

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1996

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1996	1997	I. Nos. 34150-34204 II. No. 1200
--------------------	-------------	---

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 October 1997 to 2 December 1997*

	<i>Page</i>
No. 34150. Spain and Georgia: Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Caracas on 2 November 1995	3
No. 34151. Spain and Bulgaria: Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Sofia, 16 December 1996	33
No. 34152. Spain and Tunisia: Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Madrid, 27 December 1996	45
No. 34153. Federal Republic of Germany and Paraguay: Agreement concerning technical cooperation. Signed at Asunción on 21 November 1967	53
No. 34154. Germany and Paraguay: Exchange of notes constituting an arrangement concerning the project— <i>Establishment of a project administration service of the Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH</i> . Asunción, 13 December 1995.....	55
No. 34155. Federal Republic of Germany and Sndan: Skeleton Agreement regarding technical cooperation (with related letter). Signed at Bonn on 3 March 1972.....	57
Exchange of notes constituting an arrangement amending the above-mentioned Agreement. Khartoum, 15 January and 28 September 1976	57

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1996

1997

1. N°s 34150-34204
II. N° 1200

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 28 octobre 1997 au 2 décembre 1997*

	<i>Pages</i>
N° 34150. Espagne et Géorgie :	
Accord pour la promotion et la protection réciproque des investissements. Signé à Caracas le 2 novembre 1995	3
N° 34151. Espagne et Bulgarie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Sofia, 16 décembre	33
N° 34152. Espagne et Tunisie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Madrid, 27 décembre 1996	45
N° 34153. République fédérale d'Allemagne et Paraguay :	
Accord de coopération technique. Signé à Asunción le 21 novembre 1967	53
N° 34154. Allemagne et Paragnay :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif au projet — <i>Création d'un service d'administration de projet de la « Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH »</i> . Asunción, 13 décembre 1995	55
N° 34155. République fédérale d'Allemagne et Soudan :	
Accord cadre relatif à la coopération technique (avec lettre connexe). Signé à Bonn le 3 mars 1972	57
Échange de notes constituant un arrangement modifiant l'Accord susmentionné. Khartoum, 15 janvier et 28 septembre 1976	57

	Page
No. 34156. Germany and Sudan:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the project— <i>Forest Management Jebel Marra</i> . Khartoum, 26 March, 4 and 19 October 1995.....	59
No. 34157. Federal Republic of Germany and Nicaragua:	
Basic Agreement concerning the consolidation of Nicaraguan obligations (with annexes). Signed at Bonn on 6 August 1982	61
No. 34158. Federal Republic of Germany and Nicaragua:	
Agreement concerning the consolidation of Nicaraguan trade obligations (with annexes). Signed at Bonn on 6 August 1982	63
No. 34159. Federal Republic of Germany and Nicaragua:	
Agreement concerning economic cooperation. Signed at Berlin on 16 October 1986...	65
No. 34160. Federal Republic of Germany and Nicaragua:	
Agreement concerning economic cooperation. Signed at Managua on 26 July 1988....	67
No. 34161. Federal Republic of Germany and Nicaragua:	
Arrangement concerning the deferment of Nicaraguan overdue and due payment obligations during the period from 1989 to 31 December 1993 arising from goods delivered by the German Democratic Republic up to 31 December 1988, as well as from the Agreements concerning economic cooperation dated 16 October 1986 and 26 July 1988. Signed at Managua on 7 April 1989	69
No. 34162. Germany and Nicaragua:	
Agreement concerning the reduction and consolidation of foreign debts of the Republic of Nicaragua. Signed at Managua on 12 September 1994	71
No. 34163. Germany and Nicaragua:	
Agreement concerning the reduction and consolidation of external debts of the Republic of Nicaragua (Nicaragua III) (with annexes). Signed at Managua on 8 February 1996	73
No. 34164. Federal Republic of Germany and Algeria:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the project— <i>Fund for Studies and Short-Term Experts</i> . Algiers, 25 May 1986	
Exchange of notes constituting an arrangement amending the above-mentioned arrangement. Algiers, 27 July 1987	75
No. 34165. Germany and Algeria:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the project— <i>Fund for Studies and Short-Term Experts</i> . Algiers, 20 January 1993.....	77

	Pages
Nº 34156. Allemagne et Soudan :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif au projet — <i>Administration des forêts de Jebel Marra</i> . Khartoum, 26 mars, 4 et 19 octobre 1995	59
Nº 34157. République fédérale d'Allemagne et Nicaragua :	
Accord cadre relatif à la consolidation des obligations nicaraguayennes (avec annexes). Signé à Bonn le 6 août 1982	61
Nº 34158. République fédérale d'Allemagne et Nicaragua :	
Accord relatif à la consolidation des obligations commerciales nicaraguayennes (avec annexes). Signé à Bonn le 6 août 1982.....	63
Nº 34159. République fédérale d'Allemagne et Nicaragua :	
Accord de coopération économique. Signé à Berlin le 16 octobre 1986.....	65
Nº 34160. République fédérale d'Allemagne et Nicaragua :	
Accord de coopération économique. Signé à Managua le 26 juillet 1988	67
Nº 34161. République fédérale d'Allemagne et Nicaragua :	
Arrangement concernant l'ajournement des obligations de paiement nicaraguayennes dues ou impayées entre 1989 et le 31 décembre 1993 résultant de la livraison de marchandises par la République démocratique allemande jusqu'au 31 décembre 1988, ainsi que des Accords de coopération économique en date des 16 octobre 1986 et 26 juillet 1988. Signé à Managua le 7 avril 1989	69
Nº 34162. Allemagne et Nicaragua :	
Accord concernant la réduction et la consolidation de la dette étrangère de la République du Nicaragua. Signé à Managua le 12 septembre 1994.....	71
Nº 34163. Allemagne et Nicaragua :	
Accord relatif à la réduction et à la consolidation des dettes externes de la République de Nicaragua (Nicaragua III) [avec annexes]. Signé à Managua le 8 février 1996	73
Nº 34164. République fédérale d'Allemagne et Algérie :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif au projet — <i>Fonds d'études et d'experts de courte durée</i> . Alger, 25 mai 1986	78
Échange de notes constituant un arrangement modifiant l'arrangement susmentionné. Alger, 27 juillet 1987	75
Nº 34165. Allemagne et Algérie :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif au projet — <i>Fonds d'études et d'experts de courte durée</i> . Alger, 20 janvier 1993	77

	<i>Page</i>
No. 34166. Federal Republic of Germany and Nepal:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the project— <i>Promotion of Livestock Breeding</i> . Kathmandu, 13 October and 15 November 1987.....	79
No. 34167. Germany and Nepal:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the project— <i>Promotion of Livestock Breeding</i> . Kathmandu, 9 December 1991 and 9 January 1992.....	81
No. 34168. Germany and Nepal:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the project— <i>Promotion of Livestock Breeding</i> . Kathmandu, 8 and 29 February 1996.....	83
No. 34169. Germany and Finland:	
Agreement concerning cooperation on construction of housing. Signed at Berlin on 21 March 1996.....	85
No. 34170. Mexico and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas in diplomatic, official and special passports. Mexico City, 26 March 1996.....	87
No. 34171. International Development Association and Niger:	
Development Credit Agreement— <i>Pilot Private Irrigation Promotion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1995.....	97
No. 34172. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement— <i>Private Sector Competitiveness Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 January 1996	99
No. 34173. International Development Association and Burkina Faso:	
Interim Fund Development Credit Agreement— <i>Post-Primary Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 January 1997.....	101
No. 34174. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:	
Interim Fund Development Credit Agreement— <i>Local Initiatives Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Sarajevo on 6 February 1997	103

	Pages
Nº 34166. République fédérale d'Allemagne et Népal :	
Échange de notes constituant un arrangement concernant le projet — <i>Promotion de l'élevage</i> . Katmandou, 13 octobre et 15 novembre 1987	79
Nº 34167. Allemagne et Népal :	
Échange de notes constituant un arrangement concernant le projet — <i>Promotion de l'élevage</i> . Katmandou, 9 décembre 1991 et 9 janvier 1992	81
Nº 34168. Allemagne et Népal :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif au projet — <i>Promotion de l'élevage</i> . Katmandou, 8 et 29 février 1996	83
Nº 34169. Allemagne et Finlaude :	
Accord de coopération en matière de construction de logements. Signé à Berlin le 21 mars 1996	85
Nº 34170. Mexique et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas dans les passeports diplomatiques, officiels et spéciaux. Mexico, 26 mars 1996	87
Nº 34171. Association internationale de développement et Niger :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet pilote de promotion de l'irrigation privée</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1995	97
Nº 34172. Association internationale de développement et Ouganda :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de compétitivité du secteur privé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 janvier 1996	99
Nº 34173. Association internationale de développement et Burkina Faso :	
Accord de crédit de développement du fonds intérimaire — <i>Projet relatif à l'éducation post-primaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 janvier 1997	101
Nº 34174. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de crédit de développement du fonds intérimaire — <i>Projet d'initiatives locales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Sarajevo le 6 février 1997	103

No. 34175. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:	
Interim Fund Development Credit Agreement— <i>Second Emergency Education Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Sarajevo on 12 September 1997	105
No. 34176. International Development Association and Cambodia:	
Interim Fund Development Credit Agreement— <i>Agriculture Productivity Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 March 1997	107
No. 34177. International Development Association and Cambodia:	
Interim Fund Development Credit Agreement— <i>Disease Control and Health Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 March 1997	109
No. 34178. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Andhra Pradesh Hazard Mitigation and Emergency Cyclone Recovery Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 3 June 1997	111
No. 34179. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Andhra Pradesh Hazard Mitigation and Emergency Cyclone Recovery Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 June 1997	113
No. 34180. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Malaria Control Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 July 1997	115
No. 34181. International Development Association and India:	
Interim Fund Development Credit Agreement— <i>Reproductive and Child Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 July 1997	117
No. 34182. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Andhra Pradesh State Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 30 July 1997..	119

Nº 34175. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de crédit de développement du fonds intérimaire — <i>Deuxième Projet de reconstruction urgente de locaux scolaires</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Sarajevo le 12 septembre 1997	105
Nº 34176. Association internationale de développement et Cambodge :	
Accord de crédit de développement du fonds intérimaire — <i>Projet d'amélioration de la productivité agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mars 1997	107
Nº 34177. Association internationale de développement et Cambodge :	
Accord de crédit de développement du fonds intérimaire — <i>Projet de lutte contre les maladies et de développement du secteur de la santé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mars 1997	109
Nº 34178. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Accord de prêt — <i>Projet de réduction des risques et de réparation des dégâts cycloniques à Andhra Pradesh</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 3 juin 1997	111
Nº 34179. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de réduction des risques et de réparation des dégâts cycloniques à Andhra Pradesh</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 juin 1997	113
Nº 34180. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de lutte contre la malaria</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juillet 1997	115
Nº 34181. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de crédit de développement du fonds intérimaire — <i>Projet de reproduction et de santé de l'enfant</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juillet 1997	117
Nº 34182. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au secteur routier de l'État d'Andhra Pradesh</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 30 juillet 1997	119

No. 34183. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 June 1997	121
No. 34184. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Land Reform and Poverty Alleviation Pilot Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1997	123
No. 34185. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Universities Science and Engineering Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 29 July 1997	125
No. 34186. International Development Association and Armenia:	
Development Credit Agreement— <i>Second Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 September 1997	127
No. 34187. International Development Association and Armenia:	
Development Credit Agreement— <i>Second Structural Adjustment Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 September 1997	129
No. 34188. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Social Fund for Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1997	131
No. 34189. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1997	133
No. 34190. International Fund for Agricultural Development and Côte d'Ivoire:	
Loan Agreement— <i>Marketing and Local Initiative Support Project Centre-North Region</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 November 1996	135

Nº 34183. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :	
Accord de prêt — <i>Troisième projet d'amélioration des routes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 juin 1997	121
Nº 34184. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de prêt — <i>Projet pilote de réforme foncière et de lutte contre la pauvreté</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1997.....	123
Nº 34185. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Accord de prêt — <i>Projet d'enseignement des sciences et de l'ingénierie dans les universités</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 29 juillet 1997	125
Nº 34186. Association internationale de développement et Arménie :	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième Crédit d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 septembre 1997	127
Nº 34187. Association internationale de développement et Arménie :	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième Projet d'assistance technique à l'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 septembre 1997.....	129
Nº 34188. Association internationale de développement et Yémen :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de fonds social pour le développement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1997	131
Nº 34189. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1997	133
Nº 34190. Fonds international de développement agricole et Côte d'Ivoire :	
Accord de prêt — <i>Projet d'appui à la commercialisation et aux initiatives locales région Centre-Nord</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 novembre 1996.....	135

	Page
No. 34191. International Fund for Agricultural Development and Georgia:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 15 May 1997	137
No. 34192. United Nations and Argentina:	
Memorandum of understanding concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). Signed at New York on 18 November 1997.....	139
No. 34193. Spain and Union of Soviet Socialist Republics:	
Convention concerning judicial assistance in civil matters. Signed at Madrid on 26 October 1990	149
No. 34194. Spain and Tunisia:	
Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at Tunis on 10 June 1997.....	199
No. 34195. Norway and France:	
Agreement on gas transportation by pipeline from the Norwegian continental shelf and other sectors towards France. Signed at Paris on 27 March 1995	217
No. 34196. Finland and Ukraine:	
Agreement on early notification of nuclear accidents and on exchange of information and experience in the field of nuclear safety and radiation protection. Signed at Helsinki on 8 February 1996.....	239
No. 34197. France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of letters constituting an agreement extending to the French Overseas Territories and to the French "collectivités territoriales" the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957. London, 10 and 29 March 1993	251
No. 34198. France and Switzerland:	
Convention concerning the military service of persons with dual nationality (with annexes). Signed at Berne on 16 November 1995	259
No. 34199. Mexico and Panama:	
Agreement on air transport (with route schedules). Signed at Panama City on 14 February 1996	277
No. 34200. Mexico and Georgia:	
Memorandum of understanding on the establishment of a mechanism for consultations on matters of mutual interest. Signed at Tbilisi on 14 March 1996	311
No. 34201. Mexico and Germany:	
Framework Agreement for cooperation. Signed at Mexico City on 29 April 1996..	321

	Pages
Nº 34191. Fonds international de développement agricole et Géorgie :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 15 mai 1997	137
Nº 34192. Organisation des Nations Unies et Argentine :	
Mémorandum d'accord concernant les contributions au Système d'accords relatifs aux forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). Signé à New York le 18 novembre 1997	139
Nº 34193. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile. Signée à Madrid le 26 octobre 1990	149
Nº 34194. Espagne et Tunisie :	
Accord de coopération en matière de tourisme. Signé à Tunis le 10 juin 1997	199
Nº 34195. Norvège et France :	
Accord portant sur le transport par gazoduc de gaz du plateau continental norvégien et d'autres secteurs vers la France. Signé à Paris le 27 mars 1995...	217
Nº 34196. Finlande et Ukraine :	
Accord relatif à la notification rapide d'accidents nucléaires et à l'échange d'information et d'expérience dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la protection contre les rayonnements. Signé à Helsinki le 8 février 1996.....	239
Nº 34197. France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de lettres constituant un accord étendant aux Territoires français d'outre-mer et aux collectivités territoriales françaises l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957. Londres, 10 et 29 mars 1993 ..	251
Nº 34198. France et Suisse :	
Convention relative au service militaire des double-nationaux (avec annexes). Signée à Berne le 16 novembre 1995.....	259
Nº 34199. Mexique et Panama :	
Accord relatif aux services aériens (avec tableaux de routes). Signé à Panama le 14 février 1996.....	277
Nº 34200. Mexique et Géorgie :	
Mémorandum d'entente relatif à l'établissement d'un mécanisme de consultation en matière d'intérêt commun. Signé à Tbilisi le 14 mars 1996	311
Nº 34201. Mexique et Allemagne :	
Accord-cadre de coopération. Signé à Mexico le 29 avril 1996	321

	Page
No. 34202. Mexico and Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on the Project "Improvement of the Air Quality in Mexico City". Mexico City, 4 December 1996 and 3 March 1997	363
No. 34203. Mexico and Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on the Project "Decentralization of Waste Management in the State of Mexico". Mexico City, 3 December 1996 and 18 April 1997	365
No. 34204. Mexico and Venezuela:	
Agreement on educational and cultural cooperation. Signed at Mexico City on 6 February 1997	367

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 1 August 1997 to 2 December 1997*

No. 1200. United Nations and International Criminal Police Organization:

Cooperation Agreement. Signed at New York on 8 July 1997.....	391
---	-----

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by Latvia.....	406
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:	
Adherence by the Bahamas	407
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Declaration by Latvia under section B of article 1.....	408
No. 7305. Convention, Supplementary to the Warsaw Convention, for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier. Signed at Guadalajara, on 18 September 1961:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	409

	Pages
Nº 34202. Mexique et Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au Projet « Amélioration de la qualité de l'air à Mexico ». Mexico, 4 décembre 1996 et 3 mars 1997	363
Nº 34203. Mexique et Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au Projet « Décentralisation de la gestion des déchets dans l'État du Mexique ». Mexico, 3 décembre 1996 et 18 avril 1997	365
Nº 34204. Mexique et Venezuela :	
Accord de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture. Signé à Mexico le 6 février 1997	367

II

*Traité et accords internationaux classés
et inscrits au répertoire du 1^{er} août 1997 au 2 décembre 1997*

Nº 1200. Organisation des Nations Unies et Organization internationale de police criminelle :	
Accord de coopération. Signé à New York le 8 juillet 1997	391
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 4. Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésion de la Lettonie	406
Nº 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :	
Adhésion des Bahamas	407
Nº 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Déclaration de la Lettonie en vertu de la section B de l'article 1	408
Nº 7305. Convention, complémentaire à la Convention de Varsovie, pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel. Signée à Guadalajara, le 18 septembre 1961 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	409

No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague, on 15 April 1958:	
Acceptance by Slovakia of the accession of Liechtenstein	410
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957:	
Entry into force of amendments to annexes A and B of the above-mentioned Agreement.....	411
No. 9587. International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966:	
Ratification by Italy and adherence by Croatia	416
No. 10431. Agreement for cooperation between the United States of America and the Republic of Austria concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 11 July 1969:	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the above-mentioned Agreement. Vienna, 13 and 25 June 1997	418
No. 10707. Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Spanish State. Signed at Madrid on 7 February 1969:	
Termination of article XVI of the above-mentioned Agreement.....	422
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptances by Finland and by Slovakia of the accession of South Africa.....	423
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Accession by Viet Nam.....	424
Accession by Saudi Arabia	424
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Peru under article 4 (3).....	426
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Viet Nam.....	427

Pages	
Nº 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye, le 15 avril 1958 :	
Acceptation par la Slovaquie de l'adhésion du Liechtenstein	410
Nº 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :	
Entrée en vigueur d'amendements aux annexes A et B de l'Accord susmentionné	413
Nº 9587. Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966 :	
Ratification de l'Italie et adhésion de la Croatie	416
Nº 10431. Accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Autriche concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 11 juillet 1969 :	
Échange de notes constituant un accord abrogeant l'Accord susmentionné. Vienne, 13 et 25 juin 1997	420
Nº 10707. Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État espagnol. Signé à Madrid le 7 février 1969 :	
Abrogation de l'article XVI de l'Accord susmentionné	422
Nº 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptations par la Finlande et par la Slovaquie de l'adhésion de l'Afrique du Sud....	423
Nº 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Adhésion du Viet Nam	424
Adhésion de l'Arabie saoudite.....	424
Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	426
Nº 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion du Viet Nam	427

	Page
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accession by Brunei Darussalam	428
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Accession by Lebanon.....	429
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Notification by Uzbekistan under article 46 (2).....	430
No. 21148. Agreement on maritime navigation and transportation between the Government of the Republic of Senegal and the Government of Spain. Signed at Dakar on 6 December 1979:	
Denunciation of the above-mentioned Agreement	431
No. 23256. Convention concerning the issue of certificates of non-impediment to marriage. Concluded at Munich on 5 September 1980:	
Accession by Germany	432
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Ratification by Namibia of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	434
Ratification by Jamaica of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties held at Copenhagen on 25 November 1992.....	435
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Accession by Viet Nam.....	436
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Ratification by Thailand	437
No. 30241. Convention on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention on the law applicable to contractual obligations. Concluded at Funchal, Portugal, on 18 May 1992:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	438

	<i>Pages</i>
Nº 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Adhésion de Brunei Darussalam	428
Nº 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Adhésion du Liban	429
Nº 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Notification d'Ouzbékistan en vertu du paragraphe 2 de l'article 46	430
Nº 21148. Accord relatif aux transports et à la navigation maritimes entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement d'Espagne. Signé à Dakar le 6 décembre 1979 :	
Dénonciation de l'Accord susmentionné	431
Nº 23256. Convention relative à la délivrance d'un certificat de capacité matrimoniale. Conclue à Munich le 5 septembre 1980 :	
Adhésion de l'Allemagne	432
Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Ratification de la Namibie à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990	434
Ratification de la Jamaïque à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992	435
Nº 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Adhésion du Viet Nam	436
Nº 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Ratification de la Thaïlande	437
Nº 30241. Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles. Conclue à Funcal (Portugal) le 18 mai 1992 :	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	438

	Page
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Accession by Tajikistan	439
No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:	
Ratification by Portugal	440
No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:	
Ratification by Portugal	444
No. 32022. International Grains Agreement, 1995:	
(a) Grains Trade Convention, 1995. Concluded at London on 7 December 1994:	
Accession by Ecuador	445
No. 33183. Development Credit Agreement (<i>Fiscal Restructuring and Deregulation Program</i>) between Malawi and the International Development Association. Signed at Washington on 15 May 1996:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 29 April 1997	446
No. 33207. Convention on the protection and use of transboundary water-courses and international lakes. Done at Helsinki on 17 March 1992:	
Accession by Liechtenstein	447
No. 33307. Development Credit Agreement (<i>Structural Adjustment Credit</i>) between the Republic of Kenya and the International Development Association. Signed at Washington on 20 June 1996:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 19 June 1997	448
No. 33480. Convention to combat desertification in those countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa. Opened for signature at Paris on 14 October 1994:	
Ratification by Chile.....	449
Accession by Jamaica	449
No. 33484. International Tropical Timber Agreement, 1994. Concluded at Geneva on 26 January 1994:	
Ratification by Brazil	450

	Pages
Nº 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Adhésion du Tadjikistan	439
Nº 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Mon-tego Bay le 10 décembre 1982 :	
Ratification du Portugal	440
Nº 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :	
Ratification du Portugal	444
Nº 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :	
a) Convention sur le commerce des céréales de 1995. Conclue à Londres le 7 décembre 1994 :	
Adhésion de l'Équateur	445
Nº 33183. Accord de crédit de développement (<i>Programme de restructuration fiscale et de dérégulation</i>) entre le Malawi et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 15 mai 1996 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 29 avril 1997	446
Nº 33207. Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau trans-frontières et des lacs internationaux. Conclue à Helsinki le 17 mars 1992 :	
Adhésion du Liechtenstein	447
Nº 33307. Accord de crédit de développement (<i>Crédit d'ajustement structurel</i>) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 20 juin 1996 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 19 juin 1997	448
Nº 33480. Convention sur la lutte contre la désertification dans les pays grave-nient touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particuli-er en Afrique. Ouverte à la signature à Paris le 14 octobre 1994 :	
Ratification du Chili	449
Adhésion de la Jamaïque	449
Nº 33484. Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 26 janvier 1994 :	
Ratification du Brésil	450

Page

No. 33757. **Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction.** Opened for signature at Paris on 13 January 1993:

Ratification by Pakistan.....	451
Accession by Jordan	452
Ratification by the Islamic Republic of Iran.....	452
Ratification by Nepal	454
Accession by the Russian Federation	455

*Pages***Nº 33757. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication,
du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur des-
truction. Ouverte à la signature à Paris le 13 janvier 1993 :**

Ratification du Pakistan.....	451
Adhésion de la Jordanie.....	452
Ratification de la République islamique d'Iran.....	452
Ratification du Népal	454
Adhésion de la Fédération de Russie	455

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugeinent sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 October 1997 to 2 December 1997

Nos. 34150 to 34204

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 28 octobre 1997 au 2 décembre 1997

Nos 34150 à 34204

No. 34150

**SPAIN
and
GEORGIA**

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Caracas on 2 November 1995

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 28 October 1997.

**ESPAGNE
et
GÉORGIE**

Accord pour la promotion et la protection réciproque des investissements. Signé à Caracas le 2 novembre 1995

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 28 octobre 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES

El Reino de España y la República de Venezuela, en adelante "las Partes Contratantes",

deseando intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y

reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimulan las iniciativas en este campo,

han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I
DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo:

1.- Por "inversores" se entenderá:

- a) personas físicas que tengan la nacionalidad de una de las Partes Contratantes con arreglo a su legislación y realicen inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante.

- b) personas jurídicas, incluidas compañías, asociaciones de compañías, sociedades mercantiles, sucursales y otras organizaciones que se encuentren constituidas o, en cualquier caso, debidamente organizadas según el derecho de esa Parte Contratante, así como las que están constituidas en una de las Partes Contratantes y estén efectivamente controladas por inversores de la otra Parte Contratante.
- 2.- Por "inversiones" se designa todo tipo de activos, invertidos por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y, en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:
- a) acciones, títulos, obligaciones y cualquier otra forma de participación en sociedades;
 - b) derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico; se incluyen expresamente todos aquellos préstamos concedidos con este fin;
 - c) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares;
 - d) todo tipo de derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, incluyendo expresamente patentes de invención y marcas de comercio, así como licencias de fabricación, conocimientos técnicos y fondo de comercio;
 - e) derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la Ley o en virtud de un

contrato, inclusive los relacionados con la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

- 3.- El término "rentas de inversión" se refiere a los rendimientos derivados de una inversión de acuerdo con la definición contenida en el punto anterior e incluye en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, dividendos, intereses, ganancias de capital y regalías.
- 4.- El término "territorio" designa el territorio terrestre y el mar territorial de cada una de las Partes Contratantes así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes sobre la cual éstas tienen o pueden tener, de acuerdo con el Derecho Internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de explotación, exploración y preservación de recursos naturales.

ARTICULO II

PROMOCION, ADMISSION Y AMBITO DE APLICACION

- 1.- Cada Parte Contratante promoverá en su territorio las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante y las admitirá conforme a sus disposiciones legales.
- 2.- Con la intención de incrementar significativamente la promoción recíproca de la inversión, las Partes Contratantes se informarán mutuamente y de manera detallada respecto de las oportunidades de inversión dentro de su territorio.

- 3.- El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los inversores de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última. No se aplicará a las controversias sobre hechos acaecidos con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTICULO III PROTECCION

- 1.- Cada Parte Contratante otorgará plena protección y seguridad conforme al derecho internacional a las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas arbitrarias o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, el desarrollo, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta ni, en su caso, la liquidación de tales inversiones.
- 2.- Cada Parte Contratante se esforzará por conceder las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, la ejecución de contratos laborales, de licencia de fabricación, asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.
- 3.- Cada Parte Contratante se esforzará igualmente por otorgar, cada vez que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

- 4.- Cada Parte Contratante deberá cumplir cualquier obligación que hubiere contraido respecto del tratamiento de inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO IV TRATAMIENTO

- 1.- Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo, conforme al Derecho Internacional, a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.
- 2.- Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas y a los rendimientos obtenidos en su territorio por sus propios inversores o por inversores de cualquier tercer Estado.
- 3.- Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer Estado, en virtud de su asociación o participación actual o futura en una unión aduanera, o en virtud de cualquier otro acuerdo internacional de características similares.
- 4.- El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a deducciones, exenciones fiscales ni a otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a inversores de terceros países en virtud de un acuerdo para evitar la doble imposición o de cualquier otro acuerdo en materia de tributación.

ARTICULO V
NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

- 1.- Las inversiones realizadas en el territorio de una Parte Contratante por inversores de la otra Parte Contratante no serán sometidas a nacionalizaciones, expropiaciones, o cualquier otra medida de características o efectos similares salvo que cualquiera de esas medidas se realice exclusivamente por razones de utilidad pública, conforme a las disposiciones legales, de manera no discriminatoria y con una compensación al inversor o a su causahabiente de una indemnización pronta, adecuada y efectiva.
- 2.- La compensación por los actos referidos en el párrafo 1. será equivalente al valor real de la inversión inmediatamente antes de que las medidas fueran tomadas o antes de que las mismas fueran anunciadas o publicadas, si esto sucede antes. La indemnización se abonará sin demora, en moneda convertible y será efectivamente realizable y libremente transferible de acuerdo con las reglas estipuladas en el Artículo VII.
- 3.- Si una Parte Contratante toma alguna de las medidas referidas en los párrafos anteriores de este Artículo en relación con los activos de una empresa constituida de acuerdo con la ley vigente en cualquier parte de su territorio, en la cual exista participación de inversores de la otra Parte Contratante, garantizará a éstos una compensación pronta, adecuada y efectiva conforme a las disposiciones recogidas en los párrafos anteriores de este Artículo.

ARTICULO VI
COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional, rebelión o motín, u otras circunstancias similares, incluidas pérdidas ocasionadas por requisita, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, tratamiento no menos favorable que aquél que la última Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer Estado.

ARTICULO VII
TRANSFERENCIA

1.- Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante, con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, la transferencia sin restricciones de los pagos relacionados con las mismas y en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- a) las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo I;
- b) las indemnizaciones previstas en el Artículo V;
- c) las compensaciones previstas en el Artículo VI;
- d) el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de las inversiones;
- e) las sumas necesarias para el reembolso de préstamos vinculados a una inversión;
- f) las sumas necesarias para la adquisición de materias primas o auxiliares, productos semifabricados o terminados o para la sustitución

de los bienes de capital o cualquier otra suma necesaria para el mantenimiento y desarrollo de la inversión;

- g) los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidas por no nacionales de la Parte Contratante receptora de la inversión que presten servicios en relación con una inversión como administradores, asesores, técnicos o trabajadores especializados.
- 2.- La Parte Contratante receptora de la inversión garantizará al inversor de la otra Parte Contratante, en forma no discriminatoria la posibilidad de adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias amparadas en el presente Artículo.
- 3.- Las transferencias a las que se refiere el presente Acuerdo se realizarán sin demora en la moneda convertible decidida por el inversor y al tipo de cambio aplicable el día de la transferencia.
- 4.- Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos, cuando sean necesarios, para efectuar dichas transferencias sin demora ni restricciones, de acuerdo con las prácticas de los centros financieros internacionales. En particular, no deberán transcurrir más de tres meses desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente.
- 5.- Las Partes Contratantes concederán a las transferencias a que se refiere el presente Artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias originadas por inversores de cualquier tercer Estado.

ARTICULO VIII
CONDICIONES MAS FAVORABLES

- 1.- Si de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, o de las obligaciones emanadas del Derecho Internacional al margen del presente Acuerdo, actuales o futuras, entre las Partes Contratantes, resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a los inversores de inversiones de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo, en cuanto sea más favorable.
- 2.- Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO IX
PRINCIPIO DE SUBROGACION

En el caso de que una Parte Contratante o la entidad por ella designada haya otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará la subrogación de la primera Parte Contratante o de su entidad en los derechos económicos del inversor, desde el momento en que la primera Parte Contratante o su entidad hayan realizado un pago con cargo a la garantía concedida. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o su entidad sean beneficiarias directas de todo tipo de pagos por compensación a los que pudiese ser acreedor el inversor.

En lo que concierne a los derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real, la subrogación sólo podrá producirse previa obtención de las autorizaciones pertinentes, de acuerdo con la legislación vigente de la Parte Contratante donde se realizó la inversión.

ARTICULO X
CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

- 1.- Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, hasta donde sea posible, por vía amistosa.
- 2.- Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.
- 3.- El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un nacional de un tercer Estado como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses, y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.
- 4.- Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte Contratante podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar dicha designación.

En caso de que los dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro en el periodo establecido, cualquiera de las Partes Contratantes podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar la designación pertinente.

- 5.- Si, en los casos previstos en el párrafo 4 del presente Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente para que efectúe las designaciones pertinentes.

Si el Vicepresidente no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, las designaciones serán efectuadas por el miembro más antiguo de la Corte que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

- 6.- El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, y sobre los principios del Derecho Internacional.
- 7.- A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo, el tribunal establecerá su propio procedimiento.
- 8.- El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y ésta será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.
- 9.- Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los

demás gastos, incluidos los del Presidente, serán sufragados, por partes iguales por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO XI
CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE
E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

- 1.- Toda controversia que surja entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante respecto del cumplimiento por ésta de las obligaciones establecidas en el presente Acuerdo será notificada por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible las partes en controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.
- 2.- Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses, a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el párrafo 1, será sometida a la elección del inversor:
 - a) A los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión,
 - o
 - b) Al Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el Convenio para Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado parte en el presente Acuerdo se haya adherido a aquél. En caso de que una de las Partes Contratantes no se haya adherido al citado Convenio, se

recurrirá al Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos de Conciliación, Arbitraje y Comprobación de Hechos por la Secretaría de C.I.A.D.I.;

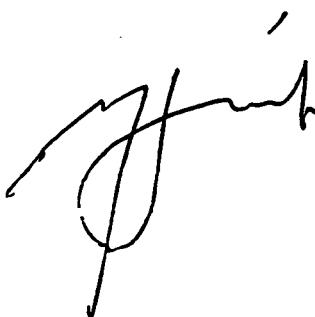
- 3.- Si por cualquier motivo no estuvieran disponibles las instancias arbitrales contempladas en el Punto 2.b. de este Artículo, o si ambas partes así lo acordaren, la controversia se someterá a un tribunal de arbitraje ad hoc establecido conforme al Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional.
- 4.- El arbitraje se basará en:
 - a.- las disposiciones del presente Acuerdo y las de otros acuerdos concluidos entre las Partes Contratantes;
 - b.- las reglas y principios de Derecho Internacional.
 - c.- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de Ley.
- 5.- El laudo arbitral se limitará a determinar si existe incumplimiento por la Parte Contratante de sus obligaciones bajo el presente Acuerdo, si tal incumplimiento de obligaciones ha causado daño al inversor de la otra Parte Contratante, y, en tal caso, a fijar el monto de la compensación.
- 6.- Las sentencias de arbitraje serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO XII
ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA, DENUNCIA

- 1.- El presente Acuerdo entrará en vigor a partir del momento en que ambas Partes Contratantes se hayan notificado el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales requeridas. Permanecerá en vigor por un periodo inicial de diez años y se renovará, por tácita reconducción, por periodos consecutivos de dos años.
- Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.
- 2.- En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los artículos 1 al 11 del presente Acuerdo seguirán aplicándose durante un periodo de 10 años a las inversiones efectuadas antes de la denuncia.

Hecho en 2 originales en lengua española que hacen igualmente fe, en Caracas a 2 de noviembre de 1995.

Por el Reino
de España:



AURELIO PÉREZ GIRALDA
Embajador de España en Venezuela

MIGUEL ÁNGEL BURELLI RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela, hereinafter "the Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Party, and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

*Article I***DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement,

1. The term "investor" means:

(a) Any physical person who possesses the nationality of one Contracting Party pursuant to its legislation and makes investments in the territory of the other Contracting Party;

(b) Any juridical person, including companies, groups of companies, trading companies, subsidiaries, and other organizations which are constituted or, in any case, duly organized according to the law of that other Contracting Party, as well as juridical persons constituted in one Contracting Party but effectively controlled by investors of the other Contracting Party.

2. The term "investments" means any kind of assets invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, although not exclusively, the following assets:

(a) Shares, securities, bonds and any other form of participation in companies;

(b) Rights arising from any kind of contribution made for the purpose of creating economic value, including expressly any loans made for this purpose;

(c) Movable and immovable property and any other real rights such as mortgages, sureties, usufructs and similar rights;

(d) Any rights connected with intellectual property, including expressly invention patents and trademarks, as well as manufacturing licences, technical knowledge, and goodwill;

¹ Came into force on 10 September 1997 by notification, in accordance with article XII.

(e) Rights to engage in economic and commercial activities granted by law or under a contract, including rights connected with the exploration, cultivation, mining or development of natural resources.

3. The term "investment income" means the yield from an investment in accordance with the definition contained in the preceding paragraph and including in particular, although not exclusively, profits, dividends, interest, capital gains and royalties.

4. The term "territory" means the land territory and the territorial sea of each Contracting Party, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf beyond the limits of the territorial sea of each Contracting Party over which it has or may have, in accordance with international law, jurisdiction and sovereign rights for the purposes of development, exploration or conservation of natural resources.

Article II

PROMOTION, ACCEPTANCE AND SCOPE OF APPLICATION

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments of investors of the other Contracting Party and shall accept them in accordance with its legislation.

2. With a view to increasing significantly the reciprocal promotion of investments, the Contracting Parties shall inform each other in detail about investment opportunities in their territory.

3. This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in accordance with the legislation of the other Contracting Party in the territory of the latter Party. It shall not apply to disputes in connection with events occurring before its entry into force.

Article III

PROTECTION

1. Each Contracting Party shall provide full protection and security in accordance with international law to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall not obstruct by arbitrary or discriminatory means the management, maintenance, development, use, enjoyment, extension, sale or, where appropriate, liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall endeavour to grant the requisite permits in connection with such investments and, within the framework of its legislation, shall permit the execution of labour contracts and contracts concerning manufacturing licences or technical, commercial, financial or administrative assistance.

3. Each Contracting Party shall also endeavour, whenever necessary, to grant the requisite permits in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall fulfil any obligations contracted in connection with the treatment of investments made by investors of the other Contracting Party.

*Article IV***TREATMENT**

1. Each Contracting Party shall guarantee in its territory fair and equitable treatment, in accordance with international law, of investments made by investors of the other Contracting Party.
2. Such treatment shall be no less favourable than the treatment accorded by each Contracting Party to investments made and returns obtained in its territory by its own investors or by investors of any third State.
3. Such treatment shall not, however, extend to the privileges which either Contracting Party may grant to investors of a third State by reason of its current or future membership of or participation in a customs union or under any other international agreement of a similar type.
4. The treatment granted under this article shall not extend to tax deductions or exemptions or to other similar privileges granted by either Contracting Party to investors of third countries under a double-taxation agreement or any other tax agreement.

*Article V***NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION**

1. Investments made in the territory of one Contracting Party by investors of the other Contracting Party shall not be subject to nationalization, expropriation or any other measure of a similar type or having similar effects except when such a measure is taken exclusively for reasons of the public interest, in accordance with the law and in a non-discriminatory manner, and is accompanied by payment to the investor or his assignee of prompt, appropriate and effective compensation.
2. The compensation paid in respect of the measures referred to in paragraph 1 shall be equal to the real value of the investment immediately before the measure in question was taken or before it was announced or published, if such announcement or publication took place earlier. The compensation shall be paid without delay in convertible currency and shall be effectively realizable and freely transferable in accordance with the rules specified in article VII.
3. If one Contracting Party takes any of the measures referred to in the preceding paragraphs of this article in connection with the assets of an enterprise constituted in accordance with the legislation in force in any part of its territory when there is a participation in such assets by investors of the other Contracting Party, the first Contracting Party shall guarantee to such investors prompt, appropriate and effective compensation in accordance with the provisions of the preceding paragraphs of this article.

*Article VI***COMPENSATION FOR LOSSES**

Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts,

a state of national emergency, rebellion or riot, or other similar circumstances, including losses caused by requisitioning, shall be accorded, by way of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than the treatment which that other Contracting Party grants to its own investors or to investors of any third State.

Article VII

TRANSFER

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party, in respect of investments made in its territory, unrestricted transfer of payments in connection with such investments and in particular, but not exclusively, the following payments:

- (a) Investment income as defined in article I;
 - (b) Compensation under article V;
 - (c) Compensation under article VI;
 - (d) Proceeds from the sale or total or partial liquidation of investments;
 - (e) Sums required for the repayment of loans connected with an investment;
 - (f) Sums required for the purchase of raw materials or secondary materials or semi-manufactured or finished goods, or for the replacement of capital goods, or any other sums necessary for the maintenance and development of the investment;
 - (g) Wages, salaries and other remuneration received by persons who are not nationals of the Contracting Party receiving the investment who provide services in connection with an investment as administrators, advisers, or technical or specialized personnel.
2. The Contracting Party receiving the investment shall guarantee to investors of the other Contracting Party, in a non-discriminatory manner, the possibility of acquiring the necessary foreign exchange for making the transfers referred to in this article.
3. The transfers referred to in this Agreement shall be made without delay in the convertible currency chosen by the investor and at the exchange rate applicable on the day of the transfer.

4. The Contracting Parties undertake to facilitate, when necessary, the procedures for making such transfers without delay or restriction, in accordance with the practices of international financial centres. In particular, no more than three months may elapse from the date on which an investor submits in due order the necessary applications for making a transfer and the time at which such transfer is actually made.

5. The Contracting Parties shall accord to the transfers referred to in this article treatment no less favourable than the treatment accorded to transfers originated by investors of any third State.

*Article VIII***MORE FAVOURABLE TERMS**

1. If the legislation of one Contracting Party or current or future reciprocal obligations of the Contracting Parties under international law not connected with this Agreement provide general or special regulations pursuant to which investments of investors of the other Contracting Party must be accorded more favourable treatment than the treatment provided for in this Agreement, such regulations shall prevail over this Agreement to the extent that they are more favourable.
2. Any terms more favourable than the terms contained in this Agreement which may be agreed upon by one Contracting Party with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

*Article IX***PRINCIPLE OF SUBSTITUTION**

If one Contracting Party or an entity designated by it has provided a financial guarantee against non-commercial risks in connection with an investment made by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall accept the substitution of the first Contracting Party or its entity in respect of the economic rights of the investor from the time at which the first Contracting Party or its entity makes a payment under the guarantee in question. Such substitution shall allow the first Contracting Party or its entity to be the direct beneficiary of any kind of payment in respect of compensation for which the investor is a creditor.

With regard to property rights, rights of use or enjoyment and any other real rights, such substitution may take place only if the relevant permits have first been obtained, in accordance with the legislation in force in the Contracting Party in which the investment was made.

*Article X***DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES**

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, as far as possible, by amicable means.
2. If a dispute cannot be settled in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to a court of arbitration.
3. The court of arbitration shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint an arbitrator, and these two arbitrators shall choose a national of a third State as president. The arbitrators shall be appointed within a time limit of three months and the president within a time limit of five months from the date on which either Contracting Party informs the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to a court of arbitration.
4. If one Contracting Party does not appoint its arbitrator within the time limit, the other Contracting Party may invite the President of the International Court

of Justice to make the appointment. If the two arbitrators do not agree on the appointment of the third arbitrator within the time limit, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the appointment.

5. If, in one of the cases envisaged in paragraph 4 of this article, the President of the International Court of Justice cannot perform the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President of the Court shall be invited to make the appointments in question.

If the Vice-President of the Court cannot perform the said function or is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. The court of arbitration shall make its award on the basis of the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties and in accordance with the principles of international law.

7. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the court shall establish its own procedures.

8. The court shall make its award by a majority vote, and the award shall be final and binding on both Contracting Parties.

9. Each Contracting Party shall pay the expenses of the arbitrator appointed by it and the costs of its representation in the arbitral proceedings. The other expenses, including those of the president, shall be borne equally by the two Contracting Parties.

Article XI

DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. The details of any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning the fulfilment by that Party of the obligations established in this Agreement shall be notified in writing by the investor to the Contracting Party receiving the investment. As far as possible, the parties to the dispute shall try to settle their differences by amicable agreement.

2. If a dispute cannot be settled in this way within a time limit of six months from the date of the written notification referred to in paragraph 1, it shall be submitted, at the investor's choice:

(a) To the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or

(b) To the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, which was opened for signature in Washington on 18 March 1965,¹ provided that both States parties to this Agreement have acceded to the Convention. If either Contracting Party has not acceded to the Convention, recourse shall be had to the Additional Facility for the administration of conciliation, arbitration and fact-finding procedures by the ICSID secretariat.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

3. If for any reason the arbitral bodies referred to in paragraph 2 (b) of this article are not available, or if the two parties so agree, the dispute shall be submitted to an *ad hoc* court of arbitration established in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law.¹

4. The arbitration shall be based on:

- (a) The provisions of this Agreement and the other agreements concluded between the Contracting Parties;
- (b) The rules and principles of international law;
- (c) The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules on conflicts of law.

5. Arbitral awards shall be confined to determining whether a Contracting Party has failed to fulfil its obligations under this Agreement and such failure has caused harm to an investor of the other Contracting Party and, if so, to fixing the amount of the compensation.

6. Arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to enforce the awards in accordance with its national legislation.

Article XII

ENTRY INTO FORCE, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional formalities. It shall remain in force for an initial period of 10 years and shall be automatically renewed for consecutive periods of two years.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by means of written notification given six months before the date of its expiry.

2. In the event of termination, the provisions of articles I to XI of this Agreement shall continue to be applied for a period of 10 years to investments made before the termination.

DONE in two original copies in Spanish, both copies being equally authentic, at Caracas on 2 November 1995.

For the Kingdom
of Spain:

AURELIO PÉREZ GIRALDA
Ambassador of Spain to Venezuela

For the Republic
of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39, Volume 1* (A/31/39), p. 182.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

**ACCORD² ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
DU VENEZUELA POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS**

Le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela, ci-après « les Parties contractantes »,

Désirant intensifier la coopération économique au bénéfice réciproque des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables pour les investissements réalisés par des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements conformément au présent Accord stimulent les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

DÉFINITIONS

Aux effets du présent Accord :

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) Les personnes physiques qui ont la nationalité de l'une des Parties contractantes conformément à leur législation et réalisent des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

b) Les personnes juridiques, y compris les sociétés, associations de sociétés, sociétés commerciales, succursales et autres organisations qui sont constituées ou, en tout cas, dûment organisées conformément au droit de cette Partie contractante, ainsi que celles qui sont constituées dans l'une des Parties contractantes et sont effectivement contrôlées par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Le terme « investissements » désigne tout type d'actifs, investis par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et, en particulier, bien que non exclusivement, les suivants :

a) Actions, titres, obligations et toute autre forme de participation à des sociétés;

b) Droits découlant de tout type d'apports réalisés dans le but de créer une valeur économique; on inclut expressément tous les prêts octroyés à cette fin;

c) Biens meubles et immeubles ainsi que d'autres droits réels tels que des hypothèques, des droits de nantissement, usufruits et droits similaires;

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Spanish Government.

² Entré en vigueur le 10 septembre 1997 par notification, conformément à l'article XII.

d) Tout type de droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, y compris expressément les brevets d'invention et les marques commerciales, ainsi que les licences de fabrication, connaissances techniques et fonds de commerce;

e) Droits de réaliser des activités économiques et commerciales octroyés par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris ceux relatifs à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles.

3. Le terme « revenus d'investissements » désigne les revenus découlant d'un investissement conformément à la définition du point précédent y compris en particulier, bien que non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, gains en capital et redevances.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire terrestre et la mer territoriale de chacune des Parties contractantes ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étend en dehors des limites de la mer territoriale de chacune des Parties contractantes sur lequel celles-ci ont ou peuvent exercer, conformément au Droit international, leur juridiction et des droits souverains aux effets d'exploitation, d'exploration et de préservation des ressources naturelles.

Article II

PROMOTION, ADMISSION ET CHAMP D'APPLICATION

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et les admet conformément à ses dispositions légales.

2. Dans l'intention d'augmenter de façon significative la promotion réciproque des investissements, les Parties contractantes s'informeront mutuellement et de façon détaillée sur les opportunités d'investissements sur leur territoire.

3. Le présent Accord s'applique aussi aux investissements effectués avant l'entrée en vigueur de celui-ci par des investisseurs d'une Partie contractante conformément aux dispositions légales de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière. Il ne s'applique pas aux différends concernant des faits survenus avant son entrée en vigueur.

Article III

PROTECTION

1. Chaque Partie contractante donnera pleine protection et sécurité conformément au Droit international aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, moyennant des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, le développement, l'utilisation, la jouissance, l'élargissement, la vente ni, le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

2. Chaque Partie contractante s'efforcera d'octroyer les autorisations nécessaires relatives à ces investissements et permettra, dans le cadre de sa législation, l'exécution de contrats de travail, de licence de fabrication, d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

3. Chaque Partie contractante s'efforcera également d'octroyer chaque fois que cela sera nécessaire, les autorisations requises relatives aux activités de consultants ou d'experts recrutés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante devra respecter toute obligation qu'elle aurait contractée concernant le traitement des investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article IV

TRAITEMENT

1. Chaque Partie contractante garantit sur son territoire un traitement juste et équitable conformément au Droit international, aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui octroyé par chaque Partie contractante aux investissements réalisés et aux revenus obtenus sur son territoire par ses propres investisseurs ou par des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

3. Ce traitement ne concerne cependant pas les priviléges qu'une Partie contractante octroie aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de son association ou de sa participation actuelle ou future à une union douanière, ou en vertu de tout autre accord international à caractéristiques similaires.

4. Le traitement octroyé conformément au présent article ne concerne pas les déductions, exemptions fiscales ni d'autres priviléges analogues octroyés par l'une quelconque des Parties contractantes aux investisseurs de pays tiers en vertu d'un accord pour éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière fiscale.

Article V

NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

1. Les investissements réalisés sur le territoire d'une Partie contractante par des investisseurs de l'autre Partie contractante ne seront pas soumis à des nationalisations, expropriations ou toute autre mesure à caractéristiques ou effets similaires sauf si l'une quelconque de ces mesures était réalisée exclusivement pour des raisons d'utilité publique, conformément aux dispositions légales, de façon non discriminatoire et avec une compensation à l'investisseur ou à son ayant-droit sous forme d'une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. La compensation pour les actes visés au paragraphe 1 sera équivalente à la valeur réelle de l'investissement immédiatement avant que les mesures aient été prises ou avant que celles-ci aient été annoncées ou publiées, si cela se passe avant. L'indemnisation sera versée sans retard, en monnaie convertible et sera effectivement réalisable et librement transférable conformément aux dispositions de l'article VII.

3. Si une Partie contractante prend l'une quelconque des mesures visées dans les paragraphes antérieurs de cet article relative aux actifs d'une entreprise constituée conformément à la loi en vigueur dans n'importe quelle partie de son territoire, dans laquelle il y a participation d'investisseurs de l'autre Partie contractante, elle

garantira à ceux-ci une compensation rapide, adéquate et effective conformément aux dispositions reprises dans les paragraphes antérieurs de cet article.

Article VI

COMPENSATION POUR PERTES

Il sera concédé aux investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ou revenus d'investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes en raison d'une guerre, d'autres conflits armés, d'un état d'urgence nationale, d'une rébellion ou d'une mutinerie, ou d'autres circonstances similaires, y compris des pertes occasionnées par une réquisition, à titre de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre arrangement, un traitement non moins favorable que celui que la dernière Partie contractante octroie à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de n'importe quel Etat tiers.

Article VII

TRANSFERT

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, concernant les investissements réalisés sur son territoire, le transfert sans restrictions des paiements relatifs à ceux-ci et en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- a) Les revenus d'investissements tels que définis à l'article I;
 - b) Les indemnisations prévues à l'article V;
 - c) Les compensations prévues à l'article VI;
 - d) Le produit de la vente ou liquidation, totale ou partielle, des investissements;
 - e) Les sommes nécessaires à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-manufacturés ou finis ou à la substitution de biens d'équipement ou toute autre somme nécessaire au maintien et au développement de l'investissement;
 - g) Les traitements, salaires et autres rémunérations reçues par des non ressortissants de la Partie contractante réceptrice de l'investissement qui prêtent des services relatifs à un investissement en tant qu'administrateurs, conseillers, techniciens ou travailleurs spécialisés.
2. La Partie contractante réceptrice de l'investissement garantit à l'investisseur de l'autre Partie contractante, d'une façon non discriminatoire, la possibilité d'acquérir les devises nécessaires pour réaliser les transferts visés au présent article.
3. Les transferts auxquels se réfère le présent Accord seront réalisés sans retard dans la monnaie convertible choisie par l'investisseur et au taux de change applicable le jour du transfert.
4. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures, en cas de nécessité, pour effectuer lesdits transferts sans retard ni restrictions, conformément aux pratiques des places financières internationales. En particulier, il ne faut pas que s'écoulent plus de trois mois à partir de la date où l'investisseur a dûment présenté

les demandes nécessaires pour effectuer le transfert jusqu'au moment où ledit transfert est effectivement réalisé.

5. Les Parties contractantes octroieront aux transferts auquel se réfère le présent article un traitement non moins favorable que celui octroyé aux transferts engendrés par des investissements d'un Etat tiers quelconque.

Article VIII

CONDITIONS PLUS FAVORABLES

1. Si les dispositions légales de l'une des Parties contractantes, ou les obligations émanant du Droit international en marge du présent Accord, actuelles ou futures, entre les Parties contractantes, donnaient lieu à une réglementation générale ou spéciale en vertu de laquelle il faut concéder aux investisseurs d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, cette réglementation prévaudra sur le présent Accord, au cas où elle serait plus favorable.

2. Les conditions plus favorables que celles du présent Accord qui auraient été convenues par l'une des Parties contractantes avec les investisseurs de l'autre Partie contractante ne seront pas affectées par le présent Accord.

Article IX

PRINCIPE DE SUBROGATION

Au cas où une Partie contractante ou l'entité désignée par elle aurait octroyé une garantie financière quelconque sur des risques non commerciaux concernant un investissement effectué par ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière acceptera la subrogation de la première Partie contractante ou de son entité dans les droits économiques de l'investisseur, à partir du moment où la première Partie contractante ou son entité aura réalisé un paiement à charge de la garantie octroyée. Cette subrogation permettra que la première Partie contractante ou son entité soient bénéficiaires directes de tous types de paiement pour compensation dont l'investisseur pourrait être créancier.

En ce qui concerne les droits de propriété, d'usage, de jouissance ou tout autre droit réel, la subrogation ne pourra se produire qu'après l'obtention des autorisations pertinentes, conformément à la législation en vigueur de la Partie contractante où l'investissement a été réalisé.

Article X

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé, dans la mesure du possible, à l'amiable.

2. Si le différend ne pouvait pas être réglé de cette manière, dans le délai de six mois à partir du début des négociations, il sera soumis, à la demande de n'importe laquelle des deux Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué de la façon suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre et ces deux arbitres élisent un ressortissant d'un troisième Etat comme président. Les arbitres sont désignés dans le délai de trois mois, et le président dans le délai de cinq mois à partir de la date à laquelle l'une quelconque des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le conflit à un tribunal d'arbitrage.

4. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie contractante peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à cette désignation. Au cas où les deux arbitres n'arriveraient pas à un accord sur la nomination du troisième arbitre dans le délai établi, n'importe laquelle des Parties contractantes peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à réaliser la désignation pertinente.

5. Si, dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice ne pouvait pas remplir cette fonction ou était ressortissant de l'une des Parties contractantes, on invitera le Vice-président à effectuer les désignations pertinentes.

Si le Vice-président ne pouvait pas remplir cette fonction ou s'il était ressortissant de l'une des Parties contractantes, les désignations seront effectuées par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

6. Le tribunal d'arbitrage rendra sa décision sur la base des dispositions contenues dans le présent Accord ou dans d'autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, et sur la base des principes du Droit international.

7. Au moins que les Parties contractantes en décident autrement, le tribunal établira sa propre procédure.

8. Le tribunal adoptera sa décision à la majorité des voix et celle-ci sera définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes.

9. Chaque Partie contractante prendra en charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux relatifs à sa représentation dans les procédures d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, seront répartis entre les deux Parties contractantes.

Article XI

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET DES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend pouvant surgir entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant le respect des obligations établies dans le présent Accord sera notifié par écrit, en y joignant un exposé détaillé, par l'investisseur à la Partie contractante réceptrice de l'investissement. Dans la mesure du possible, les Parties en litige essayeront de régler ces différends moyennant un accord à l'amiable.

2. Si le différend ne pouvait pas être réglé de cette manière dans un délai de six mois, à partir de la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1, l'investisseur pourra choisir de la soumettre :

a) Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, ou

b) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIADI) créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouvert à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, quand chaque Etat partie du présent Accord y aura adhéré. Au cas où l'une des Parties contractantes n'aurait pas adhéré à ladite Convention, on recourra au mécanisme complémentaire pour l'administration des procédures de conciliation, arbitrage et vérification des faits par le secrétariat du CIADI.

3. Si pour une raison quelconque, les instances d'arbitrage visées au point 2, b de cet article n'étaient pas disponibles, ou si les deux parties en décidaient ainsi, le différend sera porté devant un tribunal d'arbitrage *ad hoc* établi conformément au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit commercial international².

4. L'arbitrage sera basé sur :

a) Les dispositions du présent Accord et celles d'autres accords conclus entre les Parties contractantes;

b) Les règles et principes du Droit international.

c) Le droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles relatives aux conflits de loi.

5. La sentence arbitrale se limitera à déterminer s'il existe non-respect pour la Partie contractante de ses obligations en vertu du présent Accord, si ce non-respect des obligations a occasionné un préjudice à l'investisseur de l'autre Partie contractante et, dans ce cas, à fixer le montant de la compensation.

6. Les décisions d'arbitrage seront définitives et contraignantes pour les parties en litige. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les décisions conformément à sa législation nationale.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION, DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à partir du moment où les deux Parties contractantes se seront通知ées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises. Il sera en vigueur pour une période initiale de dix ans et sera renouvelé, par tacite reconduction, pour des périodes consécutives de deux ans.

Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification préalable par écrit, six mois avant la date de son expiration.

2. En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 1 à 11 du présent Accord continueront à être appliquées pendant une période de 10 ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 39*, Volume 1 (A/31/39), p. 200.

FAIT en deux originaux en langue espagnole qui font également foi, à Caracas,
le 2 novembre 1995.

Pour le Royaume
d'Espagne :

AURELIO PÉREZ GERALDA
Ambassadeur d'Espagne au Venezuela

Pour la République
du Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des affaires étrangères

No. 34151

**SPAIN
and
BULGARIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas for holders of diplomatic passports. Sofia, 16 De-
cember 1996**

*Authentic texts: Bulgarian and Spanish.
Registered by Spain on 28 October 1997.*

**ESPAGNE
et
BULGARIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-
sion de visas pour les titulaires de passeports diploma-
tiques. Sofia, 16 décembre 1996**

*Textes authentiques : bulgare et espagnol.
Enregistré par l'Espagne le 28 octobre 1997.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND BULGARIA ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA BULGARIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

I

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ
РАБОТИ**

Изх. N КО 655- 32- 3

Министерството на външните работи на Република България поднася своите почитания на Посолството на Кралство Испания в София и има честта да го уведоми, че Правителството на Република България в желанието си да развива съществуващите двустранни отношения, предлага следното Споразумение за премахване на визите за граждани на двете страни, притежатели на дипломатически паспорт.

1. Гражданите на всяка една от Договарящите страни, притежатели на валиден дипломатически паспорт, могат да влизат и пребивават без виза на територията на другата Договаряща страна за срок до деветдесет дни.

2. Гражданите на двете Договарящи страни, притежатели на валиден дипломатически паспорт, които ще бъдат изпращани в качеството им на членове на дипломатическата мисия или на консулските служби на територията на другата Договаряща страна, както и членовете на семействата им, трябва да получат съответната виза.

3. Всяка една от Договарящите страни си запазва правото да откаже влизането на нейна територия на лица, считани за нежелани.

4. Договарящите страни в срок от тридесет дни от началото на прилагане на това Споразумение си разменят образци на дипломатическите си паспорти. Договарящите Страни също така се

¹ Came into force provisionally on 26 December 1996, and definitively on 31 August 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 26 décembre 1996, et à titre définitif le 31 août 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

известяват незабавно за всяка промяна, която настъпи в образците на съответните дипломатически паспорти.

5. Всяка една от Договарящите страни си запазва правото да спре временно прилагането на това Споразумение по причини, свързани с обществения ред, сигурността или общественото здраве. Временното спиране влиза в сила тридесет дни след датата на съответното предизвестие в писмена форма, изпратено по дипломатически път.

6. Това Споразумение влиза в сила тридесет дни след датата на последната нотификация по дипломатически път за изпълнението на съответните вътрешноправни изисквания. Временно ще започне да се прилага десет дни след датата на размяната на тези Ноти.

7. Двете Договарящи страни си запазват правото да прекратят това Споразумение по всяко време. Прекратяването влиза в сила деветдесет дни след съответното предизвестие в писмена форма, изпратено по дипломатически път.

Ако предложените разпоредби са приемливи за Правителството на Кралство Испания, Министерството на външните работи на Република България има честта да му предложи тази Нота и Нотата-отговор да представляват Споразумение между Правителството на Република България и Правителството на Кралство Испания.

Министерството на външните работи на България използва случая, за да поднови пред Посолството на Кралство Испания в София уверенията в най-високата си към него почит.

София, 16 декември 1996 г.

ДО
ПОСОЛСТВОТО НА
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ
СОФИЯ

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BULGARIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref.: No. KO 655-32-3

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Spain in Sofia and has the honour to inform it that the Government of the Republic of Bulgaria, desiring to develop existing bilateral relations, proposes the following Agreement on the Abolition of Visas for Nationals of the Two Countries Who Hold Diplomatic Passports.

1. Nationals of each Contracting Party who hold valid diplomatic passports may enter the territory of the other Contracting Party and remain there without a visa for a period of up to 90 days.
2. Nationals of the two Contracting Parties who hold valid diplomatic passports and who will be sent as members of a diplomatic mission or of consular posts in the territory of the other Contracting Party, as well as members of their families, shall obtain the appropriate visas.
3. Each Contracting Party reserves the right to deny entry into its territory of persons considered undesirable.
4. The Contracting Parties shall exchange, within 30 days of the application of this Agreement, models of their diplomatic passports. The Contracting Parties shall also notify each other without delay of any change in the models of their respective diplomatic passports.
5. Each Contracting Party reserves the right to suspend application of this Agreement temporarily for reasons of public order, security or public health. The temporary suspension shall enter into force 30 days after the date of appropriate written notice through the diplomatic channel.
6. This Agreement shall enter into force 30 days after the last notification through the diplomatic channel that the relevant internal legal requirements have been met. Its provisional application shall begin 10 days after the date of exchange of these Notes.
7. The two Contracting Parties reserve the right to terminate this Agreement at any time. Termination shall enter into force 90 days after written notice of termination has been given through the diplomatic channel.

If the proposed provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Spain, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria has the honour to propose that this Note and the Note received in reply should constitute an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of Spain.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria takes this opportunity to convey to the Embassy of the Kingdom of Spain in Sofia the renewed assurances of its highest consideration.

Sofia, 16 December 1996

Embassy of the Kingdom of Spain
Sofia

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Nº 655-32-3

Le Ministère des Affaires étrangères, etc.

[*Voir note II*]

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie profite, etc.

Sofia, le 16 décembre 1996

Ambassade du Royaume d'Espagne
Sofia

II

[SPANISH TEXTE — TEXTE ESPAGNOL]

Núm. 110/96

Nota verbal

La Embajada del Reino de España en Sofía saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria y tiene el honor de acusar recibo de la Nota Verbal de ese Ministerio núm. KO 655-32-3 de 16 de diciembre de 1996, relativa a la propuesta de concluir un Acuerdo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Bulgaria de supresión de visados para nacionales de ambos países titulares de pasaportes diplomáticos, con el siguiente contenido:

“El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria saluda atentamente a la Embajada del Reino de España en Sofía y tiene el honor de comunicarle que el Gobierno de la República de Bulgaria, con el deseo de desarrollar las relaciones bilaterales existentes, propone el siguiente Acuerdo en materia de supresión de visados para nacionales de ambos países titulares de pasaporte diplomático.

1. Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes titulares de pasaporte diplomático en vigor pueden entrar y permanecer sin visado en el territorio de la otra Parte Contratante por un período de estancia de hasta noventa días.

2. Los nacionales de ambas Partes Contratantes titulares de pasaporte diplomático en vigor que vayan a ser enviados en misión oficial en calidad de Miembros de la Misión Diplomática o de las Oficinas Consulares en el territorio de la otra Parte Contratante, así como sus familiares, tendrán que obtener el correspondiente visado.

3. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho a denegar la entrada en su respectivo territorio a las personas consideradas indeseables.

4. Ambas Partes Contratantes intercambiarán, en el plazo de los treinta días siguientes a la fecha de la aplicación del presente Acuerdo, modelos de sus respectivos pasaportes diplomáticos. Asimismo, ambas Partes se comunicarán sin demora cualquier modificación que se produzca en los modelos de sus respectivos pasaportes diplomáticos.

5. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de suspender la aplicación de este Acuerdo por razones de orden público, seguridad o salud pública. La suspensión surtirá efecto treinta días después de la fecha de la notificación correspondiente por vía diplomática.

6. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de la última notificación por vía diplomática del cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos. Será aplicado de forma provisional diez días después de la fecha del intercambio de estas Notas.

7. Ambas Partes Contratantes se reservan el derecho de denunciar este Acuerdo en cualquier momento. La denuncia surtirá efecto noventa días después de su notificación por vía diplomática.

Si las disposiciones propuestas son aceptables para el Gobierno del Reino de España el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria tiene el honor de proponerle que la presente Nota y la respuesta constituyan un Acuerdo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Bulgaria.

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada del Reino de España en Sofía el testimonio de su más distinguida consideración.

Sofia, 16 de diciembre de 1996"

La Embajada del Reino de España en Sofía tiene el honor de informar al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria que el Gobierno del Reino de España acepta la propuesta del Gobierno de la República de Bulgaria y que da su conformidad a que la mencionada Nota y la presente Nota de respuesta constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor y se aplicará provisionalmente según lo estipulado en el punto 6.

La Embajada del Reino de España en Sofía aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria el testimonio de su más distinguida consideración.

Sofia, 16 de diciembre de 1996

Ministerio de Asuntos Exteriores
de la República de Bulgaria

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

EMBAJADA DE ESPAÑA

110/96

ВЕРБАЛНА НОТА

Посолството на Кралство Испания в София поднася почитанията си на Министерството на външните работи на Република България и има честта да го уведоми, че е получило Вербална Нота № К№-655-32-3 от 16 декември 1996 г., относно предложението да бъде подписано Споразумение между Правителството на Кралство Испания и Правителството на Република България за премахване на визи за гражданите на двете страни, притежатели на дипломатически паспорт, със следния текст:

[*See note I — Voir note I*]

Посолството на Кралство Испания в София има честта да уведоми Министерството на външните работи на Република България, че Правителството на Кралство Испания приема предложението на правителството на Република България и дава съгласие си тази Нота и настоящата Нота-отговор да представляват Споразумение между двете Правителства, което ще влезе в сила и ще се прилага временно, според разпоредбите на точка 6.

Посолството на Кралство Испания в София ползва случая да поднови пред Министерството на външните работи на Република България уверенията в дълбоката си почит.

София, 16 декември 1996 година

МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ.
С О Ф И Я

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN

Sofia, 16 December 1996

No. 110/96

Note verbale

The Embassy of the Kingdom of Spain in Sofia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note Verbale No. KO 655-32-3 of 16 December 1996 concerning the proposal to conclude an Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Bulgaria on the Abolition of Visas for Nationals of the Two Countries Who Hold Diplomatic Passports, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the Kingdom of Spain in Sofia has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria that the Government of the Kingdom of Spain accepts the proposal of the Government of Bulgaria and agrees that the aforementioned Note and this reply shall constitute an Agreement between the Governments, which shall enter into force and be applied provisionally in accordance with the provisions of paragraph 6.

The Embassy of the Kingdom of Spain in Sofia takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the renewed assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria

[TRADUCTION]¹

Nº 110/96

Note verbale

L'Ambassade du Royaume d'Espagne à Sofia présente ses respects au Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie et a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale de ce Ministère n° KO 655-32-3 du 16 décembre 1996, relative à la proposition de conclure un Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie en matière de suppression de visas pour les ressortissants des deux pays titulaires de passeports diplomatiques, ayant le contenu suivant :

« Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie présente ses salutations à l'Ambassade du Royaume d'Espagne à Sofia et a l'honneur de lui communiquer que le Gouvernement de la République de Bulgarie, souhaitant développer les relations bilatérales existantes, propose l'Accord suivant en matière de suppression des visas pour les ressortissants des deux pays titulaires de passeport diplomatique.

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes titulaires de passeport diplomatique en vigueur peuvent entrer et séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une période de séjour allant jusqu'à quatre-vingt dix jours.

2. Les ressortissants des deux Parties contractantes titulaires de passeport diplomatique en vigueur qui vont être envoyés en mission officielle en qualité de membres de la mission diplomatique ou des bureaux consulaires sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les membres de leurs familles, doivent obtenir le visa correspondant.

3. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux personnes considérées indésirables.

4. Les deux Parties contractantes échangeront, dans les trente jours suivant la date de l'application du présent Accord, des modèles de leurs passeports diplomatiques respectifs. De plus, les deux Parties se communiqueront, dans les meilleurs délais, toute modification pouvant se produire dans les modèles de leurs passeports diplomatiques respectifs.

5. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre l'application de cet Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La suspension prendra effet trente jours après la date de la notification correspondante par la voie diplomatique.

6. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière notification par la voie diplomatique de la réalisation des conditions légales internes requises respectives. Il sera appliqué provisoirement dix jours après la date de l'échange de ces notes.

7. Les deux Parties contractantes se réservent le droit de dénoncer cet Accord à tout moment. La dénonciation prendra effet quatre-vingt-dix jours après sa notification par la voie diplomatique.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Spanish Government.

Si les dispositions proposées sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne, le Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie a l'honneur de lui proposer que la présente note et la réponse constitueront un Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie profite de cette occasion pour réitérer à l'Ambassade du Royaume d'Espagne à Sofia, l'expression de sa haute considération.

Sofia, le 16 décembre 1996 »

L'Ambassade du Royaume d'Espagne à Sofia a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie que le Gouvernement du Royaume d'Espagne accepte la proposition du Gouvernement de la République de Bulgarie et qu'il donne sa conformité au fait que la note en question et la présente note de réponse constituent un Accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur et sera appliqué provisoirement conformément à ce qui est stipulé au point 6.

L'Ambassade du Royaume d'Espagne à Sofia profite de cette occasion pour réitérer au Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie l'expression de sa haute considération.

Sofia, le 16 décembre 1996

Ministère des Affaires étrangères
de la République de Bulgarie

No. 34152

**SPAIN
and
TUNISIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas for holders of diplomatic passports.
Madrid, 27 December 1996**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 28 October 1997.

**ESPAGNE
et
TUNISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Madrid, 27 décembre 1996**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 28 octobre 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND TUNISIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA TUNISIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm.: 78
Refa.: 15

Nota verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Túnez en Madrid y con referencia a las nuevas disposiciones vigentes en materia de visados con motivo de la entrada en aplicación para España el 26 de marzo del 1995 de los Convenios de Schengen tiene el honor de proponer el siguiente régimen de circulación de los respectivos nacionales, titulares de pasaporte diplomático:

Los ciudadanos de ambos países, portadores de pasaporte diplomático en vigor quedarán exentos, para entrar en el territorio de la otra Parte de la exigencia de visado de hasta una duración no superior a tres meses por semestre a partir de la primera entrada.

En el caso de que el Gobierno de Túnez muestre su conformidad con la anterior propuesta, sobre la base de la reciprocidad, la presente Nota y la respuesta de esa Embajada constituirán un Acuerdo entre el Reino de España y la República de Túnez que se aplicará de forma provisional a partir del intercambio de estas Notas y cuya entrada en vigor se producirá a partir de la fecha de la última notificación del cumplimiento de los respectivos requisitos internos.

El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento con un preaviso de treinta días. La denuncia se notificará por vía diplomática.

Ambas Partes deberán intercambiar por vía diplomática ejemplares de sus respectivos pasaportes diplomáticos vigentes antes de transcurridos treinta días contados a partir de la formalización de este Canje de Notas constitutivo de Acuerdo.

¹ Came into force provisionally on 27 December 1996, and definitively on 28 July 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 27 décembre 1996, et à titre définitif le 28 juillet 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de Túnez en Madrid el testimonio de su más distinguida consideración.

Madrid, 27 de diciembre de 1996

Embajada de la República de Túnez
en Madrid

[TRANSLATION]**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

No. 78
Ref.: 15

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Tunisia in Madrid and, with reference to the new provisions in force with regard to visas following the entry into force of the Schengen Agreements for Spain on 26 March 1995, has the honour to propose the following arrangements for movements of nationals of the two countries holding diplomatic passports:

Nationals of one Party who hold valid diplomatic passports shall be exempt from the requirement to obtain a visa to enter the territory of the other Party for a period not to exceed three months per semester following the first entry.

Should the Government of Tunisia accept the foregoing proposal, on the basis of reciprocity, this Note and the reply to it from the Embassy of Tunisia shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia, which shall be applied provisionally from the date of exchange of these Notes and shall enter into force on the date of the last notification of completion of the respective domestic requirements.

This Agreement may be terminated at any time with 30 days' advance notice. Termination shall be notified through the diplomatic channel.

The two Parties shall exchange through the diplomatic channel samples of their respective valid diplomatic passports within 30 days of the formalization of this Exchange of Notes constituting an Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 27 December 1996

Embassy of the Republic
of Tunisia in Madrid

[TRADUCTION]**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES**

Nº 78
Re. : 15

Note verbale

Le Ministères des Affaires étrangères, etc.

[*Voir note II*]

Le Ministère des Affaires étrangères, etc.

Ambassade de la République de Tunisie
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA TUNECINA
EMBAJADA DE TÚNEZ
MADRID

Núm.: 00686

La Embajada de la República Tunecina en Madrid saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de acusar recibo de la Nota Verbal de ese Ministerio nº 78 del 27 de diciembre de 1996, que dice lo siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

La Embajada de la República Tunecina en Madrid tiene el honor de informar al Ministerio de Asuntos Exteriores que el Gobierno de la República de Túnez acepta la propuesta del Gobierno del Reino de España y da su conformidad a que la mencionada Nota y la presente respuesta constituyan un Acuerdo.

La Embajada de la República Tunecina en Madrid aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

Madrid, 27 de diciembre de 1996

Ministerio de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF TUNISIA
EMBASSY OF TUNISIA
MADRID

No. 00686

The Embassy of the Republic of Tunisia in Madrid presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and has the honour to confirm receipt of Note Verbale No. 78 from that Ministry dated 27 December 1996, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy of the Republic of Tunisia in Madrid has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Republic of Tunisia accepts the proposal of the Government of the Kingdom of Spain and agrees that the aforementioned Note and this reply should constitute an Agreement.

The Embassy of the Republic of Tunisia in Madrid takes this opportunity, etc.

Madrid, 27 December 1996

The Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION]¹

**RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
AMBASSADE DE TUNISIE
MADRID**

Nº 00686

L'Ambassade de la République tunisienne à Madrid présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 78 du 17 décembre 1996 qui énonce ce qui suit :

« Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Am-bassade de Tunisie à Madrid et se référant aux nouvelles dispositions en vigueur en matière de visas suite à la mise en application pour l'Espagne, le 26 mars 1995, des conventions de Schengen, a l'honneur de proposer le régime de circu-lation suivant pour les nationaux respectifs, titulaires d'un passeport diploma-tique :

Les citoyens des deux pays, titulaires d'un passeport diplomatique en vigueur sont exempts des formalités de visas, pour entrer en territoire de l'autre Partie, pour une durée non supérieure à trois mois par semestre, à partir de la prenière entrée.

Au cas où le Gouvernement tunisien accepterait cette proposition, sur la base de la réciprocité, la présente note et la réponse de l'Ambassade de Tunisie tiendront lieu d'Accord entre le Royaume d'Espagne et la République tuni-sienne; lequel s'appliquera de façon provisoire à partir de l'échange de ces notes et dont l'entrée en vigueur se produira à partir de la date de la dernière notification de l'accomplissement des formalités internes.

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis de trente jours. La dénonciation sera notifiée par voie diplomatique.

Les deux Parties devront échanger par voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques respectifs en vigueur, dans un délai de trente jours à compter de la formalisation de cet échange de notes constitutif de l'Accord.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Tunisie à Madrid les assurances de ma plus haute considération ».

L'Ambassade de la République tunisienne à Madrid a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement de la République tunisienne accepte cette proposition du Royaume d'Espagne et donne son accord pour que la Note verbale susmentionnée et la présente réponse constituent un Accord.

L'Ambassade de la République tunisienne à Madrid saisit cette occasion pour réitérer au Mimistère des Affaires étrangères les assurances de sa plus haute con-sidération.

Madrid, le 27 décembre 1996

Au Ministère des Affaires étrangères

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Spanish Government.

No. 34153

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PARAGUAY**

**Agreement concerning technical cooperation. Signed at
Asunción on 21 November 1967**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 6 November 1997.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PARAGUAY**

**Accord de coopération technique. Sigué à Asunción le 21 no-
vembre 1967**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 6 novembre 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND PARAGUAY
CONCERNING TECHNICAL
COOPERATION

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLI-
QUE FÉDÉRALE D'ALLEMA-
GNE ET LE PARAGUAY DE
COOPÉRATION TECHNIQUE

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 11 June 1968 by notification, in
accordance with article 9.

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1968 par notification, con-
formément à l'article 9.

No. 34154

**GERMANY
and
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
the project—*Establishment of a project administration
service of the Deutsche Gesellschaft für technische Zu-
sammenarbeit (GTZ) GmbH.* Asunción, 13 December
1995**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 6 November 1997.

**ALLEMAGNE
et
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif au pro-
jet — *Création d'un service d'administration de projet de
la « Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenar-
beit (GTZ) GmbH ».* Asunción, 13 décembre 1995**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 6 novembre 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND PARAGUAY CONCERNING THE PROJECT—ESTABLISHMENT OF A PROJECT ADMINISTRATION SERVICE OF THE DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT (GTZ) GmbH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE PARAGUAY RELATIF AU PROJET — CRÉATION D'UN SERVICE D'ADMINISTRATION DE PROJET DE LA «DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT (GTZ) GmbH »

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 December 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34155

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN**

Skeleton Agreement regarding technical cooperation (with related letter). Signed at Bonn on 3 March 1972

Exchange of notes constituting an arrangement amending the above-mentioned Agreement. Khartoum, 15 January and 28 September 1976

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 6 November 1997.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN**

Accord cadre relatif à la coopération technique (avec lettre connexe). Signé à Bonn le 3 mars 1972

Échange de notes constituant un arrangement modifiant l'Accord susmentionné. Khartoum, 15 janvier et 28 septembre 1976

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 6 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SKELETON AGREEMENT¹ BE-
TWEEN THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY AND
SUDAN REGARDING TECH-
NICAL COOPERATION

ACCORD CADRE¹ ENTRE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE SOU-
DAN RELATIF À LA COOPÉ-
RATION TECHNIQUE

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN ARRANGE-
MENT² BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND SUDAN
AMENDING THE ABOVE-
MENTIONED AGREEMENT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ARRANGEMENT²
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉ-
DÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LE SOUDAN MODIFIANT
L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 August 1972 by notification, in accordance with article 10.

² Came into force on 28 September 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1972 par notification, conformément à l'article 10.

² Entré en vigueur le 28 septembre 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34156

**GERMANY
and
SUDAN**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
the project—*Forest Management Jebel Marra.* Khar-
toum, 26 March, 4 and 19 October 1995**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 6 November 1997.

**ALLEMAGNE
et
SOUDAN**

**Échange de notes constituant nn arrangement relatif au pro-
jet — *Administration des forêts de Jebel Marra.* Khar-
toum, 26 mars, 4 et 19 octobre 1995**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 6 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN ARRANGE-
MENT¹ BETWEEN GERMANY
AND SUDAN CONCERNING
THE PROJECT—FOREST
MANAGEMENT JEBEL
MARRA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ARRANGEMENT¹
ENTRE L'ALLEMAGNE ET
LE SOUDAN RELATIF AU
PROJET — ADMINISTRATION
DES FORÊTS DE JEBEL
MARRA

*Not published herein in accordance
with article 12(2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 4 October 1995, in accordance
with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1995, conformément aux
dispositions desdites notes.

No. 34157

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NICARAGUA**

Basic Agreement concerning the consolidation of Nicaraguan obligations (with annexes). Signed at Bonn on 6 August 1982

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 6 November 1997.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NICARAGUA**

Accord cadre relatif à la consolidation des obligations nicaraguayennes (avec annexes). Signé à Bonn le 6 août 1982

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 6 novembre 1997.

[TRANSLATION]

BASIC AGREEMENT¹ BE-
TWEEN THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY AND
NICARAGUA CONCERNING
THE CONSOLIDATION OF
NICARAGUA OBLIGATIONS

[TRADUCTION]

ACCORD CADRE¹ ENTRE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE NICARAGUA
RELATIF À LA CONSOLIDATION
DES OBLIGATIONS NICARAGUAYENNES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 January 1983 by notification, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1983 par notification, conformément à l'article 6.

No. 34158

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NICARAGUA**

Agreement concerning the consolidation of Nicaragnan trade obligations (with annexes). Signed at Bonn on 6 August 1982

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 6 November 1997.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NICARAGUA**

Accord relatif à la consolidation des obligations commerciales nicaraguayennes (avec annexes). Signé à Bonn le 6 août 1982

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 6 novembre 1997.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND NICARAGUA
CONCERNING THE CON-
SOLIDATION OF NICARAGUA
TRADE OBLIGATIONS

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLI-
QUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE NICARAGUA
RELATIF À LA CONSOLIDA-
TION DES OBLIGATIONS
COMMERCIALES NICARA-
GUAYENNES

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 17 January 1983 by notification,
in accordance with article 12.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1983 par notification,
conformément à l'article 12.

No. 34159

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NICARAGUA**

Agreement concerning economic cooperation. Signed at Berlin on 16 October 1986

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 6 November 1997.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NICARAGUA**

Accord de coopération économique. Signé à Berlin le 16 octobre 1986

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 6 novembre 1997.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND NICARAGUA
CONCERNING ECONOMIC
COOPERATION

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'AL-
LEMAGNE ET LE NICA-
RAGUA DE COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 16 October 1986 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1986 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 34160

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NICARAGUA**

**Agreement concerning economic cooperation. Signed at
Managua on 26 July 1988**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 6 November 1997.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NICARAGUA**

**Accord de coopération économique. Signé à Managua le
26 juillet 1988**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 6 novembre 1997

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND NICARAGUA
CONCERNING ECONOMIC
COOPERATION

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'AL-
LEMAGNE ET LE NICA-
RAGUA DE COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 26 July 1988 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1988 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 34161

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NICARAGUA

Arrangement concerning the deferment of Nicaraguau over-due and due payment obligations during the period from 1989 to 31 December 1993 arising from goods delivered by the German Democratic Repnblc up to 31 December 1988, as well as from the Agreements concerning economic cooperation dated 16 October 1986 and 26 July 1988. Signed at Managna ou 7 April 1989

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 6 November 1997.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NICARAGUA

Arrangement coucernant l'ajournement des obligations de paiement nicaraguayennes dues ou impayées entre 1989 et le 31 décembre 1993 résultant de la livraison de marchandises par la République démocratique allemande jusqu'au 31 décembre 1988, ainsi que des Accords de coopération économique en date des 16 octobre 1986 et 26 juillet 1988. Signé à Managua le 7 avril 1989

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 6 novembre 1997.

[TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ BETWEEN
THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND NICARAGUA
CONCERNING THE DEFER-
MENT OF NICARAGUAN
OVERDUE AND DUE PAY-
MENT OBLIGATIONS DUR-
ING THE PERIOD FROM 1989
TO 31 DECEMBER 1993
ARISING FROM GOODS DE-
LIVERED BY THE GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC UP
TO 31 DECEMBER 1988, AS
WELL AS FROM THE AGREE-
MENTS CONCERNING ECO-
NOMIC COOPERATION DATED
16 OCTOBER 1986 AND 26 JULY
1988

[TRADUCTION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE NI-
CARAGUA CONCERNANT
L'AJOURNEMENT DES OBLI-
GATIONS DE PAIEMENT NI-
CARAGUAYENNE DUES OU
IMPAYÉES ENTRE 1989 ET LE
31 DÉCEMBRE 1993 RÉSUL-
TANT DE LA LIVRAISON DE
MARCHANDISES PAR LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATI-
QUE ALLEMANDE JUS-
QU'AU 31 DÉCEMBRE 1988,
AINSIXUE DES ACCORDS DE
COOPÉRATION ÉCONOMI-
QUE EN DATE DES 16 OCTO-
BRE 1986 ET 26 JUILLET 1988

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 7 April 1989 by signature, in ac-
cordance with article 11.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1989 par la signature, con-
formément à l'article 11.

No. 34162

**GERMANY
and
NICARAGUA**

**Agreement concerning the reduction and consolidation of
foreign debts of the Republic of Nicaragua. Signed at
Managua on 12 September 1994**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 6 November 1997.

**ALLEMAGNE
et
NICARAGUA**

**Accord concernant la réduction et la consolidatiou de la dette
étrangère de la République du Nicaragua. Sigué à Mana-
gua le 12 septembre 1994**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 6 novembre 1997.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND NICARAGUA CONCERNING THE REDUCTION AND CONSOLIDATION OF FOREIGN DEBTS OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE NICARAGUA CONCERNANT LA RÉDUCTION ET LA CONSOLIDATION DE LA DETTE ÉTRANGÈRE DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 September 1994 by signature, in accordance with article 13.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1994 par la signature, conformément à l'article 13.

No. 34163

**GERMANY
and
NICARAGUA**

Agreement concerning the rednction and consolidation of external debts of the Repnblic of Nicargua (Nicaragua III) (with annexes). Signed at Managua on 8 Febrnary 1996

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 6 November 1997.

**ALLEMAGNE
et
NICARAGUA**

Accord relatif à la rédncion et à la consolidation des dettes externes de la Répnblque de Nicargua (Nicaragua III) [avec annexes]. Signé à Managna le 8 février 1996

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 6 novembre 1997.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND NICARAGUA CONCERNING THE REDUCTION AND CONSOLIDATION OF EXTERNAL DEBTS OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA (NICARAGUA III)

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE NICARAGUA RELATIF À LA RÉDUCTION ET À LA CONSOLIDATION DES DETTES EXTERNES DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (NICARAGUA III)

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 8 February 1996 by signature, in accordance with article 13.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1996 par la signature, conformément à l'article 13.

No. 34164

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ALGERIA**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
the project—*Fund for Studies and Short-Term Experts.*
Algiers, 25 May 1986**

**Exchange of notes constituting an arrangement amending the
above-mentioned arrangement. Algiers, 27 July 1987**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 6 November 1997.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ALGÉRIE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif au pro-
jet — *Fonds d'études et d'experts de courte durée.* Alger,
25 mai 1986**

**Échange de notes constituant un arrangement modifiant l'ar-
rangement susmentionné. Alger, 27 juillet 1987**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 6 novembre 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND ALGERIA CONCERNING THE PROJECT—FUND FOR STUDIES AND SHORT-TERM EXPERTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ALGÉRIE RELATIF AU PROJET — *FONDS D'ÉTUDES ET D'EXPERTS DE COURTE DURÉE*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT² BETWEEN GERMANY AND ALGERIA AMENDING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT² ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ALGÉRIE MODIFIANT L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 May 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

² Came into force on 20 January 1993, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

² Entré en vigueur le 20 janvier 1993, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34165

GERMANY
and
ALGERIA

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
the project—*Fund for Studies and Short-Term Experts.*
Algiers, 20 January 1993**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 6 November 1997.

ALLEMAGNE
et
ALGÉRIE

**Échange de notes constituant un arrangement relatif au pro-
jet — *Fonds d'études et d'experts de courte durée.* Alger,
20 janvier 1993**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 6 novembre 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND ALGERIA CONCERNING THE PROJECT—FUND FOR STUDIES AND SHORT-TERM EXPERTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ALGÉRIE RELATIF AU PROJET — FONDS D'ÉTUDES ET D'EXPERTS DE COURTE DURÉE

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 January 1993, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1993, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34166

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NEPAL

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
the project—*Promotion of Livestock Breeding*. Kath-
mandu, 13 October and 15 November 1987**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 6 November 1997.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NÉPAL

**Échange de notes constituant un arrangement concernant le
projet — *Promotion de l'élevage*. Katmandou, 13 octobre
et 15 novembre 1987**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 6 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND NEPAL CONCERNING THE PROJECT—*PROMOTION OF LIVESTOCK BREEDING*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE NÉPAL CONCERNANT LE PROJET—*PROMOTION DE L'ÉLEVAGE*

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 November 1987, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1987, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34167

**GERMANY
and
NEPAL**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
the project—*Promotion of Livestock Breeding*. Kath-
mandn, 9 December 1991 and 9 Janmary 1992**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 6 November 1997.

**ALLEMAGNE
et
NÉPAL**

**Échange de notes constituant un arrangement concernant le
projet — *Promotion de l'élevage*. Katmandou, 9 décem-
bre 1991 et 9 janvier 1992**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 6 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND NEPAL CONCERNING THE PROJECT—PROMOTION OF LIVESTOCK BREEDING

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE NÉPAL CONCERNANT LE PROJET — PROMOTION DE L'ÉLEVAGE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 January 1992, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1992, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34168

**GERMANY
and
NEPAL**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
the project—*Promotion of Livestock Breeding*. Kath-
mandu, 8 and 29 February 1996**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 6 November 1997.

**ALLEMAGNE
et
NÉPAL**

**Échange de notes constituait un arrangement relatif au pro-
jet — *Promotion de l'élevage*. Katmandou, 8 et 29 février
1996**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 6 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND NEPAL CONCERNING THE PROJECT—PROMOTION OF LIVESTOCK BREEDING**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE NÉPAL RELATIF AU PROJET—PROMOTION DE L'ÉLEVAGE**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 February 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 février 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34169

**GERMANY
and
FINLAND**

**Agreement concerning cooperation on construction of
housing. Signed at Berlin on 21 March 1996**

Authentic texts: German and Finnish.

Registered by Germany on 6 November 1997.

**ALLEMAGNE
et
FINLANDE**

Accord de coopération en matière de construction de logements. Signé à Berlin le 21 mars 1996

Textes authentiques : allemand et finnois.

Enregistré par l'Allemagne le 6 novembre 1997.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND FINLAND CONCERNING COOPERATION ON CONSTRUCTION OF HOUSING

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FINLANDE EN MATIÈRE DE CONSTRUCTION DE LOGEMENTS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 March 1996 by signature, in accordance with article 8.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1996 par la signature, conformément à l'article 8.

No. 34170

MEXICO
and
PERU

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas in diplomatic, official and special passports.
Mexico City, 26 March 1996**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 6 November 1997.

MEXIQUE
et
PÉROU

**Échange de notes constituant nn accord relatif à la suppression
des visas dans les passeports diplomatiques, officiels
et spéciaux. Mexico, 26 mars 1996**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 6 novembre 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN MEXICO AND PERU ON THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SPECIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE MEXIQUE ET LE PÉROU RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS DANS LES PAPERS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET SPÉCIAUX

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., 26 de marzo de 1996

Señor Ministro,

Con el ánimo de fortalecer las cordiales relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y la República del Perú, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la firma de un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, Oficiales o Especiales, de los nacionales mexicanos y peruanos que deseen internarse en el territorio del otro, en los siguientes términos:

- 1.- Los nacionales de cada una de las Partes, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o especiales vigentes, podrán ingresar y permanecer en el territorio de la otra Parte, hasta por un periodo de noventa días, contados a partir de la fecha de internación, sin requerir en forma previa de una visa.
- 2.- Transcurrido dicho plazo, si los titulares de los pasaportes señalados en el párrafo anterior, desean continuar su estancia en alguno de los dos países, requerirán de la visa correspondiente o del permiso de estancia expedido por las autoridades diplomáticas o

¹ Came into force on 25 April 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

migratorias, según sea el caso, en los términos de las disposiciones jurídicas aplicables.

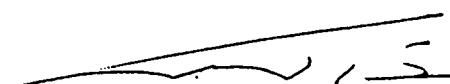
- 3.- Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo podrán ingresar, tanto a México como al Perú, sin el requerimiento de la visa y realizar actividades oficiales, turísticas o transitar hacia un tercer país.
- 4.- Para llevar a cabo actividades distintas a las señaladas requerirán contar, en forma previa, de la correspondiente calidad y característica migratoria, que en los términos de sus leyes corresponda expedir a las autoridades competentes.
- 5.- El personal que vaya a ser adscrito a la Embajada o a alguno de los Consulados de los Estados Unidos Mexicanos o de la República del Perú, ubicados en México o en el Perú, no requerirán de la visa correspondiente en forma previa a su traslado al país de destino, pero deberán ser acreditados ante la Cancillería correspondiente dentro de los treinta días posteriores a su ingreso al país, ocasión en la que se les proveerá de la calidad y característica migratoria que en los términos de sus leyes corresponda al personal de Misiones extranjeras que residan en el país.
- 6.- Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo, podrán ingresar y salir de México y del Perú por cualquier punto autorizado para ello por las autoridades migratorias competentes, sin mayor restricción que las establecidas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduanales, sanitarias y de cualquier otra índole que fueran legalmente aplicables a quienes sean portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales o especiales.
- 7.- La supresión de visas prevista en el presente Acuerdo surtirá efectos treinta días después de la fecha de la presente Nota. Asimismo, los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de la República del Perú,

se obligan a notificar de inmediato a las autoridades consulares, migratorias, aduanales y demás que sean competentes, la formalización de este Acuerdo con objeto de garantizar su cumplimiento.

- 8.- Cualquiera de las Partes podrá suspender el presente Acuerdo total o parcialmente por motivos de orden público, seguridad o protección de la salud. La suspensión será comunicada a través de la vía diplomática mediante notificación escrita, dirigida a la otra Parte, con treinta días de antelación a la entrada en vigor de esta medida.
- 9.- Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita, dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con treinta días de antelación a la fecha de entrada en vigor de la denuncia.

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de la República del Perú, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor treinta días después de la fecha de la citada notificación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



ANGEL GURRÍA
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

Excelentísimo Señor
Francisco Tudela
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú

[TRANSLATION]

Mexico City, D.F., 26 March 1996

Sir,

In order to strengthen the cordial and friendly relations existing between the United Mexican States and the Republic of Peru, I am pleased to propose to you, on behalf of my Government, the signature of an agreement on the abolition of visas in diplomatic, official or special passports for Mexican and Peruvian nationals who wish to enter the territory of the other State, in accordance with the following provisions:

1. Nationals of either Party holding valid diplomatic, official or special passports may enter the territory of the other Party and remain there for a period of up to 90 days following the date of entry without obtaining a visa in advance.
2. Once this period has elapsed, holders of the passports referred to in the preceding paragraph who wish to remain in the country they have entered must obtain the appropriate visa or permit from the diplomatic or immigration authorities, as the case may be, under the terms of the relevant legal provisions.
3. Holders of the passports referred to in this Agreement may enter either Mexico or Peru for the purposes of official business, tourism or onward travel to a third country without having to obtain a visa.
4. To engage in activities other than those mentioned above, such individuals must obtain in advance from the competent authorities the appropriate immigration status as prescribed by law.
5. Personnel who are to be assigned to the Embassy or to a consulate of the United Mexican States in Peru or of the

[TRADUCTION]

Mexico, le 26 mars 1996

Monsieur le Ministre,

En vue de renforcer les relations cordiales d'amitié existant entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Pérou, j'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon gouvernement, la conclusion d'un accord pour la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de services mexicains ou péruviens qui souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie, dans les conditions suivantes :

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie, qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y séjourner pendant quatre-vingt-dix jours à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa.
2. Si, à l'expiration dudit délai, les personnes titulaires des passeports mentionnés au paragraphe précédent souhaitent prolonger leur séjour dans l'un ou l'autre pays, elles doivent obtenir le visa correspondant ou le permis de séjour délivré par les autorités diplomatiques ou d'immigration, selon le cas, aux termes des dispositions juridiques applicables.
3. Les titulaires des passeports visés par le présent Accord peuvent entrer et séjourner au Mexique ou au Pérou sans visa et y mener des activités officielles ou touristiques, ou transiter vers un pays tiers.
4. Pour mener toute activité autre que celles prévues ci-dessus, ils doivent obtenir au préalable un visa du type et de la catégorie appropriés, délivré par les autorités compétentes aux termes de la loi.
5. Les fonctionnaires affectés à l'Ambassade ou à un des consultats des Etats-Unis du Mexique au Pérou ou de

Republic of Peru in Mexico shall not be required to obtain a visa prior to their transfer but must be accredited by the relevant Ministry of Foreign Affairs within 30 days following their arrival in the host country, at which time they will be accorded the appropriate immigration status as prescribed by law for personnel of foreign missions residing in that country.

6. Holders of the passports referred to in this Agreement may enter and leave Mexico and Peru at any point authorized for that purpose by the competent immigration authorities, without restriction other than those laid down in the security, immigration, customs, public health and other regulations legally applicable to holders of diplomatic, official or special passports.

7. The abolition of visas provided in this Agreement shall take effect 30 days after the date of this note. Furthermore, the Governments of the United Mexican States and the Republic of Peru shall without delay inform the consular, immigration, customs and other competent authorities of the conclusion of this Agreement in order to ensure compliance with its provisions.

8. Either Party may suspend all or part of this Agreement for reasons of public order, security or health. The suspension shall be communicated in writing to the other Party through the diplomatic channel 30 days before such measure takes effect.

9. Either Party may denounce this Agreement by notifying the other Party in writing, through the diplomatic channel 30 days before the date on which the denunciation takes effect.

If the Government of the Republic of Peru finds the foregoing proposal accept-

la République du Pérou au Mexique sont dispensés de l'obligation d'obtenir le visa approprié avant leur arrivée dans le pays de destination mais ils doivent se faire accréditer auprès du Ministère des affaires étrangères de ce pays dans les 30 jours suivant leur arrivée et prouver leur qualité et statut de personnel des missions étrangères résidant dans le pays en vertu de la législation de ce pays.

6. Les titulaires des passeports visés par le présent Accord peuvent entrer au Mexique ou au Pérou et en sortir en tous points autorisés d'immigration compétentes sans plus de restriction que celles qui découlent des règlements en matière de sécurité, de migrations, de douane, de santé ou de toute autre nature, légalement applicables aux détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service.

7. La suppression des visas prévue dans le présent Accord prendra effet 30 jours à compter de la date de la présente note. Afin de garantir le respect du présent Accord, les Gouvernements mexicain et péruvien en notifient immédiatement la conclusion aux autorités consulaires, aux services d'immigration, à l'administration des douanes et à toute autre autorité compétente.

8. Chacune des Parties peut suspendre le présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de protection de la santé. La suspension de l'Accord est communiquée par écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie avec un préavis de 30 jours avant l'entrée en vigueur de ladite mesure.

9. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en présentant à l'autre Partie par la voie diplomatique une notification écrite 30 jours avant la date d'entrée en vigueur de la dénonciation.

Si les dispositions qui précèdent ren-
contrent l'accord du Gouvernement

able, this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days following the date of such notification.

Accept, Sir, etc.

ANGEL GURRÍA
Secretary for Foreign Affairs
of the United Mexican States

His Excellency
Mr. Francisco Tudela
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Peru

de la République du Pérou, je propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dans les 30 jours à compter de la date de ladite notification.

Je saisirai cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
des Etats-Unis du Mexique,

ANGEL GURRÍA

Son Excellence
Monsieur Francisco Tudela
Ministre des affaires étrangères
de la République du Pérou

II

[SPANISH TEXT — TEXT ESPAGNOL]

México, D.F., 26 de marzo de 1996

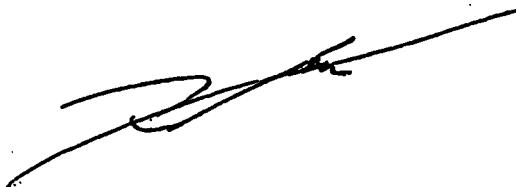
Excelentísimo Señor,

Tengo a hora dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasión de avisar recibo de su atenta Nota de la fecha, que contiene la propuesta al Proyecto de Acuerdo para la Supresión de Vías Diplomáticas, Oficiales o Especiales, entre la República del Perú y los Estados Unidos Mexicanos, cuyo tenor es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

Sobre el particular, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que la propuesta anterior es aceptable para el Gobierno de la República del Perú, por lo que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia treinta (30) días después de la fecha de esta Nota.

Hago propicia la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Excelentísimo Señor
José Angel Gurría Treviño
Secretario de Relaciones Exteriores
de las Estados Unidos Mexicanos
México, D.F.

[TRANSLATION]

Mexico City, D.F., 26 March 1996

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date containing the proposed Agreement between the Republic of Peru and the United Mexican States on the abolition of diplomatic, official or special visas, which reads as follows:

[See note I]

In this regard, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Peru and that your note and this reply therefore constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days following the date of this note.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO TUDELA

His Excellency

Mr. José Angel Gurría Treviño
Secretary for Foreign Affairs
of the United Mexican States
Mexico City, D.F.

[TRADUCTION]

Mexico, le 26 mars 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour qui contient le projet d'un Accord entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Pérou relatif à la suppression des visas dans les passeports diplomatiques, officiels et spéciaux.

[Voir note I]

Etant donné que les termes de votre note rencontrent l'agrément de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous confirmer que ladite note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dans les 30 jours qui suivent la date de la présente note.

Je saisiss cette occasion, etc.

FRANCISCO TUDELA

Son Excellence

Monsieur José Angel Gurría Treviño
Ministre des relations extérieures
des Etats-Unis du Mexique
Mexico

No. 34171

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER**

Development Credit Agreement—*Pilot Private Irrigation Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 November 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER**

Accord de crédit de développement — *Projet pilote de promotion de l'irrigation privée* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 July 1996, upon notification by the Association to the Government of Niger.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 34172

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Private Sector Competitive-ness Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 January 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 November 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Accord de crédit de développement — *Projet de compétitivité du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 janvier 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 February 1996, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 34173

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURKINA FASO**

Interim Fund Development Credit Agreement—*Post-Primary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 January 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 November 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURKINA FASO**

**Accord de crédit de développement du fonds intérimaire
— *Projet relatif à l'éducation post-primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 janvier 1997**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**INTERIM FUND
DEVELOPMENT
CREDIT AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT
DU FONDS INTÉRIMAIRE**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 October 1997, upon notification by the Association to the Government of Burkina Faso.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burkina Faso.

No. 34174

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

Interim Fuud Developmeut Credit Agreement—*Local Initiatives Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Sarajevo on 6 February 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 November 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE**

**Aceord de crédit de développement du fonds intérimaire
—*Projet d'initiatives locales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Saravejo le 6 février 1997**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**INTERIM FUND
DEVELOPMENT
CREDIT AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT
DU FONDS INTÉRIMAIRE**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 11 March 1997, upon notification by the Association to the Government of Bosnia and Herzegovina.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement de Bosnie-Herzégovine.

No. 34175

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

**Interim Fund Development Credit Agreement—Second
Emergency Education Reconstruction Project (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Sarajevo on 12 September 1997**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 12 November
1997.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE**

**Accord de crédit de développement du fonds intérimaire
— Deuxième Projet de reconstruction urgente de locaux
scolaires (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Sarajevo le 12 septembre 1997**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 no-
vembre 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**INTERIM FUND
DEVELOPMENT
CREDIT AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT
DU FONDS INTÉRIMAIRE**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 September 1997, upon notification by the Association to the Government of Bosnia and Herzegovina.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement de Bosnie-Herzégovine.

No. 34176

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CAMBODIA**

Interim Fund Development Credit Agreement—*Agriculture Productivity Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 March 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 November 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CAMBODGE**

**Accord de crédit de développement du fonds intérimaire
— *Projet d'amélioration de la productivité agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mars 1997**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**INTERIM FUND
DEVELOPMENT
CREDIT AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT
DU FONDS INTÉRIMAIRE**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 June 1997, upon notification by the Association to the Government of Cambodia.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement cambodgien.

No. 34177

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CAMBODIA**

Interim Fund Development Credit Agreement—*Disease Control and Health Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 March 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 November 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CAMBODGE**

**Accord de crédit de développement du fonds intérimaire
— *Projet de lutte contre les maladies et de développement du secteur de la santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mars 1997**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**INTERIM FUND
DEVELOPMENT
CREDIT AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT
DU FONDS INTÉRIMAIRE**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 June 1997, upon notification by the Association to the Government of Cambodia.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement cambodgien.

No. 34178

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Andhra Pradesh Hazard Mitigation and Emergency Cyclone Recovery Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 3 June 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 November 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de prêt — *Projet de réduction des risques et de réparation des dégâts cycloniques à Andhra Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 3 juin 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 July 1997, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 34179

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Andhra Pradesh Hazard
Mitigation and Emergency Cyclone Recovery Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 3 June 1997**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 12 November
1997.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réduction des
risques et de réparation des dégâts cycloniques à Andhra
Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 juin 1997**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 no-
vembre 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 July 1997, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 34180

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Malaria Control Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 30 July 1997**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 12 November
1997.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de lutte contre la
malaria* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Sigué à Washington le 30 juillet 1997**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 no-
vembre 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 September 1997, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 34181

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Interim Fund Development Credit Agreement—*Reproductive and Child Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 July 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 November 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Accord de crédit de développement dn fonds intérimaire
— *Projet de reproduction et de santé de l'enfant* (avec
anexes et Conditiouss générales applicables aux accords
de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985).
Signé à Washiugton le 30 juillet 1997**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

INTERIM FUND
DEVELOPMENT
CREDIT AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT
DU FONDS INTÉRIMAIRE

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 1 October 1997, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 34182

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement—*Andhra Pradesh State Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements for Single Currency
Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on
30 July 1997**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 November 1997.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Accord de prêt — *Projet relatif au secteur routier de l'État
d'Andhra Pradesh* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de prêt et de garantie pour les
prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995).
Signé à Washington le 30 juillet 1997**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 12 novembre 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 2 October 1997, upon notification by the Bank to the Government of India.

Vol. 1996, I-34182

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 34183

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC**

Development Credit Agreement—*Third Highway Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 June 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 November 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
POPULAIRE LAO**

Accord de prêt — *Troisième projet d'amélioration des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 juin 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 September 1997, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement lao.

No. 34184

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Land Reform and Poverty Alleviation Pilot Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 November 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de prêt — *Projet pilote de réforme foncière et de lutte contre la pauvreté* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 September 1997, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 34185

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Loan Agreement—*Universities Science and Engineering Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 29 July 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 November 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Accord de prêt — *Projet d'enseignement des sciences et de l'ingénierie dans les universités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 29 juillet 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 October 1997, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

Vol. 1996, I-34185

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 34186

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ARMENIA**

Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 September 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 November 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ARMÉNIE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 septembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

**ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 22 September 1997, upon notifica-
tion by the Association to the Government of Armenia.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1997, dès notifica-
tion par l'Association au Gouvernement arménien.

No. 34187

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ARMENIA**

Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 September 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 November 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ARMÉNIE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième Projet d'assistance technique à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 septembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 22 September 1997, upon notification by the Association to the Government of Armenia.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement arménien.

No. 34188

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement—*Social Fund for Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 November 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Accord de crédit de développement — *Projet de fonds social pour le développement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Sigué à Washington le 12 septembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 September 1997, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 34189

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 November 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 October 1997, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 34190

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CÔTE D'IVOIRE**

Loan Agreement—*Marketing and Local Initiative Support Project Centre-North Region* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 November 1996

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 14 November 1997.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CÔTE D'IVOIRE**

Accord de prêt — *Projet d'appui à la commercialisation et aux initiatives locales région Centre-Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds eu date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 novembre 1996

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 14 novembre 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 26 May 1997 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1997 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 34191

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
GEORGIA**

Loan Agreement—*Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 15 May 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 14 November 1997.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
GÉORGIE**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 15 mai 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 14 novembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 August 1997 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1997 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 34192

UNITED NATIONS
and
ARGENTINA

**Memorandum of understanding concerning contributions to
the United Nations Standby Arrangements System (with
annex). Signed at New York on 18 November 1997**

*Authentic texts: English and Spanish.
Registered ex officio on 18 November 1997.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ARGENTINE

Mémorandum d'accord concernant les contributions au Système d'accords relatifs aux forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). Signé à New York le 18 novembre 1997

*Textes authentiques : anglais et espagnol.
Enregistré d'office le 18 novembre 1997.*

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

THE SIGNATORIES TO THE PRESENT MEMORANDUM

H.E. DR. JORGE DOMINGUEZ
MINISTER OF DEFENCE, FOR
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

AND

MR. BERNARD MIYET
UNDER-SECRETARY-GENERAL
FOR PEACEKEEPING OPERATIONS, FOR
THE UNITED NATIONS

RECOGNIZING THE NEED TO EXPEDITE THE PROVISION OF CERTAIN RESOURCES TO THE UNITED NATIONS IN ORDER TO EFFECTIVELY IMPLEMENT IN A TIMELY MANNER, THE MANDATE OF THE UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS AUTHORIZED BY THE SECURITY COUNCIL,

FURTHER RECOGNIZING THAT THE ADVANTAGES OF PLEDGING RESOURCES FOR PEACEKEEPING OPERATIONS CONTRIBUTES TO ENHANCING FLEXIBILITY AND LOW COSTS,

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

I. PURPOSE

THE PURPOSE OF THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS TO IDENTIFY THE RESOURCES WHICH THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC HAS INDICATED THAT IT WILL PROVIDE TO THE UNITED NATIONS FOR USE IN PEACEKEEPING OPERATIONS UNDER THE SPECIFIED CONDITIONS.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. THE DETAILED DESCRIPTION OF THE RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC IS SET OUT IN THE ANNEX TO THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING.
2. IN THE PREPARATION OF THE ANNEX, THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS HAVE FOLLOWED THE GUIDELINES FOR THE PROVISION OF RESOURCES FOR UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS.

¹ Came into force on 18 November 1997 by signature.

III. CONDITION OF PROVISION

THE FINAL DECISION WHETHER TO ACTUALLY DEPLOY THE RESOURCES BY THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC TO ANY PEACEKEEPING OPERATION REMAINS AN ARGENTINE NATIONAL DECISION.

IV. MODIFICATION

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, INCLUDING THE ANNEX, MAY BE MODIFIED AT ANY TIME BY THE PARTIES THROUGH EXCHANGE OF LETTERS.

V. LANGUAGE

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS ESTABLISHED IN TWO ORIGINALS, IN THE ENGLISH AND SPANISH LANGUAGES, BOTH TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC.

VI. TERMINATION

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING MAY BE TERMINATED AT ANY TIME BY EITHER PARTY, SUBJECT TO A PERIOD OF NOTIFICATION OF NOT LESS THAN THREE MONTHS TO THE OTHER PARTY.

SIGNED IN NEW YORK ON 18 NOVEMBER 1997

For the United Nations:

Mr. BERNARD MIYET
Under-Secretary-General
for Peace-keeping Operations

For the Government
of the Argentine Republic:

H. E. Dr JORGE DOMINGUEZ
Minister of Defence

ANNEX TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM¹

¹ The annex is not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United nations, as amended.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA RESPECTO DE LA CONTRIBUCIÓN AL SISTEMA DE ACUERDOS DE FUERZAS DE RESERVA DE LAS NACIONES UNIDAS

LOS FIRMANTES DEL PRESENTE MEMORANDO:

S.E. LIC. JORGE DOMINGUEZ
MINISTRO DE DEFENSA, POR
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

EL SR. BERNARD MIYET,
SUBSECRETARIO GENERAL
PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ, POR
LAS NACIONES UNIDAS

RECONOCIENDO LA NECESIDAD DE HACER MAS EXPEDITIVA LA PROVISION DE CIERTOS RECURSOS A LAS NACIONES UNIDAS, CON EL OBJETIVO DE EJECUTAR EFECTIVAMENTE EN TIEMPO Y FORMA LOS MANDATOS DE LAS OPERACIONES PARA EL MANTENIMIENTO DE LA PAZ DE LAS NACIONES UNIDAS AUTORIZADAS POR EL CONSEJO DE SEGURIDAD.

RECONOCIENDO ADEMÁS QUE LAS VENTAJAS DE OFRECER RECURSOS PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ CONTRIBUYE A AUMENTAR LA FLEXIBILIDAD Y A REDUCIR COSTOS,

HAN LLEGADO AL SIGUIENTE ENTENDIMIENTO:

I. PROPOSITO

EL PROPOSITO DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ES IDENTIFICAR LOS RECURSOS QUE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA HA INDICADO QUE PROPORCIONARA A LAS NACIONES UNIDAS, CON DESTINO A OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ, CON ARREGLO A LAS CONDICIONES QUE SE ESPECIFICAN.

II. DESCRIPCION DE RECURSOS

1. LA DESCRIPCION DETALLADA DE LOS RECURSOS QUE PROPORCIONARA EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA FIGURA EN EL ANEXO DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO.
2. EN LA PREPARACION DEL ANEXO EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LAS NACIONES UNIDAS HAN CUMPLIDO CON LAS GUIAS PARA LA PROVISION DE RECURSOS PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ DE LAS NACIONES UNIDAS.

III. CONDICION PARA LA PROVISION

LA DECISION FINAL RESPECTO DE DESPLEGAR EFECTIVAMENTE LOS RECURSOS EN UNA DETERMINADA OPERACION DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ LE CORRESPONDE AL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA.

IV. MODIFICACION

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO, INCLUIDO EL ANEXO, PODRA SER MODIFICADO EN CUALQUIER MOMENTO MEDIANTE EL CANJE DE NOTAS ENTRE LAS PARTES.

V. IDIOMA

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SE REDACTA EN DOS ORIGINALES, EN LOS IDIOMAS INGLES Y ESPAÑOL, SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE AUTENTICOS.

VI. TERMINACION

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO PODRA SER TERMINADO EN CUALQUIER MOMENTO POR CUALQUIERA DE LAS PARTES, PREVIA NOTIFICACION CON UNA ANTELACION DE NO MENOS DE TRES MESES A LA OTRA PARTE.

FIRMADO EN NUEVA YORK EL 18 DE NOVIEMBRE DE 1997

Por las Naciones Unidas:

Sr. BERNARD MIYET
Subsecretario General
para Operaciones de Mantenimiento
de la Paz

Por el Gobierno
de la República Argentina:

S. E. Lic. JORGE DOMINGUEZ
Ministro de Defensa

ANEXO AL MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA RESPECTO DE LA CONTRIBUCIÓN AL SISTEMA DE ACUERDOS DE FUERZAS DE RESERVA DE LAS NACIONES UNIDAS¹

¹ The annex is not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 12 of the Charter of the United Nations, as amended — L'annexe n'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT LES CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME D'ACCORDS RELATIFS AUX FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémorandum :

S. E. M. Jorge Dominguez
Ministre de la défense,
représentant le Gouvernement de la République argentine

et

M. Bernard Miyet
Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix,
représentant l'Organisation des Nations Unies

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en œuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du Système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

I. OBJET

L'objet du présent Mémorandum d'accord est de définir les ressources dont le Gouvernement de la République argentine a annoncé la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement de la République argentine figure dans l'annexe au présent Mémorandum d'accord.

2. Pour l'élaboration de l'annexe, le Gouvernement de la République argentine et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. CONDITION DE LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale concernant la mise en œuvre effective des ressources pour toutes les opérations relève du seul Gouvernement de la République argentine.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1997 par la signature.

IV. MODIFICATION

Le présent Mémorandum d'accord, y compris l'annexe, peut être modifié à tout moment par les Parties au moyen d'un échange de lettres.

V. LANGUES

Le présent Mémorandum d'accord est établi en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

VI. EXPIRATION

L'une des Parties peut mettre fin à tout moment au présent Mémorandum d'accord, sous réserve d'un préavis de trois mois minimum adressé à l'autre Partie.

SIGNÉ à New York le 18 novembre 1997.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Secrétaire général adjoint
aux opérations de maintien de la paix,

M. BERNARD MIYET

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

Le Ministre de la défense,

M. JORGE DOMINGUEZ

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT LES CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME D'ACCORDS RELATIFS AUX FORMES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES¹

¹ L'annexe n'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34193

SPAIN

and

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Convention concerning judicial assistance in civil matters.

Signed at Madrid on 26 October 1990

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by Spain on 25 November 1997.

ESPAGNE

et

UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile.

Signée à Madrid le 26 octobre 1990

Textes authentiques : espagnol et russe.

Enregistrée par l'Espagne le 25 novembre 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS SOBRE ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA CIVIL

El Reino de España y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, guiados por el deseo de robustecer las relaciones amistosas y la colaboración entre los dos Estados, con el propósito de facilitar el acceso de sus nacionales a los órganos judiciales del otro Estado, asegurar el reconocimiento y ejecución de las resoluciones judiciales dictadas en el territorio del otro Estado, así como regular la asistencia judicial en materia civil, conscientes de la necesidad de profundizar y facilitar sus relaciones judiciales, recogidas en la Convención de La Haya en materia de procedimiento civil firmada el 1 de marzo de 1.954, han acordado celebrar el presente Convenio.

CAPITULO I**DISPOSICIONES GENERALES****Artículo 1****Protección jurídica**

1. Los nacionales de una Parte Contratante, gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante, de la protección jurídica tanto de su persona como de sus bienes, igual a la que gozan los nacionales de la otra Parte Contratante.

2. Los nacionales de una Parte Contratante tendrán libre acceso a los tribunales así como a otros organismos de la otra Parte Contratante, cuya competencia comprenda los

asuntos pertenecientes al derecho civil, incluidos los de familia y mercantiles, en las mismas condiciones que los nacionales de esa Parte.

3. En caso de surgir cualquier duda al aplicarse este Convenio en relación con la nacionalidad de una persona cada Parte Contratante informará, previa solicitud, si la persona mencionada tiene la nacionalidad de esta Parte.

4. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán por analogía también a las personas jurídicas, que hayan sido constituidas en el territorio de una de las Partes Contratantes conforme a las leyes vigentes en ese territorio.

Artículo 2

Los nacionales de una Parte Contratante que comparezcan ante los tribunales de otra Parte Contratante no podrán ser obligados, a prestar fianza, caución u otra garantía, solo por su calidad de extranjero o por no tener su domicilio o residencia en dicho Estado.

Artículo 3

Los nacionales de una Parte Contratante, recibirán la asistencia jurídica gratuita en la otra Parte Contratante, en las mismas condiciones que sus nacionales.

Artículo 4

Relaciones entre Organismos

1. En el curso del cumplimiento de este Convenio los organismos de las Partes Contratantes mantendrán contactos

entre si a través de los Organismos Centrales competentes salvo que el presente Convenio no estipule otra cosa.

2. Para los fines de este Convenio, los Organismos Centrales serán los siguientes:

- 1) Por parte del Reino de España:
el Ministerio de Justicia del Reino de España.
- 2) Por parte de la Unión de Repúlicas Socialistas Soviéticas:
el Ministerio de Justicia de la URSS.

3. En el curso del cumplimiento de este Convenio, los Organismos Centrales de las Partes Contratantes utilizarán su idioma nacional en sus relaciones recíprocas.

CAPITULO II

ASISTENCIA JURIDICA EN ASUNTOS CIVILES

Artículo 5

Ambito de la asistencia jurídica

La asistencia jurídica en asuntos civiles comprende la entrega y notificación de documentos, el facilitar información sobre el Derecho vigente y la práctica judicial, así como el cumplimiento de comisiones rogatorias previstas por la legislación de la Parte Contratante requerida, en particular, el interrogatorio de las partes en el proceso, de testigos y peritos, el reconocimiento judicial y la entrega de pruebas materiales.

Los Organismos Centrales de las Partes Contratantes, previa solicitud y en los casos y por los

procedimientos previstos en su propia legislación, se prestarán asistencia para localizar en su territorio respectivo, el domicilio de las personas que fueren demandadas, por residentes en el territorio de la otra Parte.

Artículo 6

Solicitud de asistencia jurídica

1. La solicitud de asistencia jurídica se redactará en forma escrita y comprenderá los datos siguientes:

- 1) el nombre del órgano requirente;
- 2) el nombre del órgano requerido;
- 3) la denominación del asunto, respecto al cual se requiere la asistencia jurídica, y el contenido de la solicitud;
- 4) los nombres y apellidos de las personas a las que se refiere la solicitud, datos sobre su nacionalidad, ocupación, domicilio o residencia y en lo referente a las personas jurídicas, su denominación y lugar de residencia;
- 5) los nombres y apellidos, y dirección, de los representantes de personas mencionadas en el párrafo 4, si tales existen;
- 6) en caso necesario, la lista de las preguntas a formular a testigos y peritos, así como la lista de los documentos reclamados u otras pruebas;

2. La solicitud de asistencia jurídica expresará la fecha, se firmará por la persona competente y se refrendará por sello.

3. Si la dirección indicada en la solicitud sobre asistencia jurídica es incorrecta o la persona de que se

trate en la solicitud no tiene en la misma su domicilio, el órgano requerido tomará las medidas necesarias para averiguar la dirección correcta.

Artículo 7

Cumplimiento de la solicitud de asistencia jurídica

1. La asistencia se prestará conforme a las normas de procedimiento de la Parte requerida. Sin embargo, se podrá seguir un procedimiento especial en caso de que no haya incompatibilidad con la legislación de la Parte requerida y no haya imposibilidad para aplicarla debido a dificultades prácticas.
2. Si dicha asistencia jurídica no es de competencia del órgano requerido, éste transferirá la solicitud al órgano competente.
3. A solicitud del órgano requirente, el órgano requerido comunicará en debido tiempo, a aquél y a las partes interesadas, y en caso de necesidad a sus representantes, la fecha, el momento y el lugar del cumplimiento de la solicitud.
4. La solicitud de asistencia jurídica se cumplirá en el plazo mínimo posible. El órgano requerido comunicará en forma escrita al órgano requirente el cumplimiento de la solicitud y devolverá los documentos. Si la solicitud no pudiese ser cumplida se le comunicará inmediatamente por escrito al órgano requirente, indicando las causas que lo hayan impedido; la documentación se devolverá.

Artículo 8**Entrega de documentos**

1. El órgano requerido efectuará la entrega de la documentación conforme a las normas vigentes en su Estado, si están redactados en su idioma nacional o van acompañados de una traducción legalizada. Cuando los documentos no estén redactados en el idioma nacional de la Parte requerida o no vayan acompañados de la traducción, se entregarán al destinatario si está de acuerdo en recibirlos voluntariamente.

2. En la solicitud de entrega se indicarán las señas completas del destinatario y la denominación del documento entregado. Si la dirección fuese incompleta o imprecisa, el órgano requerido tomará medidas para establecer sus señas completas, conforme a su legislación.

3. El acuse de recibo de documentos se redactará conforme a las normas de entrega de documentos vigentes en el territorio de la Parte requerida y se enviará al órgano requirente. En el acuse, se indicarán la fecha y el lugar de la entrega, así como la persona que recibió el documento. Caso de no haberse podido efectuar la entrega, deberán comunicarse las causas que la hayan impedido.

Artículo 9**Entrega de documentos y cumplimiento de ciertos actos de procedimiento por las representaciones diplomáticas u organismos consulares.**

Las Partes Contratantes tendrán derecho a entregar documentos y a cumplir otros actos de procedimiento, respecto a sus nacionales, por conducto de sus

representaciones diplomáticas o consulares. No podrán aplicarse en estos casos medidas de carácter coactivo.

Artículo 10

Inmunidad de testigos y peritos

1. Si un testigo o perito, cualquiera que sea su nacionalidad, comparece ante el órgano requirente, mediante citación del órgano requerido, no se podrá proceder contra él en el territorio de la Parte Contratante requirente, ni detenerle ni condenarle por acciones anteriores a su entrada en dicho Estado. Tampoco se podrá proceder contra esas personas ni detenerlas ni condenarlas debido a sus declaraciones como testigo o dictamen en calidad de perito.
2. La protección concedida en el párrafo 1 cesará una vez transcurridos quince días después de que el órgano requirente comunique al testigo o al perito que su presencia ya no se requiere, excepto el período durante el cual no pudo abandonar el territorio de la Parte requirente por causas ajenas a su voluntad.
3. No se aplicarán medidas de carácter coactivo ni otras sanciones contra el testigo o el perito que no hubiere comparecido ante el órgano de la Parte requirente.
4. El órgano requirente deberá comunicar a las personas solicitadas en calidad de testigo o perito, que tendrán derecho a indemnización de gastos de viaje y estancia. El perito tendrá derecho además a la remuneración por haber realizado el peritaje. A solicitud de esas personas, el órgano mencionado les pagará por adelantado la suma suficiente para cubrir gastos de viaje y estancia.

Artículo 11**Denegación de asistencia jurídica**

La asistencia jurídica podrá denegarse cuando la Parte requerida considere que dicho cumplimiento podría menoscabar su soberanía, poner en peligro su seguridad o infringir principios básicos de su ordenamiento jurídico.

Artículo 12**Gastos producidos por prestar asistencia jurídica**

Las Partes Contratantes asumirán todos los gastos que se produzcan por prestar asistencia jurídica en sus territorios respectivos.

Artículo 13**Intercambio de información**

Los Organismos Centrales de las Partes Contratantes, previa solicitud, se informarán, recíprocamente sobre la legislación vigente o derogada de sus Estados y práctica judicial en los asuntos que surjan en aplicación de las cláusulas del presente Convenio.

CAPITULO III**DOCUMENTACION**Artículo 14

1. Los documentos que hayan sido expedidos o testificados conforme a las normas establecidas y refrendados con el

sello oficial del órgano competente o del funcionario de una de las Partes Contratantes, no requerirán en el territorio de la otra Parte Contratante legalización alguna. Lo mismo se aplicará también en relación con firmas en los documentos y legalizadas según el procedimiento interno de las Partes Contratantes.

2. Los documentos que en el territorio de una de las Partes Contratantes se consideren como documentos oficiales, tendrán también en el territorio de la otra Parte Contratante la fuerza probatoria de un documento oficial.

Artículo 15

Con el fin de aplicar el presente Convenio, a instancia de las Partes Contratantes se enviarán de conformidad con sus respectivas legislaciones, certificación del Registro Civil y otros documentos referentes a los derechos personales y patrimoniales de los nacionales de las Partes Contratantes. Dichos documentos se pondrán a disposición de la Parte Contratante requirente por la vía diplomática, libres de gastos y sin traducción.

Artículo 16

Las Partes Contratantes se cursarán a petición previa, copias de las resoluciones judiciales firmes referentes al estado civil de los nacionales de la otra Parte Contratante, según el procedimiento previsto por el artículo 4 del presente Convenio .

CAPITULO IV**RECONOCIMIENTO Y EJECUCION DE RESOLUCIONES JUDICIALES****Artículo 17**

1. Las resoluciones de los órganos de una Parte Contratante indicados en el párrafo 2 del Artículo 1 se reconocerán y si la índole de la resolución lo requiere, se ejecutarán en el territorio de la otra Parte Contratante en las condiciones previstas por este Convenio.
2. Las resoluciones judiciales mencionadas en el párrafo 1, serán:
 - 1) Resoluciones en materia civil y mercantil;
 - 2) Transacciones judiciales;
 - 3) Sentencias penales en lo referente a la indemnización del daño causado por delito.
3. No se aplicarán las disposiciones del presente Capítulo en caso:
 - 1) De las resoluciones en materia de quiebras y procedimientos análogos;
 - 2) De las resoluciones en materia de Seguridad Social;
 - 3) De las resoluciones en materia de indemnización de daños causados por la energía nuclear;
 - 4) De los laudos arbitrales.

CONDICIONES DEL RECONOCIMIENTO Y EJECUCION DE RESOLUCIONES**Artículo 18**

Las resoluciones indicadas en el artículo 17, se reconocerán y ejecutarán cuando:

- 1) La resolución, según la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya dictado, sea ejecutoria;
- 2) El demandado o su representante que no hubiere comparecido ante los tribunales, hubieren sido debidamente y a tiempo emplazados según las leyes de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya dictado la sentencia. No será válida la citación hecha mediante edictos;
- 3) En el Estado donde deba reconocerse y ejecutarse la resolución o en un tercer Estado, no se hubiese dictado sentencia ejecutoria entre las mismas partes y sobre los mismos hechos o cuando en aquél Estado no se hubiese iniciado con anterioridad un proceso entre las mismas partes y sobre los mismos hechos;
- 4) El tribunal que haya dictado la resolución sea competente de conformidad con los artículos 19 y 20 del presente Convenio;
- 5) Conforme a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio la resolución ha de ser reconocida y ejecutada, el asunto no sea de la exclusiva competencia de sus órganos.
- 6) El reconocimiento o la ejecución de la resolución no afecte a la soberanía, seguridad o principios básicos de la legislación de la Parte Contratante requerida.

Artículo 19

Competencia de los tribunales

1. Para los fines de este Capítulo, se considerará competente el tribunal del Estado que haya dictado la resolución, cuando la persona demandada tuviere su domicilio en dicho Estado, cualquiera que sea su nacionalidad.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, será competente el tribunal que haya dictado la resolución, sin consideración del domicilio, en cualquiera de los casos siguientes:

- 1) Cuando la obligación que sirviere de base a la demanda hubiese sido o debiere ser cumplida en dicho Estado;
- 2) En materia de alimentos, cuando el acreedor tuviere su domicilio o residencia en dicho Estado;
- 3) En materia delictual, si el hecho u otras circunstancias, que sirvieran de base para la reclamación de la indemnización del daño, hubiere tenido lugar en el territorio de dicho Estado;
- 4) En materia de indemnización de daños o perjuicios causados por un delito, que hubiere dado lugar a un procedimiento penal en dicho Estado, en la medida en que, de conformidad con su ley, dicho Estado pudiera conocer de la acción civil en un procedimiento penal;
- 5) En materia relativa a la explotación de sucursales, agencias o cualquier otro establecimiento, que estuvieren sitos en el territorio de dicho Estado;
- 6) En materia de sucesión sobre bienes muebles, si el causante de la sucesión hubiere tenido su último domicilio en dicho Estado.

Artículo 20

El tribunal que haya dictado la resolución tendrá competencia exclusiva en los casos siguientes:

- 1) En materia de derechos reales inmobiliarios y de contratos de arrendamiento de bienes inmuebles, así como de sucesión en éstos, si el inmueble, estuviere sito en el territorio de dicho Estado;
- 2) En materia de validez o disolución de sociedades y personas jurídicas o de decisiones de sus órganos,

- cuando tuvieran su domicilio en el territorio de dicho Estado;
- 3) En materia de validez de las inscripciones en los Registros públicos que se hubieren efectuado en el territorio de dicho Estado.

Artículo 21

1. Las resoluciones se reconocerán y ejecutarán cuando se hubieran dictado después de la entrada en vigor del presente Convenio.

2. Las resoluciones que no deban ser ejecutadas según su naturaleza, se reconocerán aunque hubiesen sido dictadas antes de la entrada en vigor de este Convenio, siempre que se hubiesen fundado en una regla de competencia reconocida en el mismo.

PROCEDIMIENTO PARA EL RECONOCIMIENTO Y EJECUCION

Artículo 22

1. La solicitud de otorgamiento de la ejecución y de cumplimiento de la misma, podrá hacerse a través de los órganos del Estado donde haya sido dictada, los cuales enviarán la solicitud al órgano competente de la otra Parte Contratante.

2. La solicitud podrá presentarse directamente en el órgano competente de la otra Parte Contratante si la persona que solicita el otorgamiento de la ejecución tuviere el domicilio o la residencia en el territorio de la misma.

Artículo 23

Se deberá acompañar a la solicitud indicada en el artículo 22:

- 1) Una copia auténtica de la resolución y una certificación en la que conste que es ejecutoria si esto no se desprende del texto de la misma resolución;
- 2) Una certificación en la que conste que la parte que no hubiere comparecido ante el tribunal o su representante, fueron emplazados de conformidad con el párrafo 2 del Artículo 18;
- 3) Las traducciones legalizadas de los documentos indicados en los párrafos 1 y 2 del presente artículo así como la de la solicitud.

Artículo 24

1. Las resoluciones se reconocerán en los territorios de las dos Partes Contratantes sin procedimiento adicional alguno si no fueran impugnadas.
2. Los órganos competentes ante los que se presentaren las solicitudes de ejecución deberán ordenarlas.
3. A los efectos del presente artículo son competentes:

En España, los Juzgados de Primera Instancia;

En la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

- Los Tribunales Supremos de las Repúblicas (que no tienen división regional) (Верховный Суд Союзной Республики -для республик, не имеющих областного деления-)

- Los Tribunales Supremos de las Repúblicas Autónomas (Верховный Суд автономной Республики)

- Los Tribunales Territoriales, Regionales o Municipales (Краевой, областной или городской Суд)

- Los Tribunales de las Regiones Autónomas (Суд Автономной Области)

- Los Tribunales de las Provincias Autónomas (Суд Автономного Округа)

4. Se facilitará información sobre la resolución adoptada al órgano requirente.

5. Al permitir la ejecución de la resolución el tribunal no la revisará en cuanto al fondo, sino que se limitará a determinar que se han cumplido las condiciones previstas en los artículos 18, 19, 20 y 23.

6. Si la resolución ha sido dictada sobre varias reclamaciones, podrá permitirse la ejecución parcial.

7. El procedimiento de ejecución se regulará por la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio tenga lugar la ejecución de dicha resolución.

Artículo 25

Transacciones judiciales

Las transacciones judiciales pueden ser ejecutadas, de conformidad con lo prevenido en este Capítulo, en lo que sea aplicable.

Artículo 26**Salida de objetos y transferencia de dinero**

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a la legislación de las Partes Contratantes sobre transferencia de dinero y de objetos adquiridos durante la ejecución.

CAPITULO V**DISPOSICIONES FINALES**Artículo 27

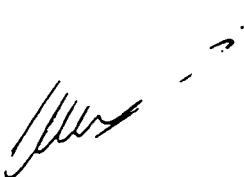
El presente Convenio estará sujeto a ratificación y entrará en vigor pasados 60 días del momento del intercambio de los Instrumentos de Ratificación que se efectuará en Moscú.

Artículo 28

El presente Convenio se concluye por un plazo indefinido. Cada Parte Contratante podrá denunciarlo mediante notificación escrita por vía diplomática, terminando su vigencia a los 6 meses de la fecha de la denuncia.

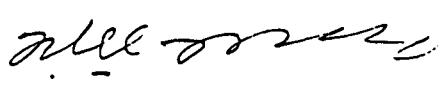
Hecho en Madrid, el 26..... de ~~actual~~...
de 1940. en dos originales, cada uno en español y ruso,
siendo ambos textos igualmente idénticos.

Por el Reino de España:



F. FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Por la Unión de Repúlicas
Socialistas Soviéticas:



E. SHEVERDNADZE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ ИСПАНИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ

Королевство Испании и Союз Советских Социалистических Республик, руководимые обоядным желанием укреплять дружественные отношения и сотрудничество между двумя государствами,

стремясь облегчить доступ своих граждан в суды другого государства, обеспечить признание и исполнение судебных решений, вынесенных на территории другого государства, и упорядочить правовую помощь по гражданским делам,

осознавая необходимость углубления и облегчения своих правовых отношений, регулируемых Гаагской Конвенцией по вопросам гражданского процесса от I марта 1954 года,

договорились о нижеследующем:

ГЛАВА I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья I

Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские (включая торговые и семейные) дела, на тех же условиях, как и собственные граждане.

3. В случае возникновения каких-либо сомнений при выполнении настоящего Договора в отношении гражданства того или иного лица каждая Договаривающаяся Сторона информирует другую Сторону по ее просьбе о том, имеет ли указанное лицо гражданство этой Стороны.

4. Положения настоящего Договора применяются соответственно и к юридическим лицам, учрежденным на территории одной из Договаривающихся Сторон согласно законам, действующим на ее территории.

Статья 2

На граждан одной Договаривающейся Стороны, выступающих в судах другой Договаривающейся Стороны, нельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов на том основании, что они являются иностранцами или не имеют места жительства или местопребывания на территории Договаривающейся Стороны, в судах которой они выступают.

Статья 3

Гражданам одной Договаривающейся Стороны в судах и иных учреждениях другой Договаривающейся Стороны будут оказываться бесплатная юридическая помощь и обеспечиваться бесплатное судопроизводство на тех же основаниях и с теми же преимуществами, как и собственным гражданам.

Статья 4

Порядок сношений

1. При выполнении настоящего Договора учреждения Договаривающихся Сторон сносятся между собой через компетентные центральные органы, если настоящий Договор не предусматривает иное.

2. Для целей настоящего Договора центральными органами являются следующие:

1) со стороны Королевства Испании — Министерство юстиции Королевства Испании;

2) со стороны Союза Советских Социалистических Республик — Министерство юстиции СССР.

3. При выполнении настоящего Договора центральные органы Договаривающихся Сторон используют во взаимных отношениях язык своей страны.

ГЛАВА II

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ

Статья 5

Объем правовой помощи

Правовая помощь по гражданским делам охватывает вручение и пересылку документов, предоставление информации о действующем праве и судебной практике и выполнение отдельных процессуальных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороной, в частности допрос сторон, свидетелей, экспертов, проведение судебного осмотра, передачу вещественных доказательств.

Центральные органы Договаривающихся Сторон в случаях и порядке, предусмотренных собственным законодательством, оказывают друг другу по просьбе содействие в установлении адресов проживающих на их территории лиц, к которым лицами, имеющими местожительство или местопребывание на территории другой Договаривающейся Стороны, предъявлены гражданско-правовые требования.

Статья 6

Просьба о правовой помощи

I. Просьба о правовой помощи должна быть составлена в письменной форме и содержать следующие данные:

- 1) наименование запрашивающего учреждения;
- 2) наименование запрашиваемого учреждения;
- 3) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь, и содержание просьбы;
- 4) имена и фамилии лиц, имеющих отношение к просьбе, сведения об их гражданстве, занятии и местожительстве или местопребывании, а применительно к юридическим лицам – их наименование и местонахождение;

5) имена, фамилии и адреса представителей лиц, указанных в подпункте 4 настоящего пункта, если таковые имеются;

6) в случае необходимости изложение подлежащих выяснению обстоятельств, а также перечень требуемых документов и других доказательств.

2. Просьба о правовой помощи должна содержать указание на дату ее составления, должна быть подписана компетентным лицом и удостоверена печатью.

3. Если адрес, указанный в просьбе о правовой помощи, является неточным или лицо, о котором идет речь в просьбе, не проживает по указанному адресу, запрашиваемое учреждение предпринимает необходимые меры для того, чтобы установить правильный адрес.

Статья 7

Исполнение просьбы о правовой помощи

I. Запрашиваемое учреждение оказывает правовую помощь в порядке, предусмотренном процессуальным законодательством своего государства. Однако по просьбе оно может применить специальный процессуальный порядок при условии, что этот порядок не является несовместимым с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны и что его применение не является невозможным в связи с практическими трудностями.

2. Если запрашиваемое учреждение не компетентно оказать правовую помощь, оно пересыпает просьбу компетентному учреждению.

3. По просьбе запрашивающего учреждения запрашиваемое учреждение своевременно сообщает ему и заинтересованным сторонам, а в случае необходимости – их представителям о времени и месте исполнения просьбы.

4. Просьба о правовой помощи исполняется в возможно короткие сроки. Запрашиваемое учреждение сообщает запрашивающему учреждению в письменной форме об исполнении просьбы и возвращает документы. Если просьба не могла быть исполнена, об этом незамедлительно сообщается в письменной форме за-

прашивавшему учреждению с указанием причин неисполнения и возвращаются документы.

Статья 8

Вручение документов

1. Запрашиваемое учреждение осуществляет вручение документов в соответствии с правилами вручения документов, действующими в его государстве, если врученные документы составлены на его языке или снабжены заверенным переводом. В тех случаях, когда документы составлены не на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или не снабжены переводом, они вручаются получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. В просьбе о вручении должны быть указаны точный адрес получателя и наименование врученного документа. Если указанный в просьбе о вручении адрес оказался неполным или неточным, запрашиваемое учреждение в соответствии со своим законодательством принимает меры для установления точного адреса.

3. Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами вручения документов, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, и направляется запрашивавшему учреждению. В подтверждении должны быть указаны время и место вручения, а также лицо, которому вручен документ. При невозможности вручения сообщается о причинах, по которым оно не могло состояться.

Статья 9

Вручение документов и исполнение отдельных процессуальных действий дипломатическими или консульскими представительствами

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы и выполнять отдельные процессуальные действия в отношении собственных граждан через свои дипломатические или консуль-

ские представительства. В этих случаях не могут применяться меры принудительного характера.

Статья 10

Неприкосновенность свидетелей и экспертов

1. Свидетель или эксперт, который по вызову, врученному запрашиваемым учреждением, явится в запрашивающее учреждение, не может быть, независимо от его гражданства, привлечен на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны к уголовной ответственности, взят под стражу или подвергнут наказанию за преступление, совершенное до въезда на территорию названной Стороны. Такие лица не могут быть также привлечены к уголовной ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их свидетельскими показаниями или заключениями в качестве экспертов.

2. Свидетель или эксперт утрачивает предусмотренную в пункте I гарантию, если он не оставит территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны до истечения 15 дней с того дня, когда вызвавшее его учреждение сообщило ему, что в его дальнейшем присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

3. К свидетелю или эксперту, который не явится по вызову запрашивающей Договаривающейся Стороны, не могут быть за это применены какие-либо меры принудительного характера или какие-либо санкции.

4. Запрашивающее учреждение должно сообщить лицу, вызываемому в качестве свидетеля или эксперта, что оно имеет право на возмещение расходов по проезду и пребыванию, а эксперт, кроме того, — на вознаграждение за услуги в качестве эксперта. По просьбе этих лиц указанное учреждение выплачивает им аванс на покрытие расходов по проезду и пребыванию.

Статья II

Отказ в правовой помощи

Правовая помощь не оказывается, если ее оказание может нанести ущерб суверенитету или безопасности либо противоречит основным принципам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья I2

Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, связанные с оказанием правовой помощи на их территории.

Статья I3

Обмен информацией

Центральные органы Договаривающихся Сторон предоставляют друг другу по просьбе информацию о действующем или действовавшем в их государствах законодательстве и судебной практике по вопросам, возникающим при применении положений настоящего Договора.

ГЛАВА III

ДОКУМЕНТЫ

Статья I4

I. Документы, которые выданы или засвидетельствованы по установленной форме и окреплены официальной печатью компетентного государственного учреждения или должностного лица одной из Договаривающихся Сторон, не требуют на территории другой Договаривающейся Стороны какого-либо удостоверения.

Это относится также к подписям на документах и подписям, засвидетельствованным по правилам одной из Договаривающихся Сторон.

2. Документы, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон рассматриваются как официальные документы, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официального документа.

Статья I5

В целях применения настоящего Договора каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет в соответствии со своим законодательством другой Договаривающейся Стороне по просьбе документы о регистрации актов гражданского состояния и иные документы, касающиеся личных прав и законных интересов граждан другой Договаривающейся Стороны. Указанные документы направляются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

Статья I6

Договаривающиеся Стороны направляют друг другу по просьбе копии вступивших в законную силу судебных решений, касающихся гражданского состояния граждан другой Договаривающейся Стороны, в порядке, предусмотренном статьей 4 настоящего Договора.

ГЛАВА IV

ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ

Статья I7

I. Решения учреждений одной Договаривающейся Стороны, указанных в пункте 2 статьи I, признаются и, если это требуется по характеру решений, исполняются на территории другой Договаривающейся Стороны на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

2. Под решениями в смысле пункта I понимаются:

- 1) решения по гражданским и торговым делам;
- 2) мировые соглашения, утвержденные судом;
- 3) приговоры в части, касающейся возмещения ущерба, причиненного преступлением.

3. Положения настоящей главы не применяются:

- 1) к решениям по вопросам банкротства и аналогичным делам;
- 2) к решениям по вопросам социального обеспечения;
- 3) к решениям по вопросам возмещения убытков за ущерб, нанесенный действием ядерной энергии;
- 4) к арбитражным решениям.

Условия признания и исполнения решений

Статья I8

Указанные в статье I7 решения признаются и исполняются, если:

- 1) решение по законам Договаривающейся Стороны, на территории которой оно вынесено, вступило в законную силу и подлежит исполнению;
- 2) ответчик или его представитель, не принявший участия в процессе, был своевременно и надлежащим образом извещен по законам Договаривающейся Стороны, на территории которой вынесено решение. Вызов в суд путем дачи объявления не принимается во внимание;
- 3) на территории Договаривающейся Стороны, где должно быть признано и исполнено решение, или на территории третьего государства не было вынесено вступившее в законную силу решение по тому же правовому спору между теми же сторонами или в этом государстве не было ранее возбуждено производство по тому же правовому спору между теми же сторонами;
- 4) суд, вынесший решение, компетентен в соответствии со статьями I9 и 20 настоящего Договора;
- 5) согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено.

нено, дело не относится к исключительной компетенции ее учреждений;

6) признание или исполнение решения не затрагивает суверенитета, безопасности, основных принципов законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 19

Компетенция судов

I. Для целей настоящий главы суд Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено решение, считается компетентным по искам к лицам, независимо от их гражданства, имеющим местожительство на территории данной Договаривающейся Стороны.

2. Суд, вынесший решение, считается компетентным также в одном из следующих случаев, независимо от местожительства ответчика:

1) обязательство из договора, являющееся предметом спора, было или должно быть исполнено в данном государстве;

2) по искам об алиментах – если в данном государстве истец имеет местожительство или местопребывание;

3) по искам, вытекающим из delictos, – если в данном государстве имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда;

4) по искам о возмещении вреда, причиненного преступлением, если в данном государстве возбуждено уголовное дело, когда законодательство этого государства допускает рассмотрение гражданского иска в уголовном деле;

5) по искам, вытекающим из деятельности отраслевого или иного филиала, агентства, находящегося на территории данного государства;

6) по искам о наследовании движимого имущества – если наследодатель имел в данном государстве последнее постоянное место жительства.

Статья 20

Суд, вынесший решение, исключительно компетентен в следующих случаях:

- 1) по искам о вещных правах на недвижимое имущество, его найме и аренде, а также о наследовании недвижимого имущества, — если недвижимое имущество находится на территории данного государства;
- 2) по искам, имеющим своим предметом действительность или прекращение общества или юридического лица либо решение их органов, — если общество или юридическое лицо имеет местонахождение на территории данного государства;
- 3) по заявлению относительно действительности записей в книгах записи актов гражданского состояния, — если записи ведутся в данном государстве.

Статья 21

1. Решения признаются и исполняются, если они вынесены после вступления в силу настоящего Договора.

2. Решения, если они по своему характеру не требуют исполнения, признаются и в том случае, когда они вынесены до вступления в силу настоящего Договора и при этом соответствуют содержащимся в нем нормам о компетенции.

Порядок признания и исполнения решений

Статья 22

1. Ходатайство о выдаче разрешения на исполнение решения и о приведении решения в исполнение подается в учреждение по месту вынесения решения. Это учреждение пересыпает ходатайство компетентному суду другой Договаривающейся Стороны.

2. Если лицо, ходатайствующее о разрешении исполнения, имеет местожительство или местопребывание на территории Договаривающейся Стороны, где решение подлежит

исполнению, ходатайство может быть подано и непосредственно компетентному суду этой Договаривающейся Стороны.

Статья 23

К ходатайству, указанному в статье 22, должны быть приложены:

1) заверенная копия решения со справкой о том, что оно вступило в законную силу и подлежит исполнению, если это не вытекает из текста самого решения;

2) документ, из которого следует, что сторона, не принявшая участия в процессе, или ее представитель были извещены о судебном разбирательстве в соответствии с подпунктом 2 статьи 18;

3) заверенный перевод документов, указанных в подпунктах I и 2 настоящей статьи, а также перевод ходатайства.

Статья 24

1. Решения признаются на территории Договаривающихся Сторон без дополнительного разбирательства, если только они не оспариваются.

2. Для исполнения решений компетентные суды Договаривающейся Стороны, на территории которой ставится вопрос об исполнении, принимают решение о разрешении исполнения.

3. Компетентными в соответствии с настоящей статьей судами считаются:

в Испании — суды первой инстанции;

в СССР — Верховный Суд союзной республики (в республиках, не имеющих областного деления), Верховный Суд автономной республики, краевой, областной, городской суд, суд автономной области и суд автономного округа.

4. О принятом решении информируется запрашивающее учреждение.

5. При выдаче разрешения на исполнение суд не пересматривает решение по существу, а ограничивается установлением того, что условия, предусмотренные статьями 18, 19, 20 и 23, выполнены.

6. Если решение вынесено по нескольким исковым требованиям, исполнение может быть разрешено частично.

7. Пропедура выдачи разрешения на исполнение и порядок исполнения регулируются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно иметь место исполнение.

Статья 25

Мировые соглашения

Положения настоящей главы применяются и к исполнению мировых соглашений, утвержденных судом.

Статья 26

Вывоз вещей и перевод денежных сумм

Положения настоящего Договора не затрагивают законодательства Договаривающихся Сторон о переводе денежных сумм и с вывозе предметов, приобретенных в результате исполнения.

ГЛАВА У

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 27

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу через 60 дней со дня обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

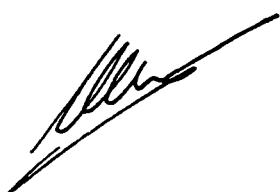
Статья 28

Настоящий Договор заключен на неопределенный срок. Каждая из Договаривающихся Сторон может прекратить его действие

путем письменного уведомления по дипломатическим каналам за шесть месяцев до намечаемой ею даты прекращения действия Договора.

Совершено в Мадриде 26 октября 1990 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Королевство
Испании:



За Союз Советских
Социалистических Республик:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS

The Kingdom of Spain and the Union of Soviet Socialist Republics,

Guided by their common wish to strengthen friendly relations and cooperation between the two States,

Wishing to facilitate access by their nationals to the courts of the other State, to ensure the recognition and enforcement of all judgements rendered in the territory of the other State and to regulate judicial assistance in civil matters,

Aware of the need to expand and facilitate their judicial relations, which are regulated by the Convention relating to civil procedure signed at The Hague on 1 March 1954,²

Have agreed as follows:

CHAPTER I**GENERAL PROVISIONS*****Article 1*****LEGAL PROTECTION**

1. Nationals of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party legal protection of both their person and their property equal to that afforded to nationals of the other Contracting Party.

2. Nationals of one Contracting Party shall have free access to the courts and other institutions of the other Contracting Party having jurisdiction in matters of civil law, including family and trade law, on the same conditions as nationals of that Party.

3. If, in applying this Agreement, any doubts should arise as to a person's nationality, either Contracting Party shall, upon request, inform the other whether the person in question has the nationality of that Party.

4. The provisions of this Agreement shall also apply *mutatis mutandis* to legal entities constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with the legislation in force in that territory.

Article 2

A national of one Contracting Party appearing before the courts of the other Contracting Party shall not be subject to any requirement of security or other guar-

¹ Came into force on 22 July 1997 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 27.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

antee solely by reason of his status as an alien or because he is not domiciled or resident in the State in question.

Article 3

Nationals of one Contracting Party shall receive in the other Contracting Party the same benefit of legal assistance as its nationals.

Article 4

INTER-INSTITUTIONAL RELATIONS

1. In applying this Agreement and except as otherwise provided therein, the institutions of the Contracting Parties shall maintain contact with each other through their competent central institutions.
2. For the purposes of this Agreement, the central institutions shall be:
 - (1) For the Kingdom of Spain: The Ministry of Justice of the Kingdom of Spain;
 - (2) For the Union of Soviet Socialist Republics: The Ministry of Justice of the USSR.
3. In applying this Agreement, the central institution of each Contracting Party shall use its national language in its contacts with the other institution.

CHAPTER II

JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS

Article 5

SCOPE OF JUDICIAL ASSISTANCE

Judicial assistance in civil matters shall include transmission and service of documents, provision of information on applicable legislation and judicial practice and execution of letters rogatory in accordance with the legislation of the requested Contracting Party, in particular the questioning of the parties to an action, witnesses and experts, institution of judicial examinations and transmission of material evidence.

The central institutions of the Contracting Parties shall, in the cases and under the procedures provided for under their own legislation, render each other assistance, upon request, in identifying in their respective territories the address of persons on whom residents in the territory of the other Party have a claim.

Article 6

REQUEST FOR JUDICIAL ASSISTANCE

1. Requests for judicial assistance shall be made in writing and shall contain the following information:

- (1) The name of the requesting institution;

- (2) The name of the requested institution;
 - (3) Specific details of the case in which legal assistance is being requested and the subject of the request;
 - (4) The names and surnames of the persons to whom the request refers, information concerning their nationality, occupation and domicile or residence and, in the case of legal entities, their name and place of residence;
 - (5) The names, surnames and addresses of the representatives, if any, of the persons mentioned in paragraph 4;
 - (6) Where necessary, a list of the questions requiring replies from witnesses and experts and a list of the documents and other evidence required.
2. The request for judicial assistance shall indicate the date, shall be signed by the competent person and shall bear an official seal.
 3. If the address indicated in the request for judicial assistance is incorrect or if the person referred to therein does not reside at the address given, the requested institution shall take the necessary steps to determine the correct address.

Article 7

PROCESSING OF REQUESTS FOR JUDICIAL ASSISTANCE

1. Assistance shall be afforded in accordance with the rules of procedure of the requested Party. However, unless incompatible with the legislation of the requested Party or impossible to implement for practical reasons, a special procedure may be applied upon request.
2. If the requested institution does not have jurisdiction to afford such judicial assistance, it shall transmit the request to the competent institution.
3. The requested institution shall, at the request of the requesting institution, provide it and the interested parties, and where necessary their representatives, with timely notification of the date, time and place of processing of the request.
4. A request for judicial assistance shall be processed within the shortest possible time. The requested institution shall notify the requesting institution in writing that the request has been processed and shall return the documentation. If the request proves impossible to process, the requesting institution shall immediately receive written notification, giving the reasons why it could not be processed, and the documentation shall be returned.

Article 8

SERVICE OF DOCUMENTS

1. The requested institution shall effect the service of documents in accordance with the rules in force in its State, if such documents are written in its national language or accompanied by an authorized translation. When they are not written in the national language of the requested Party or are not accompanied by a translation, they shall be served on the recipient, if he freely agrees to accept them.
2. Requests for service shall contain the full address of the recipient and details of the document served. If the address is incomplete or imprecise, the requested

institution shall take steps, in accordance with its legislation, to determine the full address.

3. Receipt of documents shall be acknowledged in accordance with the rules governing the service of documents in force in the territory of the requested Party. The acknowledgement shall be sent to the requesting institution, indicating the date and place of service and the person who received the document. If the requested authority cannot effect service, it shall communicate the reasons to the requesting State.

Article 9

SERVICE OF DOCUMENTS AND EXECUTION OF OTHER PROCEDURES BY DIPLOMATIC MISSIONS OR CONSULAR POSTS

The Contracting Parties shall be entitled to serve documents and execute other procedures in respect of their nationals through their diplomatic or consular missions. No coercion shall be used in such cases.

Article 10

IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. A witness or expert of any nationality appearing before the requesting institution in response to a summons from the requested institution shall not be subject to prosecution in the territory of the requesting Contracting Party, detention or punishment in connection with actions occurring prior to his entry into that State. Neither may such person be tried, detained or convicted on the basis of his testimony or expert opinion.

2. The protection provided for in paragraph 1 shall cease 15 days after the date on which the requesting institution notifies the witness or expert that his presence is no longer required. Such time limit shall not include any period during which the witness or expert was unable, for reasons beyond his control, to leave the territory of the requesting Party.

3. A witness or expert who fails to appear before the institution of the requesting Party shall not be subject to coercion or other punishment.

4. The requesting institution shall inform persons summoned to be a witness or expert of their entitlement to compensation for travel costs and living expenses. Experts shall also be entitled to fees for their expert evidence. A witness or expert shall, upon request, be paid an advance against travel costs and living expenses by the institution in question.

Article 11

REFUSAL OF JUDICIAL ASSISTANCE

Judicial assistance may be refused if, in the opinion of the requested Party, the provision of such assistance might endanger its sovereignty or security or the basic principles of its legal system.

*Article 12***COSTS OF JUDICIAL ASSISTANCE**

Each Contracting Party shall bear all the costs arising out of the provision of judicial assistance in its territory.

*Article 13***EXCHANGE OF INFORMATION**

The central institutions of the Contracting Parties shall inform each other, upon request, of legislation that is or has been in force in their States and of judicial practice in matters arising out of the implementation of the provisions of this Agreement.

CHAPTER III**DOCUMENTS***Article 14*

1. Documents issued or certified in accordance with the established norms and sealed with the official seal of the competent institution or official of one Contracting Party shall not require any further authentication in the territory of the other Contracting Party. The same shall apply to signatures on documents and to signatures verified according to the internal procedures of the Contracting Parties.

2. Documents considered official documents in the territory of one Contracting Party shall have in the territory of the other Contracting Party the evidential force of an official document.

Article 15

For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall, upon request, transmit to each other, in accordance with their respective legislation, records from the register office and other documents relating to the personal and patrimonial rights of nationals of the Contracting Parties. The documents shall be transmitted in untranslated form to the requesting Contracting Party, without charge, through the diplomatic channel.

Article 16

The Contracting Parties shall, upon request, transmit to each other copies of final court decisions relating to the civil status of nationals of the other Contracting Party, in accordance with the procedure laid down in article 4 of this Agreement.

CHAPTER IV**RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS***Article 17*

1. Decisions rendered by the institutions indicated in article 1, paragraph 2, in one Contracting Party shall be recognized and, where the nature of the decision so requires, enforced in the territory of the other Contracting Party under the conditions provided for in this Agreement.

2. The judicial decisions mentioned in paragraph 1 shall comprise:
 - (1) Decisions concerning civil and commercial matters;
 - (2) Legal settlements;
 - (3) Judgements in criminal matters relating to compensation for damage caused by a criminal offence.
3. The provisions of this chapter shall not apply to the following:
 - (1) Decisions on bankruptcy or other similar proceedings;
 - (2) Decisions on social security matters;
 - (3) Decisions on compensation for damage caused by nuclear power;
 - (4) Arbitral awards.

CONDITIONS FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS

Article 18

The decisions indicated in article 17 shall be recognized and enforced:

- (1) If they are enforceable under the legislation of the Contracting Party in whose territory they were rendered;
- (2) If a defendant or his representative who failed to appear before the courts was duly and promptly summoned in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered, unless such summons was by judicial edict;
- (3) Unless, in the State where they are to be recognized and enforced, or in a third State, an enforceable judgement was rendered or proceedings previously instituted between the same parties and in relation to the same facts;
- (4) If the court rendering them has jurisdiction in accordance with articles 19 and 20 of this Agreement;
- (5) Unless, under the legislation of the Contracting Party in whose territory they are to be recognized and enforced, the matter is under the exclusive jurisdiction of its institutions;
- (6) Unless recognition or enforcement of the decision affects the sovereignty, security or basic principles of the legislation of the requested Contracting Party.

Article 19

JURISDICTION OF COURTS

1. For the purposes of this chapter, the courts of the State rendering a decision shall be, regardless of the nationality of the defendant, deemed to have jurisdiction if the defendant is domiciled in that State.
2. Notwithstanding the above provision, the court rendering the decision shall be deemed to have jurisdiction, regardless of the domicile of the defendant, in any of the following cases:
 - (1) If the contractual obligation which gave rise to the proceedings has been or is to be fulfilled in the State in question;

- (2) If, in a matter relating to maintenance, the recipient is domiciled or resident in the State in question;
- (3) If, in a criminal matter, the act or other circumstances which gave rise to a claim for compensation for damage occurred in the territory of the State in question;
- (4) If, in a case of compensation for damage caused by a criminal offence giving rise to criminal proceedings in that State, the legislation of the State permits a civil action to be heard concurrently with criminal proceedings;
- (5) In a matter relating to the activities of a branch, agency or any other establishment situated in the territory of the State in question;
- (6) If, in a matter relating to inheritance of movable property, the deceased was last domiciled in the State in question.

Article 20

The court rendering a decision shall have exclusive jurisdiction in the following cases:

- (1) If, in a matter concerning rights over or rental of immovable property, or the inheritance thereof, the property is situated in the territory of the State in question;
- (2) If, in a matter concerning the validity or liquidation of companies or legal entities or decisions by their organs, their domicile is in the territory of the State in question;
- (3) In a matter relating to the validity of registrations entered in public registers in the territory of the State in question.

Article 21

1. Decisions rendered after the entry into force of this Agreement shall be recognized and enforced.
2. Decisions which, by their nature, require no enforcement shall be recognized, even if rendered before the entry into force of this Agreement, provided that they conform to the rules on jurisdiction contained therein.

PROCEDURE FOR RECOGNITION AND ENFORCEMENT

Article 22

1. An application for execution and enforcement of the decision may be submitted to the institution of the State in which the decision was rendered. The institution shall transmit the application to the competent institution of the other Contracting Party.
2. A person domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party may submit his application directly to the competent institution of that Party.

Article 23

The application mentioned in article 22 shall be accompanied by:

- (1) An authenticated copy of the decision and a certificate attesting its enforceability, unless this is obvious from the decision itself;
- (2) A document certifying that a party, or his representative, who failed to appear before the court had been summoned in accordance with article 18, paragraph 2;
- (3) A certified translation of the application and of the documents indicated in paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 24

1. Unless they have been challenged, decisions shall be recognized in the territories of the two Contracting Parties without special procedures.

2. Applications for enforcement shall be considered by the competent institution to which they are submitted.
3. For the purposes of this article, the competent institutions shall be:

In Spain, the Court of First Instance;

In the Union of Soviet Socialist Republics:

- The Supreme Court of a republic not having regional divisions,
- The Supreme Court of an autonomous republic,
- Territorial, regional or municipal courts,
- Autonomous region courts,
- Autonomous area courts.

4. The requesting institution shall be notified of decisions rendered.

5. In granting enforcement, the Court shall not examine the substance of a decision, restricting itself to establishing that the conditions provided for in articles 18, 19, 20 and 23 have been met.

6. If a decision relates to more than one claim, partial enforcement shall be admissible.

7. The enforcement procedure shall be conducted in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the enforcement takes place.

*Article 25***LEGAL SETTLEMENTS**

Legal settlements may be enforced in accordance with the provisions of this chapter, where applicable.

*Article 26***EXPORT OF ARTICLES AND TRANSFER OF MONEY**

The provisions of this Agreement shall not affect the legislation of the Contracting Parties relating to the transfer of money or the export of articles acquired as a result of enforcement.

CHAPTER V**FINAL PROVISIONS***Article 27*

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

Article 28

This Agreement is concluded for an unlimited period. It may be denounced by either Contracting Party in writing through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after the date of receipt of the denunciation.

DONE at Madrid on 26 October 1990, in two original copies, in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

**CONVENTION² ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIVE
À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE**

Le Royaume d'Espagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, souhaitant renforcer leurs relations amicales et la collaboration entre les deux Etats, dans le but de faciliter l'accès de leurs ressortissants aux organes judiciaires de l'autre Etat, d'assurer la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires rendues sur le territoire de l'autre Etat, et régir l'entraide judiciaire en matière civile, conscients de la nécessité d'approfondir et faciliter leurs relations judiciaires, recueillies dans la Convention de La Haye relative à la procédure civile signée le 1^{er} mars 1954³, sont convenus de signer la présente Convention.

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

PROTECTION JURIDIQUE

1. Les ressortissants d'une Partie contractante jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de la protection juridique tant de leur personne que de leurs biens, tout comme en jouissent les ressortissants de l'autre Partie contractante.
2. Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent accéder librement aux tribunaux et autres organismes de l'autre Partie contractante, qui sont compétents pour connaître des procédures relevant du droit civil, y compris celles relevant du droit de famille ou du commerce, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.
3. Au cas où surgirait un doute quelconque en appliquant cette Convention, au sujet de la nationalité d'une personne, chaque Partie contractante communiquera, sur demande, si la personne en question a la nationalité de cette Partie.
4. Les dispositions de cette Convention s'appliquent également par analogie aux personnes juridiques, qui ont été constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément aux lois en vigueur sur ce territoire.

Article 2

Les ressortissants d'une Partie contractante qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie contractante ne peuvent pas être obligés de verser des cau-

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Spanish Government.

² Entrée en vigueur le 22 juillet 1997 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 27.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 286, p. 265.

tions ou d'autres garanties, en raison seulement de leur qualité d'étranger ou parce qu'ils n'ont pas leur domicile ou résidence dans ledit Etat.

Article 3

Les ressortissants d'une Partie contractante, bénéficiant de l'assistance judiciaire dans l'autre Partie contractante, dans les mêmes conditions que ses ressortissants.

Article 4

RELATIONS ENTRE ORGANISMES

1. Au cours de l'exécution de cette Convention, les organismes des Parties contractantes auront des contacts entre eux par l'intermédiaire de leurs Autorités centrales compétentes sauf si la présente Convention en dispose autrement.

2. Aux fins de cette Convention, les Autorités centrales sont les suivantes :

1) Pour le Royaume d'Espagne : Le Ministère de la Justice du Royaume d'Espagne;

2) Pour l'Union des République socialistes soviétiques : Le Ministère de la Justice de l'URSS.

3. Pendant l'exécution de cette Convention, les Autorités centrales des Parties contractantes utilisent leur langue nationale pour leurs relations réciproques.

CHAPITRE II

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE

Article 5

CHAMP D'APPLICATION DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire en matière civile comprend la signification et la notification d'actes, la fourniture de renseignements sur le droit en vigueur et la pratique juridique ainsi que la réalisation de commissions rogatoires prévues par la législation de la Partie contractante requise, en particulier, l'interrogatoire des parties au procès, de témoins et d'experts, la reconnaissance judiciaire et la remise de preuves matérielles.

Les Autorités centrales des Parties contractantes, sur demande préalable et dans les cas et en suivant les procédures prévues dans leur propre législation, se fourniront entraide pour localiser sur leur territoire respectif, le domicile des personnes qui sont requises, par des résidences sur le territoire de l'autre Partie.

Article 6

DEMANDE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. La demande d'entraide judiciaire doit être rédigée par écrit et contenir les indications suivantes :

- 1) Le nom de l'organe requérant;
 - 2) Le nom de l'organe requis;
 - 3) La dénomination de l'affaire, au sujet de laquelle l'entraide judiciaire est requise et le contenu de la demande;
 - 4) Les noms et prénoms des personnes auxquelles se réfère la demande, des données sur leur nationalité, leur profession, leur domicile ou résidence, ou en ce qui concerne les personnes juridiques, leur dénomination et siège;
 - 5) Les noms, prénoms et adresse des représentants des personnes indiquées au paragraphe 4, s'ils existent;
 - 6) S'il y a lieu, la liste des questions à poser aux témoins et experts, ainsi que la liste des actes réclamés ou des autres preuves.
2. La demande d'entraide judiciaire comportera la date, elle sera signée par la personne compétente et portera un sceau.
3. Si l'adresse indiquée dans la demande d'entraide judiciaire n'est pas correcte ou si la personne concernée par la demande n'y a pas son domicile, l'organe requis prend les mesures nécessaires pour rechercher l'adresse correcte.

Article 7

RÉALISATION DE LA DEMANDE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. L'entraide se réalise conformément aux normes de procédure de la Partie requise. Néanmoins, on peut suivre une procédure spéciale s'il n'y a pas incompatibilité avec la législation de la Partie requise et s'il n'y a pas impossibilité de l'appliquer en raison de difficultés pratiques.
2. Si ladite entraide judiciaire ne relève pas de la compétence de l'organe requis, celui-ci transmet la demande à l'organe compétent.
3. Sur demande de l'organe requérant, l'organe requis communique en temps voulu, à celui-ci et aux parties concernées et en cas de nécessité à leurs représentants, la date, le moment, et le lieu de réalisation de la demande.
4. La demande d'entraide judiciaire sera exécutée dans les meilleurs délais. L'organe requis communiquera par écrit à l'organe requérant les réalisations de la demande et retournera les actes. Si la demande ne pouvait pas être réalisée, on le communique immédiatement par écrit à l'organe requérant en indiquant les faits qui ont empêché l'exécution; les actes seront retournés.

Article 8

REMISE DE DOCUMENTS

1. L'organe requis effectue la remise des documents conformément aux normes en vigueur dans son Etat, s'ils sont rédigés dans sa langue nationale ou s'ils sont accompagnés d'une traduction légalisée. Quand les documents ne sont pas rédigés dans sa langue nationale de la Partie requise ou ne sont pas accompagnés de la traduction, ils sont remis au destinataire s'il est d'accord de les recevoir volontairement.

2. Dans la demande de remise, on indique l'adresse complète du destinataire et la dénomination du document remis. Si l'adresse était incomplète ou imprécise, l'organe requis prendrait les mesures nécessaires pour rechercher l'adresse complète conformément à sa législation.

3. L'accusé de réception des documents sera rédigé conformément aux normes de remise de documents en vigueur sur le territoire de la Partie requise et sera envoyé à l'organe requérant. Dans l'accusé, on indique la date et le lieu de la remise ainsi que la personne qui a reçu le document. Au cas où la remise n'a pas pu être effectuée, il faudra communiquer les motifs.

Article 9

REMISE DE DOCUMENTS ET RÉALISATION DE CERTAINS ACTES DE PROCÉDURE PAR LES AGENTS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES.

Les Parties contractantes ont la faculté de remettre des documents et de réaliser d'autres actes de procédure, concernant leurs ressortissants, par les soins de leurs agents diplomatiques ou consulaires. Dans ces cas, on ne peut pas appliquer de mesure à caractère coercitif.

Article 10

IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET EXPERTS

1. Si un témoin ou expert, quelque soit sa nationalité comparaît devant l'organe requérant, moyennant citation de l'organe requis, on ne peut pas le poursuivre sur le territoire de la Partie contractante requérante, ni l'arrêter et le condamner pour des actions antérieures à son entrée dans ledit Etat. On ne peut pas non plus poursuivre ces personnes ni les arrêter ou les condamner en raison de leurs déclarations en qualité de témoin ou de leur avis en qualité d'expert.

2. La protection octroyée au paragraphe 1 prend fin quinze jours après que l'organe requérant ait communiqué au témoin ou à l'expert que sa présence n'est plus requise, excepté la période pendant laquelle il n'a pas pu quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons étrangères à sa volonté.

3. On n'appliquera pas de mesures coercitives ni d'autres sanctions contre le témoin ou l'expert qui n'aurait pas comparu devant l'organe de la Partie requérante.

4. L'organe requérant doit communiquer aux personnes réclamées en qualité de témoin ou d'expert, qu'elles ont droit à une indemnisation pour les frais de voyage et de séjour. L'expert a droit, en plus, à une rémunération pour avoir réalisé l'expertise. A la demande de ces personnes, l'organe en question leur avancera la somme suffisante pour couvrir les frais de voyage et de séjour.

Article 11

REFUS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire peut être refusée quand la Partie requise considère que l'exécution est de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou sa sécurité ou à des principes de base de sa législation.

*Article 12***FRAIS PRODUITS PAR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE**

Les Parties contractantes assument tous les frais engendrés par l'entraide judiciaire sur leur territoire respectif.

*Article 13***ECHANGE D'INFORMATIONS**

Les Autorités centrales des Parties contractantes, sur demande préalable, s'informieront réciproquement sur la législation en vigueur ou dérogée de leurs Etats et sur la procédure judiciaire dans les affaires qui surgissent en application des clauses de la présente Convention.

CHAPITRE III**DOCUMENTS***Article 14*

1. Les documents qui ont été délivrés ou authentifiés conformément aux normes établies et portant le sceau officiel de l'organe compétent ou du fonctionnaire de l'une des Parties contractantes, ne nécessitent aucune légalisation sur le territoire de l'autre Partie contractante. Il en va de même pour les signatures des documents, légalisées selon la procédure interne des Parties contractantes.

2. Les documents qui sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont considérés des documents officiels, ont aussi sur le territoire de l'autre Partie contractante la force probatoire d'un document officiel.

Article 15

Aux fins de l'application de la présente Convention, sur demande les Parties contractantes s'enverront, conformément à leurs législations respectives, des extraits de Registre de l'Etat civil et d'autres pièces concernant les droits personnels et patrimoniaux des ressortissants des Parties contractantes. Ces documents sont mis à la disposition de la Partie contractante requérante par la voie diplomatique, sans frais et sans traduction.

Article 16

Les Parties contractantes s'enverront, sur demande préalable, des copies des décisions judiciaires définitives concernant l'état civil des ressortissants de l'autre Partie contractante, conformément à la procédure prévue à l'article 4 de la présente Convention.

CHAPITRE IV

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DE DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 17

1. Les décisions des organes d'une Partie contractante indiquées au paragraphe 2 de l'article 1 sont reconnues et si la nature de la décision l'exige, exécutées sur le territoire de l'autre Partie contractante dans les conditions prévues par cette Convention.
2. Les décisions judiciaires visées au paragraphe 1 sont :
 - 1) Décisions en matière civile et commerciale;
 - 2) Transactions judiciaires;
 - 3) Jugements pénaux concernant l'indemnisation du dommage occasionné par une infraction.
3. On n'applique pas les dispositions du présent chapitre dans les cas :
 - 1) De décisions en matière de faillite ou procédures analogues;
 - 2) De décisions en matière de sécurité sociale;
 - 3) De décisions en matière d'indemnisation de dommages occasionnés par l'énergie nucléaire;
 - 4) De décisions d'arbitrage.

CONDITIONS DE RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS

Article 18

Les décisions indiquées à l'article 17 sont reconnues et exécutées quand :

- 1) La décision, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a été rendue, est exécutoire;
- 2) La défendeur ou son représentant qui n'aurait pas comparu devant les tribunaux, ont été assignés dûment et dans les temps, conformément aux lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue. La citation faite moyennant annonces ne sera pas valable;
- 3) Dans l'Etat où la décision doit être reconnue et exécutée ou dans un Etat tiers, on n'a pas rendu le jugement exécutoire entre les mêmes parties et sur les mêmes faits ou quand dans cet Etat ou n'a pas engagé antérieurement un procès entre les mêmes parties et sur les mêmes faits;
- 4) Le tribunal qui a rendu la décision est compétent conformément aux articles 19 et 20 de la présente Convention;
- 5) Conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue et exécutée, l'affaire ne relève pas de la compétence exclusive de ses organes;
- 6) La reconnaissance ou l'exécution de la décision ne porte pas atteinte à sa souveraineté, la sécurité ou à des principes de base de la législation de la Partie contractante requise.

Article 19

COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX

1. Aux fins de ce chapitre, on considère compétent le tribunal de l'Etat qui a rendu la décision, quand le défendeur a son domicile dans ledit Etat, quelque soit sa nationalité.

2. En dépit des dispositions du paragraphe antérieur, le tribunal qui a rendu la décision est compétent, sans égard au domicile, dans l'un quelconque des cas suivants :

1) Quand l'obligation qui sert de base à la demande a été ou doit être exécutée dans ledit Etat;

2) En matière d'obligations alimentaires, quand le créancier a son domicile ou résidence dans ledit Etat;

3) En matière d'infraction, si le fait ou d'autres circonstances, qui servent de fondement à la réclamation de l'indemnisation du dommage, ont eu lieu sur le territoire dudit Etat;

4) En matière d'indemnisation de dommages ou préjudices causés par une infraction qui aurait donné lieu à une procédure pénale dans ledit Etat, dans la mesure où conformément à sa législation, cet Etat pourrait connaître de l'action civile dans une procédure pénale;

5) En matière d'exploitation de succursales, d'agences ou de tout autre établissement qui ont leur siège sur le territoire de cet Etat;

6) En matière de succession sur les biens meubles, si l'ayant droit de la succession a eu son dernier domicile connu dans ledit Etat.

Article 20

Le tribunal qui a rendu la décision a compétence exclusive dans les cas suivants :

1) En matière de droits réels immobiliers et de contrats de location de biens immeubles, ainsi que de succession dans ceux-ci, si l'immeuble se trouve sur le territoire dudit Etat;

2) En matière de validité ou dissolution de sociétés et de personnes juridiques ou de décisions de leurs organes si elles avaient leur siège sur le territoire dudit Etat;

3) En matière de validité des inscriptions dans les registres publics qui auraient été effectuées sur le territoire dudit Etat.

Article 21

1. Les décisions seront reconnues et exécutées quand elles ont été rendues après l'entrée en vigueur dans la présente Convention.

2. Les décisions qui ne doivent pas être exécutées en fonction de leur nature, seront reconnues même si elles ont été rendues avant l'entrée en vigueur de cette Convention, à condition qu'elles aient été fondées sur une règle de compétence reconnue dans celle-ci.

PROCÉDURE DE LA RECONNAISSANCE ET DE L'EXÉCUTION

Article 22

1. La demande d'octroi de l'exécution et de l'accomplissement de celle-ci peut se faire par l'intermédiaire des organes de l'Etat où elle a été délivrée, lesquels enverront la demande à l'organe compétent de l'autre Partie contractante.

2. La demande peut être présentée directement à l'organe compétent de l'autre Partie contractante si la personne qui demande l'octroi de l'exécution a son domicile ou sa résidence sur le territoire de celle-ci.

Article 23

La demande visée à l'article 22 doit être accompagnée de :

1) Une expédition authentique de la décision et une attestation dans laquelle il est fait foi qu'elle est exécutoire si cela ne résulte pas du texte de la décision elle-même;

2) Une attestation dans laquelle il est fait foi que la partie qui n'a pas comparu devant le tribunal ou son représentant, ont été assignés conformément au paragraphe 2 de l'article 18;

3) Les traductions légalisées des documents indiqués aux paragraphes 1 et 2 du présent article ainsi que celle de la demande.

Article 24

1. Les décisions sont reconnues sur le territoire des deux Parties contractantes sans aucune procédure additionnelle si elles ne sont pas contestées.

2. Les organes compétents devant lesquels les demandes d'exécution sont présentées devront les ordonner.

3. Aux effets du présent article sont compétents :

En Espagne, les Tribunaux de première instance;

Dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

- Les Cours Suprêmes des Républiques (qui n'ont pas de divisions régionales);
- Les Cours suprêmes des Républiques autonomes;
- Les Tribunaux territoriaux, régionaux et municipaux;
- Les Tribunaux des régions autonomes;
- Les Tribunaux des provinces autonomes.

4. Des informations seront fournies sur la décision adoptée par l'organe requérant.

5. En permettant l'exécution de la décision, le tribunal ne la révisera pas quant au fond, et se limitera à déterminer si les conditions prévues aux articles 18, 19, 20 et 23 ont été remplies.

6. Si la décision statue sur plusieurs chefs, on peut permettre l'exécution partielle.

7. La procédure d'exécution est régie par le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution de ladite décision a lieu.

Article 25

TRANSACTIONS JUDICIAIRES

Les transactions judiciaires peuvent être exécutées, conformément à ce qui est prévu dans ce Chapitre, dans la mesure applicable.

Article 26

SORTIE D'OBJETS ET TRANSFERT D'ARGENT

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la législation des Parties contractantes sur le transfert d'argent et d'objets acquis pendant l'exécution.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 27

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le soixantième jour après le moment de l'échange des instruments de ratification qui s'effectuera à Moscou.

Article 28

La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie. Chaque Partie contractante peut la dénoncer moyennant notification écrite par la voie diplomatique; sa période de validité se terminera 6 mois après la date de la dénonciation.

FAIT à Madrid, le 26 octobre 1990, en deux originaux, chacun d'entre eux en espagnol et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

F. FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

E. SHEVARDNADZE

No. 34194

**SPAIN
and
TUNISIA**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at
Tunis on 10 June 1997**

*Authentic texts: Spanish, Arabic and French.
Registered by Spain on 25 November 1997.*

**ESPAGNE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération en matière de tourisme. Signé à Tunis
le 10 juin 1997**

*Textes authentiques : espagnol, arabe et français.
Enregistré par l'Espagne le 25 novembre 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE TURISMO ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA TUNECINA**

El Reino de España y la República Tunecina,

Considerando los lazos de amistad tradicionales que unen a España y Túnez;

Reconociendo la importancia que el turismo puede tener en el desarrollo de la economía y en el fortalecimiento de las relaciones entre ambos países;

Valorando la necesidad de incrementar las relaciones turísticas entre los dos países;

Animados por el espíritu que los llevó a suscribir el Acuerdo Marco de Cooperación Científica y Técnica el 28 de mayo de 1991 y con el propósito de lograr su desarrollo;

Destacando su voluntad de ampliar su cooperación con espíritu de equidad y de apoyo a los intereses comunes;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambas partes dedicarán una atención especial al desarrollo y ampliación de las relaciones turísticas actualmente existentes y al incremento del turismo entre España y Túnez, como medio para que sus pueblos puedan mejorar el conocimiento recíproco de sus respectivas historias, modos de vida y culturas.

ARTICULO 2

Ambas partes apoyarán la cooperación entre los sectores turísticos de los dos países, tanto de carácter gubernamental como empresarial, fomentando en particular la participación del sector turístico privado de ambos países en los proyectos de cooperación que se realicen.

ARTICULO 3

Ambas partes colaborarán, en la medida de sus posibilidades, en la promoción y desarrollo de los sectores turísticos de los dos países mediante las siguientes acciones:

- a) Intercambiar misiones técnicas que realicen estudios sobre las posibilidades turísticas de las zonas que se determinen.
- b) Fomentar el intercambio de misiones empresariales que evalúen la oportunidad de negocio y la posibilidad de realizar inversiones turísticas.
- c) Realizar actividades de cooperación que tengan como fin la promoción o el desarrollo turísticos.
- d) Apoyar la cooperación en materia de recuperación de edificios con fines turísticos.
- e) Intercambiar información y publicaciones sobre temas que sean de mutuo interés, especialmente:
 - legislación turística vigente en cada uno de los dos países.
 - programas y planes de promoción.
 - los estudios e investigaciones realizados que puedan ser de interés

para la contraparte, así como los resultados de su aplicación.

-instrumentos de financiación nacional e internacional aplicables a programas de desarrollo turístico.

-seminarios y reuniones técnicas que puedan celebrarse en sus respectivos países.

f) Facilitar la divulgación de las posibilidades y ofertas turísticas del otro país en el suyo propio.

ARTICULO 4

Las dos Partes apoyarán la cooperación en materia de formación turística profesional, se facilitarán recíprocamente información sobre los planes de enseñanza en materia de turismo y colaborarán en la formación de formadores, de gestores de empresas turísticas y de técnicos del sector.

Con esta finalidad, se facilitarán recíprocamente información sobre las convocatorias de becas de estudio y perfeccionamiento en materia turística destinadas a extranjeros, con el objeto de que puedan solicitarlas los súbditos del otro país que cumplan los requisitos y condiciones establecidos en las convocatorias.

Igualmente, y en la medida de sus posibilidades, las dos Partes facilitarán la colaboración entre sus respectivas instituciones responsables en materia de formación turística.

ARTICULO 5

Ambas Partes estimularán su colaboración en la ejecución de programas de investigación turística sobre temas de interés mutuo, así como la comunicación fluida entre sus respectivos centros de investigación.

ARTICULO 6

Ambas Partes deciden la creación de un Grupo de Trabajo sobre turismo en el marco de las Comisiones Mixtas de Cooperación bilateral que vele por la aplicación de este Acuerdo y sugiera en cada momento las medidas adecuadas para su realización o actualización.

Este grupo de trabajo estará compuesto por representantes de las Administraciones Turísticas de los dos países y podrá convocarse en el seno de las reuniones de Comisiones Mixtas o por decisión de sus componentes.

ARTICULO 7

Lo dispuesto en este Acuerdo se entiende sin perjuicio de las obligaciones que resultan para cada una de las Partes de los Tratados o Convenios Internacionales suscritos por sus respectivos países.

ARTICULO 8

El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de los procedimientos constitucionales internos requeridos para su entrada en vigor.

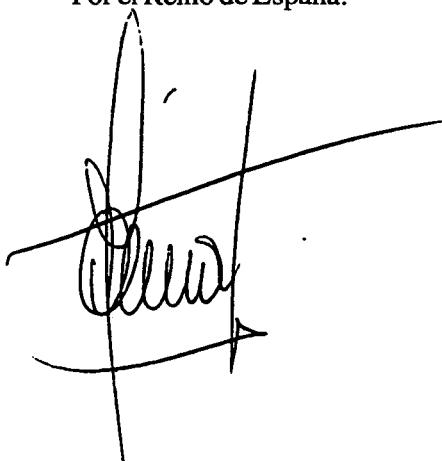
Permanecerá vigente por un período inicial de cinco años y se prorrogará, por tácita reconducción, por períodos sucesivos de un año.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo, mediante notificación escrita por vía diplomática, al menos tres meses antes de la fecha de expiración.

La denuncia del presente Acuerdo no afectará a los proyectos que estén en proceso de ejecución, ni a las garantías y facilidades establecidas en el presente Acuerdo para su realización.

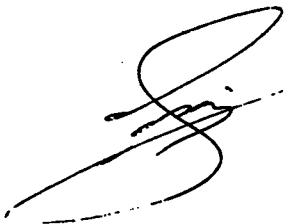
Firmado en Túnez, el día 10 de junio de 1997, en tres ejemplares originales en lengua española, árabe y francesa, siendo los dos primeros igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "José Manuel Fernández Norniebla". It is written over several intersecting lines, including a large 'J' and a diagonal line.

JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA
Secretario de Estado
de Comercio, Turismo
y de la Pequeña y Mediana Empresa

Por la República
Tunecina:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Slaheddine Maâoui". It is written over several intersecting lines, including a large 'S' and a diagonal line.

SLAHEDDINE MAÂOUI
Ministro de Turismo
y de la Artesanía

حرر بتونس في 10 جوان 1997 على ثلاث نسخ اصلية باللغة العربية والاسبانية والفرنسية وللتصين الاولين نفس القوة.

عن الحكومة التونسية

صلاح الدين معاوي

وزير السياحة والصناعات التقليدية

عن المحكمة الإسبانية

جوزي ماتوال فارنوندار نورنيالا

كاتب الدولة للتجارة والسياحة
والمؤسسات الاقتصادية الصغرى والمتوسطة

الفصل 5 :

يعلم الطرفان على تمية التعاون في مجال البحث السياحية المتعلقة بمواضيع ذات اهتمام مشترك وبالتالي على تمتين الروابط بين مراكز البحث بالبلدين.

الفصل 6 :

يعلم الطرفان بعث فريق عمل مختص بالسياحة في إطار اللجان المشتركة للتعاون الثنائي توكل له مهمة متابعة تنفيذ الاتفاقية السياحية كما يمكنه افتراح الاجراءات اللازمة لتطبيقها أو تحديدها.

يتكون هذا الفريق من ممثلين عن الادارة السياحية بالبلدين ويتم استدعاؤه عند اجتماع اللجان المشتركة أو بقرار أعضائه.

الفصل 7 :

يجب ان لا يمس محتوى هذه الاتفاقية بالالتزامات التي ارتبط بها كل من الطرفين ضمن اتفاقيات أو معاهدات دولية أخرى.

الفصل 8 :

تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول اعتبارا من تاريخ تبادل المذكرات بالطرق الدبلوماسية التي تشعر بتصديق الاتفاقية وفقا للتشريعات المعمول بها في كل من البلدين.

تعتبر هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائيا سنة بعد سنة كلما انتهت مدتھا ما لم تعلم احدى الحكومتين خلاف ذلك قبل انتهاء المدة بثلاث أشهر وذلك بالطرق الدبلوماسية. ان الغاء هذه الاتفاقية من طرف أحد الجانبين لا يمس بالمشاريع المتفق عليها والتي هي بصد الانجاز وبالضمادات والتسهييلات الممنوحة لتحقيقها.

الفصل 3 :

يتعاون الطرفان في حدود الامكانيات المتاحة على ترويج وتنمية القطاع السياحي بالبلدين عبر العمليات التالية :

- أ - تبادل بعثات فنية قصد القيام بدراسات حول الامكانيات السياحية للمناطق التي يتم تحديدها.
- ب - العمل على ان يقوم المسؤولون على المؤسسات السياحية بمهام بكل البلدين ترمي الى تقييم فرص التعامل وإلى تحقيق استثمارات سياحية.
- ج - تنفيذ برامج التعاون التي تهدف الى النهوض بالقطاع السياحي وتطويره.
- د - تشجيع التعاون في مجال ترميم المعالم التاريخية خدمة للسياحة.
- هـ- تبادل المعلومات والنشريات ذات الاهتمام المشترك خاصة :
 - (1) التشريعات السياحية المعمول بها في كلا البلدين.
 - (2) برامج ومشاريع الترويج
 - (3) الدراسات والبحوث المنجزة في كلا البلدين التي يمكن الانفاس من نتائج تطبيقها.
 - (4) وسائل التمويل والحوافز الداخلية والخارجية التي يمكن استغلالها لتطوير السياحة.
 - (5) الندوات والاجتماعات الفنية التي تنظم بكل البلدين.
- و- تشجيع تبادل المعلومات الخاصة بالمنتوج السياحي في البلدين

الفصل 4 :

يشجع الطرفان التعاون في مجال التكوين المهني وذلك بتبادل المعلومات حول برامج التعليم السياحي وتكوين المكونين ومديري المؤسسات السياحية والفنين.

كما يتبادل الطرفان المعلومات الخاصة بالمنع الدراسية والتقويم المستمر المخصصة للأجانب قصد اعلام الراغبين من الطلبة في البلدين بالشروط المطلوبة للالتحاق بهذه المنح.

يعلم الطرفان في الحدود المتاحة على تكثيف علاقات التعاون بين مؤسسات التكوين السياحي بالبلدين.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاون في المجال السياحي

بين
المملكة الإسبانية
و
الجمهورية التونسية

إن المملكة الإسبانية

و
الجمهورية التونسية

- اعتبار العلاقات الصداقة العريقة التي تربط إسبانيا بتونس واعتراضها بالدور الهام التي تلعبه السياحة في التنمية الاقتصادية وفي تعزيز العلاقات بين البلدين،
- اعتبارا لضرورة توطيد العلاقات السياحية بين البلدين،
- وانطلاقا من نفس الروح التي أدىت بالبلدين إلى عقد الاتفاقية الإطارية للتعاون العلمي والتقني المبرمة بتاريخ 28 ماي 1991 وسعيا إلى توطيدتها،
- وتأكيدا للغرض على توسيع التعاون السياحي بين البلدين في ظل التكافف والمحافظة على المصالح المشتركة،

اتفاقا على ما يلى :

الفصل 1 :

بولي الطرفان عنية خاصة بتنمية وتوسيع العلاقات السياحية القائمة حاليا وبالنهوض بالتدفق السياحي بين تونس وإسبانيا حتى يتسمى للشعبين المزيد من التعرف المتبادل على تاريخهما وعلى أساليب عيش وثقافة كل منها.

الفصل 2 :

تشجع الطرفان التعاون بين قطاعي السياحة ببلديهما سواء على المستوى الحكومي أو على مستوى المؤسسات مع لبلاء القطاع الخاص الارلوية في انجاز مشاريع التعاون.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Royaume d'Espagne et la République Tunisienne,

Considérant les liens d'amitié traditionnels qui unissent l'Espagne et la Tunisie;

Reconnaissant l'importance du tourisme dans le développement de l'économie et le renforcement des relations entre les deux pays;

Etant conscients de la nécessité de renforcer les relations touristiques entre les deux pays;

Animés par l'esprit qui les a conduit à conclure l'Accord Cadre de Coopération Scientifique et Technique signé le 28 Mai 1991² et en vue de le développer;

Soulignant leur volonté d'élargir leur coopération dans un esprit d'équité et de défense de leurs intérêts communs;

Conviennent de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les deux Parties accorderont une attention particulière au développement et au renforcement des relations touristiques existantes actuellement et à l'accroissement du tourisme entre l'Espagne et la Tunisie et

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1997 par notification, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1748, n° I-30499.

ce, afin de permettre à leurs peuples une meilleure connaissance réciproque de leurs histoires respectives, de leurs modes de vie et de leurs cultures.

ARTICLE 2

Les deux Parties encourageront la coopération entre les secteurs touristiques des deux pays, tant au niveau gouvernemental qu'à celui des entreprises, favorisant en particulier la participation du secteur touristique privé des deux pays aux projets de coopération qui s'y réalisent.

ARTICLE 3

Les deux Parties collaboreront, dans la mesure de leurs possibilités, à la promotion et au développement des secteurs touristiques des deux pays à travers les actions suivantes:

- a) Echanger des missions techniques qui réalisent des études sur les possibilités touristiques des zones à déterminer.
- b) Favoriser l'échange de missions de chefs d'entreprise en vue d'évaluer les opportunités d'affaires et la possibilité de réaliser des investissements touristiques.
- c) Réaliser des programmes de coopération visant la promotion ou le développement touristiques.
- d) Encourager la coopération en matière de restauration des monuments historiques à des fins touristiques.

e) Echanger des informations et publications sur les thèmes d'intérêt commun, spécialement:

- la législation touristique en vigueur dans chacun des deux pays.
- les programmes et plans de promotion.
- les études et recherches réalisées qui peuvent présenter de l'intérêt pour l'une des deux parties, ainsi que les résultats de leur application.
- les instruments de financement nationaux et internationaux applicables aux programmes de développement touristique.
- les séminaires et réunions techniques organisés dans leurs pays respectifs.

f) Faciliter la diffusion des informations sur les possibilités et offres touristiques dans leurs pays respectifs.

ARTICLE 4

Les deux Parties encourageront la coopération en matière de formation professionnelle dans le domaine touristique, échangeront des informations sur les programmes d'enseignement en matière de tourisme et collaboreront à la formation de formateurs, d'administrateurs d'entreprises touristiques et de techniciens du secteur.

A cette fin, elles échangeront des informations sur les offres de bourses d'étude et de perfectionnement en matière de tourisme, destinées aux étrangers en vue de les communiquer à leurs ressortissants respectifs remplissant les conditions requises pour l'octroi de ces bourses.

De même et dans la mesure de leurs possibilités, les deux Parties développeront la coopération entre leurs institutions compétentes en matière de formation dans le domaine du tourisme.

ARTICLE 5

Les deux Parties développeront leur collaboration dans l'exécution de programmes de recherche touristique sur des thèmes d'intérêt mutuel, ainsi que dans le renforcement de la communication entre leurs centres de recherche respectifs.

ARTICLE 6

Les deux Parties décident de créer, dans le cadre des Commissions Mixtes de Coopération Bilatérale, un Groupe de Travail sur le tourisme qui veille à l'application du présent Accord et suggère, en tous moments, les mesures opportunes pour sa réalisation ou son actualisation.

Ce groupe de travail sera composé de représentants des administrations touristiques des deux pays et sera convoqué dans le cadre des réunions des Commissions Mixtes ou sur décision de ses membres.

ARTICLE 7

Le contenu de cet Accord ne doit pas porter préjudice aux obligations découlant des TraitéS ou Conventions Internationaux souscrits par l'une ou l'autre partie contractante.

ARTICLE 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de notification mutuelle des deux Parties de l'accomplissement des procédures constitutionnelles internes requises à cet effet.

Cet Accord demeurera en vigueur pendant une période initiale de cinq ans et sera prorrogé tacitement pour des périodes successives d'une année.

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite transmise par la voie diplomatique au moins trois mois avant la date de son expiration.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les projets en cours d'exécution, ni les garanties et facilités établies aux fins de sa réalisation.

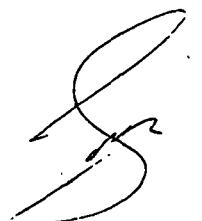
Signé à Tunis, le 10 Juin 1997, en trois exemplaires originaux en langue espagnole, arabe et française, les deux premiers faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :



JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORIELLA
Secrétaire d'Etat au Commerce,
au Tourisme et aux P.M.E.

Pour la République
Tunisienne :



SLAHEDDINE MAÂOUI
Ministre du Tourisme
et de l'Artisanat

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF TUNISIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia,

Considering the traditional ties of friendship between Spain and Tunisia,

Recognizing the importance of tourism in development of the economy and strengthening relations between the two countries,

Conscious of the need to expand relations in the field of tourism between the two countries,

Having regard to the spirit underlying their Framework Agreement on Scientific and Technical Cooperation of 28 May 1991² and with a view to its further development,

Emphasizing their wish to increase their cooperation in a spirit of fairness and protection of their common interests,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties shall devote special attention to the development and expansion of their existing relations in the field of tourism and to increasing tourism between Spain and Tunisia, as a means of giving their peoples a better knowledge of each other's history, way of life and culture.

Article 2

The two Parties shall support cooperation between the tourism sectors of the two countries at both the government and enterprise level, in particular promoting the participation of the private tourism sector of both countries in cooperation projects being undertaken.

Article 3

The two Parties shall, insofar as they are able, cooperate in the promotion and development of the tourism sectors of the two countries by means of the following activities:

(a) Exchange of technical missions to undertake studies of opportunities for tourism in areas to be determined.

(b) Promotion of exchanges of enterprise missions to assess business opportunities and possibilities for investment in tourism.

(c) Cooperation activities with a view to the promotion or development of tourism.

¹ Came into force on 26 September 1997 by notification, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1748, No. I-30499.

(d) Support for cooperation in the restoration of buildings for purposes of tourism.

(e) Exchange of information and publications on topics of mutual interest, especially:

- Legislation on tourism in force in each of the two countries.
- Promotion programmes and plans.
- Studies and research in one of the two countries that might be of interest to the other, together with results of their implementation.
- National and international funding instruments that may be used for the development of programmes in the field of tourism.
- Seminars and technical meetings organized in either country.

(f) Assistance in publicizing opportunities and offers relating to tourism between the two countries.

Article 4

The two Parties shall encourage cooperation in training tourism personnel, promote the reciprocal exchange of information on educational programmes relating to tourism and collaborate in the training of trainers, managers of tourist businesses and specialists in the tourism sector.

To this end, they shall promote the reciprocal exchange of information on grants offered to foreigners for study or proficiency courses in the field of tourism, with a view to encouraging nationals of the other country to meet the requirements and conditions attached to such grants.

The two Parties shall also, insofar as they are able, facilitate cooperation between the competent institutions providing training for tourism in their respective countries.

Article 5

The two Parties shall develop cooperation in implementing research programmes in the field of tourism on topics of mutual interest and in expanding communication between their respective research centres.

Article 6

The two Parties shall establish, within the framework of the joint bilateral Commissions, a Working Group on Tourism to monitor the implementation of this Agreement and maintain a constant flow of suggestions on appropriate measures to be taken for its implementation or updating.

The Working Group shall be composed of representatives of the tourism administrations of the two countries and may meet within the framework of meetings of the Joint Commissions or by decision of its members.

Article 7

The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the obligations undertaken by either Party in connection with international treaties or conventions signed by their respective countries.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have complied with the internal constitutional procedures required for its entry into force.

It shall remain in force for an initial period of five years and shall be renewed automatically from year to year.

This Agreement may be terminated by either Party in writing through the diplomatic channel, at least three months prior to its expiration.

Termination of this Agreement shall not affect any ongoing projects or the guarantees and facilities established with a view to its implementation.

DONE at Tunis on 10 June 1997, in three original copies in the Spanish, Arabic and French languages, the first two being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORIELLA
Secretary of State
for Trade, Tourism and Small
and Medium-sized Enterprises

For the Republic
of Tunisia:

SLAHEDDINE MAÂOUI
Minister of Tourism
and Handicrafts

No. 34195

**NORWAY
and
FRANCE**

Agreement on gas transportation by pipeline from the Norwegian continental shelf and other sectors towards France. Signed at Paris on 27 March 1995

Authentic texts: Norwegian and French.

Registered by Norway on 28 November 1997.

**NORVÈGE
et
FRANCE**

Accord portant sur le transport par gazoduc de gaz du plateau continental norvégien et d'autres secteurs vers la France. Signé à Paris le 27 mars 1995

Textes authentiques : norvégien et français.

Enregistré par la Norvège le 28 novembre 1997.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM KONGERIKET NORGES REGJERING OG DEN FRANSKE REPUBLIKKS REGJERING OM OVERFØRING AV GASS FRA DEN NORSKE KONTINENTALSOKKELEN OG ANDRE OMRÅDER GJENNOM EN RØRLEDNING TIL DEN FRANSKE REPUBLIKK

Kongeriket Norges Regjering (heretter omtalt som "den norske regjering") og Den Franske Republikks Regjering (heretter omtalt som "den franske regjering").

Som ønsker å regulere visse spørsmål som vil oppstå i forbindelse med legging og drift av en rørledning for overføring av gass fra den norske kontinentsokkelen til Den Franske Republikk, og også visse beslektede spørsmål, slik som overføring av gass fra andre områder i samme rørledning,

som minner om at legging av undersjøiske kabler og rørledninger på kontinentsokkelen til en annen stat er en av havets friheter som er anerkjent i The High Seas Convention av 1958 og i De forente nasjoners Havrettskonvensjon av 1982, og at kyststatens jurisdiksjon over slike kabler og rørledninger på dens kontinentsokkel er begrenset til hva som er tillatt etter artikkel 4 i Kontinentalsokkelkonvensjonen av 1958 og artikkel 79 i De forente nasjoners Havrettskonvensjon av 1982;

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

I denne avtale skal følgende definisjoner gjelde:

1. "Gass" betyr alle gassholdige hydrokarboner.
2. "Rørledning" betyr den rørledningen som er bygget for overføring av gass fra den norske kontinentsokkel til Den franske republikk fra den siste nedstrømsflens på enhver eksisterende, planlagt eller framtidig installasjon eller tilknytningspunkt på den del av rørledningen som ligger på den norske kontinentsokkel, herunder terminalen beliggende ved kysten nær Dunkerque i Den Franske Republikk opp til og inkludert det siste fiskale målesystem, medregnet utstyr, ved vedkommende terminal, og herunder alle anlegg som er koplet til rørledningen for mottak, oppvarming og transport av slik gass og som ligger oppstrøms for nevnte terminal.
3. "Kontraherende parter" betyr de to regjeringer som er parter i denne avtale, og en av dem når det henvises til dem i entallsform.

Artikkel 2

Den franske regjering skal ikke motsette seg legging og drift av rørledningen.

Artikkel 3

- (1) Den norske regjering skal tildele de nødvendige tillatelser for legging og drift av rørledningen i hele dens lengde og kan beregne normale gebyrer for dette. Den franske regjerings ansvarlige myndigheter skal tildele de nødvendige tillatelser i henhold til fransk lov og kan beregne normale gebyrer for dette.
- (2) Bestemmelsene i punkt (1) ovenfor skal ikke ha noen innvirkning på en kontraherende parts suverenitet eller suverene rettigheter over sitt land- og sjøterritorium og sin kontinentsokkel eller i soner der folkeretten tillater Den Franske Republikk å utøve suverene rettigheter.

Artikkel 4

Rørledningen skal eies og drives av et selskap eller selskaper som skal være godkjent av Kongeriket Norge eller eies og drives av den norske stat. Hvis dette selskap (eller disse selskapene) er stiftet eller registrert i henhold til norsk lov, og hvis slike selskap (eller slike selskaper) har sitt hovedsete i Kongeriket Norge, skal det (de) bli ansett for å være hjemmehørende i Kongeriket Norge.

Artikkel 5

- (1) Kopier av en tillatelse som tildeles av en kontraherende part i henhold til artikkel 3 skal gjøres tilgjengelig for den annen kontraherende part.
- (2) En kontraherende part skal ikke endre tildelte tillatelser eller overføre dem til nye rettighetshavere uten på forhånd å ha rådført seg med den annen kontraherende part.
- (3) En kontraherende part kan bare suspendere eller si opp en tillatelse som er tildelt av vedkommende part i henhold til artikkel 3 i tilfelle av alvorlige eller gjentatte overtredelser av vilkårene i tillatelsen og etter på forhånd å ha rådført seg med den annen kontraherende part. Hvis slike tiltak kan avbryte overføringen av gass i rørledningen, skal slike konsultasjoner ha som mål å finne løsninger for å sikre fortsatt drift.

Artikkel 6

- (1) Rørledningen, hendelser som står i forbindelser med denne og selskaper som er nevnt i artikkel 4 skal være underlagt norsk rett og jurisdiksjon for så vidt angår sivile saker og straffesaker, verneting og tvangsfullbyrdelse. Dette skal ikke gjelde terminalen (beliggende ved kysten nær Dunkerque) og anlegg beliggende oppstrøms for denne terminalen for mottak, oppvarming og komprimering av gass på Den Franske Republikks land- eller sjøterritorium, med mindre noe annet er nærmere bestemt i denne avtale eller folkeretten.
- (2) Bestemmelsene i punkt (1) ovenfor skal imidlertid ikke utelukke franske domstolers jurisdiksjon og anvendelse av fransk rett på Den Franske Republikks territorium, den franske kontinentsokkel og i soner der folkeretten tillater Den Franske Republikk å utøve suverene rettigheter.
- (3) Bestemmelsene i punkt (1) ovenfor skal ikke ha noen innvirkning på en kontraherende parts suverenitet eller suverene rettigheter vedrørende dets land- og sjøterritorium, kontinentsokkel eller i soner der folkeretten tillater Den Franske Republikk å utøve suverene rettigheter.

Artikkel 7

(1) I den utstrekning rørledningens kapasitet tillater overføring av annen gass enn gass fra den norske kontinentsokkel, kan den norske regjering pålegge eieren (eierne) av rørledningen å overføre til Den Franske Republikk gass som blir mottatt gjennom tilførselsrørledninger fra kontinentsokkelen til en annen stat enn Kongeriket Norge.

(2) Den norske regjering kan gjøre ethvert prosjekt vedrørende tilknytning av tilførselsrørledninger avhengig av sin godkjennelse.

Artikkel 8

Overføring og behandling av gass i Rørledningen skal foregå til rimelige forretningsmessige tariffer. Tariffene skal godkjennes eller fastsettes av den norske regjering.

Artikkel 9

(1) Rørledningstraseen på kontinentsokkelen og sjø- og landterritoriet til Den Franske Republikk skal være gjenstand for godkjenning av de to kontraherende parters ansvarlige myndigheter.

(2) Den franske regjering er rede til, i den utstrekning det tilgjengelige utstyr gjør det teknisk mulig og andre omstendigheter tillater det, å søke etter miner eller andre sprengladninger på eller fremstikkende fra havbunnen, langs rørledningstraseen på Den Franske Republikks kontinentsokkel og sjøterritorium, og å fjerne dem.

Artikkel 10

(1) Når leggingen av rørledningen skal endelig godkjennes, skal driftskapet(ene) påvise at rørledningen er i overensstemmelse med gjeldende forskrifter i Kongeriket Norge og Den Franske Republikk med hensyn til tekniske, sikkerhetsmessige og miljømessige spørsmål.

(2) Samtykker som går forut for og innbefatter driftsstart av rørledningen skal gis av den norske regjering.

Med hensyn til den del av rørledningen som ligger på Den Franske Republikks land- og sjøterritorium og i den utstrekning Den Franske Republikk etter folkeretten kan utøve jurisdiksjon over rørledninger på Den Franske Republikks kontinentsokkel eller i soner der folkeretten tillater Den Franske Republikk å utøve suverene rettigheter, skal samtykker som går forut for og innbefatter driftsstart av rørledningen gis av den norske regjering, når den norske regjering, etter konsultasjoner med de ansvarlige franske myndigheter er blitt informert om at det ikke foreligger innsigelser av en slik karakter at de kan hindre oppstart av rørledningsdriften. Innsigelser kan kun være basert på forskrifter som er nevnt i punkt (1) ovenfor, og skal ta hensyn til den felles interesse som ligger i at gassleveransene starter opp til rett tid.

(3) Samtykker som går forut for og innbefatter driftsstart av terminalen (beliggende ved kysten nær Dunkerque) og anlegg beliggende oppstrøms fra denne terminalen på Den Franske Republikks land- og sjøterritorium for mottak, oppvarming og komprimering av gass skal gis av de ansvarlige franske myndigheter etter konsultasjoner med den norske regjering.

(4) Den norske regjering har rett til å foreta de nødvendige målinger for norske fiskale formål. Godkjenning av målemetede for beskatningsformål, herunder utstyr, i Den Franske Republikk og driftsprosedyrene for vedkommende system og utstyr skal gis av den norske regjering med forbehold av konsultasjoner med den franske regjering.

Artikkel 11

- (1) I den utstrekning det er nødvendig for tilsyn av en korrekt gjennomføring av tekniske, sikkerhetsmessige og miljømessige bestemmelser for konstruksjon, legging og drift av Rørledningen og bestemmelser vedrørende fiskal måling, skal den norske regjering foreta inspeksjoner på den del av Rørledningen som ligger utenfor Den Franske Republikks kontinentsokkel. Franske myndigheter kan anmode den norske regjering om å foreta slike inspeksjoner og kan delta i dem.
- (2) For de formål som er nevnt i punkt (1) ovenfor skal begge kontraherende parters ansvarlige myndigheter til enhver tid ha rett til å foreta tilsyn av Rørledningen på Den Franske Republikks kontinentsokkel og dens land- og sjøterritorium. Initiativ til slikt tilsyn vil bli varslet på forhånd til den ansvarlige myndighet i det annet land, som kan delta i tilsynet.
- (3)(a) Dersom begge kontraherende parter konstaterer at pålegg eller modifikasjoner må foretas for å oppnå en korrekt gjennomføring av bestemmelsene i punkt (1) ovenfor, skal den norske regjering anmode eierne av rørledningen om å etterkomme påleggene og utføre de nødvendige modifikasjoner.
- (3)(b) Hvis de ansvarlige franske myndigheter konstaterer at pålegg eller modifikasjoner må utføres for å oppnå en korrekt gjennomføring av punkt (1) og (2) ovenfor med hensyn til sikkerhet og miljøbestemmelser vedrørende den del av Rørledningen som ligger på Den Franske Republikks land- og sjøterritorium, skal de ansvarlige franske myndigheter etter konsultasjoner med den norske regjering anmode eierne av rørledningen om å etterkomme påleggene og utføre de nødvendige modifikasjoner.
- (3)(c) Hvis den norske regjering konstaterer at pålegg eller modifikasjoner må utføres for å oppnå en korrekt gjennomføring av bestemmelsene i punkt (1) og (2) ovenfor, skal den norske regjering etter konsultasjoner med de ansvarlige franske myndigheter, anmode eierne av rørledningen om å etterkomme påleggene og utføre de nødvendige modifikasjoner. Hvis gjennomføringen av slike modifikasjoner som den norske regjering pålegger har innvirkning på sikkerhetsnivået til rørledningen, skal det innhentes samtykke fra de ansvarlige franske myndigheter.
- (4) Hver av de kontraherende parters ansvarlige myndigheter kan beordre øyeblikkelig driftsstans av rørledningen eller treffe andre øyeblikkelige tiltak når det er nødvendig for å avverge en overhengende fare for liv eller helse til en person eller miljøet, og det ikke er tid til å konsultere med den annen kontraherende part. Med hensyn til terminalen (beliggende ved kysten nær Dunkerque) og anlegg beliggende oppstrøms for denne terminalen på Den Franske Republikks land- og sjøterritorium kan imidlertid norsk ansvarlig myndighet bare beordre umiddelbar driftsstans av rørledningen etter å ha klarert dette med den franske ansvarlige myndighet. Ethvert tiltak som treffes av ansvarlige myndigheter skal straks rapporteres til den annen kontraherende parts ansvarlige myndigheter.
- (5) De kontraherende parters ansvarlige myndigheter skal søker å oppnå enighet om inspekjonsprosedyrene og prosedyrene for innhenting av opplysninger.

Artikkel 12

- (1) Hvis en tillatelse som er tildelt av den norske regjering i henhold til Artikkel 3 oppgis, utløper eller tilbakekalles, kan den norske regjering sikre videre bruk av rørledningen ved å tildele en ny tillatelse eller kreve at eiendomsretten til rørledningen skal tilfalle den norske stat. I slike tilfeller skal den norske regjering holde konsultasjoner med den franske regjering i den hensikt å oppnå en felles forståelse om fremtidig bruk av rørledningen.
- (2) Den norske regjering kan, etter konsultasjoner med den franske regjering, bestemme at fortsatt drift av rørledningen ikke er mulig av tekniske eller økonomiske grunner. Slike konsultasjoner skal ha til formål å finne løsninger for fortsatt drift.

(3) Med forbehold av bestemmelsene i punkt (1) og (2) ovenfor kan den norske regjering, hvis den finner det hensiktsmessig, anmode eierne av rørledningen om å fjerne rørledningen eller en del av rørledningen innen en bestemt tidsfrist, eller treffen slike tiltak som den anser hensiktsmessig for å oppgi rørledningen. Med hensyn til terminalen (beliggende ved kysten nær Dunkerque) og anlegg beliggende oppstrøms for denne terminalen på Den Franske Republikks land- og sjøterritorium for mottak, oppvarming og komprimering av gass, kan imidlertid slike anmodninger bare fremses med de ansvarlige franske myndigheters samtykke.

Artikkel 13

Ansvaret for forurensningsskade, herunder kostnader ved forebyggende og skadebetingede tiltak, skal reguleres i henhold til bestemmelsene i artikkelen 6. Tillatelser som er tildelt i henhold til artikkelen 3 skal fastsette kravene for ansvar for, og forsikring eller andre garantier mot, forurensningsskade som måtte forekomme i Den Franske Republikk eller på dens kontinentsokkel eller i dens sjøterritorium eller i soner der folkeretten tillater Den Franske Republikk å utøve suverene rettigheter.

Artikkel 14

(1) Ethvert skattespørsmål skal utelukkende være underlagt de kontraherende parters interne rett og Skatteavtalen mellom Kongeriket Norge og Den Franske Republikk av 19. desember 1980, slik denne har vært og kommer til å bli endret, og spesielt av bestemmelsene i Del II i Tilleggsprotokollen til den avtalen.

(2) I samsvar med bestemmelsene i punkt (3) i artikkelen 18, skal bestemmelsene i Del II i Tilleggsprotokollen som det er vist til i punkt (1) ovenfor ha fortsatt gyldighet i tilfelle opphevelse av Skatteavtalen av 19. desember 1980.

Artikkel 15

Den franske regjering skal ta de nødvendige skritt for å legge forholdene til rette for uhindret transitt av gass mellom høytrykks overføringsnett.

Artikkel 16

(1) En kommisjon bestående av minst tre representanter for hver av de kontraherende parter skal overvåke gjennomføringen av denne avtale, unntatt saker relatert til beskatning.

(2) Kommissjonen skal møtes etter anmodning fra en av de kontraherende parter, men minst én gang i året.

Artikkel 17

(1) Enhver tvist vedrørende tolkning eller anvendelse av denne avtale, unntatt saker relatert til beskatning, som det ikke har vært mulig å løse i den kommisjon som er nevnt i artikkelen 16 eller gjennom diplomatiske kanaler, skal etter anmodning fra en av de kontraherende parter forelegges for en voldgiftsdomstol for avgjørelse.

(2) En slik voldgiftsdomstol skal i hvert enkelt tilfelle være sammensatt på følgende måte:

Hver av de kontraherende parter skal oppnevne ett medlem, og disse to medlemmene skal bli enige om en borger fra et tredje land som formann som oppnevnes av de to kontraherende parter. Disse medlemmene skal oppnevnes innen to måneder og formannen innen tre måneder fra den dato en kontraherende part har underrettet den annen kontraherende part om at den har til hensikt å forelegge tvisten for en voldgiftsdomstol.

(3) Hvis de tidsfristene som er fastsatt i punkt 2 ovenfor ikke er overholdt, kan hver av de kontraherende parter i fravær av en annen relevant ordning anmode Presidenten for Den internasjonale domstol om å foreta de nødvendige oppnevnelser. Hvis Presidenten er borger av en av de kontraherende parter eller hvis han på annen måte er forhindret fra å utføre nevnte funksjon, skal Visepresidenten foreta de nødvendige oppnevnelser. Hvis Visepresidenten er borger av en av de kontraherende parter eller hvis han også er forhindret fra å utføre nevnte funksjon, skal det medlem av domstolen som kommer etter i rang og som ikke er borger av en av de kontraherende parter, foreta de nødvendige oppnevnelser.

(4) Voldgiftsdomstolen skal på grunnlag av de overenskomster som eksisterer mellom de kontraherende parter og alminnelige folkerettslige prinsipper, fatte sine avgjørelser ved stemmeflertall. Slike avgjørelser skal være bindende. Hver av de kontraherende parter kan, innen 4 måneder etter underretning om avgjørelsen, anmode om voldgiftsdomstolens tolkning av dens avgjørelse. Hver av de kontraherende parter skal bære utgiftene for sitt eget medlem og for sine representanter under rettergangen. Kostnadene for formannen og de øvrige kostnader skal bæres i like deler av begge de kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen kan fastsette en annen fordeling av kostnadene. I alle andre henseender skal voldgiftsdomstolen fastsette sin egen forretningsorden.

Artikkel 18

- (1) Denne avtale er gjenstand for godkjennelse. Godkjennelsesdokumentene skal utveksles så tidlig som mulig.
- (2) De kontraherende parter skal gjensidig informere hverandre om fullføringen av de forfatningsmessige prosedyrer som en nødvendig for at denne avtale skal kunne tre i kraft.
Denne avtale skal tre i kraft en måned etter mottagelse av den siste underretning om at prosedyrene er fullført.
- (3) Denne avtale skal forblive i kraft inntil de kontraherende parter avtaler noe annet. Dog kan, fra det sittende år etter datoén for ikrafttredelsen av denne avtalen, hver av de kontraherende parter bringe den til opphør, gjennom diplomatiske kanaler, ved å si den opp minst seks måneder før utløpet av vedkommende:

Til bevitnelse herav har de undertegnede, som er behørig bemyndiget dertil av sine respektive ansvarlige myndigheter, undertegnet denne avtale.

Uferdiget i to eksemplarer i Paris den 27.3.95
på norsk og fransk, hvorav begge tekster har samme gyldighet.

For Den Franske Republikks
Regjering:

Jean Monnet

For Kongeriket Norges
Regjering:

Einar Wergeland

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE PORTANT SUR LE TRANSPORT PAR GAZODUC DE GAZ DU PLATEAU CONTINENTAL NORVÉGIEN ET D'AUTRES SECTEURS VERS LA FRANCE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

ci-après dénommés les parties contractantes,

souhaitant réglementer certaines questions qui se posent à l'occasion de la pose et de l'exploitation d'un gazoduc pour le transport de gaz entre le plateau continental norvégien et la République Française, ainsi que certaines autres questions afférentes, telles que le transport dans le même gazoduc de gaz provenant d'autres secteurs,

rappelant que la pose de câbles et de canalisations sous-marins sur le plateau continental d'un Etat étranger constitue l'une des libertés en zone de haute mer, reconnue en droit international par la convention sur la haute mer de 1958² et par la convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982³, et que la juridiction d'un Etat côtier sur de tels câbles et canalisations sous-marins dans le périmètre de son plateau continental se limite à ce qui est autorisé par l'article 4 de la convention sur le plateau continental de 1958⁴ et par l'article 79 de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 ;

sont convenus des points suivants :

Article premier

Les définitions suivantes s'appliqueront au présent accord :

1. "Gaz" désigne tous hydrocarbures sous forme gazeuse.
2. "Gazoduc" désigne le gazoduc construit pour le transport du gaz du plateau continental norvégien vers la République française, commençant à la dernière brise aval de toute installation ou point de raccordement existant(e), prévu(e) ou futur(e) situé sur la partie du gazoduc se trouvant sur le plateau continental norvégien, y compris le terminal situé sur la côte à proximité de Dunkerque, en République française, jusqu'au dernier système de mesure fiscal inclus, y compris les installations de ce terminal, et y compris également toutes les installations connectées au gazoduc, de réception, rechauffage et compression du gaz, situées en amont du terminal.
3. "Parties Contractantes" désigne les deux gouvernements qui sont parties au présent accord, ou l'un d'eux lorsque l'expression est utilisée au singulier.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1997 par notification, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 450, p. 11.

³ *Ibid.*, vol. 1834, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 499, p. 311.

Article 2

Le Gouvernement de la République Française ne s'oppose pas à la pose et à l'exploitation du gazoduc.

Article 3

(1) Le Gouvernement du Royaume de Norvège attribue les autorisations nécessaires pour la pose et l'exploitation du gazoduc sur toute sa longueur et peut percevoir des droits normaux à cet effet. Les autorités compétentes de la République française attribuent les autorisations nécessaires en vertu de la législation française et peuvent percevoir des droits normaux à cet effet.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ci-dessus ne doivent en aucune manière affecter la souveraineté ou les droits souverains de l'une quelconque des parties contractantes sur son territoire, ses eaux territoriales, son plateau continental ou dans les zones où le droit international autorise la République française à exercer ses droits souverains.

Article 4

Le gazoduc est la propriété de et est exploité par une société (ou des sociétés) qui est (sont) agréée(s) par le Gouvernement du Royaume de Norvège, ou est la propriété de l'Etat norvégien et exploité par lui. Si cette société (ou ces sociétés) est (sont) fondée(s) ou enregistrée(s) selon la législation norvégienne et si cette (ces) société(s) a (ont) son (leur) siège social dans le Royaume de Norvège, alors elle (elles) est (sont) considérée(s) comme domiciliée(s) dans le Royaume de Norvège.

Article 5

(1) Les copies d'une autorisation accordée par l'une des parties contractantes en vertu de l'article 3 sont accessibles à l'autre partie contractante.

(2) Aucune autorisation donnée par l'une des parties contractantes ne peut être modifiée ou transférée à d'autres bénéficiaires sans consultation préalable avec l'autre partie contractante.

(3) Une des parties contractantes ne peut suspendre ou retirer une autorisation donnée par elle au titre de l'article 3 qu'en cas de contravention grave ou répétée aux conditions de l'autorisation et après avoir consulté au préalable l'autre partie contractante.

Au cas où de telles mesures sont susceptibles d'interrompre l'acheminement du gaz dans le gazoduc, ladite consultation doit avoir pour objectif de trouver des solutions permettant la poursuite de l'exploitation.

Article 6

(1) Le gazoduc, ainsi que tout incident le concernant, et les sociétés évoquées à l'article 4 relèvent du droit norvégien et de la juridiction norvégienne en ce qui concerne les

affaires civiles et pénales, élection de domicile et exécution forcée. Ceci ne s'applique pas au terminal (situé sur la côte à proximité de Dunkerque), ni aux installations de réception, réchauffage et compression du gaz se trouvant en amont dudit terminal sur le territoire ou dans les eaux territoriales de la République française, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans le présent accord ou en vertu du droit international.

(2) Toutefois les dispositions du paragraphe (1) ci-dessus n'excluent pas la juridiction des tribunaux français et l'application du droit français sur le territoire de la République française, le plateau continental français et les secteurs où le droit international autorise la République française à exercer ses droits souverains.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) ci-dessus ne doivent en aucune manière affecter la souveraineté ou les droits souverains d'aucune des parties contractantes sur ses territoires, ses eaux territoriales, et son plateau continental, ni dans les zones où le droit international autorise la République française à exercer ses droits souverains.

Article 7

(1) Dans la mesure où la capacité du gazoduc permet l'acheminement de gaz autre que celui provenant du plateau continental norvégien, le Gouvernement du Royaume de Norvège peut obliger le(s) propriétaire(s) du gazoduc à acheminer vers la République française du gaz reçu, par canalisations, en provenance du plateau continental d'un autre Etat que le Royaume de Norvège.

(2) Le Gouvernement du Royaume de Norvège peut rendre sujet à son approbation tout projet de liaison du gazoduc avec d'autres gazoducs.

Article 8

Le transport et le traitement du gaz dans le gazoduc sont effectués selon des tarifs commerciaux raisonnables. Ces tarifs sont approuvés ou établis par le Gouvernement du Royaume de Norvège.

Article 9

(1) Le tracé du gazoduc sur le plateau continental, dans les eaux territoriales et sur le territoire de la République française est soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux parties contractantes.

(2) Le Gouvernement de la République française est disposé à rechercher et à enlever, et ce, dans la mesure où les moyens disponibles rendent la chose techniquement réalisable et où les autres circonstances le permettent, les mines ou autres charges explosives se trouvant sur le fond de la mer ou qui en dépassent au moins partiellement, le long du tracé du gazoduc situé sur le plateau continental et dans les eaux territoriales de la République française.

Article 10

(1) Au moment de la soumission du projet de pose du gazoduc en vue de son approbation finale, la (les) société(s) exploitante(s) doit (doivent) faire la preuve que le gazoduc est conforme aux règles en vigueur tant dans le Royaume de Norvège qu'en République française en ce qui concerne les questions d'ordre technique, de sécurité et d'environnement.

(2) Les autorisations préalables à la mise en service du gazoduc (y compris l'autorisation de mise en service du gazoduc) sont données par le Gouvernement du Royaume de Norvège.

En ce qui concerne la portion du gazoduc se trouvant sur le territoire et dans les eaux territoriales de la République française, et dans la mesure où la République française peut, en vertu du droit international, exercer sa juridiction sur les canalisations situées sur le plateau continental de la République française et dans des secteurs où le droit international autorise la République française à exercer ses droits souverains, les autorisations préalables à la mise en service du gazoduc (y compris l'autorisation de mise en service du gazoduc) sont données par le Gouvernement du Royaume de Norvège, dès lors que le Gouvernement du Royaume de Norvège, après consultation avec les autorités françaises compétentes, a été informé qu'il n'existe pas d'objection de nature à entraver la mise en service du gazoduc. Les objections ne peuvent être fondées que sur les règles évoquées au paragraphe (1) ci-dessus, et doivent prendre en compte l'intérêt conjoint à ce que les livraisons de gaz puissent commencer à la date prévue.

(3) Les autorisations préalables à la mise en service du terminal (situé sur la côte à proximité de Dunkerque) et des installations de réception, réchauffage et compression du gaz se trouvant en amont dudit terminal sur le territoire et dans les eaux territoriales de la République française (y compris les autorisations de mise en service du terminal et des installations précitées) sont données par les autorités compétentes françaises après consultation avec le Gouvernement du Royaume de Norvège.

(4) Le Gouvernement du Royaume de Norvège peut procéder aux mesures nécessaires pour l'application des dispositions fiscales norvégiennes. L'approbation de la méthode et des appareils de mesure devant être utilisés en République française à des fins d'évaluation fiscale, ainsi que l'approbation des procédures d'utilisation de ladite méthode et desdits appareils de mesure, est donnée par le Gouvernement du Royaume de Norvège sous réserve de consultations préalables avec le Gouvernement de la République française.

Article 11

(1) Dans la mesure où cela est nécessaire pour la surveillance du respect des règles techniques, relatives à la sécurité et à l'environnement, touchant à la construction, à la pose et à l'exploitation du gazoduc, et des dispositions concernant les mesures à des fins fiscales, le Gouvernement du Royaume de Norvège peut procéder à des inspections de la partie du gazoduc située hors du plateau continental de la République française. Les autorités françaises peuvent demander au Gouvernement du Royaume de Norvège de procéder à de telles inspections et peuvent y participer.

(2) Pour les motifs définis au paragraphe (1) ci-dessus, les autorités compétentes de chaque partie contractante peuvent exercer une surveillance du gazoduc sur le plateau continental de la République française, ainsi que dans les eaux territoriales et sur le territoire de la République française à tout moment.

L'initiative d'une telle surveillance est notifiée à l'avance par ces autorités aux autorités compétentes de l'autre partie contractante, qui peuvent participer à cette surveillance.

(3) a - Si les deux parties contractantes constatent qu'il est nécessaire de donner des injonctions ou de prescrire des modifications pour obtenir une exécution correcte des

dispositions des paragraphes (1) et (2) ci-dessus, le Gouvernement du Royaume de Norvège demande aux propriétaires du gazoduc de se soumettre aux injonctions et de procéder aux modifications nécessaires.

(3) b - Si les autorités françaises compétentes constatent qu'il est nécessaire de faire des injonctions ou de prescrire des modifications pour obtenir une exécution correcte des dispositions des paragraphes (1) et (2) ci-dessus relatives à la sécurité et à l'environnement en ce qui concerne la partie du gazoduc située sur le territoire et dans les eaux territoriales de la République française, les autorités françaises compétentes demandent, après consultation avec le Gouvernement du Royaume de Norvège, aux propriétaires du gazoduc de se soumettre aux injonctions et de procéder aux modifications nécessaires.

(3) c - Si le Gouvernement du Royaume de Norvège constate qu'il est nécessaire de donner des injonctions ou de prescrire des modifications pour obtenir une exécution correcte des dispositions des paragraphes (1) et (2) ci-dessus, il demande, après consultation avec les autorités françaises compétentes, aux propriétaires du gazoduc de se soumettre aux injonctions et de procéder aux modifications nécessaires. Toutefois, si l'exécution de ces modifications ordonnées par le Gouvernement du Royaume de Norvège a des répercussions sur le niveau de sécurité du gazoduc, il est nécessaire d'obtenir le consentement des autorités françaises compétentes.

(4) L'autorité compétente de l'une des parties contractantes peut imposer l'arrêt immédiat de l'exploitation du gazoduc ou prendre d'autres mesures immédiates au cas où cela est nécessaire pour prévenir un danger imminent menaçant la vie ou la santé d'une personne ou menaçant l'environnement, et lorsque les délais ne permettent pas de consulter l'autre partie contractante. Toutefois, en ce qui concerne le terminal (situé sur la côte à proximité de Dunkerque) et les installations se trouvant en amont dudit terminal sur le territoire et dans les eaux territoriales de la République française, l'autorité compétente norvégienne ne peut ordonner l'arrêt immédiat de l'exploitation du gazoduc qu'après avoir obtenu l'autorisation de l'autorité compétente française. Toutes les mesures prises par les autorités compétentes d'une partie doivent immédiatement faire l'objet d'un rapport auprès des autorités compétentes de l'autre partie contractante.

(5) Les autorités de surveillance compétentes des deux parties contractantes font leurs meilleurs efforts pour parvenir à un accord sur les procédures d'inspection et de collecte d'information.

Article 12

(1) Si une autorisation donnée par le Gouvernement du Royaume de Norvège au titre de l'article 3 est résiliée ou arrive à expiration ou si le titulaire renonce à son bénéfice, le Gouvernement du Royaume de Norvège peut assurer l'utilisation ultérieure du gazoduc en donnant une nouvelle autorisation ou exiger que le droit de propriété du gazoduc soit transféré à l'Etat norvégien. Dans tous ces cas, le Gouvernement du Royaume de Norvège doit tenir des consultations avec le Gouvernement de la République française, dans le but de parvenir à un accord sur l'utilisation ultérieure du gazoduc.

(2) Le Gouvernement du Royaume de Norvège peut, après consultation avec le Gouvernement de la République française, décider que la poursuite de l'exploitation du gazoduc n'est pas possible pour des raisons techniques ou économiques. Ladite consultation doit avoir pour objectif de trouver des solutions permettant la poursuite de l'exploitation.

(3) Sous réserve des dispositions des paragraphes (1) et (2) ci-dessus, le Gouvernement du Royaume de Norvège peut, au cas où il le juge opportun, demander aux propriétaires du gazoduc de démanteler le gazoduc, en totalité ou en partie, dans un certain délai, ou prendre les mesures qu'il considère comme appropriées pour l'abandon du gazoduc. En ce qui concerne le terminal (situé sur la côte à proximité de Dunkerque) et les installations de réception, réchauffage et compression du gaz se trouvant en amont dudit terminal sur le territoire et dans les eaux territoriales de la République française, une telle demande ne peut toutefois être présentée qu'avec l'accord des autorités françaises compétentes.

Article 13

La responsabilité des dommages causés par la pollution, y compris les coûts entraînés par les mesures préventives et curatives, est régie selon les dispositions de l'article 6. Les autorisations attribuées au titre de l'article 3 établissent les exigences relatives à la responsabilité et aux assurances ou autres garanties concernant les dommages susceptibles de survenir sur le territoire de la République française ou sur le plateau continental français ou dans les eaux territoriales françaises ou dans les secteurs où le droit international autorise la République française à exercer ses droits souverains.

Article 14

(1) Les questions fiscales sont régies uniquement par le droit interne des parties contractantes et par la convention fiscale du 19 décembre 1980 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Norvège, telle qu'elle a été ou pourra être modifiée, et en particulier par les dispositions de la section II du Protocole additionnel à cette convention.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) de l'article 18, les dispositions de la section II du Protocole additionnel auxquelles il est fait référence au paragraphe (1) du présent article continuent à s'appliquer en cas de dénonciation de la convention fiscale du 19 décembre 1980¹.

Article 15

Le Gouvernement de la République française prend les mesures nécessaires pour faciliter le libre transit de gaz entre grands réseaux de transport à haute pression.

Article 16

(1) Une commission composée d'au moins trois représentants de chacune des parties contractantes surveille l'exécution du présent accord, à l'exception des questions fiscales.

(2) La commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes, mais pas moins d'une fois par an.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1264, p. 359.

Article 17

(1) Tout litige concernant l'interprétation ou l'application du présent accord, à l'exception des litiges relatifs aux questions fiscales, qui n'a pas pu être résolu par la commission mentionnée à l'article 16 ou par la voie diplomatique est, à la demande d'une des parties contractantes, soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision.

(2) Ledit tribunal d'arbitrage est dans tous les cas composé comme suit :

Chacune des parties contractantes désigne un membre et ces deux membres, proposent d'un commun accord à la décision des parties contractantes un président ressortissant d'un pays tiers. Lesdits membres sont nommés dans les deux mois, et leur président dans les trois mois qui suivent la notification par l'une des parties contractantes à l'autre partie contractante de son intention de porter le litige devant une juridiction d'arbitrage.

(3) Si les délais prévus par le paragraphe (2) ci-dessus ne sont pas respectés, chacune des parties contractantes peut, à défaut d'un autre accord pertinent, demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'Etat d'une des parties contractantes ou s'il est empêché de remplir cette fonction, le Vice-président procède aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est ressortissant de l'Etat d'une des parties contractantes ou s'il est empêché lui aussi de remplir cette fonction, le membre de la Cour immédiatement inférieur en rang ne possédant la nationalité d'aucune des parties contractantes procède aux nominations nécessaires.

(4) Sur la base des traités et accords liant les parties contractantes et des principes du droit international général, le tribunal d'arbitrage rend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont définitives et exécutoires de plein droit. Chaque partie contractante peut, dans un délai de quatre mois à compter de la notification de ces décisions, soumettre au tribunal tout litige relatif à l'interprétation de ces décisions. Chacune des parties contractantes couvre les frais encourus par le membre qu'elle a désigné et par les personnes la représentant au cours de la procédure d'arbitrage. Les frais encourus par le président et les autres coûts sont partagés à égalité entre les deux parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage peut décider d'une autre répartition des frais. Pour toutes les autres questions, le tribunal d'arbitrage détermine sa propre procédure.

Article 18

(1) Le présent accord est sujet à approbation. Les documents relatifs à l'approbation sont échangés dès que possible.

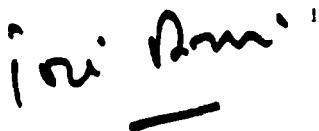
(2) Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord. Cet accord prend effet un mois après réception de la dernière notification indiquant que lesdites procédures ont été effectuées.

(3) Le présent accord demeure en vigueur jusqu'à ce que les parties en décident autrement d'un commun accord. Toutefois, à partir de la 70^e année à compter de la date de son entrée en vigueur, chacune des parties peut le dénoncer pour la fin d'une année civile moyennant un préavis notifié par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de la dite année.

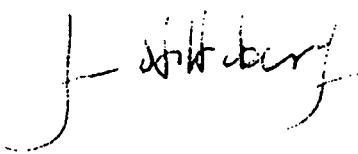
En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs autorités compétentes respectives, ont signé le présent accord.

Fait en deux exemplaires, à Paris le 27 mai 1997 en français et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

!
José Rossi

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

!
Jens Stoltenberg

¹ José Rossi.
² Jens Stoltenberg.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON THE TRANSMISSION OF GAS BY PIPELINE FROM THE NORWEGIAN CONTINENTAL SHELF AND OTHER SECTORS TO FRANCE

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Norway,

Hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to regulate certain questions which will arise in connection with the laying and operation of a pipeline for the transmission of gas from the Norwegian continental shelf to the French Republic, as well as certain other questions related thereto, such as the transmission of gas from other sectors by the same pipeline,

Considering that the laying of submarine cables and pipelines on the continental shelf of a foreign State constitutes one of the freedoms of the high seas recognized in international law by the 1958² United Nations Convention on the High Seas and the 1982³ United Nations Convention on the Law of the Sea, and that the jurisdiction of a coastal State over such submarine cables and pipelines within the perimeter of its continental shelf is restricted to that which is authorized by article 4 of the 1958⁴ Convention on the Continental Shelf and by article 79 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this agreement:

1. "Gas" shall mean any hydrocarbon in gaseous form.

2. "Pipeline" shall mean the pipeline constructed for the transmission of gas from the Norwegian continental shelf to the French Republic, commencing with the last downstream flange of any facility or existing, planned or future junction situated on the section of the pipeline located on the Norwegian continental shelf, including the terminal situated on the coast near Dunkirk in the French Republic, and extending to the last fiscal metering system covered, including the installations of that terminal, and also including all gas receiving, reheating and compression facilities connected to the pipeline, situated upstream from the terminal.

3. "Contracting Parties" shall mean the two Governments that are parties to this Agreement, or either Government if the expression is used in the singular.

¹ Came into force on 12 July 1997 by notification, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11.

³ *Ibid.*, vol. 1833, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 499, p. 311.

Article 2

The Government of the French Republic shall not object to the laying and operation of the pipeline.

Article 3

(1) The Government of the Kingdom of Norway shall grant the necessary authorizations for the laying and operation of the pipeline over its entire length and may charge normal fees for that purpose. The competent authorities of the French Republic shall grant the necessary authorizations under French law and may charge normal fees for that purpose.

(2) The provisions of paragraph (1) above shall not in any way affect the sovereignty or sovereign rights of either Contracting Party in its territory, in its territorial waters, on its continental shelf or in the areas where international law authorizes the French Republic to exercise its sovereign rights.

Article 4

The pipeline shall be owned and operated by a company (or companies) approved by the Government of the Kingdom of Norway, or owned and operated by the Norwegian State. If such company (or companies) is (are) established or registered under Norwegian law and if such company (companies) has (have) its (their) head office in the Kingdom of Norway, it (they) shall be considered to be domiciled in the Kingdom of Norway.

Article 5

(1) The copies of an authorization granted by either Contracting Party in accordance with article 3 shall be made available to the other Contracting Party.

(2) No authorization granted by either Contracting Party may be modified or transferred to other beneficiaries without prior consultation with the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party may suspend or withdraw an authorization that it has granted under article 3, except in the case of a serious or repeated breach of the conditions of authorization and after prior consultation with the other Contracting Party.

In the event that such measures are likely to interrupt the transmission of gas through the pipeline, such consultation shall aim to identify solutions enabling the operation to be continued.

Article 6

(1) The pipeline, as well as any incident pertaining thereto, and the companies referred to in article 4, shall be subject to Norwegian law and Norwegian jurisdiction as regards civil and criminal proceedings, choice of domicile and execution of a writ. This shall not apply to the terminal (situated on the coast near Dunkirk) or to gas receiving, reheating and compression facilities situated upstream from that terminal in the territory or in the territorial waters of the French Republic, unless otherwise decided in this Agreement or under international law.

(2) However, the provisions of paragraph (1) above shall not preclude the jurisdiction of French tribunals and the application of French law in the territory of

the French Republic, on the French continental shelf and in the areas where international law authorizes the French Republic to exercise its sovereign rights.

(3) The provisions of paragraph (1) above shall in no way affect the sovereignty or sovereign rights of either Contracting Party in its territories, in its territorial waters, on its continental shelf or in the areas where international law authorizes the French Republic to exercise its sovereign rights.

Article 7

(1) Insofar as the capacity of the pipeline permits the transmission of gas other than that originating on the Norwegian continental shelf, the Government of the Kingdom of Norway may oblige the owner(s) of the pipeline to transmit to the French Republic gas received through pipelines from the continental shelf of States other than the Kingdom of Norway.

(2) The Government of the Kingdom of Norway may make any project to connect the pipeline with other pipelines subject to its approval.

Article 8

Gas shall be transmitted and treated in the pipeline at reasonable commercial rates. Such rates shall be approved or established by the Government of the Kingdom of Norway.

Article 9

(1) The route of the pipeline on the continental shelf, in the territorial waters and in the territory of the French Republic shall be submitted for approval to the competent authorities of the two Contracting Parties.

(2) The Government of the French Republic shall be prepared to seek and remove — insofar as available resources make the activity technically possible and when other circumstances permit — mines or other explosive devices located on the seabed or emerging at least partially from it, along the route of the pipeline on the continental shelf and in the territorial waters of the French Republic.

Article 10

(1) At the time of submission for final approval of the project for laying the pipeline, the operating company (companies) shall demonstrate that the pipeline complies with the rules in force in both the Kingdom of Norway and the French Republic in respect of technical, safety and environmental matters.

(2) Authorizations prior to the start-up of the pipeline (including authorization for the start-up of the pipeline) shall be given by the Government of the Kingdom of Norway.

With regard to the part of the pipeline located in the territory and in the territorial waters of the French Republic, and insofar as the French Republic is able under international law to exercise its jurisdiction over pipelines situated on the continental shelf of the French Republic and in the areas where international law authorizes the French Republic to exercise its sovereign rights, authorizations prior to the start-up of the pipeline (including authorization for the start-up of the pipeline) shall be given by the Government of the Kingdom of Norway, as soon as the Government of the Kingdom of Norway, after consultation with the competent French authorities, has been informed that there is no objection which might prevent the

start-up of the pipeline. Objections may be raised only on the basis of the rules referred to in paragraph (1) above, and shall take into account the mutual interest in the commencement of deliveries of gas on the appointed date.

(3) Authorizations prior to the start-up of the terminal (situated on the coast near Dunkirk) and of the gas receiving, reheating and compression facilities located upstream from the said terminal in the territory and in the territorial waters of the French Republic (including authorizations for the start-up of the terminal and of the above-mentioned facilities) shall be given by the competent French authorities after consultation with the Government of the Kingdom of Norway.

(4) The Government of the Kingdom of Norway may take the necessary measures to ensure the application of Norwegian fiscal provisions. Approval of the metering method and devices to be used in the French Republic for the purposes of fiscal assessment, as well as approval of procedures for utilizing the metering method and devices, shall be given by the Government of the Kingdom of Norway subject to prior consultations with the Government of the French Republic.

Article 11

(1) To the extent necessary for the monitoring of compliance with the technical rules relating to safety and to the environment and regarding the construction, laying and operation of the pipeline, and with the provisions concerning metering for fiscal purposes, the Government of the Kingdom of Norway may carry out inspections of the section of the pipeline situated beyond the continental shelf of the French Republic. The French authorities may request the Government of the Kingdom of Norway to carry out such inspections and may participate therein.

(2) For the purposes defined in paragraph (1) above, the competent authorities of each Contracting Party may monitor the pipeline on the continental shelf of the French Republic, as well as in the territorial waters and in the territory of the French Republic at any time.

Prior notification of intent to carry out such monitoring shall be given by those authorities to the competent authorities of the other Contracting Party, which may participate therein.

(3) (a) If the two Contracting Parties consider it necessary to issue injunctions or to prescribe modifications in order to ensure proper implementation of the provisions of paragraphs (1) and (2) above, the Government of the Kingdom of Norway shall request the owners of the pipeline to obey the injunctions and to make the necessary modifications.

(3) (b) If the competent French authorities consider it necessary to issue injunctions or to prescribe modifications in order to ensure proper implementation of the provisions of paragraphs (1) and (2) above concerning safety and the environment with regard to the section of the pipeline situated in the territory and in the territorial waters of the French Republic, the competent French authorities shall, after consultation with the Government of the Kingdom of Norway, request the owners of the pipeline to obey the injunctions and to make the necessary modifications.

(3) (c) If the Government of the Kingdom of Norway considers it necessary to issue injunctions or to prescribe modifications in order to ensure proper implementation of the provisions of paragraphs (1) and (2) above, it shall, after consultation with the competent French authorities, request the owners of the pipeline to

obey the injunctions and to make the necessary modifications. However, if the introduction of such modifications ordered by the Government of the Kingdom of Norway has repercussions on the safety level of the pipeline, it shall be necessary to obtain the consent of the competent French authorities.

(4) The competent authority of either Contracting Party may order immediate cessation of the operation of the pipeline or take other immediate measures whenever necessary to prevent imminent danger threatening the life or health of a person or threatening the environment, if there is no time for consultation with the other Contracting Party. However, with respect to the terminal (situated on the coast near Dunkirk) and the facilities situated upstream from the terminal in the territory and in the territorial waters of the French Republic, the competent Norwegian authority shall not order immediate cessation of the operation of the pipeline without prior authorization from the competent French authority. Any measures taken by the competent authorities of one Contracting Party shall immediately be reported to the competent authorities of the other Contracting Party.

(5) The competent monitoring authorities of the two Contracting Parties shall make every effort to reach agreement on the procedures for inspection and collection of information.

Article 12

(1) If an authorization granted by the Government of the Kingdom of Norway under article 3 is cancelled or expires, or if the recipient waives his entitlement, the Government of the Kingdom of Norway may arrange for subsequent utilization of the pipeline by granting a new authorization or may require the right of ownership of the pipeline to be transferred to the Norwegian State. In all such cases, the Government of the Kingdom of Norway shall hold consultations with the Government of the French Republic, in order to reach an agreement on the subsequent utilization of the pipeline.

(2) The Government of the Kingdom of Norway may, after consultation with the Government of the French Republic, decide that further operation of the pipeline is not possible for technical or economic reasons. The aim of such consultation shall be to identify solutions enabling the operation to be continued.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) above, the Government of the Kingdom of Norway may, if it deems it necessary, request the owners of the pipeline fully or partially to dismantle the pipeline, within a given time period, or to take the measures it considers appropriate for abandonment of the pipeline. With regard to the terminal (situated on the coast near Dunkirk) and the gas receiving, reheating and compression facilities situated upstream from the terminal in the territory and in the territorial waters of the French Republic, such request may, however, be made only with the approval of the competent French authorities.

Article 13

Liability for damage caused by pollution, including the costs of preventive and remedial measures, shall be governed by the provisions of article 6. The authorizations granted in accordance with article 3 shall establish the requirements regarding liability and insurance or other guarantees in respect of damage which may occur in the territory of the French Republic or on the French continental shelf or in French territorial waters or in the areas where international law authorizes the French Republic to exercise its sovereign rights.

Article 14

(1) Fiscal matters shall be governed solely by the national law of the Contracting Parties and the Fiscal Convention of 19 December 1980 between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Norway as it has been or may be amended, in particular by the provisions of section II of the Additional Protocol to that Convention.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of article 18, the provisions of section II of the Additional Protocol referred to in paragraph (1) of this article shall continue to apply if the Fiscal Convention of 19 December 1980¹ is terminated.

Article 15

The Government of the French Republic shall take the necessary measures to facilitate the free movement of gas between large high-pressure transmission networks.

Article 16

(1) A commission comprising at least three representatives of each Contracting Party shall monitor the application of this Agreement, with the exception of fiscal matters.

(2) The commission shall meet at the request of either Contracting Party, not less than once a year.

Article 17

(1) Any dispute over the interpretation or implementation of this Agreement, with the exception of disputes in respect of fiscal matters, which cannot be resolved by the commission referred to in article 16 or through the diplomatic channel shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal for settlement.

(2) The arbitral tribunal shall in all cases be constituted thus:

Each Contracting Party shall appoint one member and those two members shall by joint agreement nominate a national of a third country as chairperson for the approval of the Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairperson within three months, following notification by either Contracting Party to the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

(3) If the deadlines set in paragraph (2) above are not respected, each Contracting Party may, in the absence of another relevant agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of the State of either Contracting Party, or is prevented from performing that function, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of the State of either Contracting Party or is also prevented from performing that function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1264, p. 359.

(4) On the basis of the treaties and agreements binding the Contracting Parties and the principles of general international law, the arbitral tribunal shall make its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and automatically enforceable. Each Contracting Party may, within four months after the notification of such decisions, submit to the tribunal any dispute over the interpretation thereof. Each Contracting Party shall bear the costs of the member whom it has appointed and of its representatives during the arbitral proceedings. The costs of the chairperson and other costs shall be borne equally by the two Contracting Parties. The arbitral tribunal may decide to otherwise apportion the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall adopt its own rules of procedure.

Article 18

(1) This Agreement shall be subject to approval. The approval documents shall be exchanged at the earliest opportunity.

(2) Each Contracting Party shall notify the other when the constitutional procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall take effect one month after receipt of the last notification indicating that the said procedures have been carried out.

(3) This Agreement shall remain in force until the Contracting Parties decide otherwise by common agreement. However, as of seventy years after the date of its entry into force, either Contracting Party may terminate it as of the end of the calendar year by giving notice through the diplomatic channel at least six months before the end of that year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Paris on 27 March 1995 in the French and Norwegian languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

JOSÉ ROSSI

For the Government
of the Kingdom of Norway:

JENS STOLtenberg

No. 34196

**FINLAND
and
UKRAINE**

Agreement on early notification of nuclear accidents and on exchange of information and experience in the field of nuclear safety and radiation protection. Signed at Helsinki on 8 February 1996

Authentic texts: Finnish, Ukrainian and English.

Registered by Finland on 28 November 1997.

**FINLANDE
et
UKRAINE**

Accord relatif à la notification rapide d'accidents nucléaires et à l'échange d'information et d'expérience dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la protection contre les rayonnements. Signé à Helsinki le 8 février 1996

Textes authentiques : finnois, ukrainien et anglais.

Enregistré par la Finlande le 28 novembre 1997.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA UKRAINAN HALLITUKSEN VÄLINEEN SOPIMUS YDINONNETTOMUUKSIA KOSKEVASTA PIKAISESTA ILMOITTAMISESTA SEKÄ YDINTEKNISTÄ TURVALLISUUTTA JA SÄTEILYSUOJELUAN KOSKEVASTA TIETOJEN JA KOKEMUSTEN VAIHDOSTA

Suomen tasavallan hallitus ja Ukrainian hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet".

tietoisena siitä, että ydinteknistä turvallisuutta ja säteilysuojelua koskeva yleinen ja pikainen tietojen ja kokemusten vaihto edistää erityisesti kummankin sopimuspuolen väestön suojeleua,

soveltaen 26 päivänä syyskuuta 1986 tehtyä yleissopimusta ydinonnettomuuden piikäesta ilmoittamisesta (jäljempänä "yleissopimus").

ovat sopineet seuraavasta:

Sopimuksen soveltaminen

1 artikla

Tämä sopimus säätelee ydinonnettomuuksia koskevaa pikaista ilmoittamista sekä ydinteknistä turvallisuutta ja säteilysuojelua koskevaa tietojen ja kokemusten vaihtoa. Se koskee laitoksia ja toimintoja, jotka yleissopimuksen 1 artiklan soveltaminsala käsittää.

Pikainen ilmoittaminen

2 artikla

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen viipyttä yleissopimuksen 1 artiklassa tarkoitettuista onnettomuuksista.

2. Ilmoittaminen tapahtuu suoraan yleissopimuksen 5 artiklan määräysten mukaisesti.

3. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen nootienvaihdolla ne toimivaltaiset viranomaiset, jotka ovat vastuussa piikäesta ilmoittamisesta.

3 artikla

Samalla tavalla sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen muista kuin yleissopimuksen 1 artiklassa tarkoitetuista, laitoksen ulkopuolella sääteilyvaikuttuksia ympäristölle mahdollisesti aiheuttavista tapahtumista sekä mittauksistaan epätavallisen korkeista sääteilyarvoista, mikäli nämä tapahtumat tai mittauksarvot antavat aihetta valmistautua oman väestön suojeleutoimenpiteisiin.

Tietojen ja kokemusten vaihto

4 artikla

1. Sopimuspuolet tiedottavat toisilleen ydinenergian rauhanomaisen käytön yleisestä kehityksestä ja ydinlaitosten turvallisuutta ja sääteilysuojelua koskevista säädöksistään.

2. Sopimuspuolet tiedottavat toisilleen ydinlaitosten rakentamista ja käytämistä koskevista kokemuksistaan sekä ydinturvallisuutta ja sääteilysuojelua sekä radioaktiivisten aineiden päästöjen rajoittamista koskevista toimenpiteistään, mikäli tämä on hyödyllistä arvioitaessa yleissopimuksen 1 artiklassa tarkoitettujen onnettomuuksien mahdollisia seurauksia.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleissa tarkoitettu tiedottaminen tapahtuu määritäjöin. Ydinlaitostapahtumien kansainvälisten vakuusasteikon (INES) mukaan luokkaan 3 tai korkeammalle luokiteltavista erityisistä tapahtumista on tiedottava toiselle sopimuspuoelle viipyttä. Muista tapahtumista ilmoitetaan toisen sopimuspuolen pyynnöstä.

5 artikla

1. 4 artiklan nojalla annettuja tietoja ja vahdettuja asiakirjoja voidaan käyttää rajoituksetta, jollei toinen sopimuspuoli ole antanut niitä luottamuksellisesti. Luottamuksellisten tietojen tai asiakirjojen luovuttaminen kolmannelle osapuolle voi tapahtua vain yhteisymmärryksessä toisen sopimuspuolen kanssa.

2. 4 artiklan mukainen tietojen antamisvelvollisuus on voimassa kummankin sopimuspuolen lainsäädännön asettamien rajoitusten puitteissa.

6 artikla

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen nootienvaihdolla tietojen ja kokemusten vaihdosta vastaavat asianomaiset viranomaiset (koordinaattorit).

2. 4 artiklassa tarkoitettun yhteistyön mukainen asiakirjojen ja tietojen vaihto tapahtuu koordinaattoreiden välityksellä, jollei jossain yksittäistapauksessa tule kysymykseen muu tietojenvälityskanava. Menettelytapojen yksityiskohdat sovitaan koordinaattoreiden kesken.

3. Koordinaattorit voivat tarpeen mukaan ehdottaa sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten tai asiantuntijoiden yhteisiä tapaamisia.

Kustannukset

7 artikla

Sopimuspuolet eivät vaadi korvausta tämän sopimuksen nojalla tapahtuvan tietojen välityksen aiheuttamista kustannuksista. Mikäli asiakirjojen hankkiminen aiheuttaa huomattavia kustannuksia, on asiakirjoja pyytävä sopimuspuolen maksettava niistä aiheutuvat kustannukset etukäteen tehtävän sopimuksen mukaisesti.

Loppumääritökset

8 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona sopimuspuolet

ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat valtionsisäiset edellytykset on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa määräämätöömän ajan. Kumpikin sopimuspuoli voi iritisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti. Iritisanominen tulee voimaan kauden kuukauden kuluttua sen päivän jälkeen, kun toinen sopimuspuoli on ottanut ilmoituksen vastaan.

3. Tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa sinä päivänä, jona yleissopimus lakkaa olemasta voimassa jommankumman sopimuspuolen alueella.

Tehty Helsingissä, 8 päivänä helmikuuta 1996 kahtena alkuperäiskappaleena, kumpikin suomen, ukrainan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia. Mikäli tekstien välillä on eroavaisuuksia, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

TARJA HALONEN

Ukrainan hallituksen
puolesta:

JURI KOSTENKO

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА МІЖ УРЯДОМ ФІНЛЯНДСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ ПРО ОПЕРАТИВНЕ СПОВІЩЕННЯ ПРО ЯДЕРНІ АВАРИЇ, А ТАКОЖ ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ ТА СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ ЯДЕРНОЇ БЕЗПЕКИ ТА РАДІАЦІЙНОГО ЗАХИСТУ

Уряд Фінляндської Республіки та Уряд України (далі Сторони)

усвідомлюючи важливість посвідомлення обміну інформацією і досвідом з ядерної безпеки та радіаційного захисту для покращення захисту населення Сторін.

в розвиток Віденської Конвенції від 26.09.1986 р. "Про оперативне сповіщення про ядерні аварії" (далі Конвенція) домовилися про наступне:

СТАТТЯ 1
Галузь застосування

Ця Угода регулює оперативне сповіщення про ядерні аварії, а також обмін інформацією та досвідом з метою зміщення ядерної безпеки та радіаційного захисту. Вона розповсюджується на ядерні об'єкти та діяльність, що підпадають під ці статті і Конвенції.

СТАТТЯ 2
Оперативне сповіщення

1. Сторони негайно інформують одна одну про аварії, згадані в статті 1 Конвенції.
2. Інформування здійснюється прямим шляхом зіповідно до статті 5 Конвенції.
3. Сторони інформують шляхом обміну чотирма про уповаженні установки, які відповідають за передачу оперативного сповіщення.

СТАТЯ 3

Сторони інформують таким же чином про відомі події, крім зазначених у статті 1 Конвенції, які можуть призвести до радіаційного забруднення навколошнього середовища, як і про виміри підвищеного рівня радіації, якщо ці виміри або події безпосередньо дають підстави для дій по забезпеченню безпеки населення.

СТАТЯ 4 Обмін інформацією та досвідом

1. Сторони інформують одна одну про загальний розвиток мирного використання ядерної енергії, а також про законодавчі акти щодо ядерних об'єктів та радіаційного захисту.

2. Сторони інформують одна одну про досвід у будівництві та експлуатації ядерних об'єктів, а також про законодавчі спрямовані на забезпечення ядерної безпеки та радіаційного захисту, а також на обмеження викидів радіоактивних матеріалів, якщо це є корисним в плані оцінки можливих наслідків аварій, зазначених у статті 1 Конвенції.

3. Обмін інформацією по пунктах 1 та 2 здійснюється періодично. В разі схожих подій, що класифікуються рівнем 3 або вище за Міжнародною шкалою оцінки випадків на ядерних установках (INES), інша Сторона має бути негайно повідомлена. Інформація стосовно інших випадків має бути надана на запит іншої Сторони.

СТАТЯ 5

1. Згідно з статті 4 інформація та документація можуть використовуватись без обмежень, якщо одна із Сторін не надала їх у конфіденційному порядку. Надання третьої стороні конфіденційної інформації та документів може здбуватися лише за взаємної згоди іншої Сторони.

2. Зобов'язання по наданню інформації згідно статті 4 є чинними в рамках обмежень внутрішнього законодавства кожної з Сторін.

СТАТТЯ 6

1. Сторони інформують одна одну шляхом обміну нотамі про установи та осіб, які відповідають за обмін інформацією та досвідом (координатори).

2. Обмін інформацією та документацією згідно статті 4 здійснюється через координаторів, якщо в окремих випадках не виникло інших каналів передачі інформації. Деталі такої процедури узгоджуються між координаторами.

3. При необхідності через координаторів пропонуються засідання компетентних структур Сторін або спільні зустрічі експертів.

СТАТТЯ 7

Витрати

Витрати, що зникають при обміні взаємною інформацією, не підлягають компенсації. За умови, коли надання інформації пов'язано із значними витратами, за попередньою домовленістю їх несе Сторона, що запросила інформацію.

СТАТТЯ 8

Заключні положення

1. Ця Угоде набирає чинності через 30 днів з дня, коли Сторони письмово проінформували одну одну про виконання всіх внутрішніх процедур, пов'язаних з набуттям її чинності.

2. Ця Угода укладається на необмежений час. Кожна Сторона може денонсувати цю Угоду письмовим повідомленням іншій Стороні. Дія Угоди буде припинена через 6 місяців після одержання відповідного повідомлення іншою Стороною.

3. Угода припиняє чинність в день, коли на території однієї з Сторін позбавляється чинності Конвенції.

Вчинено в м. Хельсінкі "8 лютого" 1996 року, в двох примірниках, кожний фінською, українською та англійською мовами, причому всі тексти є автентичними. В разі виникнення розбіжностей в тлумаченні текстів перевага надається англійському варіанту.

За Уряд
Фінляндської Республіки:

Tarja Halonen

За Уряд
України:

Борис Тимошенко

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON EARLY NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS AND ON EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE IN THE FIELD OF NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

The Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

aware of the importance of comprehensive and early exchange of information and experience on nuclear safety and radiation protection with a view to upgrade the security of the population of both Contracting Parties,

applying the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 September 1986² (hereinafter referred to as "the Convention"),

have agreed as follows:

Scope of application

Article 1

This Agreement regulates the early notification of nuclear accidents as well as exchange of information and experience on nuclear safety and radiation protection. It applies to the facilities and activities subject to Article 1 of the Convention.

Early Notification

Article 2

1. The Contracting Parties shall immediately notify each other of the accidents referred to in Article 1 of the Convention.

2. The notification is effected directly pursuant to Article 5 of the Convention.

3. The Contracting Parties shall inform each other through exchange of notes of the competent authorities responsible for the transmission of the early information.

Article 3

The Contracting Parties shall inform each other in the same way of the events, other than those specified in Article 1 of the Convention, which may entail radioactive contamination of the environment, as well as of the measured abnormally high radiation levels if the above-mentioned events or measurement results provide immediate grounds

to prepare actions aimed at ensuring safety of the population.

Exchange of information and experience

Article 4

1. The Contracting Parties shall inform each other of the overall development of the peaceful use of atomic energy as well as of their legal regulations on the safety of nuclear facilities and on radiation protection.

2. The Contracting Parties shall inform each other of the relevant experience gained through the construction and operation of nuclear facilities as well as of the measures regarding nuclear safety and radiation protection and of the measures to limit releases of radioactive materials provided that this is useful in the evaluation of the eventual consequences of the accidents specified in Article 1 of the Convention.

3. The exchange of information under paragraph 1 and 2 of this Article shall take place periodically. In case of special events that are rated to 3 and above of the International Nuclear Events Scale (INES) the other Party shall be informed immediately. Information on other events shall be submitted on request by the other Party.

Article 5

1. The information provided and documentation exchanged under Article 4 of this Agreement may be used without restriction, except when such information is provided in confidence by the notifying Party. The retransmission of the confidential information or documents to a third party shall take place only with common consent.

2. The commitments regarding the transmission of information under Article 4 are valid with due regard to the respective restrictions of the national legislation of each Contracting Party.

¹ Came into force on 7 September 1997 by notification, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275.

Article 6

1. The Contracting Parties shall inform each other through exchange of notes of the competent authorities responsible for the exchange of information and experience (co-ordinators).

2. The exchange of documents and experience under Article 4 is effected through the co-ordinators, unless, in particular cases, other channels for the transmission of information have become pertinent. The modalities for such procedures shall be agreed upon between the co-ordinators.

3. When necessary, the co-ordinators may propose meetings of the competent authorities of the Contracting Parties or joint expert meetings.

Costs**Article 7**

Expenses relating to the mutual exchange of information in accordance with this Agreement are not subject to any reimbursement. If the delivery of documents implicates considerable costs, the corresponding expenses shall be borne, as previously agreed upon in each case, by the requesting Party.

Final provisions**Article 8**

1. The present Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the necessary internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall become effective six months after the notification thereof was received by the other Contracting Party.

3. This Agreement shall cease to be in force on the day on which the Convention is terminated with regard to the territory of one of the Contracting Parties.

Done at Helsinki on 8 February 1996 in two originals, both in the Finnish, Ukrainian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of discrepancies between the texts, the English version shall prevail.

For the Government
of Finland:

TARJA HALONEN

For the Government
of Ukraine:

JURI KOSTENKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT UKRAINIEN RELATIF À LA NOTIFICATION RAPIDE D'ACCIDENTS NUCLÉAIRES ET À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET D'EXPÉRIENCE DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ NUCLÉAIRE ET DE LA PROTECTION CONTRE LES RAYONNEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement ukrainien (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Conscients de l'importance que revêt l'échange exhaustif et rapide d'information et de données d'expérience, sur la sécurité nucléaire et la protection contre les rayonnements pour mieux garantir la sécurité de la population des deux Parties contractantes,

Conformément à la Convention du 26 septembre 1986 sur la notification rapide d'un accident nucléaire² (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***CHAMP D'APPLICATION**

Le présent Accord régit la notification rapide des accidents nucléaires ainsi que l'échange d'informations et de données d'expérience sur la sécurité nucléaire et la protection contre les rayonnements. Il s'applique aux installations et aux activités visées par l'article premier de la Convention.

*Article 2***NOTIFICATION RAPIDE**

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement et immédiatement des accidents nucléaires visés par l'article premier de la Convention.
2. La notification s'effectue directement, en application de l'article 5 de la Convention.
3. Chaque Partie contractante fait savoir à l'autre Partie par un échange de notes quelles sont les autorités compétentes chargées de transmettre rapidement les informations.

Article 3

Chaque Partie contractante informe de même l'autre Partie des événements, autres que ceux visés par l'article premier de la Convention, qui risquent d'entraîner

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1997 par notification, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275.

une contamination radioactive de l'environnement, ainsi que les valeurs anormalement élevées de la radioactivité mesurée si ces événements ou ces valeurs justifient de prévoir immédiatement des mesures pour garantir la sécurité de la population.

Article 4

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DONNÉES D'EXPÉRIENCE

1. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie de l'évolution d'ensemble de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi que de sa législation en vigueur en matière de sécurité des installations nucléaires et de protection contre les rayonnements.

2. Les Parties contractantes se tiennent mutuellement informées de l'expérience qu'elles ont acquise en matière de construction et de fonctionnement d'installations nucléaires, ainsi que des mesures prises en ce qui concerne la sécurité nucléaire et la protection contre les rayonnements et des mesures limitant les rejets de substances radioactives, dans la mesure où cela permet d'évaluer les conséquences éventuelles des accidents visés par l'article premier de la Convention.

3. Les informations visées par les paragraphes 1 et 2 du présent article sont échangées à intervalles réguliers. En cas d'événements particuliers classés au niveau 3 ou à un niveau supérieur de l'échelle internationale d'évaluation des événements nucléaires (INES), chaque Partie contractante en informe immédiatement l'autre Partie. Les informations concernant d'autres événements sont communiquées si l'autre Partie en fait la demande.

Article 5

1. Les informations fournies et les documents échangés peuvent être utilisés sans restriction sauf s'ils ont été communiqués à titre confidentiel par la Partie auteur de la notification. Les informations et documents confidentiels ne peuvent être communiqués à des tiers que si les Parties contractantes y consentent.

2. L'obligation de communiquer les informations visées par l'article 4 est subordonnée aux restrictions que peuvent imposer les législations nationales respectives des Parties contractantes.

Article 6

1. Chaque Partie contractante indique à l'autre Partie par un échange de notes quelles sont les autorités compétentes (coordonnateurs) chargées des échanges d'informations et de données d'expérience.

2. Les échanges de documents et de données d'expérience visés par l'article 4 s'effectuent par l'intermédiaire des coordonnateurs à moins que, dans des cas particuliers, il convienne de transmettre les informations par d'autres voies. Les coordonnateurs conviendront ensemble de la forme que prendront ces procédures.

3. Si nécessaire, les coordonnateurs peuvent proposer des réunions entre les autorités compétentes des Parties contractantes ou des réunions mixtes d'experts.

*Article 7***DÉPENSES**

Les dépenses engagées aux fins des échanges d'informations prévus par le présent Accord ne sont pas remboursables. Si l'expédition des documents entraîne des dépenses importantes, celles-ci s'il en est ainsi convenu au préalable dans chaque cas, sont à la charge de la Partie requérante.

*Article 8***DISPOSITIONS FINALES**

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéterminée. Chaque Partie contractante peut le dénoncer moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après que l'autre Partie aura reçu cette notification.

3. Le présent Accord prendra fin à la date à laquelle la Convention cessera de s'appliquer au territoire de l'une des Parties contractantes.

FAIT à Helsinki le 8 février 1996 en deux exemplaires originaux, en finnois, en ukrainien et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

TARJA HALONEN

Pour le Gouvernement
ukrainien :

JURI KOSTENKO

No. 34197

**FRANCE
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement extending to
the French Overseas Territories and to the French “col-
lectivités territoriales” the application of the European
Convention on Extradition of 13 December 1957. Lon-
don, 10 and 29 March 1993**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 2 December 1997.

**FRANCE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de lettres constituant un accord étendant aux Terri-
toires français d'outre-mer et aux collectivités territo-
riales françaises l'application de la Convention euro-
péenne d'extradition du 13 décembre 1957. Londres,
10 et 29 mars 1993**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 2 décembre 1997.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ÉTENDANT AUX TERRITOIRES FRANÇAIS D'OUTRE-MER ET AUX COLLECTIVITÉS TERRITORIALES FRANÇAISES L'APPLICATION DE LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION DU 13 DÉCEMBRE 1957²

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND EXTENDING TO THE FRENCH OVERSEAS TERRITORIES AND TO THE FRENCH "COLLECTIVITÉS TERRITORIALES" THE APPLICATION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION OF 13 DECEMBER 1957²

I

**AMBASSADE DE FRANCE
LONDRES
L'AMBASSADEUR**

Le 10 mars 1993

Monsieur le Ministre

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer que l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 soit étendue aux Territoires français d'Outre-Mer, de Polynésie française, de Nouvelle Calédonie et de Wallis et Futuna ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint Pierre et Miquelon.

Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement français et le Gouvernement du Royaume-Uni lors de leurs ratifications s'appliquent à cette extension territoriale.

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

¹ Came into force on 4 March 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, la présente lettre et votre réponse au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, dont les versions française et anglaise font également foi, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent échange de lettres qui prendra effet 90 jours après la date de réception de la dernière notification.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.



BERNARD DORIN

Son Excellence
Monsieur Douglas Hurd, CBE, MP
Ministre des Affaires Etrangères
Londres

AMBASSADE DE FRANCE
LONDRES
L'AMBASSADEUR

10th March 1993

Dear Secretary of State,

Following discussions which have been held between representatives of our two countries, and on instructions from my Government, I have the honour to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 be extended to the French Overseas Territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Futuna as well as the "collectivités territoriales" of Mayotte and St Pierre and Miquelon.

The reservations and declarations made by the French Government and the Government of the United Kingdom at the time of their ratifications shall apply to this territorial extension.

If this proposal is agreeable to the Government of the United Kingdom, this letter and your reply on behalf of the Government of the United Kingdom, the French and English versions of which shall be equally authentic, shall constitute an Agreement between our two Governments.

Each of our two Governments shall notify the other of the completion of its internal procedures required

to give effect to this Exchange of Letters, which shall enter into force 90 days after the date of the later of these notifications.

Yours sincerely,



Bernard Dorin

The Rt Hon.
Douglas Hurd, CBE, MP
Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs
London

II

29 March 1993

NTX 384/2/1

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 10 March 1993 which in translation reads:

[See letter I]

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force in accordance with the terms set out in Your Excellency's Note.

I have the honour to convey to
Your Excellency the assurance
of my highest consideration
(for the Secretary of State)



C. C. HAYWARD

His Excellency
Monsieur Bernard Dorin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
French Embassy
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Le 29 mars 1993

NTX 384/2/1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 10 mars dont la teneur suit:

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition qui précède est acceptable par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur selon les termes fixés dans la note de Votre Excellence.

J'ai l'honneur d'adresser à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

C. C. HAYWARD

Son Excellence
Monsieur Bernard Dorin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade de France
Londres

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français — Translation supplied by the French Government.

No. 34198

FRANCE
and
SWITZERLAND

**Convention concerning the military service of persons with
dual nationality (with annexes). Signed at Berne on
16 November 1995**

Authentic text: French.

Registered by France on 2 December 1997.

FRANCE
et
SUISSE

**Convention relative au service militaire des double-nationaux
(avec annexes). Signée à Berne le 16 novembre 1995**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 2 décembre 1997.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE DES DOUBLE-NATIONAUX

Le Gouvernement de la République française
et
Le Conseil fédéral suisse,

Désireux d'épargner des difficultés en matière d'obligations militaires aux personnes qui possèdent conjointement les nationalités française et suisse,

Soucieux d'améliorer le fonctionnement du régime fondé sur la convention entre la France et la Suisse relative au service militaire des double-nationaux, conclue le 1^{er} août 1958²,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}
Champ d'application

La présente convention s'applique aux personnes possédant concurremment les nationalités française et suisse par application de la législation en vigueur en matière de nationalité dans chacun des deux Etats. Ces personnes sont désignées par le terme : "double-national".

Article 2
Obligations militaires

L'expression "obligations militaires" s'entend :

- a) pour la France : du service national dans toutes ses formes,
- b) pour la Suisse : du service militaire, du service civil et du paiement de la taxe d'exemption de ces services.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1997 par notification, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1568, n° I-27324.

*Article 3
Principes*

1. Le double-national n'est tenu d'accomplir ses obligations militaires qu'à l'égard d'un seul des deux Etats.

2. Le double-national accomplit ses obligations militaires dans l'Etat où il a sa résidence permanente au 1er janvier de l'année au cours de laquelle il atteint l'âge de 18 ans.

Il peut néanmoins déclarer vouloir accomplir ses obligations militaires à l'égard de l'autre Etat avant d'avoir atteint l'âge de 19 ans.

Le double-national qui a déjà commencé, sur sa demande, à accomplir ses obligations militaires dans l'un des deux Etats avant l'âge de 18 ans, les terminera dans cet Etat.

3. Le double-national justifie de sa résidence permanente par la production d'un certificat conforme au modèle A annexé à la présente convention. Ce document est délivré par les autorités désignées par les deux Etats et adressé par le double-national au représentant consulaire de l'Etat où il sera libéré des obligations militaires.

4. Le double-national qui a sa résidence permanente dans un Etat tiers doit choisir, avant d'avoir atteint l'âge de 19 ans, l'Etat dans lequel il souhaite accomplir ses obligations militaires.

5. La faculté d'option prévue au paragraphe 2, alinéa 2, et au paragraphe 4 s'exerce au moyen d'une déclaration conforme au modèle B annexé à la présente convention ; elle est souscrite :

- auprès des autorités compétentes de l'Etat où réside le double-national relevant du paragraphe 2 ;

- auprès des autorités diplomatiques ou consulaires de l'Etat pour lequel a opté le double-national relevant du paragraphe 4.

Une copie de cette déclaration d'option est transmise aux autorités compétentes de l'autre Etat.

6. Le double-national qui, conformément aux règles prévues aux paragraphes 2 et 4, aura satisfait à ses obligations militaires à l'égard d'un Etat, dans les conditions prévues par la législation de cet Etat, sera considéré comme ayant satisfait aux obligations militaires à l'égard de l'autre Etat.

*Article 4
Accomplissement des obligations militaires
en cas d'acquisition ultérieure de la double nationalité*

1. Sous réserve du paragraphe 2, le citoyen de l'un des deux Etats qui acquiert la nationalité de l'autre Etat après le 1er janvier de l'année au cours de laquelle il atteint l'âge de 18 ans accomplit ses obligations militaires dans l'Etat où il a sa résidence permanente au moment de sa naturalisation.

Le double-national justifie de sa résidence permanente par la production du certificat de résidence prévu à l'article 3, paragraphe 3.

2. Si, avant sa naturalisation, le double-national a fourni des prestations en vue de l'accomplissement de ses obligations militaires dans l'autre Etat, il ne reste astreint qu'à l'égard de ce dernier.

3. Sont considérées comme prestations en vue de l'accomplissement des obligations militaires au sens du paragraphe 2 :

- a) tout service militaire ou civil effectif indépendamment de sa durée y compris les préparations militaires en France,
- b) le paiement de la taxe d'exemption du service militaire ou civil,
- c) l'exemption ou la dispense de l'accomplissement des obligations militaires dans les cas prévus par la législation applicable.

4. Le seul recensement administratif d'un double-national en vue de l'accomplissement des obligations militaires par un Etat ou par une de ses représentations diplomatiques ou consulaires n'est pas considéré comme prestation au sens du paragraphe 2.

*Article 5
Certificat de situation*

Le double-national visé aux articles 3 ou 4 justifie de sa situation à l'égard de l'Etat où il n'est pas appelé à servir, sur demande de ce dernier, par la production d'un certificat conforme au modèle C annexé à la présente convention.

*Article 6
Résidence permanente*

1. La résidence permanente s'apprécie en tenant compte du lieu où le double-national possède le centre de ses intérêts principaux.

2. Jusqu'à l'âge de 18 ans, la résidence permanente du double-national non émancipé ni marié est celle du détenteur de l'autorité parentale. Le paragraphe 1 demeure applicable lorsque les parents exerçant en commun l'autorité parentale ont des résidences permanentes séparées.

*Article 7
Obligations de réserve*

Le double-national n'est soumis aux obligations de réserve ou au paiement de la taxe d'exemption du service militaire ou civil que dans l'Etat où il est tenu d'accomplir ses obligations militaires.

*Article 8
Mobilisation*

En cas de mobilisation, le double-national ne peut être rappelé que par l'Etat où il a accompli ses obligations militaires.

*Article 9
Condition juridique des double-nationaux*

Les dispositions de la présente convention n'affectent en rien la condition juridique des intéressés en matière de nationalité.

*Article 10
Fraudes*

Le double-national qui se sera soustrait à ses obligations militaires légales est exclu du bénéfice de la présente convention à la demande de l'Etat dans lequel il aurait dû accomplir ces obligations.

*Article 11
Difficultés d'application*

Les difficultés qui pourraient naître de l'application de la présente convention seront réglées par les deux Etats par la voie diplomatique.

*Article 12
Dispositions transitoires*

1. La situation militaire des double-nationaux pour lesquels une décision a été prise en application de la convention du 1er août 1958 reste régie par cette dernière. Néanmoins, les effets attachés au transfert de la résidence permanente dans l'Etat où le double-national n'a pas servi, régi par l'article 3, paragraphes 2 et 3, de ladite convention, et à la mobilisation, régi par l'article 5, cesseront de s'exercer à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention.

2. La situation militaire des double-nationaux auxquels la convention du 1er août 1958 n'était pas applicable ou pour lesquels aucune décision administrative n'a été prise est régie par la présente convention dès son entrée en vigueur.

3. La présente convention n'affecte en rien les effets des jugements portant sur l'accomplissement des obligations militaires qui ont été rendus avant son entrée en vigueur. Toutefois, si, dans un délai de deux ans à partir de cette dernière date, le double-national a obtenu la régularisation de sa situation, il ne sera pas tenu de subir les peines prononcées à son encontre.

4. Les cas qui n'ont pas encore fait l'objet d'un jugement lors de l'entrée en vigueur de la présente convention seront réglés par la voie diplomatique et dans l'esprit de la présente convention.

Article 13
Entrée en vigueur et dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à notifier à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente convention, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

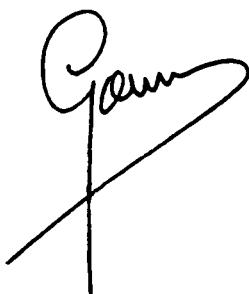
A la même date, la convention du 1er août 1958 entre la France et la Suisse relative au service militaire des double-nationaux, y compris l'arrangement administratif du même jour, le protocole additionnel du 3 mars 1961 et l'accord sous forme d'échange de lettres du 14 février 19891 deviendront caducs.

2. La présente convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des Parties pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Partie.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait en langue française à Berne, le 16 novembre en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française :



2

Pour le Conseil fédéral
suisse :



3

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1568, n° I-27324.

² Bernard Garcia.

³ Fritz Husi.

MODÈLE A

(1)

Certificat de résidence

prévu par les articles 3 et 4 de la convention du 16 Novembre 1995, relative au service militaire des double-nationaux

Le (2)

certifie que le nommé (nom et prénoms)

né à, le

fils de et de

ayant eu sa résidence permanente :

- à dix-huit ans, à :
- au moment de sa naturalisation, à :

est tenu d'effectuer ses obligations militaires en (3), à moins qu'il ne déclare, avant d'avoir atteint l'âge de 19 ans, conformément à l'article 3, paragraphes 2 et 4, de la convention, vouloir accomplir ses obligations militaires dans l'autre Etat.

Il a été inscrit sur les listes de recensement en vue de son appel ultérieur sous les drapeaux.

A, le

(4)

(1) Attache de l'autorité ayant établi le certificat (en France : le Préfet du département de recensement ; en Suisse : le Département militaire fédéral ; dans un Etat tiers : la représentation diplomatique ou consulaire compétente de l'Etat pour lequel le déclarant a opté).

(2) Désignation de l'autorité susvisée

(3) France ou Suisse

(4) Signature et timbre de l'autorité ayant établi le certificat

MODÈLE B

Déclaration d'option

prévue par l'article 3 de la convention du *16 Novembre 1995* relative au service militaire des double-nationaux

Je, soussigné (nom et prénoms)

né à , le

fils de et de

ayant ma résidence permanente à

.....
déclare vouloir accomplir mes obligations militaires en (1)

A, le

Signature

Nous, soussigné (2), certifions l'exactitude de la déclaration ci-dessus et des renseignements qu'elle comporte.

A, le

(2)

(1) France ou Suisse

(2) Autorité ayant reçu la déclaration (en France : le Préfet du département de recensement ; en Suisse : le Département militaire fédéral ; dans un Etat tiers : la représentation diplomatique ou consulaire compétente de l'Etat pour lequel le déclarant a opté).

MODÈLE C

Certificat de situation

prévu par l'article 5 de la convention du 16 Novembre 1915 relative au service militaire des double-nationaux

Le (1) certifie que le nommé (nom, prénoms) né à , le fils de et de possédant concurremment les nationalités française et suisse, tenu d'accomplir ses obligations militaires en (2) est dans la situation suivante (3) :

Il est titulaire d'un brevet de préparation militaire délivré le

Non encore appelé à l'exécution des obligations militaires, il est en règle avec les lois du recrutement de la (2)

Il a été appelé à accomplir ses obligations militaires du au Durée totale :

Il a été exempté ou dispensé le

A, le
(4)

(1) Attache de l'autorité ayant établi le certificat (en France : le Bureau du service national ; en Suisse : le Département militaire fédéral).

(2) France ou Suisse

(3) Rayer les mentions inutiles

(4) Signature et timbre de l'autorité ayant établi le certificat.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE MILITARY SERVICE OF PERSONS WITH DUAL NATIONALITY

The Government of the French Republic and
The Swiss Federal Council,

Desiring to put an end to the difficulties relating to military obligations encountered by persons who possess both French and Swiss nationality,

Wishing to improve the functioning of the regime based on the Convention between France and Switzerland concerning the Military Service of Persons with Dual Nationality signed on 1 August 1958,²

Have agreed as follows:

*Article 1***SCOPE OF APPLICATION**

This Convention shall apply to persons who possess French and Swiss nationality simultaneously, pursuant to the laws in force regarding nationality in each of the two States. Such persons are designated by the term "dual national".

*Article 2***MILITARY OBLIGATIONS**

The expression "military obligations" means:

- (a) In France: all forms of national service;
- (b) In Switzerland: military service, alternative service and payment of a fee for exemption from these services.

*Article 3***PRINCIPLES**

1. The dual national shall be required to fulfil his military obligations in only one of the two States.
2. The dual national shall fulfil his military obligations in the State in which he has permanent residence on the first day of January in the year during which he attains the age of 18 years.

¹ Came into force on 1 May 1997 by notification, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1568, No. I-27324.

He may, however, declare that he wishes to fulfil his military obligations vis-à-vis the other State before he reaches the age of 19 years.

The dual national who has already begun, at his own request, to fulfil his military obligations in one of the two States before the age of 18 years, shall complete them in that State.

3. The dual national shall furnish proof of his place of permanent residence by producing a certificate of residence in the form of the attached model A. This document is issued by the authorities designated by the two States and addressed by the dual national to the consular representative of the State where he will be released from military obligations.

4. The dual national who has his permanent residence in a third State shall choose, before reaching the age of 19 years, the State in which he wishes to fulfil his military obligations.

5. The options provided for in the second paragraph of paragraph 2 and in paragraph 4 shall be exercised by means of a declaration of option in the form of attached model B, which shall be signed:

- Before the competent authorities of the State in which the dual national resides with respect to paragraph 2;
- Before the diplomatic or consular authorities of the State the dual national has chosen with respect to paragraph 4.

A copy of the declaration of option shall be transmitted to the competent authorities of the other State.

6. The dual national who has fulfilled, in conformity with the rules set forth in paragraphs 2 and 4, his military obligations vis-à-vis one State in accordance with the legislation of that State shall be deemed to have fulfilled his military service obligations vis-à-vis the other State.

Article 4

PERFORMANCE OF MILITARY OBLIGATIONS IN THE CASE OF SUBSEQUENT ACQUISITION OF DUAL NATIONALITY

1. Subject to paragraph 2, a citizen of one of the States who acquires the nationality of the other State after 1 January in the year during which he reaches the age of 18 years shall fulfil his military service obligations in the State in which he has permanent residence at the time of naturalization.

The dual national shall furnish proof of his place of permanent residence by producing the certificate of residence referred to in article 3, paragraph 3.

2. If, prior to his naturalization, the dual national has rendered services in fulfilment of his military obligations in the other State, he shall be under obligation solely towards that other State.

3. The following shall be considered as services in fulfilment of military obligations within the meaning of paragraph 2:

(a) Any actual military or alternative service, irrespective of its duration, including military training in France;

(b) Payment of a fee for exemption from military or alternative service;

(c) Exemption from or waiver in respect of the performance of military obligations as provided for under the applicable legislation.

4. Where a dual national has simply registered with a State or one of its diplomatic or consular representations with a view to fulfilling his military obligations, this shall not be considered service within the meaning of paragraph 2.

Article 5

CERTIFICATE OF STATUS

The dual national referred to in articles 3 and 4 shall furnish proof of his status vis-à-vis the State where he is not required to fulfil military service obligations, at the latter's request, by producing a certificate of status in the form of the attached model.

Article 6

PERMANENT RESIDENCE

1. The place of permanent residence shall be deemed to be the place where the dual national has the centre of his main interests.

2. Until he reaches the age of 18 years, the place of permanent residence of a dual national who is neither emancipated nor married shall be the same as the person having parental authority. Paragraph 1 remains applicable when the parents exercise parental authority jointly and have separate permanent residences.

Article 7

RESERVE OBLIGATIONS

The dual national shall be subject to reserve obligations or to payment of the fee for exemption from military or alternative service only in the State where he is required to fulfil his military service obligations.

Article 8

MOBILIZATION

In the event of mobilization, the dual national may be called up only by the State where he has fulfilled his military obligations.

Article 9

JURIDICAL STATUS OF DUAL NATIONALS

The provisions of this Convention shall in no way affect the juridical status of dual nationals in the matter of nationality.

Article 10

INFRINGEMENT OF THE LAW

A dual national who has evaded his legal military obligations shall, at the request of the State in which he should have served, be excluded from the benefits of this Convention.

Article 11

DIFFICULTIES IN THE APPLICATION OF THE CONVENTION

Any difficulties which may arise out of the application of this Convention shall be settled by the two States through the diplomatic channel.

Article 12

TRANSITIONAL PROVISIONS

1. The military status of dual nationals for whom a decision has been taken in application of the Convention of 1 August 1958 shall continue to be governed by that Convention. However, the effects related to the transfer of permanent residence in the State in which the dual national has not served, under article 3, paragraphs 2 and 3, of that Convention, and to mobilization, under article 5, shall cease when this Convention enters into force.
2. The military status of dual nationals to whom the Convention of 1 August 1958 did not apply or for whom no administrative decision has been taken shall be governed by this Convention from its entry into force.
3. This Convention shall in no way alter the effects of judgements concerning the performance of military obligations which have been delivered prior to its entry into force. Nevertheless, if, within a period of two years from the latter date, the dual national has regularized his situation, he shall not be required to undergo the punishment to which he has been sentenced.
4. Cases where a judgement has yet to be rendered when this Convention enters into force shall be settled through the diplomatic channel in the spirit of this Convention.

Article 13

ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

1. Each of the Contracting Parties undertakes to notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Convention; the Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

On that date, the Convention of 1 August 1958 between France and Switzerland concerning the Military Service of Persons with Dual Nationality, including the Administrative Arrangement of the same date, the additional protocol of 3 March 1961 and the exchange of notes of 14 February 1989¹ constituting an agreement, shall expire.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1568, No. I-27324.

2. This Convention is concluded for an unlimited period. Either Contracting Party may denounce it at any time; denunciation shall take effect six months after the date of receipt of such notification by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of both Governments, duly authorized for that purpose, have signed this Convention and have thereto affixed their seal.

DONE in French at Berne, on 16 November 1995, in two copies.

For the Government
of the French Republic:

BERNARD GARCIA

For the Swiss Federal
Council:

FRITZ HUSI

MODEL A

..... (1)¹

CERTIFICATE OF RESIDENCE

(Articles 3 and 4 of the Convention of 16 November 1995 concerning military service of dual nationals)

The (2)²

certifies that Mr. (surname and first names)

born at, on

son of and

having resided permanently:

— At the age of 18 years, at

— At the time of naturalization, at

is required to fulfil his military obligations in (3)³, unless he declares, prior to reaching the age of 19 years, in conformity with the provisions of article 3, paragraphs 2 and 4, of the Convention, that he wishes to fulfil his military obligations in the other State.

He has been registered on the recruitment list so that he may be called up later.

At, on

(4)⁴

¹ Title of the authority which drew up the certificate (in France: the Prefect of the Department of Recruitment Registration; in Switzerland: the Federal Military Department; in a third State: the diplomatic or consular representation of the State chosen by the dual national).

² Name of aforementioned authority.

³ France or Switzerland.

⁴ Signature and stamp of the authority drawing up the certificate.

MODEL B**DECLARATION OF OPTION**

(Article 3 of the Convention of 16 November 1995 concerning military service of dual nationals)

I, the undersigned, (surname and first names),
born at, on,
son of and of,
permanently residing at born at,
declare that I wish to fulfil my military service obligations in (1)¹.....

At, on

Signature

We, the undersigned (2)²..... certify the accuracy of
the preceding declaration and the information it contains.

At, on

(2)

¹ France or Switzerland.

² Authority receiving the declaration (in France: Prefect of the Department of Recruitment Registration; in Switzerland: the Federal Military Department; in a third State: the competent diplomatic or consular representation of the State for which the person concerned has opted).

MODEL C**CERTIFICATE OF STATUS**

(Article 5 of the Convention of 16 November 1995 concerning military service of dual nationals)

The (1)¹ certifies that

Mr. (surname, first names)

born at , on

son of and of, possessing

simultaneously French and Swiss nationality, is required to fulfil his military obligations in (2)² and has the following status (3):³

He is the holder of a military training certificate issued on

He has not yet been called upon to perform his military obligations, he has complied with the laws on recruitment of (2)²

He has been called to fulfil his military obligations from

to Total duration:

He has been exempted or was excused on

At, on

(4)⁴

¹ Title of the authority which drew up the certificate (in France: the Office of National Service; in Switzerland: the Federal Military Department).

² France or Switzerland.

³ Delete whichever does not apply.

⁴ Signature and stamp of the authority which drew up the certificate.

No. 34199

**MEXICO
and
PANAMA**

**Agreement on air transport (with route schedules). Signed at
Panama City on 14 February 1996**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 2 December 1997.

**MEXIQUE
et
PANAMA**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableaux de routes).
Signé à Panama le 14 février 1996**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 2 décembre 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE PANAMÁ**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Panamá;

Siendo Partes de la Convención de Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

DESEANDO concluir un Convenio complementario a la mencionada Convención con el propósito de establecer servicios aéreos entre sus respectivos territorios;

CONSIDERANDO que es deseable organizar, sobre bases equitativas de igualdad y reciprocidad, los servicios aéreos regulares entre los dos países, a fin de lograr una mayor cooperación en el campo del transporte aéreo internacional;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1**DEFINICIONES**

Para la interpretación y a los efectos del presente Convenio y su Cuadro de Rutas, los términos abajo expuestos tendrán el siguiente significado:

A. El término "Convención" significa la Convención de Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 y toda enmienda a ella que haya sido ratificada por ambas Partes Contratantes.

B. El término "este Convenio" incluye el Cuadro de Rutas anexo al mismo y todas las enmiendas al Convenio o al Cuadro de Rutas.

C. El término "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y en el caso de la República de Panamá, la Dirección de Aeronáutica Civil.

D. El término "servicio aéreo internacional" significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

E. El término "escala para fines no comerciales" significa el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros, carga y correo.

F. El término "aerolínea designada" significa una aerolínea que ha sido designada y autorizada de conformidad con el Artículo 3 de este Convenio.

G. El término "tarifa" significa el precio pagado por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales se aplica dicha cantidad incluyendo cantidades y comisiones correspondientes a agencias o a otros servicios complementarios, excluyéndose la remuneración y otras condiciones relativas al transporte.

H. El término "frecuencia" significa el número de vuelos redondos que una empresa aérea efectúa en una ruta especificada en un período dado.

I. El término "rutas especificadas" significa las rutas establecidas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio.

J. El término "territorio" con relación a un Estado significa las áreas terrestres, las aguas territoriales adyacentes a ellas y el espacio aéreo que se encuentren bajo la soberanía, dominio, protección o mandato de dicho Estado.

ARTICULO 2

OTORGAMIENTO DE DERECHOS

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares de pasajeros, carga y correo en las rutas señaladas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio.

2. De conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, la aerolinea designada por cada Parte Contratante gozará durante la explotación de los servicios aéreos convenidos, de los siguientes derechos:

- a) sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;
- b) hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante;
- c) embarcar y desembarcar en tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo, a los pasajeros, carga y correo.

3. El derecho de tráfico de quinta libertad de todos los sectores del Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio, se ejercerá únicamente después de haberse consultado entre las Autoridades Aeronáuticas, en los términos que se especifican en el Cuadro de Rutas anexo.

El derecho de tráfico de futuras quintas libertades quedará sujeto a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 3**DESIGNACION Y AUTORIZACION DE AEROLINEAS**

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante, a través de la vía diplomática, hasta dos (2) aerolineas con el propósito de que operen los servicios convenidos en las rutas especificadas y el derecho de retirar o de cambiar tales designaciones. Dichas designaciones se harán con base en el principio de estricta reciprocidad.

2. Al recibir esas designaciones la otra Parte Contratante, sujeta a las disposiciones del párrafo 3 de este Artículo, concederá sin demora a las aerolineas designadas la debida autorización para operar.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán solicitar a las aerolineas designadas por la otra Parte Contratante que le comprueben que están calificadas para cumplir las condiciones prescritas según las leyes y reglamentos que normal y razonablemente apliquen estas autoridades a la operación de servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones de la Convención .

ARTICULO 4**REVOCACION O SUSPENSION DE LAS AUTORIZACIONES DE OPERACION**

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de revocar una autorización de operación o suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio a las aerolineas designadas por la otra Parte Contratante o de imponer las condiciones que considere necesarias, en el caso de que esas aerolineas no cumplan con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos, o en el caso de que las aerolineas en alguna otra manera no operen de conformidad con las condiciones establecidas en el presente Convenio.

2. A menos de que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo sea esencial para evitar mayores infracciones a leyes o reglamentos, tal derecho deberá ejercerse solamente después de haber consultado con la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

APLICABILIDAD DE LAS LEYES Y REGLAMENTOS

Las leyes y reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida del país de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, de los pasajeros, tripulaciones, equipaje, carga y correo, así como los trámites relativos a la migración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de las aerolíneas designadas por la otra Parte Contratante.

ARTICULO 6

RECONOCIMIENTO DE LOS CERTIFICADOS DE AERONAVEGABILIDAD Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados o títulos de aptitud y las licencias expedidos o convalidados por una de las Partes Contratantes y no caducados, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la operación de las rutas definidas en el Cuadro de Rutas.

2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez, para los vuelos sobre su propio territorio, de los títulos o certificados de aptitud y las licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

ARTICULO 7

DERECHOS POR EL USO DE AEROPUERTOS

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte, unas tasas justas y razonables por el uso de los aeropuertos y otros servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tasas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y servicios a sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales similares.

ARTICULO 8

DERECHOS ADUANALES

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las aerolineas designadas por cualquiera de las Partes Contratantes y el equipo con que cuenten las aeronaves para su funcionamiento, combustible, lubricante, provisiones técnicas fungibles, refacciones y provisiones (incluso alimentos, tabacos y bebidas), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, impuestos nacionales, de inspección u otros derechos, impuestos o gravámenes federales, estatales o municipales, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

2. Estarán igualmente exentos, a condición de reciprocidad, de los mismos derechos, impuestos y gravámenes, con excepción de los derechos por servicios prestados, los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento, así como las provisiones (incluso alimentos, tabacos y bebidas), los documentos de empresas como: boletos, folletos, itinerarios y demás impresos que requiera la

compañía para su servicio, así como material publicitario que se considere necesario y en exclusiva para el desarrollo de las actividades de la misma, remitidos por o para las aerolíneas de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante, así como los que se pongan a bordo de las aeronaves de las aerolíneas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y sean usados en servicios internacionales.

3. El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, así como aquellos otros materiales y aprovisionamientos que permanecen a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente previa autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trate. En tales casos, podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta en tanto salgan del país o se proceda de acuerdo con las disposiciones legales en la materia.

4. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

ARTICULO 9

PRINCIPIOS QUE RIGEN LA OPERACION DE LOS SERVICIOS CONVENIDOS

1. Habrá una oportunidad justa e igual para que las aerolíneas designadas por ambas Partes Contratantes operen los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

2. Los servicios convenidos que proporcionen las aerolíneas designadas por las Partes Contratantes guardarán una estrecha relación con las necesidades de

transporte de pasajeros y carga, incluyendo correo, que provengan de o estén destinados al territorio de la Parte Contratante que haya designado a la aerolinea.

ARTICULO 10

TARIFAS

1. Las tarifas aplicadas por las aerolineas designadas por una Parte Contratante para el transporte con destino al territorio de la otra Parte Contratante o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el costo de operación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras aerolineas.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo se acordarán, si es posible, por las aerolineas interesadas de ambas Partes y se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos quince (15) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades. Para la entrada en vigor de una tarifa será necesaria la previa aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

3. Las aerolineas designadas por las Partes Contratantes, de ninguna manera modificarán el precio o las reglas de aplicación de las tarifas vigentes, sin previa aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

ARTICULO 11

TRANSFERENCIA DE UTILIDADES

1. Cada Parte Contratante otorgará a la linea aérea designada por la otra Parte Contratante el derecho de transferir libremente el exceso de ingresos percibidos sobre gastos efectuados en relación con la operación de servicios acordada.

2. Dicha transferencia deberá ejecutarse con base en los acuerdos que regulan la materia financiera de las Partes Contratantes. En caso de ausencia de dicho acuerdo o de previsiones respectivas, las transferencias se llevarán a cabo en moneda de convertibilidad dura, con la tarifa oficial de cambio en base a las regulaciones de cambio extranjero de las Partes Contratantes.

ARTICULO 12

SEGURIDAD AEREA

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Convenio. Sin limitar la validez de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, o cualquier otra Convención multilateral o modificación de las actuales, cuando sean aceptadas por ambas Partes Contratantes.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de

Aviación Civil Internacional que se denominan Anexos a la Convención de Aviación Civil Internacional y en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes, exigirán que las aerolíneas designadas actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichas aerolíneas designadas que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo anterior, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante.

Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los objetos personales, el equipaje, la carga y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

ARTICULO 13

CONSULTAS

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, solicitar consultas, a través de la vía diplomática, en relación con la puesta en práctica,

interpretación, aplicación o enmienda de este Convenio. Tales consultas, que podrán efectuarse entre las Autoridades Aeronáuticas, se realizarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha en la que la otra Parte Contratante reciba la solicitud por escrito, a menos de que se convenga de otra manera entre las Partes Contratantes.

2. Si las Partes Contratantes acordaran modificar el presente Convenio, las modificaciones deberán ser formalizadas a través de un canje de Notas diplomáticas y entrarán en vigor mediante un canje de Notas adicional en el que ambas Partes Contratantes se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional.

El Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio, podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 14 SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio disponga otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio que no pueda ser resuelta por medio de consultas, será sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos primeros miembros del tribunal bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte Contratante de una Nota diplomática en la

que se solicite el arreglo de una controversia mediante arbitraje. El tercer árbitro será nombrado dentro del término de sesenta (60) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes aludido.

3. Si dentro del plazo señalado no se llega a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, éste será designado por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, conforme a los procedimientos de esa Organización, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este Artículo. El tribunal de arbitraje decidirá sobre la distribución de los gastos que resulten de tal procedimiento.

ARTICULO 15 TERMINACION

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante y a la Organización de Aviación Civil Internacional, a través de la vía diplomática, su decisión de dar por terminado este Convenio, el cual quedará terminado seis (6) meses después de la fecha de recibida la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación sea retirada por acuerdo antes de que termine este periodo.

2. En ausencia de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, se considerará haber recibido la notificación catorce (14) días después del recibo de notificación por parte de la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 16**Entrada en Vigor**

1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes Contratantes, a través de un canje de Notas diplomáticas, se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional.

2. El presente Convenio tendrá una vigencia de tres (3) años prorrogables automáticamente por períodos de igual duración, a menos que una de las Partes Contratantes manifieste su decisión de darlo por terminado, de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo 15.

Hecho en la ciudad de Panamá, Panamá, en dos ejemplares originales, en idioma español, a los catorce días del mes de febrero del año de mil novecientos noventa y seis.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

ANGEL GURRÍA
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Panamá:

GABRIEL LEWIS GALINDO
Ministro de Relaciones Exteriores

CUADRO DE RUTAS

SECCION I

La (s) aerolínea (s) designada (s) por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tendrá (n) el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

Ciudad de México-Ciudad de Panamá, Panamá-Caracas, Venezuela y viceversa.

NOTAS:

1. La ruta autorizada se operará con un máximo de siete (7) frecuencias semanales, distribuidas entre las aerolíneas designadas, utilizando cualquier tipo de aeronave.

2. La (s) aerolínea (s) designada (s) por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos podrá (n) ejercer derechos de tráfico de 5a. libertad en el tramo Ciudad de Panamá-Caracas-Ciudad de Panamá.

3. Los itinerarios de vuelos para los servicios convenidos serán presentados para su aprobación ante las Autoridades Aeronáuticas por lo menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha prevista para el inicio de las operaciones, salvo cambios menores de carácter temporal que podrán solicitarse con cuarenta y ocho (48) horas de anticipación.

SECCION II

La (s) aerolínea (s) designada (s) por el Gobierno de la República de Panamá tendrá (n) derecho a operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

Ciudad de Panamá, Panamá-Managua, Nicaragua y/o San Pedro Sula
Honduras-Ciudad de México y viceversa.

1. La ruta autorizada se operará con un máximo de siete (7) frecuencias semanales, distribuidas entre las aerolineas designadas, utilizando cualquier tipo de aeronave.

2. La (s) aerolínea (s) designada (s) por el Gobierno de la República de Panamá podrá (n) ejercer derechos de tráfico de 5a. libertad en los tramos Managua-Ciudad de México-Managua y San Pedro Sula-Ciudad de México-San Pedro Sula.

3. Los itinerarios de vuelos para los servicios convenidos serán presentados para su aprobación ante las Autoridades Aeronáuticas por lo menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha prevista para el inicio de las operaciones, salvo cambios menores de carácter temporal que podrán solicitarse con cuarenta y ocho (48) horas de anticipación.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA ON AIR TRANSPORT

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,²

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories,

Considering that it is desirable to organize, on equitable bases of equality and reciprocity, regular air services between the two countries in order to achieve greater cooperation in the field of international air transport,

Have agreed as follows:

*Article 1***DEFINITIONS**

For the interpretation and purposes of this Agreement and its Route Schedule, the following terms shall have the following meaning:

A. The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and any amendment thereto which has been ratified by both Contracting Parties.

B. The term "this Agreement" includes the Route Schedule annexed hereto and any amendments to this Agreement or to the Route Schedule.

C. The term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport and, in the case of the Republic of Panama, the Bureau of Civil Aeronautics.

D. The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

E. The term "stop for non-commercial purposes" means a landing for any purpose other than taking on or putting down passengers, cargo or mail.

F. The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement.

G. The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including

¹ Came into force on 1 August 1996 by notification, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

charges and commissions for agency or other additional services but excluding remuneration and other conditions relating to transport.

H. The term "frequency" means the number of round trip flights operated by an airline on a specified route over a given period.

I. The term "specified routes" means the routes established in the Route Schedule annexed to this Agreement.

J. The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto, and the air space under the sovereignty, dominion, protection or mandate of such State.

Article 2

GRANTING OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services for passengers, cargo and mail on the routes specified in the Route Schedule attached to this Agreement.

2. In accordance with the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall, while operating the agreed services, enjoy the following rights:

- (a) To fly over the territory of the other Contracting Party without landing;
- (b) To make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party;
- (c) To take on and put down passengers, cargo and mail in international traffic in the said territory, at the points specified in the annexed Route Schedule.

3. The right to fifth freedom traffic rights on all sectors of the Route Schedule annexed hereto shall be exercised only after consultation between the aeronautical authorities on the terms specified in the Route Schedule.

The right to future fifth freedom traffic rights shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 3

DESIGNATION AND AUTHORIZATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, in writing, to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, up to two (2) airlines for the operation of the agreed air services on the specified routes and to withdraw or alter such designations. Said designations shall be based on the principle of strict reciprocity.

2. On receiving these designations, the other Contracting Party shall grant the appropriate operating authorization to the designated airline or airlines without delay, subject to the provisions of paragraph 3 of this article.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to prove that they are qualified to fulfil the conditions set forth in the laws and regulations normally and reasonably

applied by those authorities to the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

Article 4

REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the designated airlines of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary if these airlines fail to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or if the airlines fail to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

Article 5

APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, presence in and departure from its territory of aircraft operated on international air services and of their passengers, crew, baggage, cargo and mail, as well as formalities concerning migration, customs and health measures, shall also apply in that territory to the operations of the designated airlines of the other Contracting Party.

Article 6

RECOGNITION OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, credentials or certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating on the routes specified in the Route Schedule.

2. Nevertheless, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights over its own territory, the validity of credentials or certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7

CHARGES FOR THE USE OF AIRPORTS

Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the aircraft of the other Party, just and reasonable charges for the use of airports and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than those paid by aircraft operated by its nationals engaged in similar international air services for the use of such airports and facilities.

*Article 8***CUSTOMS DUTIES**

1. Aircraft used for international air services by the airlines designated by either Contracting Party and the equipment used for the operation of the aircraft, fuel, lubricants, technical supplies for consumption, spare parts and stores (including food, tobacco and beverages), on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, national taxes, inspection fees and other duties and from federal, state or municipal taxes or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported, even if such items are used or consumed by such aircraft on flights within that territory.

2. The following items shall also be exempt, on a basis of reciprocity, from such duties, taxes and charges, with the exception of charges for services provided: lubricating oils, technical materials for consumption, spare parts, tools and special maintenance equipment, stores (including food, tobacco and beverages), airline documentation such as tickets, pamphlets, time-tables and other printed material required by the airline for its operations and advertising material which is deemed necessary and which is exclusively for use in the airline's activities, when sent by or for the airline of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party as well as materials taken on board aircraft of the airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party for use on international air services.

3. Standard equipment taken on board and other materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the authorization of the customs authorities of that territory. In such cases, they may be stored under the supervision of the said authorities up to such time as they are exported or otherwise disposed of in accordance with the relevant legal provisions.

4. Passengers in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject only to simple control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar duties.

*Article 9***PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF THE AGREED SERVICES**

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on the routes specified between their respective territories.

2. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be closely related to the demand for transport of passengers and cargo, including mail, from or to the territory of the Contracting Party that designated the airline.

*Article 10***TARIFFS**

1. The tariffs applied by the designated airlines of one Contracting Party for transport to or from the territory of the other Contracting Party shall be established

at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, especially the cost of operation, reasonable profit and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed on by the designated airlines of both Parties and shall be submitted to the aeronautical authorities of both Parties for approval, at least fifteen (15) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. No tariff shall come into force unless it has been approved in advance by the aeronautical authorities of both Parties.

3. The airlines designated by the Contracting Parties may not in any way modify the price or the rules of application of the tariffs in force without the prior approval of the aeronautical authorities of both countries.

Article 11

TRANSFER OF EARNINGS

1. Each Contracting Party shall accord the airline designated by the other Contracting Party the right freely to remit revenues in excess of sums spent in connection with the operation of agreed services.

2. Said remittance shall be effected on the basis of the agreements regulating the Contracting Parties' finances. In the absence of such agreement or of relevant provisions, remittances shall be effected in convertible hard currency, at the official rate of exchange being based on the foreign exchange regulations of the Contracting Parties.

Article 12

AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the validity of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,³ or any other multilateral Convention or modification to the actual Conventions, when accepted by both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide, upon request, necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

3. The Parties shall in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation and, to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties, shall require the designated airlines to comply with said aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such designated airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in the preceding paragraph required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within the territory of that other Contracting Party.

Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. In the event of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crews, airports or navigation facilities or of a threat thereof, the Contracting Parties shall assist one another by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 13

CONSULTATIONS

1. Either Contracting Party may at any time request, via the diplomatic channel, consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations — which may be between aeronautical authorities — shall take place within a period of sixty (60) days from the date on which the other Contracting Party receives a written request unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

2. If the Contracting Parties agree to amend this Agreement, the amendments shall be spelled out in an exchange of diplomatic notes and shall enter into force through a further exchange of diplomatic notes whereby the two Contracting Parties inform one another that they have completed the formalities required by their respective national legislation.

The Route Schedule annexed to this Agreement may be amended by mutual agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 14

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute arising between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement that cannot be settled through consultation, shall be submitted to an arbitration panel consisting of three members. Each Contracting Party shall designate one member of the panel; the third, who may not be a national of either Con-

tracting Party, shall be designated by agreement between the two other members of the panel.

2. Each Contracting Party shall designate an arbitrator within sixty (60) days from the date on which either Contracting Party delivers to the other Contracting Party a diplomatic note requesting the settlement of a dispute by arbitration. The third arbitrator shall be appointed within sixty (60) days from the end of the aforesaid period of sixty (60) days.

3. If no agreement is reached concerning the third arbitrator within the time limit specified, the arbitrator shall, at the request of either Contracting Party, be designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in accordance with the procedures of that organization.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision handed down in accordance with this article. The arbitration panel shall decide on the division of any costs incurred as a result of the procedure described herein.

Article 15

TERMINATION

1. Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party and the International Civil Aviation Organization, in writing, through the diplomatic channel, of its decision to terminate this Agreement. The Agreement shall cease to have effect six (6) months after the date on which the other Contracting Party receives the notice, unless the latter is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

2. In the absence of an acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which it is received by the International Civil Aviation Organization.

Article 16

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force as of the date on which both Contracting Parties notify one another, by an exchange of diplomatic notes, that they have completed the formalities required by their national legislation.

2. This Agreement shall remain in effect for three (3) years and may be extended automatically for further periods of equal duration, unless either Contracting Party gives notice of its decision to terminate the Agreement, in accordance with the procedure established in article 15.

DONE at Panama City, Panama, in duplicate in the Spanish language on 14 February 1996.

For the Government
of the United Mexican States:

ANGEL GURRIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Panama:

GABRIEL LEWIS GALINDO
Minister for Foreign Affairs

ROUTE SCHEDULE

Section I

The airline(s) designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate regular air services in both directions on the following route:

Mexico City—Panama City (Panama)—Caracas (Venezuela).

Notes:

1. There shall be a maximum of seven (7) frequencies a week on the authorized route, divided among the designated airlines, using any type of aircraft.
2. The airline(s) designated by the Government of the United Mexican States may exercise fifth freedom traffic rights on the Panama City—Caracas—Panama City section.
3. Flight itineraries for the agreed services shall be submitted to the aeronautical authorities for approval thirty (30) days in advance of the date scheduled for the start of operations; minor changes of a temporary nature may, however, be requested forty-eight (48) hours in advance.

Section II

The airline(s) designated by the Government of the Republic of Panama shall be entitled to operate regular air services in both directions on the following route:

Panama City (Panama)—Managua (Nicaragua) and/or San Pedro Sula (Honduras)—Mexico City.

Notes:

1. There shall be a maximum of seven (7) frequencies a week on the authorized route, divided among the designated airlines, using any type of aircraft.
 2. The airline(s) designated by the Government of the United Mexican States may exercise fifth freedom traffic rights on the Panama City—Caracas—Panama City section.
 3. Flight itineraries for the agreed services shall be submitted to the aeronautical authorities for approval at least thirty (30) days in advance of the date scheduled for the start of operations; minor changes of a temporary nature may, however, be requested forty-eight (48) hours in advance.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944² à Chicago,

Désireux de conclure un accord complétant ladite Convention dans le but d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Considérant qu'il est souhaitable d'organiser, sur des bases équitables d'égalité et de réciprocité, les services aériens réguliers entre les deux pays, afin de parvenir à une plus grande coopération dans le domaine du transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Les définitions suivantes s'appliquent aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de son Tableau des routes :

A. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, et toute modification de ladite Convention ratifiée par les deux Parties contractantes.

B. L'expression « présent Accord » englobe le Tableau des routes annexé au présent Accord et toutes les modifications ultérieurement apportées audit Accord et au Tableau des routes.

C. L'expression « Autorités aéronautiques » désigne le Secrétariat aux communications et aux transports dans le cas des Etats-Unis du Mexique, la Direction de l'aviation civile dans le cas de la République du Panama.

D. L'expression « service aérien international » désigne toute liaison aérienne empruntant un espace aérien qui couvre plus d'un territoire national.

E. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage effectué à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier.

F. L'expression « compagnie désignée » désigne toute entreprise de transport aérien désignée et agréée conformément à l'article 3 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1996 par notification, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

G. Le terme « tarif » désigne le prix acquitté pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises, ainsi que les conditions de son application, y compris les sommes et les commissions versées au titre de services d'agence ou d'autres services complémentaires, à l'exception de la rémunération du transport du courrier et des autres conditions y afférentes.

H. Le terme « fréquence » désigne le nombre de vols aller-retour qu'une compagnie aérienne effectue sur l'une des routes stipulées pendant une période donnée.

I. L'expression « routes stipulées » désigne les routes énumérées dans le Tableau des routes annexé au présent Accord.

J. S'agissant d'un Etat, le terme « territoire » désigne la surface terrestre, les eaux territoriales adjacentes et l'espace aérien placés sous la souveraineté, la dépendance, la tutelle ou le mandat dudit Etat.

Article 2

DROITS OCTROYÉS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord, aux fins d'établir des liaisons aériennes internationales régulières destinées aux passagers, au fret et au courrier sur les routes stipulées dans le Tableau des routes annexé au présent Accord.

2. Conformément aux dispositions du présent Accord, la compagnie désignée par chaque Partie contractante jouit en vertu du présent Accord des droits suivants :

- a) Droit de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Droit d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret et du courrier sur ledit territoire, aux points spécifiés dans le Tableau des routes en annexe, à des fins de transport international.

3. Le droit de trafic de cinquième liberté pour tous les secteurs du Tableau des routes en annexe, s'exercera seulement après que les Autorités aéronautiques se seront consultées, selon les termes stipulés dans le Tableau des routes.

Le droit de trafic de futures cinquièmes libertés est soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 3

DÉSIGNATION ET AGRÉMENT DES COMPAGNIES AÉRIENNES

1. Chaque Partie contractante jouit du droit de désigner par notification écrite transmise par les voies diplomatiques à l'autre Partie contractante deux compagnies aériennes au plus qu'elle charge d'assurer les services convenus sur les routes stipulées, ainsi que du droit de retirer ou de modifier ces désignations. Celles-ci seront fondées sur le principe d'une stricte réciprocité.

2. Dès que l'autre Partie contractante reçoit la notification de ces désignations, elle accorde sans délai aux compagnies désignées l'autorisation d'exploitation, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent demander aux compagnies désignées par l'autre Partie contractante de lui démontrer qu'elles sont en mesure de satisfaire aux dispositions légales et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités en matière d'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux termes de la Convention.

Article 4

RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes jouit du droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre les droits énoncés à l'article 2 du présent Accord dont jouissent les compagnies désignées par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires lorsque lesdites compagnies omettent de respecter les lois et les règlements de la Partie contractante qui octroie ces droits ou lorsque lesdites compagnies omettent de toute autre manière d'agir conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il s'avère indispensable, pour éviter des infractions plus graves aux lois et aux règlements, de révoquer immédiatement l'autorisation, de la suspendre ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, ce droit n'est exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

CHAMP D'APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale des passagers, des équipages, des bagages, du fret et du courrier, ainsi que les formalités de migration, de douane et de santé s'appliqueront aussi à l'intérieur dudit territoire aux opérations des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante.

Article 6

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ ET DES LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, brevets ou titres de capacité ainsi que les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation sur les routes définies dans le Tableau des routes.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, des brevets ou titres de capacités délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 7

TAXES D'AÉROPORT

Chaque Partie contractante peut imposer des taxes équitables et raisonnables ou en autoriser l'imposition aux aéronefs de l'autre Partie contractante au titre de

l'utilisation des aéroports et d'autres services. Chaque Partie contractante consent toutefois à ce que ces taxes ne soient pas supérieures à celles qui frappent les aéronefs nationaux assurant des liaisons internationales du même type au titre de l'utilisation des aéroports et d'autres services.

Article 8

DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs utilisées par les compagnies aériennes désignées par une Partie contractante pour ses services aériens internationaux, ainsi que l'équipement nécessaire à leur fonctionnement, le carburant, les lubrifiants, les provisions techniques fongibles, les réserves et provisions (y compris les provisions de bouche, le tabac et les boissons) embarqués sur ces aéronefs seront exonérés, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, impôts nationaux, droits d'inspection et autres droits, taxes ou prélèvements fédéraux, territoriaux ou locaux, sous réserve qu'ils demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation, même s'ils sont destinés à être utilisés ou consommés à bord de l'aéronef au cours de vols effectués à l'intérieur dudit territoire.

2. Seront également exonérés sous réserve de réciprocité des mêmes droits, taxes et prélèvements, mais non des redevances pour services rendus, les lubrifiants, les matériaux techniques de consommation, les pièces de rechange, les outils et le matériel spécial d'entretien, ainsi que les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, les boissons et le tabac), la documentation des compagnies aériennes tels que billets, prospectus, itinéraires et autres imprimés dont la compagnie a besoin, ainsi que le matériel publicitaire jugé nécessaire et destiné exclusivement à la promotion de ses activités, envoyés par ou pour les compagnies aériennes de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, et celui placé à bord des aéronefs des compagnies aériennes d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et utilisé sur des liaisons internationales.

3. Le matériel habituellement transporté, ainsi que les autres fournitures et provisions qui se trouvent à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation préalable des autorités douanières dudit territoire. Ils pourront être entreposés sous la supervision de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que soient prises d'autres mesures conformes à la législation en vigueur en la matière.

4. Les passagers en transit par le territoire d'une Partie contractante ne sont soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et le fret en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres droits similaires.

Article 9

PRINCIPES RÉGISSANT LA PRESTATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les compagnies aériennes désignées par les deux Parties contractantes seront placées dans des conditions d'équité et d'égalité pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Les services convenus qu'assurent les compagnies aériennes désignées par les Parties contractantes devront répondre aux besoins du transport de passagers et

de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné lesdites compagnies.

Article 10

TARIFS

1. Les compagnies aériennes désignées par chacune des Parties contractantes établiront des tarifs raisonnables pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante en tenant dûment compte de tous les éléments à prendre en considération, notamment le coût d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par d'autres compagnies.

2. Dans la mesure du possible, les compagnies aériennes concernées des deux Parties fixeront d'un commun accord les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus et les soumettront à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties quinze (15) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas particuliers, ce délai pourra être écourté avec l'accord desdites autorités. L'entrée en vigueur d'un tarif sera subordonnée à l'approbation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties.

3. Les compagnies désignées par les Parties contractantes ne pourront en aucune manière modifier le montant ni les règles d'application des tarifs en vigueur sans l'approbation préalable des Autorités aéronautiques des deux Parties.

Article 11

TRANSFERT DE BÉNÉFICES

1. Chaque Partie contractante accorde à la compagnie désignée par l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excès de recettes par rapport aux frais encourus à l'occasion de l'exploitation des services assurés.

2. Le transfert sera effectué sur la base d'accords régissant les questions financières entre les Parties contractantes. En l'absence de tels accords ou de dispositions pertinentes respectives, le transfert s'effectue en devise convertible forte, au taux de change officiel découlant de la réglementation des changes appliquée par les Parties contractantes.

Article 12

SÉCURITÉ

1. Conformément aux droits et aux devoirs qui découlent du droit international, les Parties contractantes confirment que l'obligation qu'elles ont mutuellement contractée de défendre la sécurité de l'aviation civile contre tout acte d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Les Parties contractantes agissent notamment sur la base de la Convention relative aux infractions et autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970² et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

contre la sécurité de l'aviation civile, signé à Montréal le 23 septembre 1971¹, ou de toute autre convention multilatérale ou modification des conventions actuelles ultérieurement adoptée par les deux Parties contractantes, sans que l'énumération qui précède limite la portée des droits et obligations acquis en vertu du droit international.

2. Chacune des Parties contractantes prête à l'autre toute l'assistance que celle-ci lui demande pour tenir en échec toute tentative de capture illicite d'un aéronef civil ou d'attentat à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, et parer tout autre risque menaçant la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs rapports réciproques, les Parties agissent conformément aux dispositions de l'Organisation de l'aviation civile internationale en matière de sécurité de l'aviation, intitulées Annexes à la Convention sur l'aviation civile internationale, et, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties, exigent que les compagnies désignées se conforment auxdites dispositions.

4. Chaque Partie contractante consent à ce que les compagnies désignées puissent être tenues d'observer les dispositions en matière de sécurité de l'aviation civile que vise le paragraphe ci-dessus et dont l'autre Partie contractante exige l'application aux fins des entrées et des séjours sur son territoire et des sorties de celui-ci.

Chaque Partie contractante veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire les mesures appropriées pour assurer la sécurité de l'aéronef et contrôler les passagers, leur équipage, les bagages à main, les bagages enregistrés, le fret et les provisions de bord de l'aéronef avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante est également disposée à répondre favorablement à toute demande de l'autre Partie contractante l'enjoignant de prendre des mesures spécifiques de sécurité d'un caractère raisonnable afin de réagir à une menace précise.

5. Lorsque la capture illicite d'un aéronef civil ou un attentat à la sécurité d'un tel aéronef, de ses passagers et de leur équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne se produit ou menace de se produire, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications ou en prenant d'autres mesures propres à mettre rapidement et sûrement fin à un tel incident ou à une telle menace.

Article 13

CONSULTATIONS

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander par les voies diplomatiques à ce que soient organisées des consultations concernant la mise en pratique, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. De telles consultations, auxquelles les Autorités aéronautiques peuvent procéder elles-mêmes, ont lieu dans les soixante (60) jours faisant suite à la date à laquelle la demande formulée par écrit par l'une des Parties contractantes parvient à l'autre Partie contractante, à moins que les Parties n'en déoient autrement.

2. Les modifications du présent Accord dont pourraient convenir les Parties contractantes s'effectueront par un échange de notes diplomatiques et entreront en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177.

vigueur par un échange de notes supplémentaire dans lesquelles les Parties contractantes se notifieront mutuellement l'accomplissement des formalités requises par leur droit interne.

Le Tableau des routes en annexe peut être modifié par accord mutuel entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 14

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Sauf lorsque le présent Accord en dispose autrement, tout désaccord entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de cet Accord qui ne pourra être réglé par voie de consultations sera soumis à un tribunal d'arbitrage de trois membres nommés pour deux d'entre eux par les Parties contractantes, le troisième étant désigné à l'amiable par les deux premiers à la condition expresse de n'être ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date de réception par l'une d'elles de la note diplomatique par laquelle l'autre Partie demandera que le différend soit soumis à l'arbitrage, le tiers arbitre étant nommé dans les soixante (60) jours suivants.

3. Si le tiers arbitre ne peut être désigné à l'amiable dans le délai imparti, il sera nommé à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale conformément aux procédures de cet organisme.

4. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision prise conformément aux dispositions du présent article. Le tribunal d'arbitrage décidera de la répartition des frais de la procédure d'arbitrage.

Article 15

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante et à l'Organisation de l'aviation civile internationale, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. L'Accord est réputé éteint six (6) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée par accord entre les Parties avant l'expiration de ce délai.

2. Si la Partie contractante qui reçoit la notification n'en accuse pas réception, celle-ci est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale l'a reçue.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se communiquent, par la voie d'un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités exigées à cet effet par leur droit interne.

2. Le présent Accord demeura en vigueur pendant une période de trois (3) ans renouvelables automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître sa décision de le dénoncer conformément à la procédure posée dans l'article 15 ci-dessus.

FAIT à Panama, Panama, le quatorze février mil neuf cent quatre-vingt-seize, en deux originaux libellés en espagnol.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,
ANGEL GURRÍA

Pour le Gouvernement
de la République du Panama :

Le Ministre des relations extérieures,
GABRIEL LEWIS GALINDO

TABLEAU DES ROUTES

Section I

Les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique pourront exploiter dans les deux sens des services aériens réguliers sur la route suivante :

Ville de Mexico - Ville de Panama, Ville de Panama - Caracas (Venezuela).

Notes :

1. La route autorisée pourra être exploitée par sept (7) fréquences hebdomadaires au maximum à répartir entre les compagnies aériennes désignées avec les appareils de leur choix.
2. La (les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique pourra (pourront) exercer des droits de trafic de cinquième liberté sur le trajet Ville de Panama-Caracas-Ville de Panama.
3. Les itinéraires de vol sur lesquels seront assurés les services convenus devront être soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques trente (30) jours au moins avant la date prévue pour le commencement des opérations, sauf changements mineurs temporaires, pour lesquels l'approbation pourra être sollicitée quarante-huit (48) heures à l'avance.

Section II

La(Les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) par le Gouvernement de la République du Panama pourront exploiter dans les deux sens des services aériens réguliers sur la route suivante :

Ville de Panama (Panama) - Managua (Nicaragua) et/ou San Pedro Sula (Honduras) - Ville de Mexico.

Notes :

1. La route autorisée pourra être exploitée par sept (7) fréquences hebdomadaires au maximum à répartir entre les compagnies aériennes désignées avec les appareils de leur choix.
 2. La (les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) par le Gouvernement de la République du Panama pourra (pourront) exercer des droits de trafic de cinquième liberté sur les trajets Managua-Ville de Mexico-Managua et San Pedro Sula-Ville de Mexico-San Pedro Sula.
 3. Les itinéraires de vol sur lesquels seront assurés les services convenus devront être soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques trente (30) jours au moins avant la date prévue pour le commencement des opérations, sauf changements mineurs temporaires pour lesquels l'approbation pourra être sollicitée quarante-huit (48) heures à l'avance.
-

No. 34200

MEXICO
and
GEORGIA

Memorandum of understanding on the establishment of a mechanism for consultations on matters of mutual interest. Signed at Tbilisi on 14 March 1996

Authentic texts: Spanish and Georgian.

Registered by Mexico on 2 December 1997.

MEXIQUE
et
GÉORGIE

**Mémoraudum d'eutente relatif à l'établissement d'uu inéca-nisine de consultation en matière d'iutérêt commuu.
Signé à Tbilisi le 14 mars 1996**

Textes authentiques : espagnol et géorgien.

Enregistré par le Mexique le 2 décembre 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE GEORGIA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN MECANISMO DE CONSULTA EN MATERIAS DE INTERÉS MUTUO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Georgia, en adelante denominados "las Partes";

Con el propósito de alentar el fortalecimiento de los vínculos de amistad entre ambos pueblos;

Coincidiendo en señalar que el diálogo y la cooperación constituyen características esenciales de las políticas exteriores de ambos países;

Tomando en cuenta el objetivo común de propiciar la búsqueda de soluciones justas y duraderas a los problemas contemporáneos en el ámbito internacional;

Convencidos de la importancia de establecer un mecanismo práctico y eficaz para consultas sobre temas de mutuo interés;

Han acordado lo siguiente:

1. Las Partes se reunirán con la periodicidad que estimen conveniente, para llevar a cabo consultas sobre temas bilaterales, regionales y multilaterales de mutuo interés.

2. Las consultas se celebrarán entre la Secretaría de Relaciones Exteriores de México y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Georgia.

3. Las consultas se llevarán a cabo alternadamente en México y en Georgia. El nivel, las fechas y la agenda de las reuniones se determinarán previamente, a través de la vía diplomática.

4. Las Partes, por mutuo consentimiento, podrán establecer grupos de trabajo o incluir a los especialistas que estimen conveniente, en función de la naturaleza de los temas a tratar.

5. El presente Memorándum complementará las modalidades de comunicación ya existentes entre las Partes e intensificará el diálogo establecido a través de los canales diplomáticos normales.

6. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente por cinco años, renovable automáticamente por períodos de igual duración, a menos que una de las Partes manifieste a la Otra su intención de darlo por terminado, mediante comunicación escrita, cursada por vía diplomática, con seis meses de antelación a la fecha de terminación del período vigente.

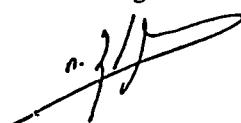
Firmado en la ciudad de Tbilisi, Georgia, a los catorce días del mes de marzo del año de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y georgiano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



Embajador ABELARDO TREVIÑO

Por el Gobierno
de Georgia:



IRAKLI MENAGARISHVILI
Ministro de Relaciones Exteriores

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

უნიადესობაზე მემორანულური
შექმნის შეკრონულებული შტატებისა და ხაქაროვეების მთავრობების
შორის ხავროთ ინტერესების მქონე საკონსულტაციების
შექმნის შექმნის შეხახებ

შექმნის შეკრონული შტატების მთავრობა და ხაქაროვეების
მთავრობა, შემდგომში „მხარეების“ წილებულების

მიზნად ასახული რა თუ ხავსხს შორის პეტერების უნიადესობის
უნიადესობის განტერიცების.

აცხადებენ რა, რომ თუმ ქვეყნის ხავარეთ ძოლების მართვა
მასახურობების წარმოადგენს დამდებარება და თანამშრომელობა,

ფერადების აქცეული რა, რომ თუმ ქვეყნის ხავროთ მიზანს
წარმოადგენს თანამშენებელ ხავროთშორისო მომდლენების
ხასახულობა გადაქრის ხელშეწყობა,

დანწესებულების არამ რა ხავროთ ინტერესების მქონე
ხავარების კონსულტაციების პრაქტიკული და მოქმედი შექმნის
შექმნის მნიშვნელობაში,

შეთანხმდნენ შესრულება:

1. მსარეები ჩატარებული ხსილების ის მერიადებულობით, რომელსაც
ისინი ჩაიდგინან მაზარშეწინიდები. რათა განახორციელების
კონსულტაციები თანამშრომ რეგისტრაციის და მრავალი ხავარების,
რომელიც მათ ხავროთ ინტერესების წარმოადგენს.

2. კონსულტაციები ჩატარება შექმნის შეკრონული შტატების
ხავარეთ ხაქმთი ხამინისტრობა და ხაქაროვეების ხავარეთ ხაქმთი
ხამინისტრობის შორის.

3. კონსულტაციები ჩატარება როგორივით შექმნის და
ხაქაროვეებისა, კონსულტაციების ჩატარების დონე, თანადა და
ხსილების დღის წესით წარიქინ განახოზდება და დოკუმენტირდება
არსებობით.

4. მსარეები უნიადესობური შემთანიშების ხავეულებულზე შეკრებით
შექმნის ხამებით ჯერებები ან ხავეთის შეხედულებისამდენ მომიდგინ
ხავეულებისტები, განსახილებული ხავარების ხასიათის გამომდინარე.

5. წარმდებარე უნიადესობაზე შემთანიდული შეაგებდებ მსარეების
შორის კავშირების შემდეგ ასიებული ფორმების და გააქტივერებს
დამღერებს დამღერებული არსების დაღვნის ხელშეწყობაში.

“Հյեւրշընց պատմություն” կ. տեսացնելու 1996 վեցին և մարդիկ ուն այսպիսի պատմություն չեն անցրու և այսպիսի պատմություն չեն գրություն առնելու մասնաւությունը պահպանության մեջ է:

მექანიკის უკუნილებელი ურთაფერდის
მოავტომატიზაცია

საქართველოს მთავრობის ხახულის

Առաջին պետական ժենարևություն

სავარევო საქმეთა პინიტებით
ორაკლი მუნადანიშვილი

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON THE ESTABLISHMENT OF A MECHANISM FOR CONSULTATIONS ON MATTERS OF MUTUAL INTEREST

The Government of the United Mexican States and the Government of Georgia, hereinafter referred to as "the Parties",

With a view to encouraging the strengthening of the ties of friendship between the two peoples,

Agreeing that dialogue and cooperation are essential characteristics of the foreign policies of both countries,

Taking into account the common objective of encouraging the search for just and lasting solutions to modern problems in the international sphere,

Convinced of the importance of establishing a practical and effective mechanism for consultations on matters of mutual interest,

Have agreed as follows:

1. The Parties shall meet at the intervals they deem appropriate in order to carry out consultations on bilateral, regional and multilateral issues of mutual interest.

2. The consultations shall be held between the Ministry of Foreign Affairs of Mexico and the Ministry of Foreign Affairs of Georgia.

3. The consultations shall take place alternately in Mexico and in Georgia. The level, dates and agenda of the meetings shall be determined in advance, through the diplomatic channel.

4. The Parties may, by mutual agreement, establish working groups or call in such specialists as they deem appropriate, depending on the nature of the items to be discussed.

5. This Memorandum shall serve to complement existing arrangements for communication between the Parties and to intensify the dialogue established through normal diplomatic channels.

6. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years, automatically renewable for periods of equal duration, unless, by means of a written communication sent through the diplomatic channel six months before the end of any given period, one of the Parties notifies the other of its intention to terminate the Memorandum.

¹ Came into force on 14 March 1996 by signature, in accordance with article 6.

SIGNED in the city of Tbilisi, Georgia, on 14 March 1996, in two original copies in the Spanish and Georgian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:
Ambassador ABELARDO TREVIÑO

For the Government
of Georgia:
IRAKLI MENAGARISHVILI
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM¹ D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT GÉORGIEN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN MÉCANISME DE CONSULTATION EN MATIÈRE D'INTÉRÊT

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement géorgien, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'encourager le renforcement des liens d'amitié entre les deux peuples,

Reconnaissant que le dialogue et la coopération sont des éléments essentiels de la politique extérieure des deux pays,

Prenant en compte l'objectif commun de favoriser la recherche de solutions justes et durables aux problèmes internationaux d'aujourd'hui,

Reconnaissant l'importance d'établir un mécanisme efficace de consultation en matière d'intérêt commun,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties se réunissent aussi souvent qu'elles le jugent nécessaire pour tenir des consultations sur des questions bilatérales, régionales et multilatérales d'intérêt mutuel.

2. Les consultations se tiendront entre le Secrétariat des relations extérieures du Mexique et le Ministère des relations extérieures de la Géorgie.

3. Les consultations seront tenues alternativement au Mexique et en Géorgie. Le niveau, les dates et l'ordre du jour des réunions seront déterminés d'avance par la voie diplomatique.

4. Les Parties s'entendront pour établir des groupes de travail ou pour inclure les spécialistes qu'elles jugent nécessaires en fonction de la nature des thèmes à traiter.

5. Le présent mémorandum complétera les modalités de communication existantes entre les Parties et intensifiera le dialogue établi par les voies diplomatiques normales.

6. Le présent mémorandum d'entente entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant cinq ans. Il sera reconduit automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre son intention d'y mettre fin par écrit par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois avant la date d'expiration du mémorandum.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1996 par la signature, conformément au paragraphe 6.

SIGNÉ à Tbilissi, en Géorgie, le 14 mars 1996, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en géorgien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

L'Ambassadeur,
ABELARDO TREVIÑO

Pour le Gouvernement
géorgien :

Le Ministre des relations extérieures,
IRAKL1 MENAGARISHVIL1

No. 34201

**MEXICO
and
GERMANY**

**Framework Agreement for cooperation. Signed at Mexico
City on 29 April 1996**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Mexico on 2 December 1997.

**MEXIQUE
et
ALLEMAGNE**

Accord-cadre de coopération. Signé à Mexico le 29 avril 1996

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par le Mexique le 2 décembre 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

Manifestando su deseo de fortalecer y profundizar las tradicionales relaciones de amistad existentes entre ambos países,

Teniendo en cuenta la existencia de intereses comunes y su adhesión a los principios de la democracia y el Estado de Derecho y al respeto de los derechos humanos, y reafirmando su defensa de los propósitos y principios establecidos en la Carta de las Naciones Unidas,

Convencidos de que el crecimiento económico y el progreso social contribuyen a la estabilidad política y social y al fortalecimiento de las instituciones democráticas,

Tomando en consideración la pertenencia de los Estados Unidos Mexicanos al Tratado de Libre Comercio de América del Norte, y de la República Federal de Alemania a la Unión Europea, así como las obligaciones y competencias que de ello se derivan para cada Parte,

Teniendo en cuenta la Declaración de Roma del 20 de diciembre de 1990, por la cual se institucionalizó el diálogo político entre los países miembros del Grupo de Río y

la Comunidad Europea y sus Estados miembros, así como el "Documento de Bases de la Unión Europea sobre sus relaciones con los Estados de Latinoamérica y del Caribe" del 31 de octubre de 1994, que amplía notablemente el marco para la cooperación,

Haciendo referencia a la Declaración Conjunta Solemne entre el Consejo de la Unión Europea y la Comisión Europea, por una Parte, y los Estados Unidos Mexicanos, por la otra, firmada en París el 2 de mayo de 1995,

Confirmando su voluntad de liberalizar el comercio mundial conforme a lo establecido en el Acta Final sobre los resultados de las negociaciones multilaterales de la Ronda Uruguay, en particular el Acuerdo para la creación de la Organización Mundial del Comercio,

Expresando su firme propósito de fomentar y desarrollar la cooperación bilateral en todas las áreas,

Han acordado lo siguiente:

Capítulo I

Principios

Artículo 1

Las Partes están decididas a seguir profundizando de conformidad con el presente Acuerdo la cooperación en los ámbitos político, económico, científico-tecnológico, educativo, cultural y jurídico. A tal efecto, examinarán posibilidades y

modalidades idóneas para impulsar adecuadamente la cooperación en los diversos campos de acción.

Artículo 2

Las Partes seguirán desarrollando su cooperación en los ámbitos económico, científico-tecnológico y educativo-cultural en el marco de las comisiones mixtas bilaterales existentes. La labor y las atribuciones de estas comisiones no se verán afectadas por el presente Acuerdo. Lo anterior también será aplicable a las acciones desarrolladas en el marco de la cooperación técnica.

Artículo 3

A efectos del desarrollo ulterior de las relaciones bilaterales, las Partes podrán prever la eventual participación de asesores de ambas nacionalidades, los cuales se encargarán de examinar las perspectivas de la cooperación bilateral y de presentar propuestas concretas.

Artículo 4

El presente Acuerdo no afecta al Acuerdo Marco de Cooperación entre los Estados Unidos Mexicanos y la Comunidad Económica Europea del 26 de abril de 1991.

Capítulo 2

Cooperación Política

Artículo 5

En materia de cooperación política, las Partes acuerdan llevar a cabo las siguientes acciones:

- encuentros entre los Titulares o los Subsecretarios de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México y del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de Alemania, con objeto de intensificar el diálogo político entre los dos países, tomando como base el Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federal de Alemania para la Constitución de un Mecanismo de Consultas Bilaterales Periódicas sobre Asuntos de Política Exterior, del 2 de julio de 1991;
- reuniones entre funcionarios de las respectivas Cancillerías, tanto en el ámbito de los mecanismos bilaterales como de los foros multilaterales;
- análisis de las principales cuestiones bilaterales e internacionales de interés mutuo, considerando asimismo la cooperación entre los Estados Unidos Mexicanos y la Unión Europea, tal y como fue acordada en la Declaración Conjunta Solemne del 2 de mayo de 1995 y proyectada en el marco de futuros acuerdos de alcance global.

Capítulo 3

Cooperación Económica

Artículo 6

Las Partes intensificarán y consolidarán las relaciones económicas bilaterales, en el marco de los acuerdos existentes o futuros. La cooperación económica tendrá entre otros objetivos:

diversificar e intensificar los intercambios comerciales entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Federal de Alemania;

promover y fortalecer los vínculos empresariales, otorgando una especial atención al desarrollo de relaciones entre las pequeñas y medianas empresas de ambos países.

Artículo 7

(1) Las Partes intensificarán, de conformidad con su respectiva legislación nacional, la cooperación en los diversos ámbitos económicos, especialmente en comercio, banca, industria, agricultura, silvicultura, agroindustria, hidrología, pesca, minería, energía, turismo, transportes, comunicaciones, informática, salud y vivienda.

(2) Para tal fin, favorecerán el desarrollo de sus economías sobre bases duraderas. Igualmente, diversificarán sus vínculos económicos y fomentarán el comercio y los flujos de inversión y de tecnología mediante mecanismos que incluyan,

de ser necesario, acuerdos sectoriales que contribuyan a dinamizar y ampliar la cooperación económica bilateral, observándose al efecto los compromisos internacionales de ambas Partes.

Artículo 8

A fin de promover y ampliar la cooperación entre instituciones y organismos privados, las Partes impulsarán el desarrollo de proyectos conjuntos entre empresas, cámaras, asociaciones y organismos profesionales mexicanos y alemanes. Estos proyectos podrán incluir, inter alia, la realización de seminarios, exposiciones, coloquios y talleres que propicien y generen oportunidades de negocios.

Artículo 9

Con el fin de facilitar la constitución de empresas mixtas y considerando los objetivos de la cooperación económica, las Partes celebraron el 23 de febrero de 1993 un Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio.

Artículo 10

Tomando en cuenta lo establecido en el Acuerdo Marco de Cooperación entre los Estados Unidos Mexicanos y la Comunidad Económica Europea del 26 de abril de 1991, el Tratado de Libre Comercio de América del Norte, el Acta final sobre los resultados de las negociaciones multilaterales de la Ronda Uruguay, en particular el

Acuerdo para la creación de la Organización Mundial de Comercio y las disposiciones legales nacionales e internacionales vigentes, las Partes respaldarán las medidas necesarias para facilitar el acceso de la otra Parte a los mercados respectivos.

Artículo 11

El intercambio de bienes y servicios se facilitará mediante el suministro de información recíproca, lo más amplia y exacta posible.

Artículo 12

Las Partes respaldarán y promoverán, a través de las organizaciones competentes de cada país y en el marco de sus respectivos órdenes económicos, medidas que coadyuven a intensificar las relaciones económicas bilaterales a través de seminarios de promoción de exportaciones, participación en ferias y programas de asesoramiento, entre otros.

Artículo 13

Las Partes reconocen la especial importancia de las inversiones extranjeras de mediano y largo plazos para el desarrollo económico, particularmente para la promoción del crecimiento y la modernización de la infraestructura industrial. En tal virtud, procurarán crear, a través de mecanismos concertados de carácter internacional, condiciones favorables para la inversión extranjera directa, por ejemplo mediante la negociación de un tratado sobre fomento y protección de inversiones.

Artículo 14

Las Partes incrementarán la cooperación industrial de conformidad con sus respectivas políticas industriales y tecnológicas. Promoverán el intercambio de normas a través de sus respectivas instituciones competentes y la cooperación entre las mismas en materia de normalización, metrología y calibración.

Artículo 15

Las Partes, atendiendo a sus posibilidades financieras y materiales, propiciarán el desarrollo de la cooperación técnica entre sus respectivas instituciones competentes en la materia.

Capítulo 4**Protección del Medio Ambiente****Artículo 16**

Las Partes concederán, de conformidad con el Acuerdo sobre Cooperación en Asuntos Ambientales, celebrado el 25 de octubre de 1993 entre la Secretaría de Desarrollo Social de los Estados Unidos Mexicanos y el Ministerio Federal del Medio Ambiente, Protección de la Naturaleza y Seguridad Nuclear, especial importancia a la conservación de los recursos naturales y a la prevención de los peligros que amenazan al medio ambiente, en interés de las generaciones futuras. Las Partes buscarán favorecer las iniciativas relativas a la ejecución de programas nacionales dentro del ámbito de la protección del medio ambiente y de la conservación de los ecosistemas,

incluyendo posibilidades de intercambio de tecnologías específicas, así como capacitación de técnicos en la materia.

Capítulo 5

Propiedad intelectual

Artículo 17

Las Partes reconocen que una adecuada y eficaz protección a los derechos de propiedad intelectual es esencial para favorecer la cooperación económica, tecnológica, científica, educativa y cultural. Asimismo, destacan la importancia de establecer, a través de las instituciones correspondientes, un intercambio de información sobre legislaciones, prácticas administrativas y legales, así como de documentos de patentes..

Capítulo 6

Cooperación Científico-Tecnológica

Artículo 18

Sobre la base del Convenio Básico sobre Cooperación Científico-Tecnológica entre ambos Gobiernos del 6 de febrero de 1974, así como de los acuerdos que adopten en el futuro, las Partes desarrollarán y promoverán la cooperación bilateral científico-tecnológica, con miras al aprovechamiento de los avances de la investigación científica y del desarrollo tecnológico. Promoverán en particular:

- el intercambio de información, publicaciones y memorias de investigación científicas y tecnológicas;

- la organización y realización conjunta de simposios, conferencias y actos similares;
- los vínculos entre organizaciones científicas y centros de investigación;
- el intercambio de científicos;
- la realización conjunta o coordinada de tareas de investigación y desarrollo tecnológico.

Artículo 19

Las Partes definirán, de común acuerdo, los sectores y programas de cooperación, tomando en cuenta sus intereses específicos y en coordinación con las iniciativas de las Comunidades Europeas en materia de cooperación regional. Se pondrá especial énfasis en los siguientes temas: el agua, recursos naturales, medio ambiente, telecomunicaciones, microelectrónica, informática, biotecnología, nuevos materiales y el mejoramiento de la calidad de vida de la población.

Capítulo 7

Cooperación en los Ambitos Cultural, Educativo y Científico

Artículo 20

(1) Las Partes reafirman su interés en continuar impulsando las relaciones formalizadas por el Convenio de Cooperación Cultural celebrado entre ambos

Gobiernos, el 1 de febrero de 1977, a través de las reuniones intergubernamentales en la materia celebradas de conformidad con el Artículo XVIII del mencionado Convenio y en las que se establecen los programas de intercambio cultural, educativo y científico.

(2) En este marco, las Partes manifiestan la coincidencia de sus propósitos de incrementar la cooperación entre las instituciones competentes en los campos de la cultura, la educación y ciencia, el arte, los medios audiovisuales y el deporte.

(3) La cooperación en materia de educación se reforzará a través de los intercambios de profesores, expertos y científicos, el fomento de la enseñanza de sus idiomas en el otro país, el fomento de instituciones educativas que cuenten con el apoyo oficial de ambas Partes, así como el otorgamiento recíproco de becas.

(4) Las Partes procurarán intensificar la difusión y el conocimiento de sus respectivas culturas, alentando la cooperación en materia de arqueología, historia y conservación del patrimonio, el intercambio en las áreas de las artes plásticas, visuales y escénicas, la música y la literatura, la participación en festivales artísticos internacionales, la colaboración en el campo de los medios audiovisuales, archivos y bibliotecas, así como en las áreas de la juventud y el deporte.

(5) Asimismo, las Partes reforzarán el intercambio de información relativa a planes y programas de estudio, organización de sistemas educativos, plantas docentes y de toda aquella información necesaria para la realización de los estudios, previo acuerdo.

Capítulo 8**Cooperación en Materia Jurídica****Artículo 21**

Las Partes intensificarán su cooperación en materia jurídica, inter alia en lo relativo a la asistencia judicial en asuntos civiles, penales, sociales y administrativos, a cuyo efecto se tendrán en cuenta sus respectivos ordenamientos jurídicos y los acuerdos multilaterales y bilaterales pertinentes. Su propósito es agilizar y simplificar dicha cooperación en provecho de sus ciudadanos. En particular, cada Parte examinará la posibilidad de adherirse a convenciones multilaterales sobre las materias en cuestión, que se hayan adoptado en el ámbito regional de la otra Parte, a fin de ampliar la gama de oportunidades de colaboración entre ambos países por esa vía.

Capítulo 9**Lucha Contra la Farmacodependencia****y el Tráfico Ilícito de Drogas****Artículo 22**

Las Partes colaborarán a todos los niveles en el marco de las convenciones internacionales suscritas por ambos países sobre esta materia, en particular la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, del 20 de diciembre de 1988, priorizándose los siguientes aspectos:

- la reducción de la demanda de drogas y sustancias psicotrópicas ilícitas y la lucha contra la misma, la mejora de la prevención y el tratamiento y rehabilitación de drogadictos;
- la lucha contra el cultivo, producción, importación, exportación, tránsito y comercio ilícitos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- la promoción de medidas que eviten la producción, la distribución y/o el desvío de precursores químicos para la fabricación ilícita de drogas y sustancias psicotrópicas;
- el evitar el lavado de activos provenientes del tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas.

Capítulo 10

Disposiciones finales

Artículo 23

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha en la cual las Partes se hayan notificado, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos al efecto por su legislación nacional. Para los efectos de determinar la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, se considerará la fecha en que se haya recibido la última de las notificaciones. Su vigencia será indefinida, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra por escrito, a través de la vía diplomática y con seis meses de antelación, su deseo de darlo por terminado.

Artículo 24

Las Partes podrán modificar o complementar el presente Acuerdo por mutuo consentimiento, expresado a través del correspondiente Canje de Notas diplomáticas. Las modificaciones así acordadas, entrarán en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha en la cual las Partes se hayan notificado, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos al efecto por su legislación nacional. Para los efectos de determinar la fecha de entrada en vigor de las modificaciones, se considerará la fecha en que se haya recibido la última de las notificaciones.

Hecho en la Ciudad de México, el día veintinueve del mes de abril del año de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales, en idioma español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



ANGEL GURRÍA
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:



Dr. KLAUS KINKEL
Ministro Federal
de Relaciones Exteriores

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in dem Wunsch, die historisch gewachsenen freundschaftlichen Beziehungen zwischen ihren beiden Länder zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein ihrer gemeinsamen Interessen und ihres gemeinsamen Bekennnisses zu Demokratie und Rechtsstaatlichkeit und zur Wahrung der Menschenrechte sowie unter Bekräftigung ihrer Unterstützung der in der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Grundsätze und Ziele,

in der Überzeugung, daß wirtschaftliches Wachstum und sozialer Fortschritt zur politischen und gesellschaftlichen Stabilität sowie zur Stärkung der demokratischen Institutionen beitragen,

unter Berücksichtigung der Mitgliedschaft der Vereinigten Mexikanischen Staaten im Nordamerikanischen Freihandelsabkommen und der Bundesrepublik Deutschland in der Europäischen Union sowie der sich daraus jeweils ergebenden Verpflichtungen und Zuständigkeiten,

vor dem Hintergrund der Erklärung von Rom vom 20. Dezember 1990, mit der der politische Dialog zwischen den Staaten der Rio-Gruppe und der Europäischen Gemeinschaft sowie ihren Mitgliedsstaaten institutionalisiert wurde sowie des am 31. Oktober 1994 verabschiedeten "Grundsatzdokuments über die Beziehungen der Europäischen Union zu den Staaten Lateinamerikas und der Karibik", das den Rahmen für die Zusammenarbeit deutlich erweitert,

unter Bezugnahme auf die am 2. Mai 1995 in Paris unterzeichnete Gemeinsame Feierliche Erklärung der Vereinigten Mexikanischen Staaten und des Rates der Europäischen Union sowie der Europäischen Kommission,

in Bekräftigung ihres Willens zur Liberalisierung des Welthandels im Einklang mit der "Schlußakte über die Ergebnisse der multilateralen Verhandlungen der Uruguay Runde", insbesondere dem "Übereinkommen zur Errichtung der Welthandelsorganisation",

in der festen Absicht, die bilaterale Zusammenarbeit auf allen Gebieten zu fördern und zu entwickeln -

sind wie folgt übereingekommen:

Kapitel I Grundsätze

Artikel 1

Die Vertragsparteien sind entschlossen, die Zusammenarbeit in den Bereichen Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Technologie, Bildung, Kultur und Recht im Sinne dieses Abkommens weiter zu vertiefen. Zu diesem Zweck prüfen sie Möglichkeiten und Maßnahmen, die geeignet sind, die Zusammenarbeit in den verschiedenen Aktionsfeldern angemessen zu verstärken.

Artikel 2

Die Vertragsparteien entwickeln ihre Zusammenarbeit im Rahmen der bestehenden bilateralen Gemischten Kommissionen auf den Gebieten Wirtschaft, Wissenschaft und Technologie, Bildung und Kultur weiter. Die Arbeit und die Befugnisse dieser Kommissionen werden durch dieses Abkommen nicht berührt. Entsprechendes gilt für die im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit durchgeführten Maßnahmen.

Artikel 3

Zur Weiterentwicklung der gegenseitigen Beziehungen können die Vertragsparteien gegebenenfalls die Mitwirkung von Beratern aus beiden Staaten vorsehen, um die Perspektiven der bilateralen Zusammenarbeit zu erörtern und konkrete Empfehlungen abzugeben.

Artikel 4

Dieses Abkommen berührt nicht das Rahmenabkommen vom 26. April 1991 über die Zusammenarbeit zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft.

Kapitel 2 Politische Zusammenarbeit

Artikel 5

Im Bereich der politischen Zusammenarbeit vereinbaren die Vertragsparteien die Durchführung folgender Maßnahmen:

- Begegnungen der Außenminister oder der Staatssekretäre beider Außenministerien mit dem Ziel, den politischen Dialog zwischen beiden Ländern auf der Grundlage der Vereinbarung vom 2. Juli 1991 zwischen der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Institutionalisierung regelmäßiger bilateraler außenpolitischer Konsultationen zu intensivieren;
- Treffen von Vertretern beider Außenministerien sowohl im Rahmen der bilateralen Zusammenarbeit als auch im Rahmen multilateraler Foren;
- Erörterung der wichtigsten bilateralen und internationalen Fragen von beiderseitigem Interesse auch unter Berücksichtigung der Zusammenarbeit zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Europäischen Union, wie sie in der Gemeinsamen Feierlichen Erklärung vom 2. Mai 1995 vereinbart wurde und im Rahmen künftiger umfassender Abkommen ins Auge gefaßt wird.

Kapitel 3 Wirtschaftliche Zusammenarbeit

Artikel 6

Die Vertragsparteien vertiefen und festigen ihre bilateralen Wirtschaftsbeziehungen im Rahmen der bestehenden und künftigen Übereinkünfte. Die wirtschaftliche Zusammenarbeit zielt unter anderem darauf ab,

- den Handelsaustausch zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Bundesrepublik Deutschland zu diversifizieren und zu intensivieren;
- die Beziehungen zwischen Unternehmen zu fördern und zu stärken, wobei der Entwicklung der Beziehungen zwischen kleinen und mittleren Unternehmen beider Länder besondere Aufmerksamkeit zukommt.

Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien verstärken die Zusammenarbeit in den verschiedenen Wirtschaftsbereichen, insbesondere auf den Gebieten Handel, Banken, Industrie, Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Agroindustrie, Hydrologie, Fischereiwesen, Bergbau, Energieversorgung, Fremdenverkehr, Verkehrswesen, Kommunikation, Informatik, Gesundheitswesen und Wohnungsbau nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften.

(2) Zu diesem Zweck fördern sie die Entwicklung ihrer Volkswirtschaften auf dauerhafter Grundlage. Darüber hinaus diversifizieren sie ihre Wirtschaftsbeziehungen und fördern den Handel sowie den Investitions- und Technologieaustausch durch Mechanismen, die erforderlichenfalls vertragliche Regelungen umfassen, die zur Belebung und Erweiterung der bilateralen wirtschaftlichen Zusammenarbeit beitragen, wobei die internationalen Verpflichtungen beider Vertragsparteien beachtet werden.

Artikel 8

Die Vertragsparteien regen zur Förderung und Erweiterung der Zusammenarbeit zwischen privaten Institutionen und Stellen die Entwicklung von Gemeinschaftsprojekten

mexikanischer und deutscher Unternehmen, Kammern, Vereine und Berufsverbände an. Diese Projekte können unter anderem die Durchführung von Seminaren, Ausstellungen, Kolloquien und Arbeitskreisen umfassen, die Möglichkeiten für Geschäftsabschlüsse begünstigen und eröffnen.

Artikel 9

Zur Erleichterung der Bildung von gemischten Unternehmen und in Anbetracht der Ziele der wirtschaftlichen Zusammenarbeit haben die Vertragsparteien am 23. Februar 1993 ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen geschlossen.

Artikel 10

Auf der Grundlage des Rahmenabkommens vom 26. April 1991 über die Zusammenarbeit zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft unterstützen die Vertragsparteien die erforderlichen Maßnahmen, um den Marktzugang für das Partnerland zu erleichtern, wobei das vorgenannte Rahmenabkommen, das Nordamerikanische Freihandelsabkommen, die "Schlußakte über die Ergebnisse der multilateralen Verhandlungen der Uruguay Runde", insbesondere das "Übereinkommen zur Errichtung der Welthandelsorganisation" sowie die geltenden nationalen und internationalen Rechtsvorschriften beachtet werden.

Artikel 11

Durch die gegenseitige Bereitstellung möglichst weitgehender und genauer Informationen soll der Austausch von Gütern und Dienstleistungen erleichtert werden.

Artikel 12

Die Vertragsparteien unterstützen und fördern über die zuständigen Organisationen jedes Landes und im Rahmen ihrer jeweiligen Wirtschaftsordnung Maßnahmen, die zur Intensivierung der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen beitragen, unter anderem durch Exportförderungsseminare, Messebeteiligungen und Beratungsprogramme.

Artikel 13

Die Vertragsparteien erkennen die besondere Bedeutung mittel- und langfristiger ausländischer Investitionen für die wirtschaftliche Entwicklung, insbesondere für die Förderung des Wachstums und für die Modernisierung der industriellen Infrastruktur, an. Sie sind aus diesem Grunde bestrebt, durch auf internationaler Ebene vereinbarte Mechanismen günstige Rahmenbedingungen für ausländische Direktinvestitionen zu schaffen, zum Beispiel durch den Abschluß eines Vertrags zur Förderung und zum Schutz von Investitionen.

Artikel 14

Die Vertragsparteien verstärken ihre industrielle Zusammenarbeit entsprechend ihrer jeweiligen Industrie- und Technologiepolitik. Sie fördern den Austausch von Normen durch ihre jeweils zuständigen Institute und unterstützen die Zusammenarbeit zwischen diesen Instituten auf dem Gebiet des Norm-, Mess- und Prüfwesens.

Artikel 15

Unter Berücksichtigung ihrer finanziellen und materiellen Möglichkeiten fördern die Vertragsparteien die Entwicklung der technischen Zusammenarbeit zwischen ihren jeweils zuständigen Einrichtungen.

Kapitel 4 Umweltschutz

Artikel 16

Die Vertragsparteien messen im Sinne des Abkommens vom 25. Oktober 1993 zwischen dem Ministerium für Soziale Entwicklung der Vereinigten Mexikanischen Staaten und dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland über Zusammenarbeit im Umweltschutz der Erhaltung der natürlichen Ressourcen und der Abwehr drohender Gefahren für die Umwelt im Interesse künftiger Generationen besondere Bedeutung bei. Sie sind bestrebt, Initiativen zur Durchfüh-

rung nationaler Programme im Bereich des Umweltschutzes und der Erhaltung der Ökosysteme zu fördern, die auch Möglichkeiten für den Austausch spezifischer Technologien und für die Ausbildung von Experten in diesem Bereich umfassen.

**Kapitel 5
Geistiges Eigentum**

Artikel 17

Die Vertragsparteien erkennen den angemessenen und wirksamen Schutz des geistigen Eigentums als wesentlich für die Förderung der Zusammenarbeit in den Bereichen Wirtschaft, Technologie, Wissenschaft, Bildung und Kultur an. Ferner unterstreichen sie die Bedeutung der Schaffung eines Informationsaustauschs über Rechtsvorschriften, Verwaltungs- und Rechtspraxis sowie Patenturkunden zwischen den zuständigen Einrichtungen.

**Kapitel 6
Wissenschaftlich- technologische Zusammenarbeit**

Artikel 18

Die Vertragsparteien entwickeln und fördern die bilaterale wissenschaftlich- technologische Zusammenarbeit auf der Grundlage des zwischen beiden Regierungen am 6. Februar 1974 geschlossenen Rahmenabkommen über wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit und künftiger Übereinkünfte mit dem Ziel, die Fortschritte der wissenschaftlichen Forschung und der technologischen Entwicklung zu nutzen. Sie unterstützen insbesondere

- den Austausch von wissenschaftlichen und technologischen Informationen, Publikationen und Forschungsberichten;
- die Organisation und gemeinsame Durchführung von Symposien, Konferenzen und ähnlichen Veranstaltungen;
- Kontakte zwischen Wissenschaftsorganisationen und Forschungseinrichtungen;

- den Austausch von Wissenschaftlern;
- die gemeinsame oder koordinierte Durchführung von Forschungs- und technologischen Entwicklungsaufgaben.

Artikel 19

Die Vertragsparteien legen die Gebiete und Programme der Zusammenarbeit unter Berücksichtigung ihrer besonderen Interessen und in Abstimmung mit den Initiativen der Europäischen Gemeinschaften im Bereich der regionalen Zusammenarbeit einvernehmlich fest. Besonderer Nachdruck wird auf folgende Themen gelegt: Wasser, natürliche Ressourcen, Umwelt, Telekommunikation, Mikroelektronik, Informatik, Biotechnologie, neue Werkstoffe und die Verbesserung der Lebensqualität der Bevölkerung.

Kapitel 7

Zusammenarbeit in den Bereichen Kultur, Bildung und Wissenschaft

Artikel 20

(1) Die Vertragsparteien bekämpfen ihr Interesse, die mit dem zwischen ihren beiden Regierungen am 1. Februar 1977 geschlossenen Abkommen über kulturelle Zusammenarbeit geschaffenen Beziehungen in diesem Bereich durch die in Artikel 18 des genannten Abkommens vorgesehenen Zusamminkünfte auf Regierungsebene, in denen die Austauschprogramme für die Bereiche Kultur, Bildung, und Wissenschaft festgelegt werden, weiterhin zu stärken.

(2) In diesem Rahmen bekunden die Vertragsparteien übereinstimmend ihre Absicht, die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Institutionen in den Bereichen Kultur, Bildung und Wissenschaft, Kunst, audiovisuelle Medien und Sport zu verstärken.

(3) Die Zusammenarbeit im Bildungsbereich wird durch den Austausch von Lehrern, Experten und Wissenschaftlern, durch die Förderung des Sprachunterrichts im jeweils anderen Land, durch die Förderung von Schulen, die von den Vertragsparteien ähnlich unterstützt werden sowie durch die gegenseitige Gewährung von Stipendien gestärkt.

(4) Die Vertragsparteien streben an, die Verbreitung und die Kenntnis ihrer jeweiligen Kultur durch die Belebung der Zusammenarbeit auf den Gebieten Archäologie, Geschichte und Denkmalschutz, des Austauschs in den Bereichen bildende und darstellende Künste, Musik und Literatur, der Teilnahme an internationalen künstlerischen Veranstaltungen und der Zusammenarbeit im Bereich der audiovisuellen Medien, Archive und Bibliotheken sowie auf den Gebieten Jugend und Sport verstärkt zu fördern.

(5) Nach vorheriger Abstimmung verstärken die Vertragsparteien darüber hinaus den Informationsaustausch im Hinblick auf Studienpläne und -programme, Aufbau der Bildungssysteme, Lehrkörper und alle weiteren für die Durchführung der Studien erforderlichen Informationen.

Kapitel 8 Zusammenarbeit in Rechtsangelegenheiten

Artikel 21

Die Vertragsparteien verstärken ihre Zusammenarbeit in Rechtsangelegenheiten, darunter den Rechtshilfesverkehr in Zivilsachen, Strafsachen sowie in Sozial- und Verwaltungsangelegenheiten, unter Berücksichtigung ihrer Rechtsordnungen sowie multilateraler und bilateraler Übereinkünfte. Es ist ihr Ziel, diese Zusammenarbeit zum Nutzen ihrer Bürger zu beschleunigen und zu vereinfachen. Insbesondere prüfen sie die Möglichkeit, einschlägigen multilateralen Übereinkünften beizutreten, die im regionalen Bereich der anderen Vertragspartei geschlossen wurden mit dem Ziel, die Palette der Chancen für die Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern auf diesem Weg zu erweitern.

Kapitel 9 Zusammenarbeit bei der Bekämpfung des Drogen- und Medikamentenmißbrauchs und des unerlaubten Drogenhandels

Artikel 22

Die Vertragsparteien arbeiten auf allen Ebenen im Rahmen der von beiden Ländern unterzeichneten einschlägigen internationalen Übereinkünfte, insbesondere des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 20. Dezember 1988 gegen den unerlaubten Ver-

kehr mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen, insbesondere auf folgenden Gebieten zusammen:

- Eindämmung und Bekämpfung der Nachfrage nach unerlaubten Suchtstoffen und psychotropen Stoffen, Verbesserung der Vorbeugung sowie die Behandlung und Rehabilitation von Abhängigen;
- Bekämpfung des unerlaubten Anbaus, der unerlaubten Herstellung, der unerlaubten Ein-, Aus- und Durchfuhr von und des unerlaubten Handels mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen;
- Förderung von Maßnahmen, die die Produktion, den Vertrieb und/ oder die Verwendung chemischer Ausgangsstoffe zur unerlaubten Herstellung von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen verhindern;
- Verhinderung der Geldwäsche in Zusammenhang mit Vermögenswerten, die aus dem unerlaubten Handel mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen stammen.

Kapitel 10 Schlußbestimmungen

Artikel 23

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgeblich für die Fristberechnung des Inkrafttretensdatums ist der Tag des Zugangs der letzten Notifikation. Die Geltungsdauer des Abkommens ist unbegrenzt, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt wird.

Artikel 24

Die Vertragsparteien können dieses Abkommen im gegenseitigen Einverständnis durch Notenwechsel ändern oder ergänzen. Die so vereinbarten Änderungen treten am ersten

Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Maßgeblich für die Fristberechnung des Inkrafttretendatums ist der Tag des Zugangs der letzten Notifikation.

Geschehen zu Mexiko-Stadt am 29. April 1996 in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Vereinigten
Mexikanischen Staaten:



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT¹ FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Germany,

Expressing their wish to strengthen and further develop the traditional ties of friendship between the two countries,

Taking into account their common interests and adherence to the principles of democracy and the rule of law and respect for human rights, and reaffirming their defence of the purposes and principles laid down in the Charter of the United Nations,

Believing that economic growth and social progress contribute to political and social stability and the strengthening of democratic institutions,

Taking into account the accession of the United Mexican States to the North American Free Trade Agreement (NAFTA), and the membership of the Federal Republic of Germany in the European Union, and the obligations and responsibilities arising thereunder for each Party,

Taking into account the Rome Declaration of 20 December 1990, which institutionalized the political dialogue between the States members of the Rio Group and the European Community and its member States, and the basic document on relations between the European Union and Latin America and the Caribbean, of 31 October 1994, which considerably expands the framework for cooperation,

Having regard to the joint solemn declaration, signed in Paris on 2 May 1995, between the Council and the Commission of the European Union and the United Mexican States,

Confirming their wish to liberalize world trade in accordance with the Final Act embodying the results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, particularly the Agreement establishing the World Trade Organization,²

Expressing their firm intention to further and develop bilateral cooperation in all areas,

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 1 December 1996 by notification, in accordance with article 23.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, 1868 and 1869, p. 3.

CHAPTER I

PRINCIPLES

Article 1

The Parties have resolved to further intensify cooperation in the political, economic, scientific, technological, educational, cultural and legal spheres in accordance with this Agreement. To that end, they shall consider suitable opportunities and modalities for fostering cooperation appropriately in the various fields of activity.

Article 2

The Parties shall further develop their cooperation in the economic, scientific, technological, educational and cultural spheres in the framework of the existing bilateral joint commissions. The work and the powers of these commissions shall not be affected by this Agreement. The foregoing shall also apply to the actions carried out in the framework of technical cooperation.

Article 3

With a view to the further development of bilateral relations, the Parties may provide for the participation, where appropriate, of advisers of the two nationalities, who shall be responsible for considering the prospects for bilateral cooperation and submitting concrete proposals.

Article 4

This Agreement shall not affect the Framework Agreement of 26 April 1991¹ for cooperation between the United Mexican States and the European Economic Community.

CHAPTER 2

POLITICAL COOPERATION

Article 5

In the area of political cooperation, the Parties agree to carry out the following actions:

- Meetings between the ministers or the under-secretaries of the Secretariat of Foreign Affairs of Mexico and the Federal Ministry of Foreign Affairs of Germany, with a view to intensifying the political dialogue between the two countries, based on the Agreement of 2 July 1991 between the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Germany on the establishment of a mechanism for periodic bilateral consultations on matters of foreign policy;
- Meetings between officials of the respective ministries of foreign affairs, both in the sphere of bilateral mechanisms and of multilateral forums;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1688, No. I-29115.

- Analysis of the principal bilateral and international issues of common interest, bearing in mind also the cooperation between the United Mexican States and the European Union, as agreed on in the joint solemn declaration of 2 May 1995 and envisaged in the framework of future global agreements.

CHAPTER 3

ECONOMIC COOPERATION

Article 6

The Parties shall intensify and consolidate bilateral economic relations in the framework of existing or future agreements. Economic cooperation shall have, *inter alia*, the following goals:

- To diversify and intensify trade between the United Mexican States and the Federal Republic of Germany;
- To promote and strengthen business ties, paying special attention to the development of relations between small and medium-sized enterprises in the two countries.

Article 7

1. The Parties shall, in accordance with their respective domestic legislation, intensify cooperation in various economic spheres, especially in commerce, banking, industry, agriculture, forestry, agro-industry, hydrology, fishing, mining, energy, tourism, transport, communications, computer science, health care and housing.

2. To this end, they shall promote the development of their economies on a sustainable basis. They shall also diversify their economic ties and foster trade and investment and technology flows through mechanisms including, where necessary, sectoral agreements which contribute to invigorating and expanding bilateral economic cooperation, while respecting the international commitments of the two Parties.

Article 8

With a view to promoting and expanding cooperation between private institutions and organizations, the Parties shall foster the development of joint projects between Mexican and German commercial firms, chambers of commerce and professional associations and organizations. These projects may include, *inter alia*, the holding of seminars, exhibitions, symposia and workshops which promote and generate business opportunities.

Article 9

In order to facilitate the formation of joint enterprises, bearing in mind the goals of economic cooperation, the Parties on 23 February 1993¹ concluded an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on inheritances.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1764, No. I-30679.

Article 10

Taking into account the provisions of the Framework Agreement of 26 April 1991 for cooperation between the United Mexican States and the European Economic Community, the North American Free Trade Agreement, the Final Act embodying the results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, particularly the Agreement establishing the World Trade Organization and the domestic and international legal provisions in force, the Parties shall support the measures required to facilitate access by the other Party to the respective markets.

Article 11

Exchanges of goods and services shall be facilitated by supplying each other with information that is as complete and accurate as possible.

Article 12

The Parties shall support and promote, through the competent organizations of each country and in the framework of their respective economic systems, measures which contribute to intensifying their bilateral economic relations through, *inter alia*, export promotion seminars, participation in trade fairs and advisory programmes.

Article 13

The Parties recognize the special importance of medium- and long-term foreign investment for economic development, particularly for the promotion of growth and the modernization of industrial infrastructure. In this connection they shall, through internationally agreed mechanisms, strive to create circumstances conducive to foreign direct investment, for example, through the negotiation of a treaty on investment promotion and protection.

Article 14

The Parties shall enhance industrial cooperation in accordance with their respective industrial and technological policies. They shall promote the exchange of norms through their respective competent institutions and cooperation between them in the area of standardization, metrology and calibration.

Article 15

The Parties shall, taking into account their financial and material capacities, promote the development of technical cooperation between their respective competent institutions in this area.

CHAPTER 4

ENVIRONMENTAL PROTECTION

Article 16

The Parties shall, pursuant to the Agreement on Cooperation in Environmental Matters, concluded on 25 October 1993 between the Secretariat for Social Development of the United Mexican States and the Federal Ministry of the Environment,

Protection of Nature and Nuclear Security, attach special importance to the preservation of natural resources and the prevention of environmental hazards in the interest of future generations. The Parties shall strive to foster initiatives relating to the implementation of domestic programmes within the sphere of environmental protection and preservation of the ecosystem, affording scope for the exchange of specific technologies, such as the training of environmental specialists.

CHAPTER 5

INTELLECTUAL PROPERTY

Article 17

The Parties recognize that adequate and effective protection of intellectual property rights is essential in order to promote economic, technological, scientific, educational and cultural cooperation. They also note the importance of establishing, through the relevant institutions, exchanges of information on legislation, administrative and legal practices, and patent documents.

CHAPTER 6

SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Article 18

On the basis of the Basic Agreement of 6 February 1974¹ concerning scientific and technological cooperation between the two Governments, and any agreements adopted in the future, the Parties shall develop and promote bilateral scientific and technological cooperation in order to take advantage of progress in scientific research and technological development. They shall, in particular, promote:

- Exchanges of information, publications and reports on scientific and technological research;
- The organization and joint holding of symposia, conferences and similar gatherings;
- Ties between scientific organizations and research centres;
- Exchanges of scientists;
- The joint or coordinated implementation of research and technological development tasks.

Article 19

The Parties shall, by mutual agreement, define the sectors and programmes in which cooperation is to be carried out, bearing in mind their specific interests, and in coordination with the European Community initiatives in the area of regional cooperation. Special emphasis shall be placed on the following topics: water, natural resources, environment, telecommunications, micro-electronics, computer science, biotechnology, new materials and improving the quality of life of the population.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1016, p. 129.

CHAPTER 7

COOPERATION IN THE CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC FIELDS

Article 20

1. The Parties reaffirm their interest in further strengthening the relations formalized by the Agreement on Cultural Cooperation, concluded between the two Governments on 1 February 1977,¹ through the intergovernmental meetings in this area, held pursuant to article 18 of the aforesaid Agreement, in which cultural, educational and scientific exchange programmes were established.

2. In this framework, the Parties express their unanimous intention to enhance cooperation between the competent institutions in the fields of culture, education, science, art, audiovisual media and sport.

3. Cooperation in the area of education will be strengthened through exchanges of teachers, experts and scientists, promotion of the teaching of their languages in each other's country, the fostering of educational institutions having the official support of the two Parties, and making scholarships available to each other's nationals.

4. The Parties shall strive to intensify the dissemination and knowledge of their respective cultures by encouraging cooperation in the field of archaeology, history and conservation of the heritage of the two countries, exchanges in the areas of the plastic, visual and theatrical arts, music and literature, participation in international arts festivals, cooperation in the field of audiovisual media, archives and libraries, and in the areas of youth and sport.

5. The Parties shall also strengthen exchanges of information relating to study plans and programmes, the organization of educational systems, teaching staffs and any other information necessary for the carrying out of studies, subject to agreement.

CHAPTER 8

LEGAL COOPERATION

Article 21

The Parties shall intensify their legal cooperation with regard to, *inter alia*, judicial assistance in civil, criminal, social and administrative matters, taking into account their respective legal systems and the relevant multilateral and bilateral agreements. Their intention is to speed up and simplify such cooperation for the benefit of their citizens. In particular, each Party shall consider the possibility of acceding to the relevant multilateral conventions adopted in the regional framework of the other Party, in order to broaden the range of opportunities for cooperation between the two countries through that channel.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1164, p. 109.

CHAPTER 9

EFFORTS TO COMBAT DRUG ADDICTION AND ILLICIT DRUG TRAFFICKING

Article 22

The Parties shall cooperate at all levels in the framework of the international conventions signed by the two countries in this area, particularly the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, of 20 December 1988,¹ giving priority to the following areas:

- Reduction of the demand for illicit drugs and psychotropic substances and efforts to combat them, improvement of prevention and treatment and rehabilitation of drug addicts;
- Efforts to combat the cultivation, production, importation, exportation, transit and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
- Promotion of measures to prevent the production, distribution and/or diversion of chemical precursors for the illicit manufacture of drugs and psychotropic substances;
- Preventing the laundering of assets stemming from illicit traffic in drugs and psychotropic substances.

CHAPTER 10

FINAL PROVISIONS

Article 23

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that the requirements and procedures called for in their domestic legislation have been complied with. The date on which the last notification is received shall be deemed to be the date of entry into force of this Agreement. It shall remain in force indefinitely, unless one of the Parties notifies the other Party in writing, six months in advance, through the diplomatic channel, of its desire to terminate the Agreement.

Article 24

The Parties may amend or supplement this Agreement by mutual consent, which shall be expressed through an exchange of diplomatic notes. The amendments thus agreed upon shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that the requirements and procedures called for in their domestic legislation have been complied with. The date on which the last notification is received shall be deemed to be the date of entry into force of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series* vol. 1582, No. I-27627.

DONE at Mexico City on 29 April 1996, in two original copies in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

ANGEL GURRÍA
Secretary of Foreign Affairs

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Dr KLAUS KINKEL
Federal Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD-CADRE¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer et d'approfondir les relations traditionnelles d'amitié existant entre les deux pays,

Prenant en compte l'existence d'intérêts communs, leur adhésion aux principes de la démocratie, à l'Etat de droit et au respect des droits de l'homme, et réaffirmant leur défense des buts et principes consacrés dans la Charte des Nations Unies,

Convaincus que la croissance économique et le progrès social contribuent à la stabilité politique et sociale et au renforcement des institutions démocratiques,

Prenant en considération l'appartenance des Etats-Unis du Mexique à l'Accord de libre échange nord-américain et de la République fédérale d'Allemagne à l'Union européenne, ainsi que les obligations qui incombent de ce fait à chaque Partie,

Prenant en compte la déclaration de Rome du 20 décembre 1990 qui a institutionnalisé le dialogue politique entre les pays membres du Groupe de Rio et la Communauté européenne et ses Etats membres ainsi que le document de base de l'Union européenne sur ses relations avec les Etats d'Amérique latine et des Caraïbes en date du 31 octobre 1994, qui élargit sensiblement le cadre de coopération,

Se référant à la Déclaration solennelle conjointe du Conseil de l'Union européenne et la Commission européenne d'une part et des Etats-Unis du Mexique d'autre part, signée le 2 mai 1995 à Paris,

Confirmant leur volonté de libéraliser le commerce mondial conformément aux dispositions de l'Acte final sur les résultats des négociations multilatérales d'Uruguay, en particulier l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce²,

Exprimant leur ferme détermination de favoriser et de développer la coopération bilatérale dans tous les domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER**PRINCIPES***Article premier*

Les Parties sont résolues à continuer d'approfondir, conformément au présent Accord, la coopération dans les domaines politique, économique, scientifique, tech-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1996 par notification, conformément à l'article 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, 1868 et 1869, p. 3.

nique, éducatif, culturel et juridique. A cette fin, elles examinent les possibilités et modalités appropriées pour favoriser de façon adéquate la coopération dans les divers domaines d'action.

Article 2

Les Parties continuent de développer leur coopération dans les domaines économique, scientifique, technique, éducatif et culturel dans le cadre des commissions mixtes bilatérales existantes. Les travaux et les attributions de ces commissions ne seront pas affectées par le présent Accord. Il en sera de même pour les actions menées dans le cadre de la coopération technique.

Article 3

Afin d'assurer le développement ultérieur des relations bilatérales, les Parties peuvent prévoir la participation éventuelle de conseillers des deux nationalités qui seront chargés d'examiner les perspectives de coopération bilatérale et de présenter des propositions concrètes à cette fin.

Article 4

Le présent Accord n'affecte pas l'Accord-cadre de coopération entre les Etats-Unis du Mexique et la Communauté économique européenne du 26 avril 1991¹.

CHAPITRE 2

COOPÉRATION POLITIQUE

Article 5

En matière de coopération politique, les Parties conviennent de mener à bien les activités suivantes :

- Des réunions entre les secrétaires ou ministres des relations extérieures du Mexique et du Ministère fédéral des relations extérieures de l'Allemagne ou de leurs adjoints respectifs en vue d'intensifier le dialogue politique entre les deux pays sur la base de l'Accord signé le 2 juillet 1991 entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour la constitution d'un mécanisme de consultations bilatérales périodiques sur des questions de politique étrangère;
- Des réunions entre les fonctionnaires des chancelleries respectives des deux pays tant dans le domaine des mécanismes bilatéraux que des instances multilatérales;
- L'analyse des principales questions bilatérales ou internationales d'intérêt commun, notamment la coopération entre les Etats-Unis du Mexique et l'Union européenne, telle qu'elle a été convenue dans la Déclaration commune solennelle du 2 mai 1995 et projetée dans le cadre de futurs accords de portée mondiale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1688, n° I-29115.

CHAPITRE 3

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Article 6

Les Parties intensifient et renforcent les relations économiques bilatérales dans le cadre des accords existants ou futurs. La coopération économique a notamment pour objet :

- De diversifier et d'intensifier les échanges commerciaux entre les Etats-Unis du Mexique et la République fédérale d'Allemagne;
- De promouvoir et renforcer les liens entre les entreprises, une attention particulière étant portée au développement des relations entre les petites et moyennes entreprises des deux pays.

Article 7

1. Les Parties renforcent, conformément à leur législation interne, la coopération dans les divers domaines économiques, en particulier le commerce, le secteur bancaire, l'industrie, l'agriculture, la sylviculture, l'agro-industrie, l'hydrologie, les pêches, les mines, l'énergie, le tourisme, les transports, les communications, l'informatique, la santé et le logement.

2. A cette fin, elles favorisent le développement de leurs économies sur des bases durables. De même, elles diversifient leurs liens économiques et favorisent le commerce et les flux d'investissements et de techniques par des mécanismes qui comprennent, le cas échéant, des accords sectoriels qui contribuent à dynamiser et renforcer la coopération économique bilatérale tout en respectant les engagements internationaux des deux Parties.

Article 8

Afin de promouvoir et de renforcer la coopération entre les institutions et les organismes privés, les Parties favorisent le développement de projets communs entre les entreprises, les chambres de commerce, les associations et les organismes professionnels mexicains et allemands. Ces projets peuvent comprendre notamment l'organisation de séminaires, d'expositions, de colloques et d'ateliers qui favorisent et font naître des possibilités commerciales.

Article 9

Afin de faciliter la constitution d'entreprises mixtes et compte tenu des objectifs de la coopération économique, les Parties ont signé le 23 février 1993¹ un accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et sur les successions.

Article 10

Prenant en compte les dispositions de l'Accord-cadre de coopération entre les Etats-Unis du Mexique et la Communauté européenne du 26 avril 1991,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1764, n° I-30679.

l'Accord de libre échange nord-américain, l'Acte final sur les résultats des négociations multilatérales d'Uruguay, et en particulier l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce et les dispositions juridiques nationales et internationales en vigueur, les Parties appuient les mesures nécessaires pour faciliter l'accès de l'autre Partie à leurs marchés respectifs.

Article 11

L'échange de biens et de services est facilité par la fourniture réciproque d'informations aussi détaillées et exactes que possible.

Article 12

Les Parties appuient et favorisent par l'intermédiaire des organisations compétentes de chaque pays et dans le cadre de leurs économies respectives les mesures qui contribuent à intensifier les relations économiques bilatérales, notamment des séminaires de promotion des exportations, la participation aux foires commerciales et des programmes d'assistance.

Article 13

Les Parties reconnaissent l'importance particulière des investissements étrangers à moyen et à long terme pour le développement économique, en particulier pour la promotion de la croissance et la modernisation de l'infrastructure industrielle. A cette fin, elles s'efforcent de mettre en place, par des mécanismes internationaux de concertation, des conditions favorables pour les investissements étrangers directs, par exemple, par la négociation d'un traité sur la promotion et la protection des investissements.

Article 14

Les Parties renforcent la coopération industrielle conformément à leurs politiques industrielles et technologiques respectives. Elles favorisent l'échange des normes industrielles par l'entremise de leurs institutions compétentes respectives et la coopération entre celles-ci en matière de normalisation, de métrologie et de calibrage.

Article 15

Les Parties favorisent le développement de la coopération technique entre leurs institutions compétentes respectives, compte tenu de leurs possibilités financières et matérielles.

CAPITRE 4

PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Article 16

Conformément à l'Accord sur la coopération dans le domaine de l'environnement signé le 25 octobre 1993 entre le Secrétariat du développement social des Etats-Unis du Mexique et le Ministère fédéral allemand de l'environnement, de la

protection de la nature et de la sécurité nucléaire, les Parties accordent une importance particulière à la conservation des ressources naturelles et à la prévention des dangers qui menacent l'environnement, dans l'intérêt des générations futures. Les Parties s'efforcent de favoriser les initiatives relatives à l'exécution de programmes nationaux dans le domaine de la protection de l'environnement et de la protection des écosystèmes, notamment les possibilités d'échanges de techniques spécifiques ainsi que la formation de techniciens dans ce domaine.

CHAPITRE 5

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Article 17

Les Parties reconnaissent qu'une protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle est essentielle pour favoriser la coopération économique, technique, scientifique, éducative et culturelle. De même, elles soulignent qu'il est important de procéder, par l'intermédiaire des institutions compétentes, à un échange d'informations sur les législations, les pratiques administratives et légales ainsi que les documents relatifs aux brevets.

CHAPITRE 6

COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Article 18

Compte tenu de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre les deux gouvernements, signé le 6 février 1974¹, ainsi que des accords conclus ultérieurement, les Parties développent et favorisent la coopération bilatérale dans les domaines scientifique et technique afin de mettre à profit les progrès enregistrés dans la recherche scientifique et dans le développement technique. Elles favorisent notamment :

- L'échange d'informations, de publications et de mémoires de recherche scientifique et technique;
- L'organisation commune de colloques, de conférences et de réunions de nature similaire;
- Les liens entre les organisations scientifiques et les centres de recherche;
- L'échange de scientifiques;
- La réalisation commune ou coordonnée de travaux de recherche et de développement technique.

Article 19

Les Parties définissent d'un commun accord les secteurs et programmes et de coopération en tenant compte de leurs intérêts spécifiques et en coordination avec les initiatives des Communautés européennes en matière de coopération régionale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1016, p. 129.

Une attention particulière est apportée aux questions suivantes : l'eau, les ressources naturelles, l'environnement, les télécommunications, la micro-électronique, l'informatique, les biotechniques, les nouveaux matériaux et la qualité de vie de la population.

CHAPITRE 7

COOPÉRATION DANS LES DOMAINES CULTUREL, ÉDUCATIF ET SCIENTIFIQUE

Article 20

1. Les Parties conviennent de continuer à favoriser les relations établies dans l'Accord de coopération culturel signé le 1^{er} février 1977¹ entre les deux gouvernements, par le biais de réunions intergouvernementales qui sont tenues conformément à l'article XVIII dudit Accord et qui établissent les programmes d'échanges culturels, éducatifs et scientifiques.

2. Les Parties conviennent de renforcer la coopération entre les institutions compétentes dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science, des arts, des moyens audiovisuels et du sport.

3. La coopération dans le domaine de l'enseignement est renforcée par les échanges de professeurs, d'experts et de scientifiques, l'enseignement de la langue de l'autre pays, le renforcement des institutions éducatives qui peuvent compter sur l'appui officiel des deux parties ainsi que l'octroi de bourses aux étudiants de l'autre pays.

4. Les Parties s'efforcent d'intensifier la diffusion et la connaissance de leurs cultures respectives, de favoriser la coopération dans les domaines de l'archéologie, de l'histoire et de la conservation du patrimoine, l'échange dans les domaines des arts plastiques, visuels et scéniques, la musique et la littérature, la participation aux festivals artistiques internationaux, la collaboration dans les moyens audiovisuels, les archives et les bibliothèques ainsi que dans les domaines de la jeunesse et du sport.

5. De même, les Parties renforcent l'échange d'informations concernant les plans et programmes d'études, l'organisation de systèmes d'enseignement, les plans d'enseignement et toute information nécessaire à la réalisation des études.

CHAPITRE 8

COOPÉRATION JURIDIQUE

Article 21

Les Parties intensifient leur coopération dans le domaine juridique en ce qui concerne notamment l'assistance judiciaire pour les questions civiles, pénales et administratives et à cette fin, elles tiennent compte de leurs législations internes respectives et des accords multilatéraux pertinents. Elles ont pour objectif d'accélérer et de simplifier la coopération juridique au profit de leurs citoyens. En particulier, chaque Partie examine la possibilité d'adhérer aux conventions multilaté-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1164, p. 109.

rales sur les questions mentionnées qui ont été adoptées dans le cadre régional de l'autre Partie afin d'élargir les possibilités de collaboration entre les deux pays.

CHAPITRE 9

LUTTE CONTRE LA PHARMACODÉPENDANCE ET LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS

Article 22

Les Parties collaborent à tous les niveaux dans le cadre des conventions internationales signées par les deux pays dans ce domaine, en particulier la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes du 20 décembre 1988¹ en accordant la priorité aux aspects suivants :

- La réduction de la demande de stupéfiants et de substances psychotropes illégales et la lutte contre celle-ci, l'amélioration de la prévention, du traitement et de la réintégration des toxicomanes;
- La lutte contre la culture, la production, l'importation, l'exportation, le transit et le commerce illicites de stupéfiants et de substances psychotropes;
- La promotion de mesures qui font obstacle à la production, à la distribution ou au détournement des précurseurs chimiques pour la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;
- La lutte contre le blanchiment de l'argent provenant du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

CHAPITRE 10

DISPOSITIONS FINALES

Article 23

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties se seront通知ées par la voie diplomatique l'accomplissement de toutes les conditions et formalités exigées par leurs législations internes. Pour déterminer la date d'entrée en vigueur du présent Accord, est prise en considération la date à laquelle la dernière des notifications a été reçue. L'Accord reste en vigueur indéfiniment, à moins que l'une des Parties ne notification à l'autre par écrit, par la voie diplomatique et avec six mois de préavis, son intention d'y mettre fin.

Article 24

Les Parties peuvent modifier ou compléter le présent Accord par consentement mutuel au moyen d'un échange de notes diplomatiques. Les modifications convenues entrent en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties se seront通知ées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des conditions et formalités requises par leurs législations internes. Pour déterminer la date d'entrée en vigueur des modifications, est prise en considération la date à laquelle la dernière des notifications a été reçue.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

FAIT à Mexico, le 29 avril 1996 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire des relations extérieures,

ANGEL GURRÍA

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

Le Ministre fédéral
des relations extérieures,

Dr KLAUS KINKEL

No. 34202

MEXICO
and
GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement on the Project “Improvement of the Air Quality in Mexico City”.
Mexico City, 4 December 1996 and 3 March 1997**

*Authentic texts: German and Spanish.
Registered by Mexico on 2 December 1997.*

MEXIQUE
et
ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif au Projet
« Amélioration de la qualité de l'air à Mexico ». Mexico,
4 décembre 1996 et 3 mars 1997**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.
Enregistré par le Mexique le 2 décembre 1997.*

[TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN MEXICO AND GERMANY ON THE PROJECT "IMPROVEMENT OF THE AIR QUALITY IN MEXICO CITY"

[TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE MEXIQUE ET L'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET « AMÉLIORATION DE LA QUALITÉ DE L'AIR À MEXICO »

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 3 March 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34203

MEXICO
and
GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement on the Project
“Decentralization of Waste Management in the State of
Mexico”. Mexico City, 3 December 1996 and 18 April
1997**

*Authentic texts: German and Spanish.
Registered by Mexico on 2 December 1997.*

MEXIQUE
et
ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif au Projet
« Décentralisation de la gestion des déchets dans l'État
du Mexique ». Mexico, 3 décembre 1996 et 18 avril 1997**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.
Enregistré par le Mexique le 2 décembre 1997.*

[TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN MEXICO AND GERMANY ON THE PROJECT “DECENTRALIZATION OF WASTE MANAGEMENT IN THE STATE OF MEXICO”

[TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE MEXIQUE ET L'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET « DÉCENTRALISATION DE LA GESTION DES DÉCHETS DANS L'ÉTAT DU MEXIQUE »

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 April 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34204

MEXICO
and
VENEZUELA

**Agreement on educational and cultural cooperation. Signed
at Mexico City on 6 February 1997**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 2 December 1997.

MEXIQUE
et
VENEZUELA

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation et de
la culture. Signé à Mexico le 6 février 1997**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 2 décembre 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Venezuela, en adelante denominados "las Partes",

CONSIDERANDO los vínculos de entendimiento y de amistad existentes entre los pueblos de ambos países;

CONSCIENTES de las afinidades que unen a sus respectivos países en razón de su historia, cultura e idioma comunes;

TOMANDO en consideración que las dos Partes han venido realizando acciones de cooperación educativa y cultural, al amparo del Convenio de Intercambio Cultural y Educativo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Venezuela, suscrito en la Ciudad de México, el 22 de marzo de 1975;

CONVENCIDOS de la importancia de fortalecer e incrementar la cooperación y el intercambio educativo, cultural y deportivo;

RECONOCIENDO la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en los campos de interés mutuo y de la necesidad de ejecutar programas específicos de colaboración e intercambio educativo y cultural, que correspondan a la dinámica del nuevo entorno internacional y que contribuyan a profundizar en el conocimiento mutuo de los dos países, a la vez que desarrollar las culturas americanas;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El objetivo del presente Convenio es incrementar la cooperación entre sus instituciones competentes en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, mediante la realización de actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento mutuo entre los dos países.

ARTICULO II

Las Partes propiciarán y favorecerán la cooperación reciproca entre universidades y otras instituciones de educación superior, así como centros de investigación e instituciones culturales en las áreas humanísticas y artísticas. Igualmente, propiciarán la colaboración entre instituciones educativas de cada país encargadas de la educación en los niveles de básica y media o sus denominaciones equivalentes.

ARTICULO III

Las Partes facilitarán las negociaciones entre las instituciones competentes para reconocer mutuamente, con fines de continuación de estudios, los diplomas, certificados de estudios superiores, títulos y grados científicos, de acuerdo con las normas legales de cada Parte.

ARTICULO IV

Las Partes darán continuidad e intensificarán el programa reciproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior y técnicas del otro país.

ARTICULO V

Las Partes facilitarán la cooperación entre sus instituciones culturales, científicas, académicas, deportivas, asociaciones artísticas, fundaciones y otras organizaciones, así como entre los medios de comunicación.

ARTICULO VI

Las Partes propiciarán el enriquecimiento de sus experiencias en los campos de las artes plásticas y escénicas y de la música.

ARTICULO VII

Las Partes favorecerán un mayor y mejor conocimiento de la literatura de cada país y fomentarán los vínculos entre casas editoriales para enriquecer su producción literaria.

ARTICULO VIII

Las Partes fomentarán la capacitación de recursos humanos, encaminada a rescatar, restaurar y proteger el patrimonio histórico y cultural de cada una de Ellas.

ARTICULO IX

Las Partes fortalecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de juventud, deporte y tercera edad.

Asimismo, promoverán el contacto entre los jóvenes de ambos países y fomentarán la cooperación entre las instituciones y organizaciones establecidas para el desarrollo, protección y bienestar de la juventud. Igualmente, contribuirán al desarrollo de la cooperación en el área de la cultura física y el deporte, y estimularán el intercambio entre los deportistas, entrenadores, dirigentes y equipos deportivos de ambos países.

ARTICULO X

Las Partes incrementarán los vínculos entre sus bibliotecas, archivos nacionales, museos y otras organizaciones e instituciones culturales nacionales de la otra Parte, además de favorecer las facilidades de acceso a la documentación e información, todo ello de conformidad con lo dispuesto en sus respectivas legislaciones internas.

ARTICULO XI

Las Partes facilitarán la cooperación entre sus instituciones competentes en las áreas de la radio y la televisión.

ARTICULO XII

Las Partes facilitarán la cooperación en el campo de la cinematografía, mediante el intercambio de películas y la organización de encuentros entre cineastas, especialistas y técnicos en el área.

ARTICULO XIII

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa, cultural y deportiva entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación;
- b) envío de expertos, profesores, investigadores, escritores, creadores y grupos artísticos;
- c) envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- d) organización de cursos para formación de recursos humanos y capacitación;

- e) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen especialistas de ambas Partes, a fin de contribuir a enriquecer la experiencia en todos los campos del conocimiento;
- f) participación en actividades culturales y festivales internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en sus respectivos países;
- g) organización y presentación en la otra Parte de exposiciones representativas del arte y cultura de cada país;
- h) coedición de producciones literarias de cada país;
- i) intercambio de material informativo, documental y audiovisual en materia educativa, artística y cultural;
- j) intercambio de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión, con fines educativos y culturales; y
- k) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO XIV

Las Partes se comprometen a adoptar, de acuerdo con las normas del derecho internacional y su legislación interna, las medidas necesarias para impedir el tráfico y la transferencia ilícitas de los bienes culturales propiedad de cada uno de los países. Asimismo, facilitarán la aplicación de medidas destinadas a la restitución de los derechos legítimos de propiedad de estos bienes culturales y su devolución, en el caso de exportación o importación ilegal a los territorios de ambos países.

ARTICULO XV

Las Partes protegerán los derechos de autor de obras literarias, didácticas, científicas o artísticas creadas por autores originarios de sus respectivos países, de conformidad con las disposiciones de su legislación interna y las convenciones internacionales de las cuales sean Parte.

ARTICULO XVI

Para el logro del objetivo del presente Convenio, las Partes se comprometen a elaborar y ejecutar de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, en los cuales propiciarán la participación de organismos y entidades públicas y privadas.

ARTICULO XVII

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas bienales o trienales, de acuerdo con las prioridades de los dos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos y cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Deberá, igualmente, especificar las obligaciones, incluyendo las financieras, de cada una de las Partes.

ARTICULO XVIII

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se establece una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural, coordinada por las respectivas Cancillerías, la cual estará integrada por representantes de las dos Partes y se reunirá alternadamente en la Ciudad de México y en la ciudad de Caracas, en la fecha acordada previamente a través de la vía diplomática. La Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, las artes, la cultura, la juventud y el deporte, así como los recursos necesarios para su cumplimiento;

- b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación Educativa y Cultural;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos; y
- d) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinente.

Sin perjuicio de lo previsto en el primer párrafo de este Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa y cultural, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta.

ARTICULO XIX

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero de fuentes externas, como organismos internacionales y terceros países, para la ejecución de los programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio. Asimismo, podrán permitir en la ejecución de tales programas y proyectos, la participación de organismos internacionales y de concertación relacionados con la educación y la cultura.

ARTICULO XX

Las Partes podrán con base en el presente Convenio, celebrar acuerdos complementarios de cooperación educativa y cultural.

ARTICULO XXI

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación. Estos participantes se someterán a las disposiciones

migratorias, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes.

ARTICULO XXII

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

Cada Parte se compromete a adoptar los procedimientos legales y administrativos necesarios para facilitar la libre entrada y salida de su territorio, con carácter temporal, del equipo y materiales utilizados en la ejecución de los proyectos realizados con fundamento en este Convenio, todo ello de conformidad con su legislación nacional.

ARTICULO XXIII

Las dudas o controversias que puedan surgir en relación con la aplicación del presente Convenio serán resueltas de común acuerdo entre las Partes, por la vía diplomática.

ARTICULO XXIV

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la segunda de las Notas mediante las cuales las Partes se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto y tendrá una vigencia inicial de diez años, renovable por períodos de igual duración, previa evaluación de las Partes.

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes y las modificaciones acordadas entrarán en vigor en la fecha en que ambas

Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación interna.

Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, manifestar su voluntad de dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, en cuyo caso sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de recibo de la denuncia.

La terminación del Convenio no afectará el desarrollo de los programas y proyectos que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

ARTICULO XXV

A partir de la fecha de entrada del presente Convenio, quedarán abrogadas las disposiciones del Convenio de Intercambio Cultural y Educativo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Venezuela, suscrito en la Ciudad de México, el 22 de marzo de 1975, sin perjuicio de los proyectos que estén en ejecución.

Hecho en la Ciudad de México, el seis de febrero de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

ANGEL GURRÍA
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the bonds of understanding and friendship existing between the peoples of the two countries,

Mindful of the affinities which unite their countries by reason of their common history, culture and language,

Taking into consideration the fact that the Parties have been conducting educational and cultural cooperation activities under the Agreement on Cultural and Educational Exchanges signed by the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Venezuela at Mexico City on 22 March 1975,

Convinced of the importance of strengthening and increasing educational, cultural and sports cooperation and exchanges,

Recognizing the importance of establishing mechanisms that will contribute to the strengthening of cooperation in areas of mutual interest and of the need to implement specific educational and cultural collaboration and exchange programmes that are in keeping with the dynamics of the new international environment that will help to enhance each country's knowledge of the other while developing the cultures of the Americas,

Have agreed as follows:

Article I

The objective of this Agreement is to increase cooperation between the Parties' institutions competent in the areas of education, art, culture and sports through the conduct of activities which will help to enhance the two countries' knowledge of each other.

Article II

The Parties shall favour and promote mutual cooperation between universities and other higher education institutions and between research centres and cultural institutions in the areas of the humanities and the arts. They shall also promote collaboration between educational institutions in each country responsible for education at the basic and intermediate levels or equivalents.

Article III

The Parties shall facilitate negotiations between their competent institutions with a view to reciprocal recognition, for purposes of continuing studies, of diplo-

¹ Came into force on 4 June 1997 by notification, in accordance with article XXIV.

mas, advanced study certificates, qualifications and scientific degrees, in accordance with the legal norms of each Party.

Article IV

Each Party shall continue and intensify the reciprocal fellowship programme for its nationals to engage in postgraduate, specialized or research studies at public higher and technical education institutions in the other country.

Article V

The Parties shall facilitate cooperation between their cultural, scientific, academic and sports institutions, artistic associations, foundations and other organizations and their communication media.

Article VI

The Parties shall promote the enrichment of their countries' experience in the areas of the fine arts, the dramatic arts and music.

Article VII

The Parties shall promote a greater and better knowledge of the literature of each country and shall encourage links between publishing houses in order to enrich their literary production.

Article VIII

The Parties shall encourage human resources training aimed at recovering, restoring and protecting the historical and cultural heritage of each Party.

Article IX

The Parties shall strengthen collaboration between their institutions competent in the areas of youth, sports and older persons.

They shall also promote contacts between the young people of the two countries and shall facilitate cooperation between the institutions and organizations established for the development, protection and well-being of young people. They shall also contribute to the development of cooperation in the area of physical culture and sports and encourage exchanges of athletes, coaches, managers and sports teams from the two countries.

Article X

Each of the Parties shall, in accordance with the provisions of its national legislation, strengthen the links between its libraries, national archives, museums and other organizations and the national cultural institutions of the other Party and shall promote facilities for access to documentation and information.

Article XI

The Parties shall facilitate cooperation between their institutions competent in the areas of radio and television.

Article XII

The Parties shall facilitate cooperation in the field of cinematography through exchanges of films and by organizing meetings between film-makers and cinema specialists and technicians.

Article XIII

For the purposes of this Agreement, educational, cultural and sports cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) The joint or coordinated implementation of research programmes;
- (b) The sending of experts, teachers, researchers, writers, creative artists and artistic ensembles;
- (c) The sending of equipment and material needed for implementing specific projects;
- (d) The organization of training and human resources development courses;
- (e) The organization of congresses, seminars, conferences and other academic activities with the participation of specialists from both Parties with a view to enriching experience in all areas of knowledge;
- (f) Participation in cultural activities and international festivals and in book fairs and literary gatherings held in their respective countries;
- (g) The organization and holding in the territory of the other Party of exhibitions representing the art and culture of each country;
- (h) Joint publication of literary productions from each country;
- (i) Exchanges of informational, documentary and audiovisual materials on educational, artistic and cultural subjects;
- (j) Exchanges of audiovisual materials and radio and television programmes for educational and cultural purposes; and
- (k) Any other forms agreed by the Parties.

Article XIV

The Parties undertake to adopt, in accordance with the norms of international law and their national legislation, the necessary measures to prevent trafficking in and illicit transfers of cultural property belonging to either of their countries. They also shall facilitate the implementation of measures to restore the legitimate proprietary rights in and the return of such cultural property in the event of its illegal export from or import into the territory of either State.

Article XV

The Parties shall protect the copyright of literary, educational, scientific or artistic works created by native authors of their respective countries, in conformity with their own national legislation and the international agreements to which they are parties.

Article XVI

In order to achieve the objective of this Agreement, the Parties undertake to develop and implement, by mutual agreement, cooperation programmes and proj-

ects in the fields of education, art, culture and sports, in which they shall encourage participation by public and private bodies and entities.

Article XVII

For the purposes of this Agreement, the Parties shall jointly develop biennial or triennial programmes, in accordance with the priorities of the two countries within the framework of their respective educational, cultural and social development plans and strategies.

Each programme shall specify its objectives, modalities of cooperation, financial and technical resources and work schedule and also the areas in which the projects are to be implemented. Also specified shall be the obligations, including financial obligations, of each Party.

Article XVIII

For the purposes of following up and coordinating the cooperation activities provided for under this Agreement, a Mixed Educational and Cultural Cooperation Commission shall be established, coordinated by the respective Ministries of Foreign Affairs and composed of representatives of the two Parties. It shall meet alternately in Mexico City and Caracas on dates previously agreed through the diplomatic channel. The Mixed Educational and Cultural Cooperation Commission shall have the following functions:

- (a) Evaluating and delimiting priority areas in which it would be feasible to carry out specific collaboration projects relating to education, the arts, culture, youth and sports and the resources needed for their implementation;
- (b) Analysing, revising, approving, following up and evaluating educational and cultural cooperation programmes;
- (c) Supervising the proper functioning of this Agreement and also the implementation of agreed projects by assembling the means for completing them within the allotted time; and
- (d) Making such recommendations to the Parties as it deems pertinent.

Without prejudice to the provisions of the first paragraph of this article, either Party may submit to the other, at any time, specific educational and cultural cooperation projects for its due consideration and subsequent approval by the Mixed Commission.

Article XIX

The Parties may, whenever they consider it necessary, seek financial assistance from external sources such as international organizations and third countries for the implementation of programmes and projects under this Agreement. They may also allow the participation of international and coordination bodies concerned with education and culture in the implementation of such programmes and projects.

Article XX

The Parties may on the basis of this Agreement conclude supplementary educational and cultural cooperation agreements.

Article XXI

Each Party shall grant all the necessary facilities for official participants in cooperation projects to enter, remain and leave. Such participants shall be subject to the immigration, health and national security provisions in force in the host country and may not undertake any activity other than their functions without prior authorization by the competent authorities.

Article XXII

The Parties shall, in conformity with their national legislation, grant each other all the necessary administrative and fiscal facilities for the entry and exit of equipment and materials for use in the implementation of projects.

Each Party undertakes to adopt, in conformity with its national legislation, the necessary legal and administrative procedures to facilitate the free entry into and exit from its territory, on a temporary basis, of equipment and materials used in the implementation of projects under this Agreement.

Article XXIII

Any uncertainty or dispute which may arise in connection with the implementation of this Agreement shall be resolved by mutual agreement between the Parties, through the diplomatic channel.

Article XXIV

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second of the notes whereby the Parties notify each other that they have fulfilled the relevant requirements of their national legislation. It shall remain in force for an initial term of 10 years, renewable for further 10-year periods subject to prior evaluation by the Parties.

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties and the agreed amendments shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have fulfilled the requirements of their national legislation.

Either Party may at any time express its desire to terminate this Agreement by notifying the other Party in writing through the diplomatic channel, in which case the Agreement shall cease to have effect six months after the date of receipt of the denunciation.

Termination of the Agreement shall not affect the implementation of programmes or projects agreed to while it was in force.

Article XXV

From the date of entry into force of this Agreement, the provisions of the Agreement on Cultural and Educational Exchanges signed by the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Venezuela at Mexico City on 22 March 1975 shall be abrogated, without prejudice to ongoing projects.

DONE at Mexico City on 6 February 1997, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

ANGEL GURRÍA
Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Venezuela, ci-après dénommés « Les Parties »,

Considérant les liens de compréhension et d'amitié existant entre les peuples des deux pays;

Conscients des affinités qui unissent leurs pays respectifs en raison de leur histoire, de leur culture et de leur langue communes;

Tenant compte du fait que les Parties ont mené des actions de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture, dans le cadre de l'Accord d'échanges culturels et éducatifs conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Venezuela en la ville de Mexico le 22 mars 1975;

Convaincus qu'il importe de renforcer et d'accroître la coopération et les échanges dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports;

Reconnaissant qu'il importe d'établir des mécanismes susceptibles de renforcer la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel ainsi que de la nécessité d'exécuter des programmes spécifiques de collaboration et d'échange éducatif et culturel, conformes à la dynamique du nouvel environnement international, qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle des deux pays ainsi qu'à développer les cultures américaines;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'accroître la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture et des sports, au moyen d'activités qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle des deux pays.

Article II

Les Parties faciliteront et favoriseront la coopération réciproque entre universités et autres institutions d'enseignement supérieur ainsi qu'entre centres de recherche et institutions culturelles dans les domaines des lettres et des arts. Elles faciliteront également la collaboration entre les institutions éducatives de chaque pays chargées de l'enseignement aux niveaux élémentaire et moyen ou degrés équivalents.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1997 par notification, conformément à l'article XXIV.

Article III

Les Parties faciliteront les négociations entre institutions compétentes en vue de la reconnaissance réciproque, aux fins de la poursuite des études, des diplômes, certificats d'enseignement supérieur, titres et grades scientifiques, conformément aux dispositions légales de chaque Partie.

Article IV

Les Parties poursuivront et intensifieront le programme réciproque de bourses afin que leurs nationaux effectuent les études de troisième cycle, de spécialisation ou de recherche dans les institutions publiques d'enseignement supérieur et technique de l'autre pays.

Article V

Les Parties faciliteront la coopération entre leurs institutions culturelles, scientifiques, universitaires et sportives, leurs associations artistiques, fondations et autres organisations, ainsi qu'entre leurs moyens de communication.

Article VI

Les Parties favoriseront les efforts visant à enrichir leur expérience dans les domaines des arts plastiques et dramatiques et de la musique.

Article VII

Les Parties encourageront une plus grande et meilleure connaissance de la littérature de chaque pays ainsi que les liens entre maisons d'édition pour enrichir leur production littéraire.

Article VIII

Les Parties veilleront à la formation de ressources humaines afin de sauvegarder, de restaurer et de protéger le patrimoine historique et culturel de chacune d'elles.

Article IX

Les Parties renforceront la collaboration entre leurs institutions compétentes en matière de jeunesse, de sports et de troisième âge.

Elles encourageront également les contacts entre jeunes des deux pays et favoriseront la coopération entre les institutions et organisations ayant pour but d'assurer le développement, la protection et le bien-être de la jeunesse. Elles contribueront également au développement de la coopération dans le domaine de la culture physique et des sports et stimuleront les échanges entre sportifs, entraîneurs, dirigeants et équipes sportives des deux pays.

Article X

Les Parties resserreront les liens entre leurs bibliothèques, archives nationales, musées et autres organisations et les institutions culturelles nationales de l'autre Partie; elles faciliteront en outre l'accès aux sources de documentation et d'information, conformément aux dispositions de leurs législations internes respectives.

Article XI

Les Parties faciliteront la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la radiodiffusion et de la télévision.

Article XII

Les Parties faciliteront la coopération dans le domaine de la cinématographie, au moyen d'échanges de films et de l'organisation de rencontres entre cinéastes, spécialistes et techniciens en la matière.

Article XIII

Aux fins du présent Accord, la coopération éducative, culturelle et sportive entre les Parties pourra être menée selon les modalités suivantes :

- a) Réalisation commune ou coordonnée de programmes de recherche;
- b) Envoi d'experts, professeurs, chercheurs, écrivains, créateurs et groupes artistiques;
- c) Envoi de l'équipement et du matériel nécessaire pour l'exécution de projets spécifiques;
- d) Organisation de cours pour la formation de ressources humaines et l'acquisition de compétences;
- e) Organisation de congrès, séminaires, conférences et autres activités universitaires auxquelles participeront les spécialistes des deux Parties, afin de contribuer à enrichir leur expérience dans tous les domaines de la connaissance;
- f) Participation à des activités culturelles et à des festivals internationaux, ainsi qu'à des foires du livre et à des rencontres littéraires tenues dans leurs pays respectifs;
- g) Organisation et présentation sur le territoire de l'autre Partie d'expositions représentatives de l'art et de la culture de chaque pays;
- h) Coédition de productions littéraires de chaque pays;
- i) Echange de matériel d'information, de documentation et de matériel audiovisuel dans les domaines éducatif, artistique et culturel;
- j) Echange de matériaux audiovisuels, de programmes de radiodiffusion et de télévision, à des fins éducatives et culturelles; et
- k) Toute autre modalité dont conviendront les deux Parties.

Article XIV

Les Parties s'engagent à adopter, conformément aux normes du droit international et à leur législation interne, les mesures nécessaires pour empêcher le trafic et le transfert illicite des biens culturels appartenant à chacun des pays. Elles faciliteront également l'application des mesures destinées à rétablir les droits légitimes de propriété de ces biens et leur restitution en cas d'exportation ou d'importation illégale vers les territoires des deux pays.

Article XV

Les Parties protègeront les droits d'auteur des œuvres littéraires, didactiques, scientifiques ou artistiques créées par des auteurs originaires de leurs pays respectifs.

tifs, conformément aux dispositions de leur législation interne et aux conventions internationales auxquelles elles sont parties.

Article XVI

Aux fins de réalisation des objectifs du présent Accord, les Parties s'engagent à élaborer et à exécuter d'un commun accord des programmes et projets de coopération dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture et des sports, et à encourager la participation auxdits programmes et projets d'organismes et d'entités publiques et privées.

Article XVII

Aux fins du présent Accord, les Parties élaboreront en commun des programmes biennaux ou triennaux, conformément aux priorités établies par les deux pays dans leurs plans et stratégies respectives de développement éducatif, culturel et social.

Chaque programme devra spécifier les objectifs, modalités de coopération, ressources financières et techniques et le calendrier des travaux, ainsi que les domaines dans lesquels seront exécutés les projets. Il devra également spécifier les obligations, notamment financières, de chacune des Parties.

Article XVIII

Pour assurer le suivi et la coordination des actions de coopération prévues dans le présent Accord, il est créé une Commission mixte de coopération éducative et culturelle, coordonnée par les chancelleries des deux pays, laquelle sera composée de représentants des deux Parties et se réunira à tour de rôle en la ville de Mexico et en la ville de Caracas, à la date fixée au préalable par la voie diplomatique. La Commission mixte de coopération éducative et culturelle aura les fonctions suivantes :

- a) Evaluer et délimiter les domaines prioritaires dans lesquels pourront être réalisés les projets spécifiques de collaboration dans les domaines de l'éducation, des arts, de la culture, de la jeunesse et des sports, ainsi que les ressources nécessaires à la mise en œuvre des projets;
- b) Analyser, réviser, approuver et évaluer les programmes de coopération éducative et culturelle et en assurer le suivi;
- c) Superviser le bon fonctionnement du présent Accord, ainsi que l'exécution des projets convenus en mettant en œuvre les moyens nécessaires pour les mener à bien dans les délais prévus; et
- d) Formuler à l'adresse des Parties les recommandations qu'elles jugent opportunes.

Sans préjudice des dispositions du premier paragraphe du présent article, chacune des Parties pourra soumettre à l'autre, à tout moment, des projets spécifiques de coopération éducative et culturelle aux fins d'examen et d'approbation par la Commission mixte.

Article XIX

Les Parties pourront, chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire, solliciter l'appui financier de sources extérieures, tels qu'organismes internationaux et pays tiers, pour l'exécution des programmes et projets réalisés conformément au présent

Accord. Elles pourront également autoriser la participation à l'exécution de ces programmes et projets d'organismes internationaux et consultatifs ayant compétence en matière d'éducation et de culture.

Article XX

Les Parties pourront, sur la base du présent Accord, conclure des accords complémentaires de coopération éducative et culturelle.

Article XXI

Chaque Partie accordera toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et au départ des personnes intervenant à titre officiel dans les projets de coopération. Les intéressés se soumettront aux dispositions en vigueur dans le pays d'accueil en matière d'immigration, de santé et de sécurité nationale et ne pourront mener aucune activité étrangère à leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

Article XXII

Les Parties s'accorderont l'une l'autre toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires à l'entrée et à la sortie des équipements et des matériaux devant être utilisés pour la réalisation des projets, conformément à leur législation nationale.

Chaque Partie s'engage à adopter les procédures légales et administratives nécessaires pour faciliter la libre entrée et sortie de son territoire, à titre temporaire, des équipements et du matériel utilisés pour l'exécution des projets réalisés au titre du présent Accord, conformément à sa législation nationale.

Article XXIII

Les doutes ou différends qui pourraient surgir au sujet de l'application du présent Accord seront résolus d'un commun accord entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article XXIV

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de réception de la deuxième des notes par lesquelles les Parties se communiqueront l'accomplissement des formalités requises par leurs législations nationales à cet effet et aura une validité initiale de dix ans, renouvelable pour des périodes d'égale durée après évaluation des Parties.

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel des Parties et les modifications convenues entreront en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront communiquées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur législation interne.

Chacune des Parties pourra, à tout moment, manifester sa volonté de mettre fin au présent Accord, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, auquel cas l'Accord cessera de produire ses effets six mois après la date de réception de la dénonciation.

La dénonciation de l'Accord ne portera pas atteinte au déroulement des programmes et projets qui auront été conclus durant sa validité.

Article XXV

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de l'Accord d'échange culturel et éducatif entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Venezuela, conclu en la ville de Mexico le 22 mars 1975, seront abrogées, sans préjudice des projets en cours d'exécution.

FAIT en la ville de Mexico, le six février mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Ministre des relations extérieures,
ANGEL GURRÍA

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Secrétaire des relations extérieures,
MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 August 1997 to 2 December 1997

No. 1200

Traité s et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} août 1997 au 2 décembre 1997

N° 1200

No. 1200

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL CRIMINAL
POLICE ORGANIZATION**

Cooperation Agreement. Signed at New York on 8 July 1997

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 26 November 1997.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION INTERNATIONALE
DE POLICE CRIMINELLE**

Accord de coopération. Signé à New York le 8 juillet 1997

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 26 novembre 1997.

COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL CRIMINAL POLICE ORGANI- ZATION (INTERPOL)

The United Nations and the International Criminal Police Organization (Interpol).

Considering the provisions of the Charter of the United Nations which call inter-alia for the promotion of regional and international cooperation to solve political, economic and social problems and to ensure respect for human rights in the world,

Bearing in mind the goals of the United Nations in the field of crime prevention and criminal justice, which specifically include the reduction of crime, more efficient and effective law enforcement and administration of justice, respect for human rights and the promotion of highest standards of fairness, humanity and professional conduct,

Fully aware of the role of the Commission on Crime Prevention and Criminal Justice as the principal policy-making body of the United Nations in crime prevention and criminal justice, as determined in General Assembly resolution 46/152² (annex) and Economic and Social Council resolution 1992/22;³

Recognizing the functions of the Crime Prevention and Criminal Justice Division which is the only office within the United Nations Secretariat with responsibilities in the field of crime prevention and criminal justice;

Considering the provisions of the Constitution of the International Criminal Police Organization, which provides that Interpol's aims are to ensure and promote the widest possible mutual assistance between all criminal police authorities within the limits of the laws existing in the different countries and in the spirit of the Universal Declaration of Human Rights,⁴ and to establish and develop all institutions likely to contribute effectively to the prevention and suppression of ordinary law crimes,

Further noting that under its Constitution it is strictly forbidden for Interpol to undertake any intervention or activities of political, military, religious or racial character,

¹ Came into force on 26 November 1997 by notification, in accordance with article 10.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session, Supplement No. 49 (A/46/49)*, p. 217.

³ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Substantive Session of 1992, Supplement No. 1*, p. 22.

⁴ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

Recognizing the importance of further strengthening the cooperation which has developed over the years between the United Nations and Interpol in the field of crime prevention and criminal justice,

Considering that it is essential, in order to improve efficiency and effectiveness and to prevent overlapping of activities and duplication of efforts, to develop more effective, coordination in the field of crime prevention and administration of justice between the organs and bodies of the United Nations and Interpol and to provide ways and means for such coordination;

Taking into consideration the specific methods and character of the activities of each organization as determined by their statutory objective, their mandates and the provisions of the relevant international instruments;

Recalling United Nations General Assembly resolution 51/1 of 15 October 1996,¹ and Interpol General Assembly resolutions AGN/64/RES/11 and AGN/65/RES/14 calling for the promotion of cooperation between the two Organizations,

Have agreed as follows:

Article 1
Areas of cooperation

The United Nations and Interpol undertake to cooperate in the following fields, through their appropriate bodies:

- (a) Responding to the needs of the international community in the face of both national and transnational crime;
- (b) Assisting the international community in achieving the goals of preventing crime within and among States and improving the response to crime, in particular, through police training and public awareness campaigns aimed at alerting the public to the considerable threat posed by certain types of crime;
- (c) Assisting States, in particular in their efforts to combat organized criminal groups involved in such forms of crime as money-laundering, illicit traffic in human beings, offenses against minors, drug trafficking, as well as violations of international environmental and humanitarian laws;

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifty-first Session, Supplement No. 49 (A/51/49)*, p. 4.

- (d) Cooperating, where appropriate, in the implementation of the mandates of international judicial institutions such as the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991 and the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States between 1 January and 31 December 1994, which have been or may be established by the United Nations;
- (e) Cooperating, when requested by the United Nations and as appropriate, in respect of carrying out investigations and any other police-related matters in the context of peace-keeping and similar operations;
- (f) Examining the possibility of establishing through special arrangements with Offices and Programmes concerned common or linked computerized databases relating to penal law, to avoid undesirable duplication between them with respect to the collection and analysis of such information.

Article 2 **Consultation and cooperation**

1. The United Nations and Interpol shall exchange views, when appropriate, on policy issues within their respective competence and consult regularly on matters of common interest with a view to achieving their objectives and coordinating their positions and activities. When appropriate, they will also hold consultations on the most effective way of organizing particular activities of common interest related to their respective mandates and on the optimum use of their resources in connection with such activities.
2. To this end, the United Nations and Interpol shall set up appropriate structures for such consultations as and when necessary.

Article 3 **Exchange of information and documents**

The United Nations and Interpol shall make every effort to achieve the best use of available information related to the issues of common interest. To that end, and subject to necessary limitations and their internal regulations concerning the

safeguarding of confidential or semi-confidential material and information, they shall arrange for the exchange of information and documents of common interest.

Article 4
Technical cooperation

1. Should the activities of the United Nations and of Interpol in fields of common interest so dictate, either Organization may request the cooperation of the other whenever the latter Organization is in a position to help develop the former's activities.
2. The United Nations and Interpol shall endeavour, insofar as possible and in compliance with their constituent instruments and the decisions of their competent bodies, to respond favourably to such requests for cooperation in accordance with procedures and arrangements to be mutually agreed upon.
3. The United Nations and Interpol shall cooperate, when appropriate and to the extent possible, in evaluating projects and programmes of common interest that relate to the areas of their respective competence. Interpol agrees in this regard to assist the United Nations upon request in reviewing national, regional or global crime prevention and criminal justice projects and programmes falling within the area of its expertise.
4. The United Nations and Interpol shall deepen their dialogue and promote the undertaking of joint studies and the provision of advisory services and technical assistance, regarding the mutually-reinforcing interrelationship between crime prevention, administration of justice and respect for human rights.

Article 5
Joint action

The United Nations and Interpol may, through special arrangements, decide to act jointly in the implementation of projects that are of common interest. The special arrangements shall define the modalities for the participation of each Organization in such projects and shall determine the expenses payable by each of them.

Article 6
Reciprocal representation

1. In conformity with General Assembly resolution 51/1 of 22 October 1996, Interpol may participate in the sessions and work of the General Assembly of the United Nations as an observer.

2. Subject to such decisions as may be taken by its other competent bodies concerning the attendance of its meetings by observers, the United Nations shall, subject to the rules of procedure of the bodies concerned, invite Interpol to send representatives to United Nations meetings and conferences where observers are allowed, whenever matters of interest to Interpol are discussed. The provisions of this paragraph shall, in particular, be observed with regard to United Nations meetings and seminars and conferences on the prevention of crime.

3. Subject to such decisions as may be taken by its competent bodies concerning the attendance of its meetings by observers, Interpol shall invite the United Nations to send representatives to all its meetings and conferences where observers are allowed, whenever matters of interest to the United Nations are discussed.

4. The United Nations and Interpol shall make every effort to ensure that if one of them is involved in organizing an international meeting for the consideration of the issues which fall within the competence of the other, representatives of the latter will be invited to attend that meeting.

Article 7 Cooperation between the Secretariats

1. The Secretary-General of the United Nations and the Secretary-General of Interpol shall consult from time to time regarding the implementation of their respective responsibilities under this Agreement and other issues of common interest.

2. The Secretary-General of the United Nations and the Secretary-General of Interpol shall make appropriate administrative arrangements to ensure effective cooperation and liaison between the Secretariats of the two Organizations.

Article 8 Personnel arrangements

Subject to their relevant internal regulations, the United Nations and Interpol shall examine the possibility of organizing the exchange of personnel on a temporary basis. They will enter into special arrangements, if necessary, for that purpose.

Article 8 Implementation of the Agreement

The United Nations and Interpol may, if necessary, enter into supplementary arrangements for the implementation of the present Agreement.

Article 10
Entry into force, amendments and duration

1. This Agreement shall enter into force following the exchange of written notifications confirming the completion by both Organizations of their internal requirements in this respect.
2. This Agreement may be amended by mutual consent between the United Nations and Interpol expressed in writing.
3. Either of the Organizations may terminate this Agreement by giving six months' written notice to the other party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized representatives of the United Nations and Interpol, have signed the present Agreement.

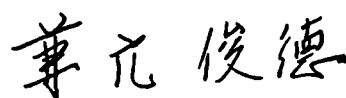
Done at New York on 8 July 1997 in two copies in English and French, each text being equally authentic. One of the original copies in English and French will be deposited with the United Nations and the other will be deposited with Interpol.

For the United Nations:



KOFI A. ANNAN
Secretary-General

For the International Criminal Police Organization (Interpol):



TOSHINORI KANEMOTO
President

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE POLICE CRIMINELLE (INTERPOL)

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol),

Considérant les dispositions de la Charte des Nations Unies selon lesquelles il importe de réaliser la coopération régionale et internationale en résolvant les problèmes d'ordre politique, économique et social et en assurant le respect des droits de l'homme dans le monde,

Ayant présents à l'esprit les objectifs de l'Organisation des Nations Unies dans le domaine de la prévention du crime et de la justice pénale, à savoir réduire la criminalité, renforcer l'efficacité et l'efficience de l'application des lois et de l'administration de la justice, assurer le respect des droits de l'homme et promouvoir les normes les plus élevées d'équité, d'humanité et de comportement professionnel,

Pleinement conscientes du rôle de la Commission de la prévention du crime et de la justice pénale en tant que principal organe directeur de l'Organisation des Nations Unies en matière de prévention du crime et de justice pénale, conformément à la résolution 46/152² (annexe) de l'Assemblée générale et à la résolution 1992/22³ du Conseil économique et social,

Considérant les fonctions de la Division de la prévention du crime et de la justice pénale, qui est le seul service du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies ayant des responsabilités dans le domaine de la prévention du crime et de la justice pénale,

Considérant les dispositions du Statut de l'Organisation internationale de police criminelle, selon lesquelles les buts d'Interpol sont d'assurer et de développer l'assistance réciproque la plus large de toutes les autorités de police criminelle dans le cadre des lois en vigueur dans les différents pays et dans l'esprit de la Déclaration

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément no 49 (A/46/49)*, p. 235.

³ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, session de fond de 1992, Supplément no 1*, p. 22.

universelle des droits de l'homme¹, ainsi que d'établir et de développer toutes les institutions capables de contribuer efficacement à la prévention et à la répression des infractions de droit commun,

Notant en outre qu'en vertu de son Statut, toute activité ou intervention dans des questions ou affaires présentant un caractère politique, militaire, religieux ou racial est rigoureusement interdite à Interpol,

Constatant l'intérêt qu'il y aurait à renforcer encore la coopération qui s'est instituée au cours des années entre l'Organisation des Nations Unies et Interpol en matière de prévention du crime et de justice pénale,

Considérant qu'il est essentiel, pour améliorer l'efficacité des activités et des efforts et empêcher les doubles emplois, de renforcer la coordination dans le domaine de la prévention du crime et de l'administration de la justice entre les organes et organismes de l'Organisation des Nations Unies et d'Interpol et de prévoir les moyens nécessaires à une telle coordination,

Tenant compte des méthodes et du caractère spécifiques des activités de chaque organisation conformément aux objectifs qui leur sont assignés, à leurs mandats et aux dispositions des instruments internationaux pertinents,

Rappelant la résolution 51/1 de l'Assemblée générale des Nations Unies, en date du 15 octobre 1996², et les résolutions AGN/64/RES/11 et AGN/65/RES/14 de l'Assemblée générale d'Interpol demandant le développement de la coopération entre les deux organisations,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Domaines de coopération

L'Organisation des Nations Unies et Interpol s'engagent à coopérer dans les domaines suivants, par l'intermédiaire de leurs organes compétents :

- (a) Répondre aux besoins de la communauté internationale face à la criminalité, tant nationale que transnationale;

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session, première partie*, p. 71.

² *Ibid., cinquante et unième session, Supplément n° 49 (A/51/49)*, p. 4.

- (b) Aider la communauté internationale dans son action visant à prévenir la criminalité aux niveaux national et international et à améliorer les moyens de la combattre, notamment par la formation de personnel de police et par des campagnes de sensibilisation aux dangers majeurs que représentent certaines formes de criminalité;
- (c) Aider les États, en particulier dans leur lutte contre les organisations criminelles impliquées dans des formes de criminalité telles que le blanchiment de fonds, le trafic d'êtres humains, les crimes contre les mineurs, le trafic de stupéfiants, ainsi que les violations du droit international humanitaire et de l'environnement;
- (d) Coopérer, le cas échéant, dans l'exercice de leurs mandats, avec les institutions judiciaires internationales qui ont été ou pourraient être créées par l'Organisation des Nations Unies, telles que le Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, et le Tribunal criminel international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994;
- (e) Coopérer, à la demande de l'Organisation des Nations Unies et lorsqu'il y a lieu, en matière d'enquêtes et de questions intéressant la police dans le cadre d'opérations de maintien de la paix ou d'opérations analogues;
- (f) Examiner la possibilité de créer, au moyen d'accords spéciaux avec les bureaux et programmes concernés, des bases de données informatiques communes ou liées en matière de législation pénale, afin d'éviter les doubles emplois malencontreux en ce qui concerne la collecte et l'analyse de ces informations.

Article 2
Consultation et coopération

1. L'Organisation des Nations Unies et Interpol procèdent, lorsqu'il y a lieu, à des échanges de vues sur les questions de politique générale dans leurs domaines de compétence respectifs et se consultent régulièrement sur les sujets d'intérêt commun en vue de réaliser leurs objectifs et de coordonner leurs positions et activités. Les deux

organisations se consultent, lorsqu'il y a lieu, afin de s'entendre sur la manière la plus efficace d'organiser certaines activités d'intérêt commun relevant de leurs mandats respectifs et d'utiliser de la meilleure façon possible leurs ressources dans le cadre de ces activités.

2. À cette fin, l'Organisation des Nations Unies et Interpol mettent en place, lorsque cela s'avère nécessaire, les structures requises aux fins de ces consultations.

Article 3 Échange d'informations et de documents

L'Organisation des Nations Unies et Interpol mettent tout en oeuvre pour exploiter au mieux les informations relatives aux questions d'intérêt commun dont elles disposent. À cette fin, dans les limites imposées par la protection des informations et documents confidentiels ou semi-confidentiels, et sous réserve de leurs règlements internes en la matière, elles prennent toutes les mesures nécessaires pour procéder à l'échange d'informations et de documents d'intérêt commun.

Article 4 Coopération technique

1. Lorsque les activités de l'Organisation des Nations Unies et d'Interpol dans les domaines d'intérêt commun l'exigent, chaque organisation peut demander la coopération de l'autre organisation lorsque celle-ci est en mesure de favoriser les activités de la première.

2. L'Organisation des Nations Unies et Interpol s'efforcent, dans la mesure du possible et conformément à leurs actes constitutifs et aux décisions de leurs organes compétents, de donner une suite favorable à de telles demandes de coopération, conformément aux procédures et modalités décidées d'un commun accord.

3. L'Organisation des Nations Unies et Interpol collaborent, lorsqu'il y a lieu et dans la mesure du possible, à l'évaluation des projets et programmes d'intérêt commun relevant de leurs domaines de compétence respectifs. À cet égard, Interpol accepte d'aider l'Organisation des Nations Unies, lorsqu'elle en fait la demande, à étudier les projets menés aux niveaux national, régional ou mondial en matière de prévention du crime et de justice pénale, ainsi que les programmes entrant dans le cadre de ses compétences.

4. L'Organisation des Nations Unies et Interpol renforcent le dialogue entre les deux organisations et encouragent la réalisation d'études communes et la fourniture de conseils et d'assistance technique compte tenu des relations d'interdépendance et de complémentarité qui existent entre la prévention de la criminalité, l'administration de la justice et le respect des droits de l'homme.

Article 5
Action commune

L'Organisation des Nations Unies et Interpol peuvent décider, au moyen d'accords spéciaux, d'agir conjointement en ce qui concerne la mise en oeuvre de projets d'intérêt commun. De tels accords spéciaux définissent les modalités de participation de chaque organisation aux projets et fixent les dépenses dont chacune doit s'acquitter.

Article 6
Représentation réciproque

1. Conformément à la résolution 51/1 de l'Assemblée générale, en date du 22 octobre 1996, Interpol peut participer aux sessions et aux travaux de l'Assemblée générale des Nations Unies en qualité d'observateur.

2. Sous réserve des décisions que peuvent prendre ses organes compétents concernant la participation d'observateurs aux réunions organisées sous ses auspices, l'Organisation des Nations Unies, compte tenu du règlement intérieur des organes concernés, invite Interpol à envoyer des représentants aux réunions et conférences auxquelles la présence d'observateurs est autorisée, lorsque des questions intéressant Interpol y sont examinées. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent en particulier aux réunions, séminaires et conférences portant sur la prévention du crime.

3. Sous réserve des décisions que peuvent prendre ses organes compétents concernant la participation d'observateurs aux réunions organisées sous ses auspices, Interpol invite l'Organisation des Nations Unies à envoyer des représentants aux réunions et conférences auxquelles la présence d'observateurs est autorisée, lorsque des questions intéressant l'Organisation des Nations Unies y sont examinées.

4. L'Organisation des Nations Unies et Interpol mettent tout en oeuvre pour que, si l'une des deux organisations prépare une réunion internationale consacrée à des questions qui entrent dans le cadre des compétences de l'autre, des représentants de cette dernière soient invités à participer à la réunion en question.

Article 7
Coopération entre les secrétariats

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Secrétaire général d'Interpol se consultent de temps en temps sur l'accomplissement des responsabilités qui leur sont confiées par le présent Accord et sur d'autres questions d'intérêt commun.
2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Secrétaire général d'Interpol prennent les dispositions administratives appropriées pour assurer une coopération et une liaison efficaces entre les secrétariats des deux organisations.

Article 8
Dispositions concernant le personnel

Sous réserve que les règlements internes en la matière les y autorisent, l'Organisation des Nations Unies et Interpol envisagent la possibilité d'organiser des échanges temporaires de personnel. Des accords spéciaux sont conclus à cette fin, le cas échéant.

Article 9
Application de l'Accord

L'Organisation des Nations Unies et Interpol peuvent, si cela s'avère nécessaire, prendre des dispositions supplémentaires en vue de l'application du présent Accord.

Article 10
Entrée en vigueur, amendements et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur après échange de notifications écrites entre les deux organisations, confirmant que les conditions requises par leurs règlements internes sont remplies.
2. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel, exprimé par écrit, entre l'Organisation des Nations Unies et Interpol.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des organisations, qui donnera à cet effet un préavis écrit de six mois à l'autre organisation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et d'Interpol, ont signé le présent Accord.

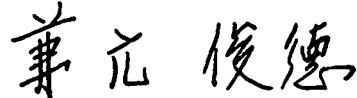
Fait à New York le 8 juillet 1997, en deux exemplaires en anglais et en français, chaque texte faisant également foi. Un des exemplaires originaux en anglais et français sera déposé auprès de l'Organisation des Nations Unies et l'autre auprès d'Interpol.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :



Le Secrétaire général,
KOFI A. ANNAN

Pour l'Organisation internationale
de police criminelle (Interpol) :



Le Président,
TOSHINORI KANEMOTO

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 November 1997

LATVIA

(With effect from 21 November 1997.)

Registered ex officio on 21 November 1997.

ANNEXE A

Nº 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 novembre 1997

LETONIE

(Avec effet au 21 novembre 1997.)

Enregistré d'office le 21 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 23, as well as annex A in volumes 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653, 1671, 1679, 1685, 1689, 1691, 1712, 1717, 1723, 1730, 1732, 1771 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653, 1671, 1679, 1685, 1689, 1691, 1712, 1717, 1723, 1730, 1732, 1771 et 1862.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

Nº 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

19 September 1997

BAHAMAS

(With effect from 19 September 1997.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 28 November 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

19 septembre 1997

BAHAMAS

(Avec effet au 19 septembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 23 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for the amendment of 28 November 1979, see vol. 1637, No. A-1963; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7 to 17, 19, 21 and 23, as well as annex A in volumes 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1667, 1678, 1680, 1692, 1722, 1736, 1819, 1850, 1895, 1930, 1942 and 1952.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour l'amendement du 28 novembre 1979, voir vol. 1637, n° A-1963; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7 à 17, 19, 21 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1667, 1678, 1680, 1692, 1722, 1736, 1819, 1850, 1895, 1930, 1942 et 1952.

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

DECLARATION under section B of article 1

Received on:

3 November 1997

LATVIA

**DÉCLARATION en vertu de la section B de
l'article 1**

Reçue le :

3 novembre 1997

LETTONIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"In accordance with section B of the article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951, the Republic of Latvia declares, that for the purpose of its obligations under this Convention it applies to the Alternative (b) of the section B of the article 1, i.e., 'events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951'."

Registered ex officio on 3 November 1997.

Conformément à la variante B de l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés de 1951, la République de Lettonie déclare qu'en ce qui concerne les obligations assumées de la Convention qu'elle applique la formule b, de la section B de l'article premier, soit aux « événements survenus en Europe et ailleurs avant le 1^{er} janvier 1951 ».

Enregistré d'office le 3 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 24, as well as annex A in volumes 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764, 1857, 1858, 1887, 1903, 1936, 1971, 1974 and 1985.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764, 1857, 1858, 1887, 1903, 1936, 1971, 1974 et 1985.

No. 7305. CONVENTION, SUPPLEMENTARY TO THE WARSAW CONVENTION, FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR PERFORMED BY A PERSON OTHER THAN THE CONTRACTING CARRIER. SIGNED AT GUADALAJARA, ON 18 SEPTEMBER 1961¹

Nº 7305. CONVENTION, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DE VARSOVIE, POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL EFFECTUÉ PAR UNE PERSONNE AUTRE QUE LE TRANSPORTEUR CONTRACTUEL. SIGNÉE À GUADALAJARA, LE 18 SEPTEMBRE 1961¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of Mexico on:

8 October 1997

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by Mexico on 6 November 1997.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement mexicain le :

8 octobre 1997

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 6 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 31, and annex A in volumes 596, 656, 1418 and 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 31, et annexe A des volumes 596, 656, 1418 et 1980.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 15 APRIL 1958¹

ACCEPTANCE of the accession of Liechtenstein²

Notification effectuated with by the Government of the Netherlands on:

14 October 1997

SLOVAKIA

(The Convention will enter into force between Slovakia and Liechtenstein on 14 October 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 13 November 1997.

No 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 15 AVRIL 1958¹

ACCEPTATION de l'adhésion du Liechtenstein²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 octobre 1997

SLOVAQUIE

(La Convention entrera en vigueur entre la Slovaquie et le Liechtenstein le 14 octobre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 13 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10, 12 to 17, 19 to 21, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1436, 1678, 1753, 1850, 1861 and 1915.

² *Ibid.*, vol. 835, p. 313.

Vol. 1996, A-7822

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10, 12 à 17, 19 à 21, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1436, 1678, 1753, 1850, 1861 et 1915.

² *Ibid.*, vol. 835, p. 313.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957.¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annexes A and B of the above-mentioned Agreement

The amendments were circulated by the Secretary-General on 15 July 1997. They came into force on 15 November 1997, no objection having been notified to the Secretary-General within three months of the notification so circulated, in accordance with article 14 (3) of the Agreement

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 15 November 1997.

List of amendments to ADR to be submitted to the Contracting Parties for adoption according to the procedure of article 14(1) of ADR for entry into force according to the procedure of article 14(3)(a) (Refer to the report of the Working Party on the Transport of Dangerous Goods on its 62nd session, TRANS/WP.15/147, Annex 1)

2250 2°A For 3220 PENTAFLUOROETHANE (REFRIGERANT GAS R 125), in the column "Test pressure MPa", for "4.9" read "3.4"

2°TC For 1005 AMMONIA, ANHYDROUS, in the column "Period (years)", for "10" read "5".

For 2194 SELENIUM HEXAFLUORIDE, in the column "Test pressure MPa", for "20.0" read "2.0"

4°A For 2073 AMMONIA SOLUTION, in the column "Period (years)", for "10" read "5".

4°TC For 3318 AMMONIA SOLUTION, in the column "Period (years)", for "10" read "5".

211 251

212 251 2° A For 3220 PENTAFLUOROETHANE (REFRIGERANT GAS R 125) in the column "Minimum test pressure for shells", for "4.1/41/4.9/49" read "3.1/31/3.4/34".

2° T For 1581 CHLOROPICRIN AND METHYL BROMIDE MIXTURE, for "not allowed" read "1/10/1/10/1.51"

For 1582 CHLOROPICRIN AND METHYL CHLORIDE MIXTURE, for "not allowed" read "1.3/13/1.5/15/0.81".

211 610

212 610 (c) For "of 11°, 12°, 14° to 28°" read "of 11° to 28°".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 24, as well as annex A in volumes 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775, 1777, 1843, 1845, 1846, 1864, 1900, 1920, 1928, 1955, 1968 and 1972.

211 680

212 680 After "and 27" add "as well as of 1809 phosphorus trichloride of 67° (a)."

Add new marginals as follows:

"211 681 Fixed tanks, tank-vehicles and demountable tanks intended for the carriage of substances of 8° (a), 10° (a), 13°(b), 15°(a), 16° (a), 18° (a), 20° (a) and 67° (a) of marginal 2601, built before 1 January 1997 in accordance with the requirements of this Appendix applicable up to 31 December 1996 for the carriage of substances of these items, but which do not, however, conform to the requirements applicable as from 1 January 1997, may still be used until 31 December 2002."

"211 881 Fixed tanks, tank-vehicles and demountable tanks intended for the carriage of 2686 2-Diethylaminoethanol of item 54° (b) of marginal 2601, built before 1 January 1997 in accordance with the requirements of this Appendix applicable until 31 December 1996 for the carriage of this substance, but which do not, however, conform to the requirements applicable as from 1 January 1997, may still be used until 31 December 2002."

"212 681 Tank-containers intended for the carriage of substances of 8° (a), 10° (a), 13°(b), 15°(a), 16° (a), 18° (a), 20° (a) and 67° (a) of marginal 2601, built before 1 January 1997 in accordance with the requirements of this Appendix applicable until 31 December 1996 for the carriage of substances of these items, but which do not, however, conform to the requirements applicable as from 1 January 1997, may still be used until 31 December 2001."

"212 881 Tank-containers intended for the carriage of 2686 2-Diethylaminoethanol of 54° (b) of marginal 2601, built before 1 January 1997 in accordance with the requirements of this Appendix applicable until 31 December 1996 for the carriage of this substance, but which do not, however, conform to the requirements applicable as from 1 January 1997, may still be used until 31 December 2001."

250 000 Table 1

Add the following entries:

"Chloropicrin and methyl bromide mixture/ 1581 / 26 / 6.1 / 2, 2°T"

"Chloropicrin and methyl chloride mixture/ 1582 / 26 / 6.1 / 2, 2°T"

For 1280, Propylene oxide, in column (c), for "339" read "33".

Table 3

Add the following entries:

"1581 /Chloropicrin and methyl bromide mixture / 26 / 6.1 / 2, 2°T"

"1582 /Chloropicrin and methyl chloride mixture/ 26 / 6.1 / 2, 2°T"

For 1280, Propylene oxide, in column (c), for "339" read "33".

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux annexes A et B de l'Accord susmentionné

Les amendements ont été diffusés par le Secrétaire général le 15 juillet 1997. Ils sont entrés en vigueur le 15 novembre 1997, aucune objection n'ayant été notifiée au Secrétaire général dans le délai de trois mois à compter de la notification ainsi diffusée, conformément au paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 novembre 1997.

Liste de modifications à l'ADR à soumettre aux Parties contractantes pour adoption selon la procédure prévue à l'article 14(1) de l'ADR pour entrée en vigueur selon la procédure de l'article 14(3)(a)

(voir rapport du groupe de travail des transports de marchandises dangereuses sur sa 62 ème session, TRANS/WP.15/147, annexe 1)

Marginal

2250 2°A Pour le 3220 PENTAFLUORÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 125), dans la colonne "Pression d'épreuve Mpa" au lieu de "4,9", lire "3,4".

2°TC Pour le 1005 AMMONIAC ANHYDRE, dans la colonne "Période (années)", au lieu de "10", lire "5".

Pour le 2194 HEXAFLUORURE DE SÉLÉNIUM, dans la colonne "Pression d'épreuve Mpa", au lieu de "20,0", lire "2,0".

4°A Pour le 2073 AMMONIAC EN SOLUTION AQUEUSE, dans la colonne "Période (années)" au lieu de "10", lire "5".

4°TC Pour le 3318 AMMONIAC EN SOLUTION AQUEUSE, dans la colonne "Période (années)", au lieu de "10", lire "5".

211 251

212 251 2° A Pour le 3220 PENTAFLUORÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 125) dans les colonnes relatives à la pression minimale d'épreuve, au lieu de, "4,1/4,9/49", lire "3,1/31/3,4/34".

2° T Pour le 1581 BROMURE DE MÉTHYLE ET CHLOROPICRINE EN MÉLANGE), au lieu de "non autorisé", lire "1/10/1/10/1,51"

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, et 11 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775, 1777, 1843, 1845, 1846, 1864, 1900, 1920, 1928, 1955, 1968 et 1972.

Pour le 1582 CHLORURE DE MÉTHYLE ET CHLOROPICRINE EN MÉLANGE, au lieu de "non autorisé", lire "1,3/13/1,5/15/0,81".

211 610

212 610 c) Au lieu de "des 11°, 12°, 14° à 28°", lire "des 11° à 28°".

211 680

212 680 Après "et 27°" ajouter "ainsi que du 1809 trichlorure de phosphore du 67° a)." .

Ajouter les nouveaux marginaux suivants :

"211 681 Les citernes fixes (véhicules-citernes) et citernes démontables destinées au transport des matières des 8° a), 10° a), 13° b), 15° a), 16° a), 18° a), 20° a) et 67° a) du marginal 2601, qui ont été construites avant le 1er janvier 1997 selon les prescriptions du présent appendice applicables jusqu'au 31 décembre 1996 pour le transport des matières visées par ces chiffres, mais qui ne sont pas conformes aux prescriptions applicables à partir du 1er janvier 1997, pourront encore être utilisées jusqu'au 31 décembre 2002."

"211 881 Les citernes fixes (véhicules-citernes) et citernes démontables destinées au transport du 2686 diéthylamino-2 éthanol du 54° b), qui ont été construites avant le 1er janvier 1997 selon les prescriptions du présent appendice applicables jusqu'au 31 décembre 1996 pour le transport de cette matière, mais qui ne sont pas conformes aux prescriptions applicables à partir du 1er janvier 1997, pourront encore être utilisées jusqu'au 31 décembre 2002."

"212 681 Les conteneurs-citernes destinés au transport des matières des 8° a), 10° a), 13° b), 15° a), 16° a), 18° a), 20° a) et 67° a) du marginal 2601, qui ont été construits avant le 1er janvier 1997 selon les prescriptions du présent appendice applicables jusqu'au 31 décembre 1996 pour le transport des matières visées par ces chiffres, mais qui ne sont pas conformes aux prescriptions applicables à partir du 1er janvier 1997, pourront encore être utilisés jusqu'au 31 décembre 2001."

"212 881 Les conteneurs-citernes destinés au transport du 2686 diéthylamino-2 éthanol du 54° b), qui ont été construits avant le 1er janvier 1997 selon les prescriptions du présent appendice applicables jusqu'au 31 décembre 1996 pour le transport de cette matière, mais qui ne sont pas conformes aux prescriptions applicables à partir du 1er janvier 1997, pourront encore être utilisés jusqu'au 31 décembre 2001."

250 000 Tableau 1

Ajouter les rubriques suivantes:

"Bromure de méthyle et chloropicrine en mélange / 1581 / 26 / 6.1 / 2, 2°T"

"Chlorure de méthyle et chloropicrine en mélange / 1582 / 26 / 6.1 / 2, 2°T"

Pour le 1280, Oxyde de propylène, dans la colonne (c), au lieu de "339", lire "33".

Tableau 3

Ajouter les rubriques suivantes:

"1581 / Bromure de méthyle et chloropicrine en mélange / 26 / 6.1 / 2, 2°T"
"1582 / Chlorure de méthyle et chloropicrine en mélange / 26 / 6.1 / 2, 2°T"

Pour le 1280, Oxyde de propylène, dans la colonne (c), au lieu de "339", lire "33".

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS, DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966¹

Nº 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE, FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966¹

RATIFICATION and ADHERENCE (a)

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

6 August 1997

ITALY

(With effect from 6 August 1997.)

20 October 1997 *a*

CROATIA

(With effect from 20 October 1997.)

With the following declaration:

The Republic of Croatia is also prepared, in view of the protection of Atlantic tunas, to take part in the creation of the budget of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas to the extent corresponding to our annual catch of tuna. In addition, the Republic of Croatia hereby expresses its desire to take part both in the general bodies of ICCAT and in the work of a panel, precisely:

PANEL ON BLUEFIN TUNAS
(THUNNUS THYNNUS LINNAEUS, 1758)

Accordingly, we would also assume the responsibility of additional participation in the ICCAT Budget as laid down in Article 10, paragraph 2 of the International Convention on the Protection of Atlantic Tunas.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

6 août 1997

ITALIE

(Avec effet au 6 août 1997.)

20 octobre 1997 *a*

CROATIE

(Avec effet au 20 octobre 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Eu égard à la protection des thonidés de l'Atlantique, la République de Croatie est également disposée à participer à la création du budget de la Commission internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique, dans la mesure correspondant à sa prise annuelle de thonidés. Elle exprime en outre par la présente le désir de participer à la fois aux organes généraux de la CICTA et aux travaux d'une sous-commission, à savoir en l'occurrence :

LA SOUS-COMMISSION DU THON ROUGE
(THUNNUS THYNNUS LINNAEUS, 1758)

La République de Croatie entend par conséquent aussi assumer la participation additionnelle au budget de la CICTA prescrite à l'article 10, paragraphe 2 de la Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, 14, 16 to 19, and 23, as well as annex A in volumes 1463, 1551, 1654, 1658, 1777, 1912 and 1952.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 12, 14, 16 à 19, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1463, 1551, 1654, 1658, 1777, 1912 et 1952.

Besides, the Republic of Croatia is prepared to provide true and reliable statistical data on tuna catch and processing considering that we are currently developing a new fishing record keeping system.

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 28 November 1997.

La République de Croatie est par ailleurs disposée à fournir des statistiques exactes et fiables sur les prises et le traitement des thonidés, d'autant qu'elle met actuellement au point un nouveau système d'enregistrement des données relatives aux pêches.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 28 novembre 1997.

No. 10431. AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 11 JULY 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 13 AND 25 JUNE 1997

Came into force on 25 June 1997, with retroactive effect from 12 April 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by Austria on 28 October 1997.

I

No. 93

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Ministry for Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agreement for Cooperation Between the United States of America and the Republic of Austria Concerning Civil Uses of Atomic Energy, done at Washington July 11, 1969 and to the Agreement for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy between the United States of America and the European Atomic Energy Community done at Brussels November 7, 1995 and March 29, 1996.

The Embassy has the further honor to inform the Federal Ministry that the United States regard the U.S.-Austria Agreement to have terminated pursuant to the terms of Article 19.2 of the U.S.-EURATOM Agreement upon the entry into force of the latter agreement – April 12, 1996 – and that civil nuclear cooperation between the United States and Austria has been governed by the U.S.-EURATOM Agreement since that date.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Vienna, June 13, 1997

Embassy of the United States of America

¹ United nations, *Treaty Series*, vol. 725, p. 183, and annex A in volume 966.

II

FEDERAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 2.4.1300/6-III.2/97

Note Verbale

The Federal Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge to the Embassy of the United States of America the receipt of its Note Verbale No. 93 dated June 13, 1997 which reads as follows:

[See note I]

The Federal Ministry for Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the United States of America that the Federal Ministry for Foreign Affairs agrees to the Note Verbale under reference.

The Federal Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Vienna, June 25, 1997

To the Embassy of the United States of America
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 10431. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 11 JUILLET 1969¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ABROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
VIENNE, 13 ET 25 JUIN 1997

Entré en vigueur le 25 juin 1997, avec effet rétroactif au 12 avril 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Autriche le 28 octobre 1997.

I

Nº 93

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère fédéral des Affaires étrangères et à l'honneur de se référer à l'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et la République d'Autriche concernant les utilisations civiles de l'énergie atomique, fait à Washington le 11 juillet 1969, et à l'Accord pour la coopération en matière d'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire entre les Etats-Unis d'Amérique et la Communauté européenne de l'énergie atomique, fait à Bruxelles le 7 novembre 1995 et le 29 mars 1996.

L'Ambassade souhaite en outre faire savoir au Ministère fédéral que les Etats-Unis considèrent que l'Accord entre les Etats-Unis et l'Autriche a cessé de produire ses effets, conformément aux dispositions de l'article 19.2 de l'Accord entre les Etats-Unis et l'EURATOM, lors de l'entrée en vigueur de ce dernier, le 12 avril 1996, et que la coopération nucléaire civile entre les Etats-Unis et l'Autriche est régie par l'Accord entre les Etats-Unis et l'EURATOM depuis cette date.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit l'occasion pour renouveler au Ministère fédéral des Affaires étrangères les assurances de sa plus haute considération.

Vienne, le 13 juin 1997

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 725, p. 183, et annexe A du volume 966.

II

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 2.4.1300/6-III.2/97

Note verbale

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de lui accuser réception de sa note verbale n° 93 en date du 13 juin 1997, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères souhaite faire savoir à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que la note verbale susmentionnée rencontre son agrément.

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

Vienne, le 25 juin 1997

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Vienne

No. 10707. AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE. SIGNED AT MADRID ON 7 FEBRUARY 1969¹

Nº 10707. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL. SIGNÉ À MADRID LE 7 FÉVRIER 1969¹

TERMINATION of article XVI of the above-mentioned Agreement

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of letters dated at Madrid on 30 January 1996, which came into force on 27 May 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

Certified statement was registered by Spain on 25 November 1997.

ABROGATION de l'article XVI de l'Accord susmentionné

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Madrid du 30 janvier 1996, lequel est entré en vigueur le 27 mai 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 25 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 117, and annex A in volume 1150.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 117, et annexe A du volume 1150.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

Nº 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCES of the accession of South Africa²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

29 September 1997

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and South Africa on 28 November 1997.)

14 October 1997

SLOVAKIA

(The Convention will enter into force between Slovakia and South Africa on 13 December 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 13 November 1997.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Afrique du Sud²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

29 septembre 1997

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et l'Afrique du Sud le 28 novembre 1997.)

14 octobre 1997

SLOVAQUIE

(La Convention entrera en vigueur entre la Slovaquie et l'Afrique du Sud le 13 décembre 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 13 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1932, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980, 1984, 1988, 1990 and 1994.

² *Ibid.*, vol. 1984, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1932, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980, 1984, 1988, 1990 et 1994.

² *Ibid.*, vol. 1984, no A-12140.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

Nº 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 November 1997

VIET NAM

(With effect from 4 December 1997.)

With the following reservation:

"[The Government of Viet Nam declares its reservation to] article 36, paragraph 2 point *b* on Extradition and article 48, paragraph 2 on Dispute settlement of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961."

Registered ex officio on 4 November 1997.

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 November 1997

SAUDI ARABIA

(With effect from 7 December 1997.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 novembre 1997

VIET NAM

(Avec effet au 4 décembre 1997.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement vietnamien formule une réserve touchant au paragraphe 2 *b*, de l'article 36 relatif à l'extradition et au paragraphe 2 de l'article 48 à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961.

Enregistré d'office le 4 novembre 1997.

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 November 1997

SAUDI ARABIA

(With effect from 7 December 1997.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 novembre 1997

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 7 décembre 1997.)

Avec la réserve suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

"ان المملكة غير ملزمة بالفقرة (٢) من المادة (٤٨) من
الاتفاقية".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1929, 1966, 1968 and 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1929, 1966, 1968 et 1976.

[TRANSLATION]

The Kingdom of Saudi Arabia will not be bound by article 48, paragraph 2, of the Convention.

Registered ex officio on 7 November 1997.

[TRADUCTION]

Le Royaume de l'Arabie saoudite ne sera pas lié au paragraphe 2 de l'article 48 de la Convention.

Enregistré d'office le 7 novembre 1997.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

11 November 1997

PERU

On 11 November 1997, the Government of Peru notified under article 4 (3) of the above Covenant, that it had extended the state of emergency in a number of departments, provinces and districts of Peru, indicating that the measures were prompted by the persistence of acts of civil disturbances and by the need to complete the process of pacification in these areas of the country.

For a recapitulative table of the Decrees by which a state of emergency was extended in various departments, provinces and districts of Peru between 1996 and 1998, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1986, No. A-14668.

Registered ex officio on 11 November 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1968, 1973, 1976, 1979, 1983 and 1984.

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

11 novembre 1997

PÉROU

Le 11 novembre 1997, le Gouvernement péruvien a notifié, en vertu du troisième paragraphe de l'article 4 du Pacte susmentionné, qu'il avait prorogé l'état d'urgence dans plusieurs départements, provinces et districts du Pérou, indiquant que ces mesures ont adoptées compte tenu de la persistance de quelques troubles de l'ordre public et de la nécessité d'achever le processus de pacification dans ces zones du pays.

Pour un tableau récapitulatif des décrets par lesquels l'état d'urgence a été prorogé dans divers départements, provinces et districts du Pérou entre 1996 et 1998 voir le volume 1986, n° A-14668 du *Recueil des Traité des Nations Unies*.

Enregistré d'office le 11 novembre 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1968, 1973, 1976, 1979, 1983 et 1984.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

Nº 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 November 1997

VIET NAM

(With effect from 2 February 1998.)

With the following reservation:

"[The Government of Viet Nam declares its reservation to] article 22, paragraph 2 point *b* on Extradition and article 31, paragraph 2 on Dispute settlement of the Convention on Psychotropic Substances, 1971."

Registered ex officio on 4 November 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 novembre 1997

VIET NAM

(Avec effet au 2 février 1998.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement vietnamien formule une réserve touchant au paragraphe 2 *b*, de l'article 22 relatif à l'extradition et au paragraphe 2 de l'article 31 relatif au Règlement des différends de la Convention de 1971 sur les substances psychotropes.

Enregistré d'office le 4 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1953, 1968, 1976, 1979, 1980, 1983, 1991 and 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1953, 1968, 1976, 1979, 1980, 1983, 1991 et 1995.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

Nº 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUSSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 November 1997

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 13 December 1997.)

Registered ex officio on 13 November 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 novembre 1997

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 13 décembre 1997.)

Enregistré d'office le 13 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903, 1912, 1921, 1966, 1979, 1989 and 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903, 1912, 1921, 1966, 1979, 1989 et 1995.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION
ON THE INTERNATIONAL TRANS-
PORT OF GOODS UNDER COVER OF
TIR CARNETS (TIR CONVENTION).
CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NO-
VEMBER 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 November 1997

LEBANON

(With effect from 25 May 1998.)

Registered ex officio on 25 November 1997.

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AU TRANSPORT INTER-
NATIONAL DE MARCHANDISES
SOUS LE COUVERT DE CARNETS
TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE
À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 novembre 1997

LIBAN

(Avec effet au 25 mai 1998.)

Enregistré d'office le 25 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775, 1787, 1827, 1829, 1885, 1886, 1889, 1927, 1935 and 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775, 1787, 1827, 1829, 1885, 1886, 1889, 1927, 1935 et 1995.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

NOTIFICATION under article 46 (2)

Received on:

21 November 1997

UZBEKISTAN

(Uzbekistan has chosen model A^a as the danger warning sign, and model B, 2^a as the stop sign.)

Registered ex officio on 21 November 1997.

Nº 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 2 de l'article 46

Reçue le :

21 novembre 1997

OUBÉKISTAN

(Ouzbékistan a choisi le modèle A^a comme signal d'avertissement de danger et le modèle B, 2^a comme signal d'arrêt.)

Enregistré d'office le 21 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691, 1723, 1724, 1745, 1747, 1762, 1771, 1774, 1775, 1850, 1887, 1893, 1898, 1964 and 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 18 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691, 1723, 1724, 1745, 1747, 1762, 1771, 1774, 1775, 1850, 1887, 1893, 1898, 1964 et 1995.

No. 21148. AGREEMENT ON MARITIME NAVIGATION AND TRANSPORTATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE GOVERNMENT OF SPAIN. SIGNED AT DAKAR ON 6 DECEMBER 1979¹

Nº 21148. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS ET À LA NAVIGATION MARITIMES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE. SIGNÉ À DAKAR LE 6 DÉCEMBRE 1979¹

DENUNCIATION of the above-mentioned Agreement

Effectuated by a note dated at Dakar on 10 July 1997, which will take effect on 9 June 1998, in accordance with the provisions of the said note.

Certified statement was registered by Spain on 25 November 1997.

DÉNONCIATION de l'Accord susmentionné

Effectué par une note en date à Dakar du 10 juillet 1997, laquelle prendra effet le 9 juin 1998, conformément aux dispositions de ladite note.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 25 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, p. 13.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, p. 13.

No. 23256. CONVENTION CONCERNING THE ISSUE OF CERTIFICATES OF NON-IMPEDIMENT TO MARRIAGE. CONCLUDED AT MUNICH ON 5 SEPTEMBER 1980¹

Nº 23256. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE D'UNCERTIFICAT DE CAPACITÉ MATRIMONIALE. CONCLUE À MUNICH LE 5 SEPTEMBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

6 August 1997

GERMANY

(With effect from 1 November 1997.)

With the following declaration:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

6 août 1997

ALLEMAGNE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1997.)

Avec la déclaration suivante :

"Deutschland

Zuständig für die Ausstellung von Ehefähigkeitszeugnissen ist,

- a) wenn der deutsche Verlobte in Deutschland Wohnsitz oder Aufenthalt hat der für seinen Wohnsitz oder beim Fehlen eines Wohnsitzes seinen Aufenthalt zuständige Standesbeamte; sind beide Verlobte Deutsche, so kann ein Standesbeamter ein gemeinsames Ehefähigkeitszeugnis für beide Verlobte ausstellen, auch wenn er nur für einen Verlobten zuständig ist;
- b) wenn der deutsche Verlobte in Deutschland weder Wohnsitz noch Aufenthalt hat, der für den letzten gewöhnlichen Aufenthalt zuständige Standesbeamte;
- c) wenn sich der deutsche Verlobte niemals oder nur vorübergehend in Deutschland aufgehalten hat, der Standesbeamte des Standesamts I in Berlin."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1390, p. 57, and annex A in volumes 1408, 1513, 1534 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1390, p. 57, et annexe A des volumes 1408, 1513, 1534 et 1567.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The following shall be competent to draw up and issue certificates of non-impediment to marriage:

(a) The civil status officer of the place of domicile or, in its absence, the place of stay, where the fiancé(e) of German nationality has his or her domicile or place of stay in Germany; if both fiancés are Germans, the civil status officer may draw up and issue a joint certificate of non-impediment to marriage for the two future spouses, even where he is competent in respect of only one of the two;

(b) The civil status officer of the last place of residence, where the fiancé(e) of German nationality has no domicile or place of stay in Germany;

(c) The civil status officer of the Berlin First Office of Civil Status, where the fiancé(e) has never stayed in Germany, or only temporarily.

Certified statement was registered by Switzerland on 10 November 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

« L'établissement et la délivrance des certificats de capacité matrimoniale relèvent de

a) L'officier d'état civil du domicile ou, à défaut de domicile, du lieu de séjour, lorsque le/la fiancé(e) de nationalité allemande a son domicile ou son lieu de séjour en Allemagne; si les deux fiancés sont Allemands, l'officier d'état civil peut établir et délivrer un certificat de capacité matrimoniale commun pour les deux futurs conjoints, même lorsqu'il n'est compétent que pour l'un des deux;

b) L'officier d'état civil du dernier lieu de résidence, lorsque le/la fiancé(e), de nationalité allemande, n'a ni domicile ni lieu de séjour en Allemagne;

c) L'officier d'état civil du Bureau 1 de l'état civil de Berlin, lorsque le/la fiancé(e) n'a jamais séjourné en Allemagne, ou seulement de manière temporaire. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 10 novembre 1997.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement allemand
— Translation supplied by the Government of Germany.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

RATIFICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

6 November 1997

NAMIBIA

(With effect from 4 February 1998.)

Registered ex officio on 6 November 1997.

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTREAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instrument déposé le :

6 novembre 1997

NAMIBIE

(Avec effet au 4 février 1998.)

Enregistré d'office le 6 novembre 1997.

¹ United Nations *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964, 1977, 1979, 1983, 1986 and 1994.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964, 1977, 1979, 1983, 1986 and 1994.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964, 1977, 1979, 1983, 1986 et 1994.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964, 1977, 1979 et 1986.

RATIFICATION of the amendment to the Montreal Protocol of 16 September 1987 on Substances that Deplete the Ozone Layer, adopted at the Fourth Meeting of the Parties held at Copenhagen on 25 November 1992¹

Instrument deposited on:

6 November 1997

JAMAICA

(With effect from 4 February 1998.)

Registered ex officio on 6 November 1997.

RATIFICATION de l'amendement au Protocole de Montréal du 16 septembre 1987 relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992¹

Instrument déposé le :

6 novembre 1997

JAMAÏQUE

(Avec effet au 4 février 1998.)

Enregistré d'office le 6 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/18881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936, 1948, 1949, 1953, 1963, 1977, 1983 and 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1785, no I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/18881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936, 1948, 1949, 1953, 1963, 1977, 1983 et 1986.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 November 1997

VIET NAM

(With effect from 2 February 1998.)

With the following reservation:

"[The Government of Viet Nam declares its reservation to] article 6 on Extradition, article 32, paragraphs 2 and 3 on Dispute settlement of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988.'

Registered ex officio on 4 November 1997.

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIEILLE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 novembre 1997

VIET NAM

(Avec effet au 2 février 1998.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[Le Gouvernement vietnamien formule une réserve touchant à l'article 6 relatif à l'extradition et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 32 relatif au Règlement des différends de la Convention de 1988 des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Enregistré d'office le 4 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977, 1978, 1979, 1983, 1984, 1989 and 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977, 1978, 1979, 1983, 1984, 1989 et 1995.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON
THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON
22 MARCH 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 November 1997

THAILAND

(With effect from 22 February 1998.)

Registered ex officio on 24 November 1997.

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE
SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 novembre 1997

THAÏLANDE

(Avec effet au 22 février 1998.)

Enregistré d'office le 24 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954, 1955, 1962, 1966, 1971, 1978, 1979 and 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1673, no I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954, 1955, 1962, 1966, 1971, 1978, 1979 et 1983.

No. 30241. CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC TO THE CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO CONTRACTUAL OBLIGATIONS, CONCLUDED AT FUNCHAL, PORTUGAL, ON 18 MAY 1992¹

Nº 30241. CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE À LA CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS CONTRACTUELLES, CONCLUE À FUNCHAL (PORTUGAL) LE 18 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union on:

30 September 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 December 1997.)

Certified statement was registered by the Council of the European Union of 24 November 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne le :

30 septembre 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1^{er} décembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistré par le Conseil de l'Union européenne le 24 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1732, No. I-30241, and annex A in volumes 1764, 1836 and 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1732, n° I-30241, et annexe A des volumes 1764, 1836 et 1964.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 October 1997

TAJIKISTAN

(With effect from 27 January 1998.)

Registered ex officio on 29 October 1997.

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 octobre 1997

TADJIKISTAN

(Avec effet au 27 janvier 1998.)

Enregistré d'office le 29 octobre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929, 1931, 1932, 1934, 1935, 1936, 1948, 1964, 1967, 1971 and 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, no I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929, 1931, 1932, 1934, 1935, 1936, 1948, 1964, 1967, 1971 et 1977.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

Nº 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 November 1997

PORTUGAL

(With effect from 3 December 1997.)

With the following declaration:

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

- 1) Portugal reafirma, para efeitos de delimitação do mar territorial, da plataforma continental e da zona económica exclusiva, os direitos decorrentes da legislação interna portuguesa no que respeita ao território continental e aos arquipélagos e ilhas que os integram;
- 2) Portugal declara que, numa zona de 12 milhas marítimas contígua ao seu mar territorial, tomará as medidas de fiscalização que entenda por necessárias, nos termos do artigo 33.^o da presente Convenção;
- 3) De acordo com as disposições da Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar, Portugal goza de direitos soberanos e de jurisdição sobre uma zona económica exclusiva de 200 milhas marítimas contadas desde a linha de base a partir da qual se mede a largura do mar territorial;
- 4) Os limites de fronteiras marítimas entre Portugal e os Estados cujas costas lhe sejam opostas ou adjacentes são aqueles que se encontram historicamente determinados, com base no direito internacional;
- 5) Portugal exprime o seu entendimento de que a Resolução III da Terceira Conferência das Nações Unidas sobre o Direito do Mar é plenamente aplicável ao território não autónomo de Timor Leste, de que continua a ser potência administrante, nos termos da Carta e das resoluções pertinentes da Assembleia Geral e do Conselho de Segurança das Nações Unidas. Deste modo, a aplicação da Convenção, e em particular qualquer eventual delimitação dos espaços marítimos do território de Timor Leste, deverão ter em conta os direitos que ao seu

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 novembre 1997

PORTUGAL

(Avec effet au 3 décembre 1997.)

Avec la déclaration suivante :

- povo assistem nos termos da Carta e das resoluções acima referidas e ainda as responsabilidades que a Portugal incumbem enquanto potência administrante do território em causa;
- 6) Portugal declara que, sem prejuízo do artigo 363.^o da Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar e da aplicação de outros instrumentos de direito internacional, em matéria de protecção do património arqueológico subaquático, quaisquer objectos de natureza histórica ou arqueológica descobertos nas áreas marítimas só a sua soberania ou jurisdição só poderão ser retirados após notificação prévia e mediante o consentimento das competentes autoridades portuguesas;
 - 7) A ratificação desta Convenção por Portugal não implica o reconhecimento automático de quaisquer fronteiras marítimas ou terrestres;
 - 8) Portugal não se considera vinculado pelas declarações feitas por outros Estados, reservando a sua posição em relação a cada uma delas para momento oportuno;
 - 9) Tendo presente a informação científica disponível e para defesa do ambiente e do crescimento sustentado de actividades económicas com base no mar, Portugal exercerá, de preferência através de cooperação internacional e tendo em linha de conta o princípio preventivo (*precautionary principle*), actividades de fiscalização para lá das zonas sob jurisdição nacional;
 - 10) Portugal declara, para os efeitos do artigo 287.^o da Convenção, que na ausência de meios não contenciosos para a resolução de controvérsias resultantes da aplicação da presente Convenção

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981, 1984, 1988, 1990 and 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1834, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981, 1984, 1988, 1990 et 1995.

escolherá um dos seguintes meios para a solução de controvérsias:

- a) O Tribunal Internacional de Direito do Mar, nos termos do anexo VI;
 - b) O Tribunal Internacional de Justiça;
 - c) Tribunal arbitral, constituído nos termos do anexo VII;
 - d) Tribunal arbitral especial, constituído nos termos do anexo VIII;
- 11) Portugal escolherá, na ausência de outros meios pacíficos de resolução de controvérsias, de acordo com o anexo VIII da Convênio, o recurso a um tribunal arbitral especial quando se trate da aplicação ou interpretação das disposições da presente Convênio às matérias de pescas, proteção e preservação dos recursos marinhos vivos

e do ambiente marinho, investigação científica, navegação e poluição marinha;

- 12) Portugal declara que, sem prejuízo das disposições constantes da secção I da parte XV da presente Convênio, não aceita os procedimentos obrigatórios estabelecidos na secção 2 da mesma parte XV, com respeito a uma ou várias das categorias especificadas nas alíneas a), b) e c) do artigo 298º da Convênio;
- 13) Portugal assinala que, enquanto Estado membro da Comunidade Europeia, transferiu competências para a Comunidade em algumas das matérias reguladas na presente Convênio. Oportunamente será apresentada uma declaração detalhada quanto à natureza e extensão das áreas da competência transferida para a Comunidade, de acordo com o disposto no anexo IX da Convênio.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

1. For the purpose of delimitation of the territorial sea, the continental shelf, and the exclusive economic zone, Portugal reaffirms the rights arising from its internal legislation concerning the continental territory and the archipelagos and islands they integrate;
2. Portugal declares that, within a 12 nautical miles zone contiguous to the territorial sea it shall exercise the control measures considered necessary, pursuant to article 33 of the Convention;

3. In accordance with the United Nations Convention of the Law of the Sea, Portugal shall enjoy rights of sovereignty and jurisdiction over exclusive economic zone within 200 nautical miles from the base lines from which the breath of the territorial sea is measured;

4. The boundary of the maritime jurisdiction between Portugal and the States with coasts opposite or adjacent to it, are those historically determined on the basis of international law;

5. Portugal expresses its understanding that the Resolution III of the United Nations Third Conference on the Law of the Sea, its fully applicable to the non-autonomous territory of East-Timor of which Portugal is still the administrative potenteate pursuant to the Chart and relevant Resolutions of the United Nation's General Assembly and Security

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Aux fins de la délimitation de la mer territoriale, du plateau continental et de la zone économique exclusive, le Portugal réaffirme les droits découlant de sa législation interne concernant le territoire continental et les archipels et îles qui y sont incorporés;

2. Le Portugal déclare que, conformément à l'article 33 de la Convention, il exercera les mesures de contrôle estimées nécessaires dans une zone de 12 milles marins contiguë à sa mer territoriale;

3. Conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, le Portugal a des droits souverains et juridiction sur une zone économique exclusive s'étendant jusqu'à 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;

4. La délimitation de la juridiction maritime entre le Portugal et les Etats dont les côtes sont adjacentes aux siennes ou leur font face est déterminée par des titres historiques conformément au droit international;

5. Le Portugal considère que la résolution III de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer s'applique intégralement au territoire non autonome du Timor oriental dont le Portugal est toujours la Puissance administrante en vertu de la Charte et des résolutions pertinentes de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité des Nations

¹ Translation supplied by the Government of Portugal
— Traduction fournie par le Gouvernement portugais.

Council. Therefore, the application of the Convention and in particular any eventual delimitation of the East-Timor's maritime zones, shall take in consideration the rights conferred to its people by the Chart and the Resolutions mentioned above and also the Portuguese responsibilities as the administrative potentate of this territory;

6. Portugal declares, without prejudice to article 303 of the United Nations Convention on the Law of the Sea or to the application of other international law instruments, that any objects of archaeological or historical nature found within the maritime areas over which it exerts sovereignty or jurisdiction, shall not be removed without prior notification and consent of the Portuguese authorities;

7. Ratification of this Convention by Portugal does not imply instant recognition or acceptance of any territorial or maritime boundary claimed by other State Party to the Convention;

8. Portugal does not consider itself bound by any of the declarations which other States made, or may make upon signing, or ratifying the Convention, reserving the right to determine its position with regard to each of them at the appropriate time;

9. Bearing in mind the scientific knowledge available and in order to protect the environment and the sustained growth of the sea-based economic activities, Portugal shall exercise, preferentially through international co-operation and having regard to the precautionary principle, control activities beyond the zones under its jurisdiction;

10. For the purposes of article 287 of the United Nations Convention on the law [sic] of the Sea, Portugal declares that in the absence of any other peaceful means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention, shall choose one of the following:

a) The International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with Annex VI;

b) The International Court of Justice;

Unies. C'est pourquoi aux fins de l'application de la Convention, et en particulier aux fins de toute délimitation éventuelle des zones maritimes du Timor oriental, il faudra tenir compte des droits conférés au peuple de ce territoire par la Charte et les résolutions susmentionnées, ainsi que des responsabilités incombant au Portugal en tant que Puissance administrante de ce territoire;

6. Le Portugal déclare, sans préjudice de l'article 303 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer ou de l'application d'autres instruments internationaux, que tous les objets de caractère archéologique ou historique découverts dans les zones maritimes sur lesquelles il exerce sa souveraineté ou sa juridiction ne peuvent être enlevés sans notification préalable aux autorités portugaises et sans leur approbation;

7. La ratification de la Convention par le Portugal n'implique pas la reconnaissance ou l'acceptation immédiates de délimitations territoriales ou maritimes revendiquées par un autre Etat Partie à la Convention;

8. Le Portugal ne se considère pas comme lié par les déclarations que d'autres Etats ont faites ou pourront faire lors de la signature ou de la ratification de la Convention, et se réserve le droit de déterminer sa position en temps voulu à leur égard;

9. Compte tenu des connaissances scientifiques acquises et en vue de protéger le milieu marin et d'assurer la croissance durable des activités économiques exploitant le milieu marin, le Portugal exercera un contrôle sur les activités menées au-delà des zones relevant de sa juridiction, de préférence dans le cadre de la coopération internationale et en tenant dûment compte du principe de précaution;

10. Aux fins de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, le Portugal déclare qu'en l'absence de tout autre moyen pacifique de règlement des différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, il choisira l'un des moyens suivants :

a) Le Tribunal international du droit de la mer constitué conformément à l'annexe VI;

b) La Cour internationale de Justice;

c) An arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VII;

d) A special arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VIII;

11. Also in the absence of any other peaceful means for the settlement of disputes, Portugal shall choose, in accordance with Annex VIII of the Convention, a special arbitration for any dispute concerning the interpretation or application of the Convention relating to fisheries, protection and preservation of the marine environment, maritime scientific research and navigation and maritime pollution;

12. Portugal declares that, without prejudice of the provisions of section 1 of the Part XV of the Convention, does not accept the compulsory procedures provided for in section 2 of the above-mentioned Part XV with respect to the disputes specified under article 298, paragraph 1 (a), (b) and (c);

13. Portugal wishes to recall that, being a member of the European Economic Community, has transferred to the Community powers in certain areas covered by the Convention. Detailed declarations on the nature and extent of the powers transferred will be made in due course, in accordance with the provisions of Annex IX of the Convention.

c) Un tribunal arbitral constitué conformément à l'annexe VII;

d) Un tribunal arbitral spécial constitué conformément à l'annexe VIII;

11. En l'absence également de tout autre moyen pacifique de règlement des différends, le Portugal choisira, conformément à l'annexe VIII de la Convention, un arbitrage spécial pour tout différend relatif à l'interprétation et à l'application des articles de la Convention concernant la pêche, la protection et la préservation du milieu marin, la recherche scientifique marine et la navigation et la pollution du milieu marin;

12. Le Portugal déclare que, sans préjudice des dispositions de la section 1 de la partie XV de la Convention, il n'accepte pas les procédures obligatoires prévues à la section 2 de cette partie en ce qui concerne les différends spécifiés au paragraphe 1, alinéas a b et c de l'article 298;

13. Le Portugal souhaite rappeler qu'étant membre de la Communauté économique européenne il a transférée compétence à la Communauté pour certaines matières dont traite la Convention. Des déclarations détaillées sur la nature et l'étendue de la compétence ainsi transférée seront faites en temps voulu, conformément aux dispositions de l'annexe IX de la Convention.

Registered ex officio on 3 November 1997.

Enregistré d'office le 3 novembre 1997.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 November 1997

PORTUGAL

(With effect from 3 December 1997.)

Registered ex officio on 3 November 1997.

Nº 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 novembre 1997

PORTUGAL

(Avec effet au 3 décembre 1997.)

Enregistré d'office le 3 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957, 1962, 1966, 1980, 1984, 1988 and 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957, 1962, 1966, 1980, 1984, 1988 et 1995.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1955:¹

(a) GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 7 DECEMBER 1994²

Nº 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995:¹

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 7 DÉCEMBRE 1994²

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 November 1997

ECUADOR

(With effect from 4 November 1997.)

Registered ex officio on 4 November 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 novembre 1997

EQUATEUR

(Avec effet au 4 novembre 1997.)

Enregistré d'office le 4 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942, 1947, 1955, 1971, 1973, 1983 and 1993.

² *Ibid.*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930, 1931, 1942, 1947, 1955, 1971, 1973, 1983 and 1993.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942, 1947, 1955, 1971, 1973, 1983 et 1993.

² *Ibid.*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930, 1931, 1942, 1947, 1955, 1971, 1973, 1983 et 1993.

No. 33183. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*FISCAL RESTRUCTURING AND DEREGULATION PROGRAM*) BETWEEN MALAWI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 MAY 1996.¹

Nº 33183. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROGRAMME DE RESTRUCTURATION FISCALE ET DE DÉRÉGULATION*) ENTRE LE MALAWI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 MAI 1996¹

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 29 APRIL 1997

Came into force on 29 July 1997, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 November 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE
29 AVRIL 1997

Entré en vigueur le 29 juillet 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 novembre 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1935, No. I-33183.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1935,
nº I-33183.

No. 33207. CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. DONE AT HELSINKI ON 17 MARCH 1992¹

Nº 33207. CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. CONCLUE À HELSINKI LE 17 MARS 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 November 1997

LIECHTENSTEIN

(With effect from 17 February 1998.)

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 novembre 1997

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 17 février 1998.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Principality of Liechtenstein declares in accordance with article 22 paragraph 2 of the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes of 17 March 1992, that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in this paragraph as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation."

Registered ex officio on 19 November 1997.

La Principauté du Liechtenstein déclare conformément au paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux du 17 mars 1992, qu'elle accepte les deux moyens de règlement des différends visés audit paragraphe comme obligatoires dans ses relations avec toute Partie acceptant la même obligation.

Enregistré d'office le 19 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1936, No. I-33207, and annex A in volumes 1950 and 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1936, n° I-33207, et annexe A des volumes 1950 et 1978.

No. 33307. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 20 JUNE 1996¹

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 JUNE 1997

Came into force on 15 September 1997, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 November 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 33307. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 20 JUIN 1996¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 JUIN 1997

Entré en vigueur le 15 septembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 novembre 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1941, No. I-33307.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1941, n° I-33307.

No. 33480. UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994¹

Nº 33480. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 November 1997

CHILE

(With effect from 9 February 1998.)

Registered ex officio on 11 November 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 novembre 1997

CHILI

(Avec effet au 9 février 1998.)

Enregistré d'office le 11 novembre 1997.

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 November 1997

JAMAICA

(With effect from 10 February 1998.)

Registered ex officio on 12 November 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 novembre 1997

JAMAÏQUE

(Avec effet au 10 février 1998.)

Enregistré d'office le 12 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1983, 1985, 1987, 1990 and 1991.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1954, n° I-33480, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1983, 1985, 1987, 1990 et 1991.

No. 33484. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1994.
CONCLUDED AT GENEVA ON 26 JANUARY 1994¹

Nº 33484. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1994 SUR LES BOIS TROPICAUX.
CONCLU À GENÈVE LE 26 JANVIER
1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
28 November 1997
BRAZIL
(With provisional effect from 28 November 1997.)
Registered ex officio on 28 November 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :
28 novembre 1997
BRÉSIL
(Avec effet à titre provisoire au 28 novembre 1997.)
Enregistré d'office le 28 novembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1955, No. I-33484, and annex A in volumes 1962, 1963, 1968, 1977, 1978, 1988 and 1994.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1955, n° I-33484, et annexe A des volumes 1962, 1963, 1968, 1977, 1978, 1988 et 1994.

No. 33757. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION, OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 13 JANUARY 1993¹

Nº 33757. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 13 JANVIER 1993¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 October 1997

PAKISTAN

(With effect from 27 November 1997.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 octobre 1997

PAKISTAN

(Avec effet au 27 novembre 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“1. Pakistan has consistently stood for the complete prohibition and thorough destruction of all chemical weapons and their production facilities. The Convention constitutes an international legal framework for the realization of this goal. Pakistan, therefore, supports the objectives and purposes of the Convention.

2. The objectives and purposes of the Convention must be strictly adhered to by all States. The relevant provisions on Challenge Inspections must not be abused to the detriment of the economic and security interests of the States Parties unrelated to chemical weapons. Otherwise, the universality and effectiveness of the Convention is bound to be jeopardized.

3. Abuse of the verification provisions of the Convention, for purposes unrelated to the Convention, will not be acceptable. Pakistan will never allow its sovereignty and national security to be compromised.

4. The Convention should effectively facilitate trade, scientific and technological exchanges and co-operation in the field of chemistry for peaceful purposes. All export

1. Le Pakistan préconise depuis toujours l'interdiction complète et la destruction totale de toutes les armes chimiques et des installations destinées à leur fabrication. La Convention a jeté les fondements juridiques internationaux pour la réalisation de cet objectif. Par conséquent, le Pakistan soutient les buts et objectifs énoncés dans la Convention.

2. Les buts et objectifs de la Convention doivent être respectés scrupuleusement par tous les Etats. Les stipulations relatives à l'inspection par défi ne doivent pas être invoquées de façon abusive, ni porter atteinte aux intérêts des pays contractants dans les domaines de l'économie et de la sécurité nationale qui n'ont pas rapport avec les armes chimiques. Autrement, l'appui général acquis à la Convention s'en trouvera compromis.

3. Les dispositions de vérification de la Convention ne doivent pas être invoquées de façon abusive pour atteindre des objectifs sans rapport avec la Convention. Le Pakistan ne permettra jamais que sa souveraineté et sa sécurité nationale soient menacées.

4. La Convention doit servir réellement à promouvoir le commerce, les échanges technico-scientifiques et la coopération dans le domaine de l'industrie chimique à des fins

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974-1975, No. I-33757, and annex A in volumes 1976, 1978, 1979, 1980, 1983, 1984, 1989 and 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974-1975, no I-33757, et annexe A des volumes 1976, 1978, 1979, 1980, 1983, 1984, 1989 et 1990.

control regimes inconsistent with the Convention must be abolished."

Registered ex officio on 28 October 1997.

pacifiques. Il faut lever tout contrôle d'exportation incompatible avec cet objectif.

Enregistré d'office le 28 octobre 1997.

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 October 1997

JORDAN

(With effect from 28 November 1997.)

Registered ex officio on 29 October 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 octobre 1997

JORDANIE

(Avec effet au 28 novembre 1997.)

Enregistré d'office le 29 octobre 1997.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 November 1997

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 3 December 1997.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 novembre 1997

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 3 décembre 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Islamic Republic of Iran, on the basis of the Islamic principles and beliefs considers chemical weapons inhuman, and has consistently been on the vanguard of the international efforts to abolish these weapons and prevent their use.

1. The Islamic Consultative Assembly (the Parliament) of the Islamic Republic of Iran approved the bill presented by the Government to join the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction (CWC) on 27 July 1997, and the Guardian Council found the legislation compatible with the Constitution and the Islamic Tenets on 30 July 1997, in accordance with its required Constitutional process. The Islamic Consultative Assembly decided that:

The Government is hereby authorized, at an appropriate time, to accede to the Convention on Prohibition of the Development, Production, Stockpiling, and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction — which was opened for signature in Paris on Jan-

La République islamique d'Iran, se fondant sur les principes et doctrines de l'Islam, considère les armes chimiques comme inhumaines et a toujours été à l'avant-garde des efforts déployés par la communauté internationale pour éliminer ce type d'armes et en prévenir l'utilisation.

1. L'Assemblée islamique consultative (Parlement) a approuvé le projet de loi présenté par le Gouvernement relatif à l'adhésion de la République islamique d'Iran à la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques, et sur leur destruction, le 27 juillet 1997, et le Conseil de tutelle a jugé la législation compatible avec la Constitution et les principes de l'islam le 30 juillet 1997, conformément aux formalités constitutionnelles requises. L'Assemblée islamique consultative a décidé ce qui suit :

Le Gouvernement est habilité par la présente, à adhérer, à une date appropriée, à la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, qui a été ouverte à la signature

uary 13, 1993 — as annexed to this legislation and to deposit its relevant instrument.

The Ministry of Foreign Affairs must pursue in all negotiations and within the framework of the Organization of the Convention, the full and indiscriminate implementation of the Convention, particularly in the areas of inspection and transfer of technology and chemicals for peaceful purposes. In case the afore-mentioned requirements are not materialized, upon the recommendation of the Cabinet and approval of the Supreme National Security Council, steps aimed at withdrawing from the Convention will be put in motion.

2. The Islamic Republic of Iran attaches vital significance to the full, unconditional and indiscriminate implementation of all provisions of the Convention. It reserves the right to withdraw from the Convention under the following circumstances:

- Non-compliance with the principle of equal treatment of all States Parties in implementation of all relevant provisions of the Convention;
- Disclosure of its confidential information contrary to the provisions of the Convention;
- Imposition of restrictions incompatible with the obligations under the Convention.

3. As stipulated in article XI, exclusive and non-transparent regimes impeding free international trade in chemicals and chemical technology for peaceful purposes should be disbanded. The Islamic Republic of Iran rejects any chemical export control mechanism not envisaged in the Convention.

4. The Organization for Prohibition of Chemical Weapons (OPCW) is the sole international authority to determine the compliance of States Parties regarding chemical weapons. Accusations by States Parties against other States Parties in the absence of a determination of non-compliance by OPCW will seriously undermine the Convention and its repetition may make the Convention meaningless.

à Paris le 13 janvier 1993 et dont le texte est annexé au présent texte législatif, et à déposer les instruments pertinents.

Le Ministère des affaires étrangères doit viser, dans toutes les négociations et dans le cadre de l'organisation de la Convention, la mise en œuvre complète et non sélective de la Convention, notamment dans les domaines relatifs aux inspections et au transfert de technologie et de produits chimiques à des fins pacifiques. Si les critères susmentionnés ne sont pas respectés, sur recommandation du Cabinet et approbation du Conseil national suprême de sécurité, des mesures seront prises en vue d'un retrait de la Convention.

2. La République islamique d'Iran attache la plus haute importance à l'application intégrale, inconditionnelle et non sélective de toutes les dispositions de la Convention. Elle se réserve le droit de se retirer de la Convention dans les circonstances suivantes :

- Non-respect du principe de l'égalité de traitement de tous les États parties en ce qui concerne l'application de toutes les dispositions pertinentes de la Convention;
- Divulgation d'informations confidentielles la concernant, en contravention des dispositions de la Convention;
- Imposition de restrictions incompatibles avec les obligations découlant de la Convention.

3. Comme il est stipulé à l'article XI, les régimes sélectifs et non transparents entravant la liberté du commerce international en ce qui concerne les produits chimiques et technologies chimiques à des fins pacifiques devraient être éliminés. La République islamique d'Iran rejette tout mécanisme de contrôle des exportations chimiques non prévu par la Convention.

4. L'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques est la seule instance internationale habilitée à déterminer le respect par les Etats parties des dispositions relatives aux armes chimiques. Toutes accusations portées par des Etats parties contre d'autres Etats parties, en l'absence d'une détermination de non-respect par l'Organisation, porteront gravement atteinte à la Convention et la réitération de telles allégations peut la vider de tout son sens.

5. One of the objectives of the Convention as stipulated in its preamble is to "promote free trade in chemicals as well as international cooperation and exchange of scientific and technical information in the field of chemical activities for purposes not prohibited under the Convention in order to enhance the economic and technological development of all States Parties." This fundamental objective of the Convention should be respected and embraced by all States Parties to the Convention. Any form of undermining, either in words or in action, of this overriding objective is considered by the Islamic Republic of Iran a grave breach of the provision of the Convention.

6. In line with the provisions of the Convention regarding non-discriminatory treatment of States Parties:

- Inspection equipment should be commercially available to all States Parties without condition or limitation.
- The OPCW should maintain its international character by ensuring fair and balanced geographical distribution of the personnel of its Technical Secretariat, provision of assistance to and cooperation with States Parties, and equitable membership of States Parties in subsidiary organs of the Organization.

7. The implementation of the Convention should contribute to international peace and security and should not in any way diminish or harm national security or territorial integrity of the States Parties."

Registered ex officio on 3 November 1997.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 November 1997

NEPAL

(With effect from 18 December 1997.)

Registered ex officio on 18 November 1997.

5. L'un des objectifs de la Convention, tel que stipulé au préambule, est de « faciliter la liberté du commerce des produits chimiques, ainsi que la coopération entre pays et l'échange international d'informations scientifiques et techniques dans le domaine des activités chimiques à des fins non interdites par la Convention, dans le but de renforcer le développement économique et technologique de tous les Etats parties ». Cet objectif fondamental doit être respecté et approuvé par tous les Etats parties à la Convention. Toute tentative visant à saper, soit en paroles soit par des actes, cet objectif primordial sera considérée par la République islamique d'Iran comme une grave violation des dispositions de la Convention.

6. Conformément aux dispositions de la Convention concernant le traitement non discriminatoire des Etats parties :

- Du matériel d'inspection devrait être mis à la disposition de tous les Etats parties, sur une base commerciale, sans conditions ni limitations;
- L'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques doit maintenir son caractère international en assurant une répartition géographique équitable et équilibrée du personnel de son secrétariat technique, en fournissant une assistance aux Etats parties et en coopération avec eux et en assurant une représentation équitable des Etats parties dans les organes subsidiaires de l'Organisation.

7. L'application de la Convention devrait contribuer au renforcement de la paix et de la sécurité internationales sans diminuer ni affecter en aucune manière la sécurité nationale ou l'intégrité territoriale des Etats parties.

Enregistré d'office le 3 novembre 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 novembre 1997

NÉPAL

(Avec effet au 18 décembre 1997.)

Enregistré d'office le 18 novembre 1997.

ACCESSION*Instrument deposited on:***5 November 1997****RUSSIAN FEDERATION**

(With effect from 5 December 1997.)

*Registered ex officio on 5 November 1997.***ADHÉSION***Instrument déposé le :***5 novembre 1997****FÉDÉRATION DE RUSSIE**

(Avec effet au 5 décembre 1997.)

Enregistré d'office le 5 novembre 1997.

